

KURMANCÎ

rojnameya taybetî ya Enstîtuya Kurdî ya Parîsê li ser pirsên zaravê kurmancî

Min ev nivîstî ne ji bo sahibrewacan

Belkî ji bo biçûkêd Kurmancan

Êhmedê Xanî
(Sedsala XVII)

Civîna Sevrê

29 çirî - 4 teşrîn 2001

Civîna 31emîn a Kurmancî di navbera rojên 29/10 ta 4/11/2001an de li bajarê Sevrê (nêzîkî Parîsê), li Fransayê civiya. Beşdarên civînê li ser termên kosmêtîk, peyvên dunavî, navlêkirina heywanên kedî, stranên folklorî, peyvên kurdî di zimanên cîran de û îdyomên kurdî xebitîn...

Di vê civînê de Mistefa Aydoğan (Mêrdîn), Lutfî Baksî (Xerzan), Elişêr

(Wan), Rojan Hazim (Hekarî), Hemîd Kiliçasalan (Mêrdîn), Emîn Narozî (Batman), Kendal Nezan (Diyarbakir), Selam Nûman (Qamîşlo), Cemal Onursal (Cizîr), Zinar Soran (Dêrik), Behroz Şucaî (Kotol), Newzad Şukrî (Duhok), Têmûrê Xelil (Rewan) û Reşo Zîlan (Agirî) beşdar bûn.

Encamên civînê di vê hejmara Kurmancî de tên belav kirin.

Termên kosmêtîk

Amadekar : Rojan HAZIM

| kurdî | tirkî | fransizî | îngilîzî |
|---|---------------------------------|-----------------------------------|----------------------------|
| bêhn: bîn, hilm, bihn | koku | odeur, senteur, fragrance, parfum | fragrance, perfume |
| bêhna xweş: bîna xweş | güzel koku, parfüm | fragrance, parfum, senteur | fragrance, perfume, scent |
| gulav | gül suyu, gülâb | eau de rose | rose water |
| ava gulan | gül suyu | julep | julep |
| misk | misk | musc | musk |
| enber | amber | ambre gris | ambergris |
| esans | esans | essence (d'une fleur) | essence |
| lewante: lewente, lewento | lavanta | eau de lavande | lavender water |
| kolonya, qolonya | kolonya | eau de cologne | eau de cologne |
| krem, çevrînk | krem | crème | face cream |
| melhem | merhem | pommade, onguent | ointment, ungent |
| xweçêkirin | makyaj | maquillage | make-up |
| xwe çêkirin | makyaj yapmak | se maquiller | to make up |
| dermanên xweçêkirinê | makyaj malzemeleri | produits de beauté | beauty products |
| xwe sorav kirin | koyu tonda boyanmak | faire un maquillage sombre | put on a dark make-up |
| xwe spîyav kirin | açık tonda makyaj etmek | faire un maquillage clair | put on a fair make-up |
| krema hinarokan (hinarikan) | allık | crème pour les joues | face cream |
| oje, rengê neynûkan (nûnikan) | oje | vernis à ongle | finger nail polish |
| bêhnkuj, bînkuj, deodorant | deodoran | déodorant | deodorant |
| ojebir | oje temizleyicisi | dissolvant de vernis à ongle | finger nail polish remover |
| rûj, lêvsork | ruj | rouge | rouge |
| qeleva lêvan | dudak kalemi | crayon à lèvres | lip pencil |
| qeleva birûyan | kaş kalemi | crayon à cils | eye-brow pencil |
| rimel, maskara | rimel, maskara | rimmel, mascara | mascara |
| makyajbir | makyaj temizleyicisi, demakiyan | démaquillant | make-up remover |
| şîrê makyajbir | makyaj temizleme sütü | lait démaquillant | face cleaning milk |
| krema makyajbir | makyaj temizleme kremi | crème démaquillant | face cleaning cream |
| pûdre | pudra | poudre | powder |
| pûdredank | pudra kutusu | poudrier | (powder) compact |
| sfenc, sunger | sünger | éponge | sponge |
| sfenca pûdreyê, sungera pûdreyê | pudra süngeri | houppette à poudre | powder puff |
| fırça | fırça | brosse | brush |
| penbû | pamuk | coton | cotton |
| kil | sürme | khôl | kohl |
| kilçiv | sürme çubuğu | bâton à khôl | stick of kohl |
| kildank | sürmelik | réipient à khôl | kohl box |
| sexbêrî, lênêrîn | bakım | soin | care |
| serşok, hemamok, germav | banyo, hamam | salle de bain | bathroom |
| pêşgîr, mexmel, qedîfk, destmal, melhefe, xewlî, holî, havlû, | yüz havlusu | serviette | towel |
| pêstemal, piştemal, pêsmalk, mêzer | banyo havlusu | serviette de bain | large bath towel |
| birnoz, robê hemamê | bornoz | peignoir | bathrobe |
| xweya pêyan | ayak tuzu, ayak bakımı tuzu | sel de pieds | footsalt |
| lûfik, lûfik | lif | gant de toilette | toilette cloth |
| lûfikê zivir | sert lif | gant de crin | loofah |
| kîsikê xweşûştinê | hamam kesesi | gant de toilette | cloth bath glove |
| şampûan, şampo | şampuan | shampooing | shampoo |
| sabûn | sabun | savon | soap |
| kevîrê panîyê, berê pahniyê, kûçê pehniyê | sünger taşı | pierre ponce | punice (stone) |
| krema rû | yüz kremi | crème de visage | face cream |
| krema destan | el kremi | crème de main | hand cream |
| krema laşî | vücut kremi | crème de corps | body lotion |
| krema lêvan | dudak kremi | crème de lèvres | lip cream |
| balsam; pornermk | balsam | après-shampooing | hair conditioner |
| losyon | losyon | lotion | lotion |
| krema tavê | güneş kremi | crème de soleil (crème du jour) | sun tan lotion |
| mask | maske | masque | mask |
| krema şevê | gece kremi | crème de nuit | night cream |
| perixandin; mizdan, mistdan, vemaliştin, firkandin, | masaj | massage | massage |
| ferikandin, masaj | | | |
| tıraş: kurkirin | tıraş | rasage | shaving, shave |

| | | | |
|--|--------------------------|--|------------------------|
| neynik, eyne, eynik, mirêk, ayîne, qutiya ronahiyê | ayna | miroir | mirror |
| berber, kuafor, sertiraş, delak | berber, kuaför | coiffeur | hairdresser |
| meqesa berberan | berber makası | ciseaux de coiffeur | hairdresser’s scissors |
| makîneya portiraşiyê | saç kesme makinası | tondeuse | hair clippers |
| makîneya rihtiraşiyê | sakal tıraş makinası | rasoir electrique | electric shaver |
| makîneya simbêl tiraşiyê | biyık kesme makinası | appareil de taille des moustaches | moustache clippers |
| porzuhaker, makîneya porziwakirinê | saç kurutma makinası | sèche-cheveux | hair dryer |
| losyona berî tiraşê | tıraş öncesi losyon | lotion de prè-rasage | pre-shave lotion |
| losyona piştî tiraşê | tıraş sonrası losyon | lotion d’après-rasage | after-shave lotion |
| fırçeya mûpaqijkirinê | kıl fırçası | brosse à poils | hair brush |
| fırçeya tiraşê | tıraş fırçası | brosse à barbe, blaireau | shaving brush |
| sabûna tiraşê | tıraş sabunu | savon à barbe | shaving soap |
| kefa tiraşê | tıraş köpüğü | mousse à raser | shaving foam |
| spreya poran, bexa poran, | fisfis | aérosol, spray | spray |
| joleya poran | saç jölesi | gel de coiffeur | hair cream |
| biryantîn | biryantin | brillantine | brillantine |
| krema poran | saç kremi | crème pour cheveux | hair cream |
| cilêt, devik, gûzan, tîxe | tıraş bıçağı, jilet | lame de rasoir | razor blade |
| destiyê cilêtê, rihtiraşînk | tıraş makinası | rasoir | shaver |
| gûzan, dûzan | ustura | rasoir, lame à raser | razor |
| hesanê/hisanê gûzanan | biley taşı | pierre à aiguiser les lames | stropping stone |
| qayîşa gûzanxeşkirinê | ustura bileme kayışı | pièce de cuir dur servant à aiguiser les lames | leather razor strop |
| şeb, berikê xwînbirrînê | şap, kantaşı | alun | alum |
| şe, şeh | tarak | peigne | comb |
| krema mûwerandinê, mûhilkirinê | tüydökücü krem | crème d’épilation | hair removing cream |
| deziyê mûkêşanê, takêş, deziyê hefafkirinê | tüydökücü ipliği | fil à extraire les poils | hair removal wire |
| mûçînk: mûkêş | cımbız | pincés à épiler | tweezers |
| benîştê mûrakirinê, eqîde, adda, şîre, qajikê mûkişandinê | ağda, çamsakızı | gomme à épiler, cire à épiler | hair removing wax |
| meqesa neynûkan / nûnikan | tırnak makası | ciseaux à ongles | nail scissors |
| neynûkbirr: nûnikbir | tırnak kesici | coupe ongles | nail clippers |
| manîkur | manikür | manicure | manicure |
| pedîkur | pedikür | pedicure | pedicure |
| kartik, kêrtik, mevreda neynûkan | tırnak törpüsü | lime à ongle | nail file |
| macûna diranan | diş macunu | dentifrice | toothpaste |
| dirankolk, dirankurêsk, zilikê didanan, kurdan, darikê didanan | kürdan | cure-dent | tooth pick |
| rengkirina poran/ boyaxkirina poran | saç boyama | teinte de cheveux | hair dye |
| xena, henne, hinne | kına | henné | henna |
| xena, henne kirin, henne têdan | kına yakmak, kına sürmek | mettre du henné | to henna one’s hair |

Navlêkirina heywanên kedî

Amadekar : ‘ELÎŞÊR

| PEZ MÎ (MIH, MÎH) | | | GA | SE (KÛÇIK) | Qezer | GAMÊŞ Û MADEK |
|-------------------|---------|----------|--------|------------|----------------------|---------------|
| Armîşê | Nazê | Zerê | | ‘Eceb | Qirmo | |
| Aso | Nexşê | Zêro | Beşo | Bazin | Qolo | |
| Bager | Nîşan | Zeyno | Çalo | Beşo | Qopo | Batman |
| Bahzî | Ordek | Zeytîno | Çavreş | Belek | Rikêb | Dewran |
| Barano | Payîz | Zirav | Çeleng | Bêmal | Seydo | Dîno |
| Bayêvo | Perê | Zinê | Ceyran | Bênav | Soro | Hêço |
| Berfo | Porê | Zozan | Çolo | Beyaz | Şemo | Leylan |
| Bêrivan | Qaşê | | Delal | Bigir | Şepal | Maran |
| Beybûn | Qazê | | Dilber | Bikûj | Şêro | |
| Bêzar | Qemer | | Dilo | Bozo | Şevder | Şaho |
| Bilbil | Qerê | | Dusipo | Çavreş | Şîro | Şatir |
| Binevş | Qerefil | Askê | Findo | Çeper | Şiyar | Şaxo |
| Bokê | Qerwaş | Beşê | Heyran | Çerxê | Teyar | Şero |
| Bozê | Qeytan | Belê | Îno | Devreş | Tolê | Şêko |
| Çîçeko | Qirmizo | Bengê | Kolê | Dijwar | Tolo | Qîro |
| Cunê | Qulingo | Birdê | Koro | Dîno | Xewar | Xadim |
| Dahlê | Qurîşo | Çalê | Le’do | Doxê | Xewlê | |
| Delal | Rêzbar | Çûrê | Lewend | Êrîş | Yeman | |
| Dirê | Rihan | Gêlaso | Qîro | Gampir | Zalim | HESP Û MEHÎN |
| Gerdan | Rindê | Gevezê | Qumaş | Gernas | Zalo | |
| Gewrê | Risel | Guhbel | Reşo | Gevez | Zero | Bazo |
| Gogerçîn | Sedefo | Gustîlo | Rindo | Gewro | Zinar | Borêger |
| Gozel | Sêvo | Hejîro | Seyran | Gobel | Zorgîn | Bozê |
| Guhar | Sînem | Hemsê | Soro | Gurêx | | Bozêrewan |
| Gulê | Sîpan | Henkê | Şatir | Guhdar | PIŞÎK (KÊTIK, PÎŞÎK) | Bozo |
| Gulîzer | Sîsê | Hîtê | Şatro | Guhderz | | Dundil |
| Heyvo | Sorê | Hoşê | Tehlo | Guhloş | Çavmorik | Gêjo |
| Hezar | Sorgul | Kelê | Varto | Guhreş | Gogê | Genco |
| Hezarê | Soryaz | Kevelê | Xezal | Guro | Hevrîşm | Kesra |
| Horî | Sosin | Keverê | | Gurzo | Hevrîşmo | Nûşîrewan |
| Hurê | Stêro | Kêjal | | Haro | Lawê | Nûma |
| Îpeko | Şahrê | Kirrxinê | ÇÊLEK | Hergor | Mircanê | Rexşêbelek |
| Kejê | Şe’rê | Kolê | Beşê | Heval | Nêrgiz | Seglawî |
| Kewê | Tasê | Mewîjo | Borê | Hirço | Nermê | Sîgal |
| Keyser | Tevrêz | Pihoşê | Çolê | Kapreş | Nermîş | Şemê |
| Koçê | Tûşê | Şaxê | Delal | Kero | Nermîşo | Zozekê |
| Kokê | Tûsî | Şe’nê | Dusipê | Kêtik | Pembî | |
| Kolê | Xalxal | Şengê | Gurcê | Kotan | Reşêle | |
| Kubar | Xan | Şerabo | Înê | Kulab | Sarê | HÊSTIR |
| Kulavo | Xanê | Xencerê | Kejê | Lebere | Sebrê | |
| Kurê | Xarsê | Xencero | Mircê | Melesê | Şepal | Bozê |
| Kurîso | Xasxask | Xezal | Mîsê | Nezer | Şoxê | Mircê |
| Leyla | Xemlo | Xezal | Qîrê | Perê | Tiftîko | Oco |
| Meyrê | Xezal | Xêzê | Rindê | Pişîk | Xewar | Sorko |
| Mircan | Xezo | Xunavê | Xemê | Qafreş | Xirnê | Xecê |
| | Xito | Zinê | Zerê | Qerebaş | Zorgîn | Xeco |
| | Xoxê | Ziravê | | Qesab | Zoro | |
| | Xunaf | | | | | |

Peyvên kurdî-îranî di zimanên cîran de

1 - Di zimanê tirkî de (VI)

Amadekar: Reşo ZÎLAN
Behroz ŞUCAÎ

| | fransizî | îngilizî |
|--|---|--|
| pabuç: papûç, papûçik, <i>far:</i> papûş | chaussure, pantoufle | shoe, slipper |
| padişah: padişah, <i>far:</i> padişah, <i>peh:</i> patexşa | souverain, sultan ottoman | sovereign, the sultan of the Ottoman empire |
| pafta: <i>paft</i> e (n), <i>far:</i> baft | section d’un croquis, d’un plan ou d’une carte | section of a large map |
| paha: biha, <i>far:</i> beha, <i>peh:</i> vehak | prix, valeur | price, value |
| pak: pak, <i>far:</i> pak, <i>peh:</i> pak | pur, propre, sacré | pure, proper, clean, holy |
| pakize: paqij, pakij, pakîze, <i>far:</i> pakîze, <i>peh:</i> pakîzek | pur, innocent, chaste | pure, innocent, chaste |
| palas: palas, <i>far:</i> palas, pelas | tapis grossier fait de poils de chèvre ou de chiffon | coarse carpet of goat-hair or rag |
| palan: palan, <i>far:</i> palan | bât | broad soft saddle |
| pamuk: pembû, penbo, pemî, <i>far:</i> penbe, <i>peh:</i> pembeg | coton | cotton |
| pancar: <i>pincar</i> | herbes comestibles | edible herbs |
| panzehir: panjehr, panzehr, <i>far:</i> padzehr, <i>peh:</i> padzehr | antidote | antidote |
| para: pere, pare, <i>far:</i> pare <i>peh:</i> parek | argent | money |
| pare: <i>pare</i> , <i>par</i> , <i>far:</i> pare, <i>peh:</i> parek | pièce, portion, part | piece, portion, part, fragment |
| parça: perçe, parçe, <i>far:</i> parçe | pièce, portion, morceau | piece, portion, fragment |
| parsa: pars, <i>far:</i> parse, perse | mendicité | begging |
| parsa toplamak: <i>pars berhev kirin</i> | faire la quête, faire la manche | to beg, to take a collection of money from the crowd |
| patlican: bacan, balincan, balîcan, badimcan, bacanreş, <i>far:</i> badimcan | aubergine | eggplant |
| pay: par, pay, <i>far:</i> pare, <i>peh:</i> pareg, <i>sans:</i> paj, <i>lat:</i> pars | part, partie | part |
| payanda: payende, pal, <i>far:</i> payende | étais, support | support, strut |
| paye: paye, <i>far:</i> paye, <i>peh:</i> payek | degré, grade, dignité, rang | degree, rank, grade, dignity |
| payidar: payîdar, <i>far:</i> paydar | durable, constant, permanent | enduring, constant, permanent |
| payitaht: paytext, <i>far:</i> paytext | capitale | capital city |
| paymal: paymal, <i>far:</i> paymal, pamal | détruit, foulé aux pieds, en ruine | trodden under-foot, destroyed, ruined |
| pazar: bazar, <i>far:</i> bazar | 1) marché; 2) dimanche | 1) market, market place; 2) Sunday |
| pazı: (botanik) pazîk, pazî <i>far:</i> pajû | bette | chard, beet |
| pazı: (anatomî) pazû, bazû, <i>far:</i> bazû, <i>peh:</i> bazûk | biceps | biceps |
| pazibend: bazbend, <i>far:</i> bazûbend | amulette portée autour des bras (des biceps) | amulet worn round the arm |
| peçe: pêçek/ pêçîn, <i>far:</i> pîçek | voile | veil |
| pederşahi: <i>pederşahî</i> , <i>far:</i> piderşahî | patriarcal | patriarchal |
| pehlivan: pehlewan, palewan, pahlewan, pêlewan, <i>far:</i> pehlewan | 1) lutteur; 2) champion, homme fort, héros | 1) wrestler; 2) champion, strong man, hero, |
| pejmürde: pêjmürde, pejmürde, pejmurde, <i>far:</i> pejmurde | 1) usé, râpé, élimé; 2) en haillons | 1) shabby, worn out, ragged; 2) in rags |
| peksimet: beksimed, baqîsme, <i>far:</i> beksemed (beksemat) | sorte de biscuit sec | hard biscuit |
| pelte: palûze, <i>far:</i> palûde | dessert en gélatine à base de farine et de sucre | flavored jelly-like dessert made with flour and sugar |
| peltek: peltek, zimanpilt (=zimanviz, zimantil, zimantis) | bêgue, qui zézaie | stutterer, s.o. who lisps |
| pembe: penbe, pembeyî, perzî, <i>far:</i> penbe, <i>peh:</i> pembek | rose, rosé | pink, rose coloured, rosy |
| pencidû: pênc û du, <i>far:</i> penc û do | dès de cinq et deux | dice score of five and a two |
| pencûse: pênc û sê, <i>far:</i> penc û sê | dès de cinq et trois | dice score of five and and three |
| pencüyek: pênc û yek, <i>far:</i> penc û yek | dès de cinq et un | dice score of five and one |
| pencere: <i>pencere</i> , <i>far:</i> pencere | fenêtre | window |
| pençe: pence, penc, <i>far:</i> pence, <i>peh:</i> pencek | griffe | claw, talon |
| perakende: pergende, perginde, perakende, <i>far:</i> perakende | 1) dispersé, confus, désordonné; 2) détaillant | 1) scattered, dispersed, confused; 2) retailer |
| perçem: perçem, pirçem, pirçik, <i>far:</i> perçem | 1) touffe ou mèche de cheveux; 2) oriflamme, drapeau, bannière | 1) tuft of hair; 2) banner, flag, oriflame |
| perçin: perçîn, perçîm, <i>far:</i> perçîn, <i>peh:</i> perçîn, perzîn | rivet | rivet |
| perdah: perdax, <i>far:</i> perdaxt | polissage | polishing |
| perde: perde, <i>far:</i> perde, <i>peh:</i> perdek | rideau | curtain |
| pergel: pergel, pergal, pergar, <i>far:</i> pergal, pergar | compas | pair of compasses |
| perhiz: perhîz, parêz, <i>far:</i> perhîz, <i>peh:</i> pahrêç | diète, régime | diet |
| peri: perî, <i>far:</i> perî, <i>peh:</i> perîk | fée | fairy |
| perişan: perişan, <i>far:</i> perişan, <i>peh:</i> perîş | en désordre, en ruine, perturbé | scattered, disordered, wrecked, perturbed |
| perşembe: pêncşem, pêncşemb, <i>far:</i> pencşenbe | jeudi | Thursday |
| perva: <i>perwa</i> , <i>far:</i> perva | crainte, retenue, réserve, pertinence | fear, restraint, pertinence |
| pervane: perwane, <i>far:</i> pervane, <i>peh:</i> pervanek | 1) phalène; 2) hélice, pale, ventilateur | 1) moth, (insect); 2) flywheel, propeller, paddle wheel, fan |
| pervaz: perwaz, perwaze, <i>far:</i> pervaz | plinthe, corniche | plinth, cornice, molding |
| pervin: Perwîn, <i>far:</i> perwîn, <i>peh:</i> pervîç | Pléiades | the Pleiads |
| perviz: Perwîz, <i>far:</i> perwîz, <i>peh:</i> pervîç | victorieux, puissant, fortuné | victorious, fortunate, powerful |
| pes: bes, pes, <i>far:</i> bes, <i>peh:</i> pes | 1) ça suffit, ça dépasse la mesure; 2) je me rends, j’accepte ma défaite | 1) that beats all, it’s the limit; 2) I surrender, I accept my defeat |
| peşin: pêşîn, pêşî, pêşin, <i>far:</i> pişîn | en avance, paiement d’avance | in advance, prepayment, paid in advance |
| peşkeş: <i>pêşkêş</i> , <i>far:</i> pişkeş | présent, offrande | gift, offering brought to superior |
| peşkir: <i>pêşgîr</i> , <i>pêjgîr</i> , <i>far:</i> pişgîr | serviette de bains | towel |
| peşrev: <i>pêşrew</i> , <i>far:</i> pişrew | avant-garde | vanguard, forerunner |
| peştamal: pêştamal, pêşmal, piştamal | 1) grande serviette de bain; 2) tablier | 1) big towel; 2) apron, waist cloth |
| peyda: peyda, <i>far:</i> peyda, <i>par:</i> peydag | existant, manifeste, visible, produit | existent, manifest, visible, produced |
| peyderpey: peyderpê, pêdepêde, pêbipê, <i>far:</i> peyderpey | pas à pas, graduellement, peu à peu | step by step, by degrees, little by little |
| peygamber: Pêxember, pêximber, <i>far:</i> peyxember, <i>par:</i> padxam | prophète, messenger | prophet, messenger |
| peyk: peyk, <i>far:</i> peyk, <i>peh:</i> peyg | satellite | satellite |
| peynir: penîr, penêr, <i>far:</i> penîr, <i>peh:</i> penîr | fromage | cheese |
| peyrev: peyrew, <i>far:</i> peyrew | suiveur, disciple, imitateur | disciple, follower, imitator |
| pezevenk: pêzeweng, <i>far:</i> pejavend | maquereau, souteneur, chenapan, gredin | pimp, scoundrel |

| | | |
|--|---|--|
| pılı pirtî: pîlî û pirtî, pel û pot, pil û pirt, pîrpot | effets, haillons | old rubbish, rags |
| pîç: bîj, pîç, bîjî, bêjî, bîc, <i>far:</i> beççe, bece | bâtard | bastard |
| pilav: pilaw, pelaw, <i>far:</i> pilow | pilaf | pilaf |
| pîr: <i>pîr</i> , <i>far:</i> pîr | maître spirituel d’un ordre religieux | spiritual leader of a religious order |
| pirinç: <i>birinc</i> , <i>far:</i> birinc | riz | rice |
| pis: <i>pîs</i> , <i>far:</i> pîs | sale, impropre, souillé | dirty, filthy, foul |
| pişman: poşman, pêşîman, peşêman, <i>far:</i> peşîman, peşêman <i>peh:</i> peşêman | repentant, pénitent, désolé | repentent, penitent, regretful |
| piyade: peyade, pîyade, <i>far:</i> piyade, <i>peh:</i> piyatek | 1) piéton; 2) soldat d’infanterie | 1) pedestrian; 2) foot soldier, infantry |
| piyaz: pîyaz, pîvaz, <i>far:</i> piyaz, <i>peh:</i> peyaz | 1) oignons coupés; 2) hors d’œuvre à base d’oignon et d’haricot | 1) chopped onion; 2) dish principally flavored with onion (beans, etc) |
| post: <i>post</i> , <i>pîst</i> , <i>far:</i> pûst, <i>peh:</i> pûst | peau d’animal | skin, hide |
| postal: <i>postal</i> , <i>far:</i> pûstgale | bottes de soldat en cuir | heavy army boot |
| pul: <i>pûl</i> , <i>pol</i> , <i>far:</i> pûl, <i>peh:</i> pûl | 1) monnaie; 2) timbre; 3) écaille | 1) money; 2) stamp; 3) scale, shell |
| polat: polat: pola, polad, pîla, <i>far:</i> pûlad, <i>peh:</i> polat | acier | steel |
| puşt: pûşt, <i>far:</i> puşt, <i>peh:</i> puşt | jeune prostitué | catamite |
| puşu, puşi; pûşî, poşî, <i>far:</i> pûşî | voile | veil |
| put: <i>pût</i> , <i>far:</i> but, <i>peh:</i> but | idole | idol |
| putperest: <i>pûtperest</i> , <i>far:</i> butprest | idolâtre | idolater |
| pûf: <i>puf</i> , <i>pîf</i> , <i>far:</i> puf | souffle | breath |
| raf: <i>ref</i> , <i>refîk</i> , <i>far:</i> ref | étagère | shelf |
| rahşan: <i>rehşan</i> , <i>rexşan</i> , <i>far:</i> reşşan | brillant, reluisant | gleaming, glittering, shiny |
| rahvan: <i>rewan</i> , <i>rehwan</i> , <i>far:</i> revan, <i>peh:</i> ruwan | qui court bien, qui coule bien | running or flowing easily |
| rast: <i>rast</i> ; <i>far:</i> rast, <i>peh:</i> rast | droit, vrai | right |
| reçel: <i>reçel</i> , <i>rîçal</i> , <i>rêçal</i> , <i>far:</i> rîçar, rîçal | confiture | jam |
| rehber: <i>rêber</i> , <i>rehber</i> , <i>far:</i> rehber | guide | guide |
| rencide: <i>rencîde</i> , <i>far:</i> rencîde, <i>peh:</i> reng, rencênîten | offensé, peiné, tourmenté, blessé | pained, tormented, injured, hurt |
| rençper: <i>rêncber</i> , <i>rêcber</i> , <i>far:</i> rencber | laboureur, travailleur | labourer, workman |
| rende: <i>rende</i> , <i>rinde</i> , <i>far:</i> rende, <i>peh:</i> rendîten | rabot | carpenter’s plane, scrapen |
| rengarenk: <i>rengareng</i> , <i>rengûreng</i> , <i>rengrengî</i> , <i>far:</i> rengareng | multicolore | multicolour |
| renk: <i>reng</i> , <i>far:</i> reng, <i>peh:</i> reng | couleur | colour |
| reva: <i>rewa</i> , <i>far:</i> rewa, <i>peh:</i> rewak | convenable, digne, propre | suitable, worthy, propre |
| revan: <i>rewan</i> , <i>far:</i> rewan, <i>peh:</i> ruwan | âme | soul |
| revanî: <i>rewanî</i> , <i>far:</i> rewanî | dessert à base de semoule de maïs | sweet made of corn semolina |
| rezene: Rizyan, rizyane, raziyane, rizyank, <i>far:</i> raziyane | <i>lat:</i> feoeniculum, fenouil | fennel |
| rihtim: <i>rixtim</i> , <i>far:</i> rîg, <i>peh:</i> rîk | quai | quay, wharf |
| ruşen: <i>rûşen</i> , <i>far:</i> roşen, <i>peh:</i> roşn | lumineux, radieux | luminous, radiant with happiness, beaming with joy |

Îdyomên kurdî

Amadekar : Mistefa AYDOĞAN
Hemîd KILIÇASLAN

| kurdî | tirkî | fransizî | îngilizî |
|--|--|---|---|
| ma ez li ber golika me? ma ez serê kerê me? | eşek başı mıyım? | à quoi donc je sers? (litt.) suis-je donc le gardien de veaux? c'est-à-dire quelqu'un qui ne compte pas, à qui on ne demande pas son avis | what use am I? (lit.) “Am I the calves’ gardian?” i.e. someone of no account, whose opinion is not asked |
| ma arvan avêtiye nav me? ma qey serê min ji xela û celayê derxistiye? | sanki dar günümün kurtarıcısı mısın? sana ne minnet borcum olabilir ki? | (litt.) ce n'est tout de même pas toi qui m'a sauvé de la famine: pour quoi te serais-je redevable? | (lit.) after all, it wasn’t you who saved me from starvation : why should I be endebted to you? |
| lingê wî erd nagire: daweta diya wî ye | keyiften ayağı yere basmıyor | (litt.) de plaisir ses pieds ne touchent pas terre: être sur un nuage; planer de plaisir, être tout à son plaisir | (lit.) his feet didn’t touch the ground; he was so glad; crazy with joy |
| ma bêjiyê ser bava ye? ma te li erdê diye? | yerde mi buldun ki değer vermiyorsun? | l'as-tu donc trouvé par terre au point de ne lui donner aucune importance? | did you find him so beaten down that you thought him so unimportant? |
| li kerê mirî gerîn, li malê mirî gerîn | beleşçi olmak, bedava mal peşinde koşmak | (litt.) chercher les charognes d’âne; courir après des choses gratuites | (lit.) looking for donkey’s scavengers; running after things which are free |
| li ser (pey) pejnê çûn | duyumlarla hareket etmek | agir selon son flair ou ses intuitions | act by intuition |
| li qoziyê / quncikê asê bûn | köşeye sıkışmak | être coincé, être acculé | to be caught or pushed into a corner |
| li ser qûnê rûniştin: li ser qûna xwe rûniştin | kıçı üstüne oturmak | rester assis sur le cul, renoncer à ses prétentions | remain seated on one’s arse, to give up one’s claims |
| ma den e ku tuê tê de kî? ma gana li ser pirê ye? | boya küpü değil ki batırıp çıkarasın? alel acele olacak iş değil | ce n'est pas quelque chose qu'on puisse faire à la va-vite | It’s not something one can do in a hurry |
| ma ji hina xwîn, ji hina av dihere: ma ê te tenê can e? | seninki can, bizimki patlıcan mı? | (litt.) est-ce que les uns versent du sang les autres versent de l'eau? ne pense pas seulement à ta peine, les autres peuvent aussi avoir mal | (lit.) do some shed blood and others shed water? i.e don’t just think of your own troubles, others can have them too. |
| ma min cilikê camiyan diziye? ma min sûçik rewisandine? ma min hecacî tazî kirine? ma min pisikê dêr û mizgeftan kuştine? | çok büyük kabahat mı işledim? | (litt.) ai-je volé le tapis de la mosquée? ai-je commis une faute très grave? | (lit) have I stolen the mosque’s carpet? i.e. have I committed a serious offence? |
| ma tu li ser mûristanê (xuluqî) yî? ma gêrik di qûna te de ye? tu li ser kuna mûriyan rûniştîyî? agir/ filfil/ îsot ketiye qûna te? | kıçına biber mi ekildi, acelen ne? | (litt.) es-tu assis sur une fourmillière? pourquoi donc es-tu si pressé? | are you sitting on an ant hill ? why are you in such a hurry ? |
| maht (qan) sar kirin: deqê (hewesê) yekî şikandin | oyunu soğutmak, hevesini kırmak | calmer le jeu, briser l'enthousiasme, apaiser l'ardeur | calm things down, dampen enthusiasm, cool tempers |

| | | | |
|--|--|--|--|
| te mal anîn stûna malê: te ediland! te kire çîrik | maşallah tam da becerdin! | (litt.) tu as apporté la belle affaire jusqu'au pilier rompu: c'est tout ce que tu rapportes; la montagne a accouché d'une souris | (lit) you've brought a fine bargain to the broken pillar, is this all you've brought, made a mountain out of a mole hill |
| mala xwe bi destê xwe xerab kirin | kendi eliyle evini yıkmak | causer sa propre perte | brought about his own downfall |
| malik li hevdû şewitandin: malik li hev xerab kirin | biribirinin evini yıkmak | causer la perte de l'une et de l'autre partie | brought about the downfall of both parties |
| mastê xwe li gelek sûkan firotin | deneyimli olmak, görmüş geçirmiş olmak | (litt.) avoir vendu son yaourt sur beaucoup de marchés; être expérimenté | (lit) to have sold one's yoghurt on several markets, i.e. to be very skillful |
| mêşa girî li dorê çûyîn û hatin | belasını aramak | chercher la punition, (litt.) la mouche à pleurer tourne autour de lui | looking for punishment (lit.) the fly of tears is buzzing around him |
| mêjiyê kera xwariye | eşek beyinli, kaz kafalı | (litt.) qui a mangé de la cervelle de l'âne; stupide, écervelé | (lit) someone who ate the donkey's brains, i.e. is stupid, brainless |
| meriv newêre li ber bîna wî bisekine | çok asabi | soupe au lait, très irascible | very ill tempered |
| mexelê wî bi qurîncok (gurîne) e | huzursuz, diken üstünde duruyor | il est mal à l'aise, sur la braise | he is on hot coals, i.e. he is ill at ease |
| min ne kirîye û ne firotiye: haya min jê tune | bu işten haberim yok, ilgim yok | je ne suis pas au courant de cette affaire, je n'y suis pour rien | I know nothing about this, I'm not involved |
| mirad di qirikê de mayîn: miraz di çav de man | muradına ermemek | ne pas voir la réalisation de ses vœux, en particulier être frustré en amour | does not see his wishes achieved (especially meaning frustrated in love) |
| mirina wî hatiye | eceline susamış | il cherche sa mort | he's trying to kill himself |
| mîza wî ne zela e; ava wî şolî ye | tekin değil, güvenilmez | il n'attire pas confiance | he does not inspire confidence |
| li morîkên diya xwe geriyan | ilgisiz bir yerde bulunmak, ilgisiz bir işle uğraşmak | se trouver en un lieu ou dans une affaire inattendus | to find oneself in an unexpected place or situation |
| mû bi zimanê me ve hat | dilimizde tüy bitti | (litt.) à force de répéter des poils ont poussé sur notre langue; nous avons tant répété | (lit) repeated oneself so often that hairs have grown on the tongue, i.e. we have repeated it so often |
| mû li zimanê wî nagere /naaliqe | akıcı bir şekilde konuşmak | parler couramment, sans hésitation | to speak fluently, without hesitation |
| nan bi xwê, xwê bi tam hiştin | tadında bırakmak; ölçüyü kaçırmamak | ne pas franchir les bornes; garder la mesure | does not go overboard, i.e. keeps his balance |
| nanê bêxwê xwarin: nanê gêjê xwarin | güçsüz, dayanıksız olmak | (litt.) manger du pain sans sel; être peu résistant, peu robuste | (lit) to eat bread without salt; i.e. to have fragile health, not strong |
| nanê min bêxwê ye: şikeva ye, qenciya min vala diçe | iyiliğim boşuna gidiyor, karşılık bulmuyor | (litt.) mon pain est sans sel, mes bonnes actions ne sont pas récompensées; je fais du bien mais nul ne m'exprime de la reconnaissance | (lit) my bread is unsalted, i.e. my deeds are unrewarded, I do good but no one shows any gratitude |
| nan û xwêyê wî li ser çoka(çonga)/ gûzika wî ye | nankördür | (litt.) son pain et son sel sont sur ses genoux; il est ingrat, il s'en va dès qu'il a fini de manger et oublie son bienfaiteur | (lit) his bread and his salt are on his knees; i.e. he is ungrateful, he leaves as soon as he's finished eating and forgets his benefactor |
| nava xwe xistin! | ağır bir iş becermek | s'acquitter d'une lourde mission, déployer de grands efforts | to have achieved a heavy task, to have made great efforts |
| navika yekî birîn | göbeğini kesmek, birinin göbeğini kesmiş gibi yakından tanımak | connaître qn de près (comme si on lui avait coupé son cordon ombilical) | to know someone intimately (as if one had cut his umbelical cord) |
| navika wan bi hev re girêdayî ye | göbeği birlikte kesilmiş, birbirinden ayrılmaz iki kişi | (litt.) leur cordon ombilical est commun, ils sont inséparables | (lit) they share the same ombelical cord, they are inseparable |
| ziravqetandî bûyîn: dil bizdiyan: navqetandî bûyîn: navik piçan/ piçîn | ödü kopmak, ödü patlamak | (litt.) avoir la vésicule biliaire éclatée de peur; avoir une peur bleue | (lit) to burst a gall bladder with fear; to be dead scared |
| navqetyayî; dilbizdiyayî, ziravqetiyayî, navzikpiçyayî | ödlek | poltron | poltroon, coward |
| nayê xwarin: nayê daqurtandin, nema di yekî de hilatin; gihiştin serê difnê | tahammül edilemez, dayanılmaz, yutulamaz | insupportable, impossible à avaler | unbearable, hard to swallow |
| ne bi kêrî defê, ne bi kêrî zurnê tê : ne bi kêrî mizgeftê ne bi kêrî dêrê tê! | bir işe yaramıyor | (litt.) il n'est utile ni pour la grosse-caisse ni pour le haut-bois, ou ni pour la mosquée ni pour l'église; c'est un bon à rien | (lit) he is useless both for the kettle drum or the flute, neither for the mosque nor for the church; i.e. he's a good for nothing |
| ne bi minê ne bi teyê: ne li min û ne li te ye, ne ker ket ne hîz diriha | umursamaz, hiçbirşey olmamış gibi hareket eden | indifférent; qui ne s'en soucie pas, qui se comporte comme il ne s'était rien passé | indifferent; he doesn't bother; he acts as if nothing had happened |
| ne sar lê tê ne germ | ona bir türlü yaranamaz, ne soğuk yarar ne de sıcak | ni le froid ou le chaud ne lui conviennent; on ne peut lui plaire | neither hot nor cold suit him; i.e. it's impossible to please him |
| ne xêra sibê, ne qeda êvarê (şevê) | ne sabahın balı, ne de akşamın belası | (litt.) il vaut mieux ne pas avoir du bien le matin s'il doit apporter une calamité le soir | (lit) it's better not to have a good morning if it means having a disaster in the evening |
| nebûye dîk azan (bang) dide | horoz olmadan ötüyor | (litt.) il chante avant de devenir un coq; entreprendre des actions au-dessus de ses forces | (lit) he crows before becoming a cock, i.e. he takes on more than he's capable of doing |
| (bila) nehikê li ser dehikan (be) | dokuzu kabul eden onuda eder | qui accepte 9 coups peut encaisser aussi le dixième | if s.o. accepts 9 blows he can stand the tenth |
| neynûk (nenûk, neynok) nemaye ku pê bixurîne | kaşınacak tırnağı bile kalmayan, herşeyini kaybetmiş | (litt.) il ne lui reste plus rien, pas même des ongles pour se gratter; il a tout perdu | (lit) he has nothing left — not even nails to scratch with ; he has lost everything |
| nigê (lingê) xwe li guhê xwe dixe | boş konuşuyor, konuşmasına hiç değer verilmeyen | nul ne prend en compte ses paroles; le chien aboie la caravane passe | no one takes any notice of his words; the dogs barks but the caravan goes on |
| niklê yekî sîr kirin | kışkırtmak, tahrik etmek | provoquer, exciter, inciter | to provoke, to excite; to incite |
| nîskek morîkan di nav gûyê xwe de dîtiye | kendini bir şey sayıyor; bokunda boncuk görmüş | (litt.) il a trouvé une lentille dans ses excréments; se prendre pour qn d'important | (lit) he found a lentil in his shit; i.e. he thinks he's someone important |
| nivîšta wî di stûyê wî de ye | tescilli deli, zır deli | c'est un fou confirmé | he a certified lunatic |
| nivîştên wî ketine avê | şansı yok, değeri bilinmiyor | il n'a pas de chance, ses qualités sont ignorées | he has no luck, his qualities are ignored |

Peyvên Stranên folklorî

Amadekar : M. Emîn NAROZÎ

| kurdî | tirkî | fransizî | îngilîzî |
|--|--|--|--|
| birader (<i>n</i>) | yakın arkadaş, dost | ami intime | close friend, intimate |
| heçî: herçî | ... gelince | quant à | as for |
| guhdar (<i>n</i>) | dinleyici | auditeur | listener |
| guhdarî (<i>nm</i>) | dinleme, dinleyiş | audition | hearing, listening |
| xweşikbûn (<i>nm</i>) | güzellik | beauté | beauty |
| ji dêl ve: dêvla, di şûna (dewsa, cihê) ... de | ... yerine | à la place de, au lieu de | instead of, in place of |
| leyistin: lîstin, yarî kirin | oynamak | jouer | to play |
| xort | genç erkek | jeune homme | young man |
| hiz kirin: hez kirin, hejî kirin | sevmek | aimer | to love |
| defa singê: depê singî | göğüs kafesi, göğüs | poitrine, cage thoracique | chest, thorax |
| dişiv | çift vuruş | coup double | double rythme |
| dişiv kirin, | oyunda iki defa vurmak | donner un coup double | to play double time |
| vegerandin | geri çevirmek, geri vurmak | retourner, renvoyer | to return, to send back |
| îro: evro | bugün | aujourd'hui | today |
| tep | şamar | tape | slap |
| qê: qey | sanki | comme si | as if, as though |
| xwestin: xwastin | istemek | demander | to ask |
| şev | gece | nuit | night |
| xencer | hançer | poignard, dague | dagger |
| hestî | kemik | os | bone |
| deşt | ova | plaine | plain, lowland |
| perê avê: rexê avê, lêva avê, kenarê avê | su kenarı | bord de l'eau | bank of river, shore |
| çiqas, çend | ne kadar | tant, autant | so much |
| xwe lê girtin: xwe li yekî girtin | 1) birine sığınmak, himayesini dilemek; 2) birini beklemek | 1) s'en remettre à qqn, chercher la protection de qn; 2) attendre qn | 1) to put one's trust in s.o., to seek protection from s.o.; 2) wait for s.o. |
| xwe li tiştêkî / cîhekî girtin | bir şeye /yere yönelmek, o yönü hedef almak | s'orienter vers qqch; aller dans la direction de | to go towards s.th |
| gav (nm): pêngav (nm) | adım | pas | step |
| axa (n) | ağa | agha | agha |
| axatî (nm) | ağalık | dignité d'agha | state and condition of being an agha |
| mexsed: mebest, meram | maksat | intention, but | intention, purpose, aim |
| bedl: qat, taxim, destekinc | takım elbise | costume | suit (of clothes) |
| şivan | çoban | berger, pâtre | shepherd |
| zeraq (nm) | tanyeri | premières lueurs de l'aube | first rays of the daybreak |
| mij | sis | brouillard, brume | fog, mist |
| qahwe: qawe | kahve | café | coffee |
| ewr | bulut | nuage | cloud |
| gumgum | kumkuma | un grand récipient au col étroit | a large bodied narrow necked vase |
| şiv | akşam yemeği | dîner | dinner |
| şerjêkin, serjêkirin (nm) | kesme, başını kesme | égorgement, abattage | slaughter |
| mazûvan/mazûrvan: mêvandar, mêhvandar | ev sahibi | hôte | host |
| qedîyan: qedîn | bitmek | finir, se terminer | to end, to come to an end |
| seqet | sakat | handicapé, infirme, invalide, défectueux | handicapped, invalid disabled, infirm, defective |
| bawî | romatizmalı | rhumatisant | rheumatic |
| kurk (nn) | kürk | fourrure, manteau de fourrure | fur, fur coat |
| kimêl: kembêl, şaqûl, gincî | dışkılı yün | laine souillée de crottes | wool soiled with shit |
| bêrîvan: banedar | sağıcı kadın | trayeuse, femme qui traite du lait | milk maid |
| taştê, têşt | kahvaltı | petit-déjeuner | breakfast |
| ta (n), hevta, hemta | hemta, denk, eş | égal, de même niveau | equal, of the same level |
| hêdî | yavaş | lentement | slowly |
| şamgeylanî | kadın giysilerinde kullanılan bir cins çiçekli kumaş, bir tür kadın giyşisi | sorte de tissu à motifs floraux utilisé dans les vêtements féminins | flowered cloth used for women's dress |
| çira şîr | 1) süt sıkımı; 2) tertemiz | 1) un filet de lait; 2) pur, sans défaut | 1) a trickle of milk; 2) pure, flawless |
| kişandin | çekmek | tirer, attirer | to pull, to draw, to attract |
| wext | vakit | temps | time |
| ketin heyre | ne yapacağını bilmemek, çaresiz olmak | être désarmé, ne pas savoir quoi faire | to be disarmed, not to know what to do |
| xatûn | hatun | dame | lady |
| veşartin | saklamak, gizlemek | cacher, dissimuler | to hide, to conceal |
| rîş | püskül | pompon | tassel |
| xelk: gel, xelq | halk | peuple | people |
| kenîn | gülmek | rire | to laugh |
| şev lê gerîn | gece sersemliğine uğramak | être mal réveillé,être étourdi | to be half awake |
| kengî: kengê | nezaman | quand | when |
| xatir | hatır | considération, estime, considération qu'une personne attend d'une autre | esteem, consideration, the consideration that one person expects from another |
| ji xeynî: ji bilî, bilî, xeynî; zêdeyî, ji derveyî | gayri, başka, dışında | à part, hormis, outre, excepté | besides, except |
| deqandin: deq kirin, deq lê dan, deq lê kirin | dövme yapmak | tatouer | to tattoo |
| qeşa | buz | glace | ice |
| dor | 1) sira; 2) etraf, çevre | 1) tour; 2) autour | 1) turn; 2) around |
| dora elbê | kutunun çevresi | autour de la boîte | going round in circles |
| hîva çardeşevî | dolunay | pleine lune | full moon |
| stêr, stêrk | yıldız | étoile | star |
| bi şewatî | yakıcı, etkileyici | brûlant, touchant | burning, touching |
| xurbet: xerîbî, biyanî | gurbet | terre étrangère, exil | exile, foreign country |

| | | | |
|---|-----------------------------------|--|----------------------------|
| qatılme: qitilme | verimli, yeşilliği bol, şen | prospère, abondant | prosperous, abundant |
| bihara qatılme | şen, yeşilliği bol bahar | printemps abondant, prospère | prosperous spring |
| merxes: sinceq, çelok, derziya xileqandî, | çengelli iğne | épingle double, épingle de nourrice, épingle de sûreté | safety pin |
| kebas: çitpit | çıtpıt | bouton de pression | press stud |
| abor: ebûr, idare | geçim | subsistance | living, livelihood |
| zarok: mindal, biçûk, sebî, gede, sêwelek | çocuk | enfant | child |
| sabûn | sabun | savon | soap |
| bes | 1) yeter, kafi; 2) yalnız, sadece | 1) assez; 2) sauf, seulement | 1) enough; 2) but, only |
| şimamok | şamana | melon | melon |
| xulam | hizmetçi | serviteur | servant |
| qapan | kantar | bascule | steelyard for weighing |
| gelacî: fesadî | fesatlık, dedikodu | intrigue, médisance | intrigue, slander |
| mêzîn: terazî, şihîn | terazi | balance | balance, pair of scales |
| xeyidin: silbûn, aciz bûn | darılmak | se fâcher | to become cross, angry |
| baran | yağmur | pluie | rain |
| rijandin | dökmek | verser | to pour |
| xan | han, kervansaray | caravansérail | caravanseraï |
| selefek siwar | bir atlı grubu | un groupe de cavaliers | a group of horsemen |
| sond xwarin | yemin etmek | jurer, faire le serment | to swear, to take an oath |
| jînberdan | kadın boşama | répudiation, divorce | repudiation, divorce |
| ji kîsê yekî | birinin kesesinden, hesabından | pour le compte de qn | to s.o.’s account or debit |

Peyvên dunavî

Amadekar : Reşo ZÎLAN

| kurdî | tirkî | fransizî | îngilizî |
|---|------------------------------|---|--|
| Ç | | | |
| çal û çavî | göz gözenek | poreux | porous |
| çal û kort | delik deşik, çukur hendek | cahoteux, plein de trous | full of holes |
| çarşî û bazar, çarsû û bazar, sûk û bazar | çarşı pazar | quartier commerçant, commerces | shopping district, shops |
| çek û çol | araç gereç | outils, outillage | tools, set of tools |
| çek û posat | silah ve techizat | équipement militaire, armement | military equipment, arms |
| çek û rihêl (rihel, rihal): cihêz | çeyiz | trousseau | trousseau |
| çek û rext | techizat | équipement militaire, attirail | military equipment |
| çek û sîleh | silah | armes | arms, weapons |
| çerm û hestî | et kemik, deri kemik | très émacié, squelettique | skeleton-like, skinny |
| çê û xerab: baş û xerab, qenc û xerab | iyi kötü | tant bien que mal, d’une manière ou d’une autre | somehow, in some way or other |
| çil û çiya: çel û çiya: çiya û banî | dağ tepe | par monts, à travers les montagnes | over the mountains |
| çol û çiya | dağ bayır, dere tepe | par monts et par vaux | up hill and down dale |
| çirt û pirt | abuk sabuk laflar, zırt pırt | paroles incohérentes, bavardage creux | nonsensical talk |
| çol û beyar | kır kurak, kır kıraç | terre non cultivée | waste land |
| çol û pesar | kır yamaç | dans les collines | up in the hills |
| çûn û hatin | gidiş geliş, sosyal ilişki | va-et-vient, allées et venues, relations sociales | comings and goings, social intercourse |

| | | | |
|---|---|--|---|
| D | | | |
| dan û standin | alış veriş, ilişki, irtibat | commerce, échange, relation | commerce, trade, business, relations |
| dar û ber | ağaçlık, yeşillik | boisé, verdoyant | woody, green |
| dar û deste | uşak | laquais, valet | lackey, valet |
| ta û derzî, darik û derzî, ta û dezî | ipince, çok zayıf | très mince, maigrelet, maigrichon, fluet | scrawny, thin, skinny, reedy |
| dar û devî | çalılık | buisson | bush |
| dar û dirrî | ağaçlık dikenlik | buisson épineux | thorny bush, thorn bush |
| dar û derman | ilaç, derman | remède | remedy |
| das û qeynax: das û tar | orak ve parmaklık, biçici araçlar | outils du moissonneur | harvester’s tools |
| def û zirne: dihol û zirne | davul zurna, şenlik | réjouissances, fête | festivities, celebrations |
| dek û dolab | entrika | intrigue | intrigue |
| del û dîn | deli dolu | inconsidéré, irréfléchi | unconsidered, thoughtless |
| dem û dezgeh | düzen, kurum, kuruluş | ordre, établissement, institution | order, establishment, institution |
| dem û dewran | zaman, felek | époque, fortune | epoch, time |
| der û cînar: der û cîran | konu komşu | voisin | neighbour |
| der û dinya | elalem | les gens, autrui | people, all the world, everybody |
| der û dor, dor û hêl, dor û ber, dewr û ber | etraf, çevre | milieu, alentours, voisinage | neighbourhood, surroundings |
| derd û kul: kul û derd | dert ve elem | peines, soucis, tourments | pains, worries, torments |
| dest û lep: lep û dest; bi dest û lep bûn | eline güçlü olmak, yiğit olmak | être brave (dans une empoignade), savoir se défendre | to be brave (in a fight), to know how to defend oneself |
| ji dest û lep ketin: ji dest hilanînê ketin | erkeklikten, yiğitlikten düşmek, dirençten düşmek | manquer de bravoure; ne plus être en mesure de se défendre | to lack courage, to be unable to defend oneself |
| bi dest û lep ketin nav | paldır küldür girişmek | attaquer sans mesure, s’empiffrer | 1) to attack recklessly; 2) to gorge oneself |
| bi dest û pê: dest û ling | elli ayaklı, hareketli, iş bitiren, iş gören | actif, dynamique | active, dynamic |
| ji dest û pê ketin | takatten düşmek, hareketten düşmek | perdre sa mobilité, devenir dépendant | to be immobilised, to become dependent |
| dest û çav: ser û çav | el yüz | visage | face |
| deşt û çiya, deşt û banî | dağ ve ovalar | par monts et par vaux | up hill and down dale |
| deşt û zozan | ovalık yaylalık | hauts plateaux, alpages | high plateau, summer grazing grounds |

| | | | |
|--|---------------------------------------|---|--|
| dev û çav: ser û çav | sima, yüz | visage | face |
| dev û deling: daw û deling berhev kirin | tası tarağı toplamak | faire sa valise et s’en aller | to pack up and go |
| dev û diran | diş | dentition | dentition |
| dest û dar | koşul, şart | circonstance | circumstances |
| bi dev û ezman: bi dev û ziman | konuşkan, ağzı laf yapan | disert, loquace | fluent, loquacious |
| bê dev û ziman | az konuşan, sessiz | taciturne, peu loquace, silencieux | taciturn, silent |
| dev û lêvên lihev an xweşik | yüzü gözü düzgün | joli minois, visage harmonieux | pretty face |
| dev û lêvên şîrîn | tatlı diller | langage agréable | pleasant language |
| dev û poz | ağız burun | gueule | mug |
| dev û rû | sima, yüz | visage | face |
| dê û bav: daybab, daybav | ebeveyn | parents | parents |
| dê û dot: dê û qîz; day û kiç | ana kız | mère et fille | mother and daughter |
| dê û mak | anne | mère | mother |
| dîl û ceger: dil û gurçik: dil û hinav; dil û mêlak | iç organları | entrailles | entrails, guts |
| diz û keleş | harami, soyguncu | brigand, bandit | robber, bandit |
| wek dîk û mirîşk li hember hev bûn | horoz ve tavuk gibi sürekli kapışmak | se regarder en chiens de faïence | to look at one another like porcelain dogs |
| dîn û cinî: pîr dîn, hir dîn | zır deli | fou à lier | raving mad |
| dîn û har | azgın deli | fou furieux | mad with anger |
| dost û yar | sevgili | bien-aimé(e) | beloved |
| dûr û dirêj | uzun uzadıya | longuement | at great length |
| dû û dûman: dû û dûxan | toz duman | fumée épaisse | thick smoke |
| E | | | |
| ehd û peyman: ad û qerar; ehd û wehd, soz û qewl | söz, ahid | engagement, pacte | commitment, pact |
| ehd û beht; di ehd û behtê de bûn | kararsız olmak | être indécis | to be indecisive |
| emr û îrade | emir, buyruk | ordre, commandement | order, injunction |
| erd û esman | yer gök | ciel et terre | heaven and earth |
| eşq û evîn, îşq û evîn | aşk | amour | love |
| evd û qûl | kul köle | esclave | slave |
| eyd û erafat: îd û erafat | arife ve bayram günleri | veille et jour de fête religieuse | the eve and day of a religious festival |
| erz û eyal: irz û eyal: zar û zêç | çoluk çocuk | femme et enfants, famille | wife and children, household, family |
| Ê | | | |
| êk û dû: ji êk û dûya xwe nehate xwarê | dediğinde ısrar etmek, taviz vermemek | rester sur ses positions, refuser toute concession, sans hésitation | to dig one’s heels in, to refuse any concessions, unhesitatingly |
| bê êk û dû | tereddütsüz | sans hésitation | without hesitation |
| êş û azar | acı ve ızdırap | peine et souffrance | pain and suffering |
| êş û elem | acı ve elem | peine | pain, effort |
| êş û jan | hastalık | maladie | illness |
| êş û kul | acı ve dert | peine, souffrance | pain, suffering |
| êtîm û sêwî | anadan babadan öksüz | orphelin de père et de la mère | orphaned (of both parents) |
| F | | | |
| fen û fût: fen û fêl: fêl û fen, fêl û fût, find û fêl | hile, dalavere, hilehurda | ruse, fourberie, tromperie, stratagème | trick, cheating, guile, stratagem |
| fera û fol | kap kakak | vaisselle | dishes |
| feryad û fîxan | feryat ve figan | cris plaintifs, lamentations | lamentations, wailing cries |
| filan û bêvan | falan filan | tel et tel | such and such |
| filankes û bêvankes | falanca ve filanca | un tel et un tel | this one and the other |
| fort û zirt | övünme, hava atma | forfanterie, vantardise | bragging, boastfulness, boasting |
| G | | | |
| gede û gûde | çoluk çocuk | gamin, garnement | kid, brat |
| gef û gurr, gurr û gef | tehdît | menace | threat, menace |
| bi gef û gurr | hiddet ve tehditle | furieusement, d’un air menaçant et furieux | furiously, having a furious and threatening air |
| gend û gemar : gil û gemar, gil û gû | pislik, toz toprak | saleté, immondice | dint, filth |
| geşt û seyran: ger û seyran | seyran, piknik, gezinti | excursion, promenade pique-nique | excursion, picnic, stroll, promenade |
| germ û germistan | kavurucu yaz sıcakı | grandes chaleurs d’été | the heat of summer, a heat wave |
| gewr û boz: spî û boz | bembeyaz | tout blanc, blanc de neige | pure white; snow white |
| gil û gemar: gend û gemar: gil û gû | pislik, kir, pasak | saleté, immondice | dirtytiness, filth |
| gilî û gazin | şikayet ve yakınma, sitem | plainte et reproche | complaint and reproach |
| gilî û gotin | söz, laf | mot, parole | word |
| gil û gilêş: qirş û qal | çerçöp | brindilles, ronce | twigs, brambles thorns |
| girr û rik: kirr û rik | aşırı inat | obstination, entêtement | stubbornness, obstinacy |
| goşt û xwîn: li te bibe goşt û xwîn! | afiyet olsun, yarasın! | que cela te fasse du bien | may it do you good |
| ji goşt û xwînê hev bûn | aynı soydan olmak | être du même sang; être de proches parents | to be of the same blood; to be very closely related |
| bi goşt û xwîn bûn | etli butlu olmak | être bien en chair | to be full bodied, to be plump |
| gotin û galegal | laf | propos creux, paroles creuses | empty works, idle talk |
| govend û dîlan | şenlik, düğün dernek | réjouissances, festivités | festivities |
| gulik û gulabend | püsküllü, allı pullu | richement décoré | colourful and richly decked out |
| gul û çiçek, gul û gulçîçek, gul û kulîlk | çiçek | fleurs | flowers |

KURMANCÎ

rojnameya taybetî ya Enstîtuya Kurdî ya Parîsê li ser pirsên zaravê kurmancî

Min ev nivîstî ne ji bo sahibrewacan

Belkî ji bo biçûkêd Kurmancan

Ehmedê Xanî
(Sedsala XVII)

Civîna

Dihokê

Payîz 2002

Cara pêşîn e, ku koma xebata **Kurmancî**, piştî şazdeh salên xebatê bû xwedî delîve ku berê xwe bide welatê xwe û li wê, li ser axa rizgarkirî û di hewa û bayekî azad de li gor bernameya xwe ya kar bixebite.

Koma me, dikarî bi dirêjahîya du hefteyan, di gel pêrabûna karê xwe, bi awayekî rêkûpêk here seredana demûdezhgehên dewleta kurdî ya federal. Kar û karbidestên wan ji nêzik ve binase û zanyariyan di warê karûbarên wan de werbigire.

Hêjayî gotinê ye, ku ji Dihokê heta bi Silêmanîyê, xebata di rêka danîna himên sazîyên dewletê û gerandina wan, şên û avadankirina welat, parastina tenahî û ewlekariyê û herweha xweshkirina rewşa kurdistanîyan de serî li me hemûyan bilind kir. Nemaze di doz û daxwazên xwe de yekbûna hêzên siyasî, pêşeng û karbidestan hêviyeke gelekî mezin dide me ku dê xewna me rast vegere.

Di dema kar û seredana me de, me ji her aliyî ve xwe deyndarê qedirzanî û mêvandariya pir germ ya gelê xwe, karbidest û berpirsên dewleta xwe dît. Ji lewra, em tevî spasdariyên xwe yên ji dil û can, dilsozîya xwe bi xebat û keftelefta wan ya ji bo pêşdebirina doz û daxwazên kurdistanîyan berpêş dikin.

Civîna 32yan ya **Kurmancî** rojên di navbera 6 – 12/10-2002an de li dar ket. Beşdarên civînê vê carê bi tenê li ser navên heywan, dar û ber, gul û giyayên Kurdistanê xebitîn. Hewil da ku navên wan yên zanistî, ku latînî ne, bibîne û hêdî hêdî rê li ber tevliheviyan bigire.

Ev hevalên han di civînê de beşdar bûn: Salih Akin (Xerzan), Mistefa Aydoğan (Mêrdîn), Lutfî Baksî (Xerzan), Seyîd Ebdulsetar Hemîd Çemseydî (Bervarîbala), Dr Emîn Ebdo (Şengal), Elîşêr (Wan), Samî Ergoşî (Barzan), Doktorant Cewher Fetah Seîd (Hewlêr), Rojan Hazim (Hekarî), Hemîd Kîlicaslan (Mêrdîn), Emîn Narozî (Batman), Kendal Nezan (Diyarbakir), Cemal Onursal (Cizîr), Dr Enwer Osman (Silêmanî), Zinar Şoran (Dêrik), Dr Selîm Îsmail Şehbaz (Dihok), Newzad Şukrî (Dihok), Mueyîd Teyîb (Dihok), Têmurê Xelîl (Rewan) û Reşo Zilan (Agirî).

Encamên ji xebata vê civînê di vê hejmara **Kurmancî** de tên belav kirin.

Heywan

hayvanlar / animaux / animals

Amadekar : Reşo ZÎLAN

| kurdî | latînî | tirkî | fransizî | îngilizî |
|--|----------------------------|-------------------|-----------------------|-----------------|
| sivoreav, sivoreyê avê, qûz, qûzik, kûje, kûze, kûjik | <i>castor faeber</i> | kunduz | castor | beaver |
| seyê avê, seav, segav | <i>lutra lutra</i> | susamuru | loutre | otter |
| qurebeşk, qurebeş, qurebeşe, qurbeşe, qurbeşk, kurîbeşk, kurebeşk, kurbeşk | <i>meles meles</i> | porsuk | blaireau | badger |
| çeqel, wawîk, tûrk, tûrî, tûrge | <i>canis aurius</i> | çakal | chacal | jackal |
| kitika kûvî, pisîka kovî, pisîka bejî | <i>felis silvestris</i> | yaban kedisi | chat sauvage | wild cat |
| şivir, şivrik, şor | <i>cervus elaphus</i> | geyik | cerf commun | red deer |
| ask, mamiz, xezala çîyayî, şeqil, şift | <i>capreolus capreolus</i> | karaca | chevreuil | roe deer |
| bizina kovî, bizinkovî, nêriyê kûvî, nêrikovî | <i>capra ibex</i> | yaban keçisi | bouquetin, ibex | wild goat, ibex |
| pezkovî, pezê kovî, pezkûvî,merê kûvî | <i>ovis sp.</i> | yabani dağ koyunu | mouflon | mouflon |
| berazê kovî, berazkûvî, berazê kûvî, berazê birra | <i>sus scrova</i> | yaban domuzu | sanglier | wild boar |
| sîxur | <i>histrix indica</i> | oklukirpi | porc-épic | porcupine |
| mişkê kor, kişmişkor, mişkore, koremişk, kuremişk, xilt, curdê kore | <i>spelax sp.</i> | köstebek | taupe | mole |
| cird, circ, cirdan, cirdon | <i>rattus rattus</i> | lağım faresi | rat d’égout, surmulot | common rat |
| mişkê zevîyan | | tarla faresi | mulot, campagnol | field mouse |
| cerbû’, culbu’ | <i>jarboa sp</i> | kır faresi | gerboise | jerboa |
| xezal | <i>gazella dorcas</i> | ceylan | gazelle | gazelle |



sivoreyê avê, sivoreav, qûz, kûje



seyê avê, segav



qurebeşk, kurîbeşk



wawîk, çeqel, tûrk, tûrî, tûrge



kitika kûvî, pisîka kovî, pisîka bejî



şivir, şivrik, şor



ask, mamiz, xezala çîyayî, şeqil, şift



bizina kovî, bizinkovî, nêrikovî



pezkovî, pezê kovî, merê kûvî



berazê kovî, berazkûvî, berazê birra



sîxur



mişkê kor, koremişk, xilt, curdê kore



cird, circ, cirdan, cirdon



mişkê zevîyan



cerbû’, culbu’



xezal

Gul û gîya

flora

Amadekar : Reşo ZÎLAN

| kurmancî | latînî | tirkî | fransizî | ingilîzî |
|--|-------------------------------------|----------------------|--------------------------------|----------------------------|
| gulav | <i>rosa elmaditica</i> | yaban gülü | églantier | wild rose |
| ‘endeko, ‘indeko, hendekû | <i>melilotus</i> | eşek yoncası | mélilot | melilot |
| belalîzk, bizbizok, bilbizik, bilerzik, bilbizîk pirpizêk | <i>crocus biflorus</i> | safran, çiğdem | safran, colchique | saffron, meadow saffron |
| pîvok, pîvong, pîvik, pîvûk, seradok | <i>crocus cancellatus</i> | bir tür çiğdem | variété de crocus | crocus, concellalus |
| axbandir, zûzûbax | <i>ornithogalum narbonense</i> | ak baldır | ornithogale | Bethleem star |
| bûk, bûkik, bûkanî, bûka gulan, bûkûzava, nanbûkan, gulbûk, bîk, bûka piçûk, bitank, bargulik, bihargulik, nîsanok, pîtanok, gangilok, gangulî | <i>papaver</i> | gelincik | coquelicot | poppy |
| xaşxaşk, xweşxweşk, xaşxaş, xaşxaşok, pitpitok, rebenok | <i>papaver rhoeas</i> | haşhaş | pavot | poppy |
| xuşîl, xuşîlk, xeşûl, xulişîrk, xurşîl, xweşîl, xwelîşîr, şîremar, şîrmar, şîranok, kucîlk, kujîlk, îrkitik | <i>euphorbia</i> | sütleğen | euphorbe | euphorbia |
| masîcanik, masîjehr, mehsîcark, masîcark, majîjarik | <i>verbascum sinuatum</i> | bir tür sığırkuyruğu | molène blanche | mullein |
| heliz | <i>ferula rigidula</i> | çakşır otu | férule | giant fennel |
| şahdane, kinif | <i>cannabis sativa</i> | kenevir otu | chanvre | hemp |
| gezgezok, gezînk, gezgezk, gîyagezok, gezgezûk, gezok, geznik, gûyadûpişk, gîya agirik | <i>urtica</i> | ısırgan otu | ortie | stinging nettle |
| rextok, gîyarîxtok | <i>hippocrepis unisiliquosa</i> | | fer-à-cheval à deux fleurs | horseshoe vetch |
| zirawend, qelûna şeytanî, marske, guhnînk | <i>aristolochia maurorum/bottae</i> | loğusa çiçeği | aristoloche | moorish birthwort |
| nefel, sêbelg, sêpel | <i>trifolium</i> | yonca | trèfle | clover |
| nefela zer | <i>trifolium campestra</i> | sarı yonca | trèfle des champs | yellow clover |
| nefela reş(reşîk) | <i>trifolium stellatum</i> | kara yonca | trèfle étoilé | black clover |
| nefela sor | <i>trifolium pratense</i> | kırmızı yonca | trèfle rouge, trèfle des près | red clover |
| nefela mor | <i>trifolium resupinatom</i> | mor yonca | trèfle de Perse | reversed clover |
| nefela spî, sêbelgok | <i>trifolium repens</i> | beyaz yonca | trèfle blanc ou rampant | white clover, dutch clover |
| nefela zivîr (girr) | <i>trifolium scabrum</i> | | trèfle scabre | rough clover |
| once | <i>medicago sativa</i> | kaba yonca | luzerne, alfalfa | alfalfa |
| ked: cureyek nefel e | | bir yonca türü | variété de trèfle | clover |
| koringan: cureyek nefel e | | bir yonca türü | variété de trèfle | clover |
| sûs, mêkûk, belek | <i>glycyrrhiza glabra</i> | meyan | réglisse | licorice |
| xizêmok, mamîtek | <i>scorpiurus muricatus</i> | | chenillette à fruits | caterpillar-plant |
| baqlê fisek: kelîga, şolgenîk | <i>vicia narbonensis</i> | bir tür burçak | vesce de Narbonne | French vetch |
| şoqîlê xatûnî, kelîxatûn | <i>latyrus odoratus</i> | hatun baklası | pois de senteur | sweet pea |
| şîlêr, gulşîlêr, gulşîlêl, şîlêl, sernixwîn | <i>fritillaria imperialis</i> | ağlayangelin | fritillaire | crown imperial |
| helale, lale | <i>tulipa</i> | lale | tulipe | tulip |
| rihana bejî, rihana kurdî, rihankurdî | <i>salvia multicaulis</i> | Kürt reyhanı | sauge multicaule | sage |
| so, xilindor, xelendor, benî, belbenî | <i>heracleum mantegazzianum</i> | baldırgan | carotte sauvage | giant hogweed |
| pêkew | <i>bongardia chrysogonum</i> | çatlak otu | bongardia | golden rod |
| nêrgizcorî | <i>narcissus tazeta</i> | nergis | narcisse à bouquets | narcissus peerless |
| nêrgiz | <i>narcissus poeticus</i> | zerrinkadeh | narcisse des poètes, jeannette | narcissus |
| sêsne | <i>sternbergia clusiana</i> | bir tür tavuk çiçeği | sternbergia | large stenbergia |
| kîsbelok | <i>iris aucheri</i> | bir tür süsen | variété d’iris | type of iris |
| belghewêş, belghevêş, pelhewêş | <i>plantago major</i> | bağa yaprağı | grand plantain | common plantain |
| gîyamambel, gîyabirînk | <i>plantago lanceolata</i> | yilandili | plantain lancéolé | narrow leaf plantain |
| bendik, benik | <i>apium nodiflorum</i> | yabani kereviz | ache/ faux cresson aquatique | brook lime, cow cress |
| benc, sekran, xirebend | <i>hyoscyamus nigra</i> | ban otu | jusquiamе noire | common henbane |
| berfîn, befrîn | <i>galanthus nivalis</i> | kardelen | perce-neige | snow-drop |
| binevş | <i>viola spp</i> | menekşe | violette | violet |
| şekirok, şekirûk, baxoxe, teşîlok, sertêşî | <i>echinops rito</i> | topuz otu | chardon ornemental | globe thistle |
| soryaz, sûryaz | <i>allium ampeloprasum</i> | kaya sarımsağı | faux poireau | broad leaf wild leek |
| gûlik, loxîn | <i>eremurus spectabilis</i> | çiriş otu | asphodèle | asphodel |

Ber - devî / teraş

Amadekar : Reşo ZÎLAN

| kurdî | latînî | tirkî | fransizî | îngilîzî |
|---|-----------------------------|------------------|---------------------------|-----------------------------------|
| daralînk | <i>hedera helix</i> | duvar sarmaşığı | lierre | ivy |
| şong, şîn, deşîn | <i>lonicera arborea</i> | bir tür hanımeli | chèvrefeuille arborescent | arborescent honeysuckle |
| fisegur, fisgurk: cureyek ji “lonicera” | <i>lonicera</i> | hanımeli | chèvrefeuille | honeysuckle |
| gêzik, gez, gêz, dargez | <i>tamarix</i> | bir tür ılgın | tamaris | tamarind |
| gulbizîn | <i>paeonia mascula</i> | savul | pivoine | peony |
| ercink, erguwan, erxewan | <i>cercis siliquastrum</i> | erguvan | arbre de Judée | Judas-tree |
| xurnûf, xurnîfk, xirnûk, stîrî | <i>prosopis farcta</i> | | mesquite | mesquite |
| kêrat | <i>anagyris foetida</i> | zivırcık | anagyre fétide | bean trefoil |
| simaq, darsimaq | <i>rhus coriaria</i> | sumak | sumac | sumac |
| tîrîmar, daralînka dehlan | <i>periploca graeca</i> | ipek fidanı | bourreau des arbres | silk vine |
| rûl, lûrik, hûrik, jale | <i>nerium oleander</i> | zakkum | laurier-rose | oleander |
| kîfir, gever | <i>vitex pseudo-negundo</i> | bir tür hayıt | troene de Chine | chaste-tree |
| darîbrahîm, destbelg, pêncîtibilbelg | <i>vitex agnus-castus</i> | hayıt, acı ayıt | arbre au poivre | chaste-berry |
| gûnî, kitîre | <i>astragalus hamosus,</i> | geven | astragale, tragacanthе | gum, astragalus, tragacanth plant |
| kelîmeşk, peqpeqok, pîfdanka sîne | <i>colutea cilicica</i> | yabani sinameki | baguenaudier | bladder senna |
| dirî, tûtîrk, tûtîrik, twîtîrik | <i>rubus sanctus</i> | böğürtlen | framboisier | rasberry bush |

Dar

ağaclar / arbres / trees

Amadekar : Reşo ZÎLAN

| kurdî | latînî | tirkî | fransizî | ingilizî |
|--|---|----------------------------|-----------------------------------|-------------------------|
| dar | | ağaç | arbre | tree |
| hêvrist, hevris, havrist, evrist, êrvist, darêrvist, qaç sero, selwî, selbî, serwî | <i>juniperus oxycedrus</i> | ardıç | genièvre | juniper |
| kaj | <i>cupressus sempervirens</i> | servi | cypès | cypress |
| kaja Zawîte | <i>pinus</i> | çam | pin | pine |
| guhîj, guvîj, gwîj, gwîşk, gihuşk | <i>pinus brutia</i> | kızıl çam | pin de Turquie | Calabrian pine |
| guhîja sor | <i>crataegus</i> | alıç, akdiken | aubépine, azérole | hawthorn |
| guhîja zer | <i>crataegus meyr</i> | kırmızı alıç | azérole rouge | red hawthorn |
| guhîja reş | <i>crataegus azaroulus</i> | sarı alıç | azérole jaune | yellow hawthorn |
| | <i>crataegus monogyna</i> | kara alıç | aubépine monogyne, cennelier | hawthorn |
| guhîja baxç(ey)an | <i>crataegus recemiflorus</i> | alıç, akdiken | aubépine | hawthorn |
| darbîhok, dara bîhokê, bîh, bih, bîhok, bînok, bêhnok, bînoke, bihî, buyok, biyok | <i>cydonia oblonga</i> | ayva ağacı | cognassier | quince tree |
| darhirmî, dara hirmiyê, hirmî, hirmîk, hirmo, hirmê | <i>pyrus communis</i> | armut ağacı | poirier | pear tree |
| karçîn, karçik | | yabani armut | poire sauvage | wild pear |
| darbehîv, dara behîvê, bahîv, behîv, bi'îv, be'îv, bayîv | <i>prunus amygdalus</i> | badem ağacı | amandier | almond tree |
| helhelok, belalok, belalûk, be'îlalûk | <i>prunus microcarpa</i> | erik | prune | plum |
| hecîbahîvk | <i>prunus argentia</i> | badem türü | variété d'amandier | type of almond tree |
| hilûreşk | <i>prunus domestica</i> | kara erik | prune | plum |
| mişmiş, mijmije, mijmij, arûng, qeysî | <i>prunus armeniaca</i> | kaysi | abricot | apricot |
| zerdele, | <i>prunus insititia</i> | zerdali | abricot sauvage | wild apricot |
| şivşîn, şivşînk | <i>prunus arabica</i> | | | |
| kinêr, kinêrî, kenêr, darkenêr | <i>prunus mahaleb</i> | kiraz türü | cerisier de Sainte Lucie | cherry tree |
| xox, xûx, şeftalî, şeftelî | <i>prunus persica</i> | şeftali | pêche | peach |
| hilîka rezan, hilûka rezan | <i>prunus spinosa</i> | çakal eriği | prunellier | blackthorn, sloe |
| gêlaz, gêlas, gilyaz, gêlyaz, qeresî | <i>prunus cerasus</i> | kiraz | cerise | cherry |
| şêlaz, wişne | <i>prunus avium</i> | vişne | griotte | morello cherry |
| kevot, darkevot, îsfendan | <i>acer</i> | akça ağaç | érable | maple |
| darqir, meram | <i>cornus sanguinea subsp. australis</i> | bir tür kızılıcık | cornouiller sanguin | red cornel dogwood |
| çinar | <i>platanus</i> | çinar | platane | plane tree |
| çinara rojavayî | <i>platanus occidentalis</i> | batı çınarı | platane occidental | occidental plane-tree |
| çinara rojhelaî | <i>platanus orientalis</i> | doğu çınarı | platane oriental | oriental plane-tree |
| spîndar, spindar, spîdar, hewr, qewax | <i>populus</i> | kavak ağacı | peuplier | poplar |
| spîndara spî, şatan | <i>populus alba</i> | ak kavak, akça kavak | peuplier blanc | white poplar |
| pelt, pelg | <i>populus euphratica</i> | Fırat kavağı, tuzcul kavak | peuplier de l'Euphrate | Euphrates poplar |
| spîndara reş | <i>populus nigra</i> | kara kavak | peuplier noir | black poplar |
| darebî, dara bîyê, bî | <i>salix</i> | söğüt | saule | willow |
| şengebî, bîşeng, şorebî | <i>salix babylonica</i> | salkım söğüt | saule pleureur, saule d'orient | weeping willow |
| zerebî, zerbî, bîzer, bîzerik | <i>salix alba</i> | ak söğüt | saule blanc, marsault | white willow |
| bîreşik, bîreş | <i>salix acmophylla</i> | kara söğüt | saule noir | black willow |
| dara çevrîyê, çevrebî, çervûbî, cebrebî | <i>salix aegytiaca</i> | Mısır söğütü | saule d'Egypte | Egyptian willow |
| bîya sor | <i>salix purpurea</i> | kırmızı söğüt | saule rouge | red willow |
| xûşe, darxûşe | <i>betulla alba</i> | huş ağacı | bouleau | birch |
| darberû, dara berûyê, berû | <i>quercus aegilops</i> | meşe ağacı | chêne | oak |
| darmazî, dara maziyê, mazi, mazû | <i>quercus infectoria</i> | mazi ağacı | chêne à galles, chêne vert, yeuse | evergreen oak |
| dîndar | <i>quercus libani</i> | Lübnan mazısı | chêne du Liban | Lebanon oak |
| daresor | <i>quercus marcanthera</i> | kırmızı meşe | chêne kermès | Caucasian oak |
| şahbelût, şenbelîk, şebelût, şehbelût, kestane | <i>castanea sativa</i> | kestane | châtaigne | chestnut |
| gûz, gwîz, dargûz, dara gûzê | <i>juglans regia</i> | ceviz ağacı | noyer | walnut tree |
| pîkan, zirgûz | <i>carya illinoensis</i> | | pécan | pecan |
| sinc, sinçî, sincê | <i>eleagnus angustifolius var. orientalis</i> | iğde | éléagnus | oriental olive |
| parz, tevzên, sênc | <i>eleagnus angustifolius</i> | bahçe iğdesi | olivier de Bohême | Russian olive |
| kinarî, dirkezî, strî | <i>paliurus spina-christi</i> | kara çalı | paliure épine du Christ | Jerusalem thorn |
| ’enab | <i>rhamnus persicus</i> | bir tür cehri | nerprun de Perse | Persian buckthorn |
| pêkane, demûkawe | <i>loranthus europaeus</i> | meşe burcu | gui | mistletoe |
| tirîyê çolê, tirîyê bejik, tirîkûvî, tirûyê kûvî, tirhê bejî, tortor | <i>vitis sylvestris</i> | yabani üzüm | lambrusque, vigne sauvage | wild vine |
| mêw, darmêw, tirî, tirih | <i>vitis vinifera</i> | üzüm asması | vigne | grape vine |
| dara behişte | <i>ailathus altissima</i> | aylandız, kokar ağaç | ailante | tree-of-heaven |
| sibahbah, azadar, tizbihok | <i>melia azedarach</i> | yalancı tespih ağacı | margousier, lilas des Indes | margosa tree, bead tree |
| hêjîr | <i>figus</i> | incir | figue | fig |
| gladişya | <i>gleditsia triacanthos</i> | glediçya | gleditsia, épine du Christ | honey locust |
| stirîyê derya | <i>parkinsonia aculeata</i> | isa değneği | parkinsonia, épine de Jérusalem | Jerusalem thorn |
| kaselpînya | <i>caesalpinia gilliesii</i> | cennet kuşu | oiseau de paradis | yellow bird of paradise |
| fistiq, fisteq | <i>pistacia vera</i> | fıstık | pistache | pistachio |
| kizwan, kezan, qizwan, kezwan | <i>pistacia eurycarpa</i> | çeten | térébinth | terebinth |
| şînok, bêmk | <i>pistacia khinjuk</i> | buttum | pistache khinjuk | khonjok pistachio |
| menengûş, kizwan | <i>pistacia terebinthus</i> | menengiç, meneviç | térébinth | terebinth |
| benav, darbenav, dara benavê, binew | <i>fraxinus syriaca</i> | dışbudak | frêne commun | ash-tree |
| zeytûn, darzeytûn | <i>olea europaea</i> | zeytin ağacı | olivier | olive tree |
| yasemîn, asmîn | <i>jasminum officinale</i> | yasemin | jasmin | jasmine |
| tihok, ti’ok, tu’ok, te’îtawûk, tayî | <i>celtis tournefortii</i> | dağdağan, | micocoulier | hackberry ? |
| tû, tût | <i>morus alba</i> | dut | mûre | mulberry |
| tûşemî, tûşembî, tûşam, tûşamî, tûyê şemî, tûşimî, tûreş, tûyê reş, gatû | <i>morus nigra kara dut</i> | kara dut | mûre noire | black mulberry |
| tûyê sor | <i>morus rubra</i> | kırmızı dut | mûre rouge | red mulberry |
| robînya | <i>robinia pseudoacacia</i> | akasya | faux acacia | black locust |
| dara înapê | <i>ziziphus spina-christi</i> | hünnap, çiğde | jujubier de Palestine | Arabian jujube |

Balinde

kuşlar / oiseaux / birds

Amadekar : Reşo ZÎLAN

| kurdî | latînî | tirkî | fransizî | îngilizî |
|--|----------------------------|-----------------|---------------------|---------------------------|
| guncêşk, gundik, beytik, beytok, pasavî, pasarî, berşe, şivandîlke, sivyanok, sivyank, sîvandok, çirtok, çûncik, çivîk, çivik, çûçik, çîçik, çivçûk, çûkên navgund (navmalan), çûkên malan | <i>passer domesticus</i> | serçe | moineau | sparrow |
| qela mizgînî, kelaxê reş, qir, qirereş, qirqirk, qiralk, qijak, qelaşk, qelereşk, qijika reş, | <i>corvus frugilegus</i> | ekin kargası | corbeau | crow, raven |
| cîq, çîq, cîqreş, çiqreş, zirzûl, zerzûlk, zerzûrî, zerzûl, çûkreş | <i>sturnus vulgaris</i> | sığırçık | étourneau sansonnet | starling |
| qijika dûvmisas, qijika belek, qijik, qelabaçke, qeşqilank, qışqil, qelqîşk, qelabaçke, keşkerek, etok, etelok | <i>pica pica</i> | saksağan | pie bavarde | magpie |
| kevok, kevotk, kevûk, kevotar, kotir | <i>columba</i> | güvercin | colombe | dove |
| pûşîreşk | <i>parus palustris</i> | | mésange nonnette | |
| befrîk | <i>fringilla coelebs</i> | ispinoz kuşu | pinson | chaffinch |
| şirkak, kirrkak | <i>garrulus glandarius</i> | alakarga | geai des chênes | oak jay |
| kolke, çûka navzeviyan, zîrzîrk, zîrzîrka şamî | <i>alauda</i> | tarlakuşu | alouette des champs | skylark |
| pepûk, pepwîk, | <i>cuculus canorus</i> | guguk kuşu | coucou | cuckoo |
| tîtav, qerqewîl, çor | <i>phasianus</i> | sülün | faisan | pheasant |
| darkutk, darkutînek, darkol, darniqrok, darniqar, darkitûk, darkutik, darqul, darkoke, kutkutok, kutkutik, darkoka şamî, kutkutk, tiktikok, çikçiko | <i>picidae</i> | ağaçkakan | pic | woodpecker |
| qîqî | <i>dendrocopos</i> | küçük ağaçkakan | pic épeichette | lesser spotted woodpecker |
| kund: ji bûman piçûktir e, hem şevê û hem jî rojê derdikeve | <i>strix</i> | baykuş | hibou | owl |
| bûm, bîm, bum: mezin e û şevê derdikeve, ji yê hemûyan piçûktir re dibêjin “tûk” | <i>strix aluco</i> | alaca baykuş | hulotte | tawny owl |



beytik, çirtok, çivîk, çûkên malan, çûncik, guncêşk, pasarî, pasavî, şivandîlke



kelaxê reş, qela mizgînî, qir, qirereş



cîq, çiqreş, çûkreş, zirzûl



qelabaçke, qeşqilank, qijika belek, qijika dûvmisas, qışqil



kevok, kevotar, kotir



pûşîreşk



befrîk



şirkak, kirrkak



kolke, çûka navzeviyan, zîrzîrk, zîrzîrka şamî



pepûk



çor, tîtav, qerqewîl



darkol, darkutk, darniqrok, kutkutok, tiktikok, çikçiko



qîqî



kund



bûm, bîm, bum

KURMANCÎ

MAGAZINE LINGUISTIQUE KURDE

Supplément du bulletin de liaison et d'information

N° C.P. : 65913 A.S.

© INSTITUT KURDE DE PARIS

106, rue La Fayette, 75010 Paris - France

Tel. : 00 33 (0)1 48 24 64 64

www.fikp.org

Directeur de la publication : Reşo ZÎLAN

Réalisation : S. ILITCH & M. HASSAN

KURMANCÎ

rojnameya taybetî ya Enstîtuya Kurdî ya Parîsê li ser pirsên zaravê kurmancî

Min ev nivîstî ne ji bo sahibrewacan

Belkî ji bo biçûkêd Kurmancan

Ehmedê Xanî
(Sedsala XVII)

Civîna Biskops Arnöyê Bihar 2003

Civîna 33an ya **Kurmancî** rojên di navbera 12 – 19/4-2003an de li Swêdê, li Biskops Arnöyê kom bû. Beşdarên civînê li ser termên komputerê, peyvên dunavî, termên coxrafyayê, stranên folklorî, devoka Berrîyê, zayîn û mirina heywanan û peyvên kurdî di zimanên cîran de xebitîn..

Ev hevalên han di civînê de beşdar bûn: Mistefa Aydoğan (Mêrdîn), Lutfî

Baksî (Xerzan), Elîşêr (Wan), Rojan Hazim (Hekarî), Hemîd Kilicaslan (Mêrdîn), Emîn Narozi (Batman), Selam Nûman (Qamişlo), Cemal Onursal (Cizîr), Zinar Soran (Dêrik), Newzad Şukrî (Dihok), Têmûrê Xelîl (Rewan), Reşo Zilan (Agirî).

Encamên ji xebata vê civînê di vê hejmara **Kurmancî** de tên belav kirin.

Devoka Berrîya Mêrdînê - I -

Amadekar : Hemîd KILIÇASLAN

| kurmancî | tirkî | fransizî | îngilîzî |
|--|--|--|---|
| aciro dan; (ajro, hacio) dan, aj dan | yeniden filizlenmek, filizlenmek | germer, bourgeonner | to germinate, to bud |
| agir, sincirandina laş, heraret; germî | hararet, ateş | chaleur, fièvre, température | heat, fever, temperature |
| agirê gûr; agirê gurr | gür ateş | feu nourri | intense gun fire |
| agirjen | çakmak taşını çakarak ateş elde etmek için kullanılan demir | briquet, fusil (d’un briquet) | flint, flint-lock gun |
| alîn, aliyan | 1) sarılmak; 2) dolanmak | 1) s’enlacer ; 2) s’enrouler | 1) to embrace one another; 2) to wrap oneself up |
| alandin | 1) sarmak; 2) dolamak | 1) enlacer ; 2) enrouler | 1) to embrace; 2) to wrap |
| lê aliyan | bir işe sarılmak | se donner à un travail | to make work for oneself |
| alastin; alistin, dalistin | yalamak | lécher | to lick |
| alguherî, arguherî; warguherî | dinlenmeden sonra hareket ettirmek, sidik ve dışkısını ettirmek maksadıyla ve tekrar yatırılmak üzere sürünün gezdirilmesi | déplacer les bêtes de leur campement pour qu’elles fassent leurs besoins | to herd animals from their corral to let them open their bowels |
| aliquskî, alquskî | bir tarafı iyi yetişiş olgunlaşmamış karpuz | pastèque dont un côté n’est pas encore mûr | a water melon, one side of which is unripe |
| anîn; înan, hînan | getirmek | apporter | to bring |
| arac kirin | yağı saklamak için yağ tulumu ve çömlek gibi araçları kaynatılmış yağ ve pekmeze sıvazlayıp kullanmaya hazır hale getirmek | enduire des récipients en outre ou en terre cuite avec de l’huile et du raisiné bouillants pour les imperméabiliser | to coat skin or earthenware vessels with boiling oil and grape juice to make them water-proof |
| arîn; aryan | ağrımak | avoir mal, souffrir | to be ill or in pain |
| arandin | ağrıtmak | faire souffrir | make someone suffer |
| arav | kirli çamaşır veya bulaşık suyu | eau usée de lessive ou de plonge | waste wash water |
| li aravê xistin | kirli çamaşır suyunu ikinci bir yıkamada kullanmak | utiliser l’eau usée de la lessive pour un deuxième lavage | to reuse wash water for a second wash |
| arava dev, devarav | mecazi olarak artık yemek | (fig.) restes d’un repas | the left-overs from a meal |
| ardik | 1) kaba un; 2) ağaç kepeği | 1) farine grossière ; 2) sciure de bois | 1) coarse flour; 2) wood shavings |
| ardikê dan | dövme unu | farine de blé décortiqué | flour of dehusked wheat |
| ardikê bulxur; ardikê savar | bulgur unu | farine de boulghour | bulgar wheat flour |
| argûşk ketin | bademcikleri iltihap almak (mecazi) | avoir une amygdalite | to have tonsilitis |
| arîk, arîkê li rez xist | üzüm bağlarına düşen ve düştüğünde tüm yaprakların kül içinde kalışını andıran ve bağların o dönem ürün vermesini etkileyen bir hastalık | maladie des vignes, anthracnose | a vine disease, anthracnosis? |
| aringî | küçükbaş hayvanların yakalandığı ve ağızlarında yara bere oluşuna neden olan bir hastalık | fièvre aphteuse des ovins | foot and mouth disease |
| arkolk | ateşi karıştırmakta kullanılan şiş veya ağaç | tisonnier | a poker |
| arode, ardode; adûde | ucunda yası bir demir bulunan ve kökleri yenen bazı bitkileri çıkartmakta kullanılan bir alet | instrument en forme de longue cuiller servant à déterrer des tubercules | a spoon-shaped spade used for digging up tubercles or potatoes |
| arsûk; asûk | aile bireylerinin veya evin gereksinim duyduğu öteberi | articles de ménage | house-work equipment ? |
| arxavk | tereyağında un ve soğan kavrularak üzerine sarmısak eklenip suda kaynatıldıktan sonra doğranmış ekmeğin üzerine dökülüp yenen bir yemek | soupe cuisinée en faisant revenir de la farine dans du beurre avec des oignons et de l’ail à laquelle on ajoute des morceaux de pain | a soup made by frying flour in butter with garlic and onions to which pieces of bread are added |
| aşiq; gewende, mutrib, mitirp | 1) ses sanatçısı, müzisyen; 2) mecazi olarak yüzsüz, arsız | 1) musicien, chanteur ; 2) (fig.) effronté | 1) musician, singer; 2) (fig) an impudent or brazen fellow |

| | | | |
|--|---|---|--|
| aşt bûn; aş bûn, haş bûn, havîş bûn | 1) barışık olmak; 2) gönlü alınmak, ikna olmak | 1) être en paix, être apaisé ; 2) être réconcilié, se réconcilier | 1) to be in peace, to be appeased; 2) to be reconciled |
| aşt kirin; aş kirin, haş kirin, havîş kirin | 1) barışık hale getirmek, 2) gönlünü almak, ikna etmek | 1) apaiser, calmer ; 2) réconcilier, convaincre | 1) to appease, to calm, 2) to reconcile, to convince |
| aştî | barış | paix | peace |
| aşûre | aşure | plat à base de céréales, de sucre et de raisin secs | sweet dish made of cereals, sugar, and raisins |
| ava bane | susuz yerlerde dışardan taşımayla getirilen su, taşıma su | de l’eau transportée d’une source ou d’une rivière éloignée | water brought from a distant spring or river |
| ava ber tavê | güneşte bırakılarak ısıtılan su, sıcak su | eau chauffée au soleil, eau chaude | hot water, sun-warmed water |
| ava reş | katarakt | cataracte (méd.) | cataract (med.) |
| ava tirş bi ser dil ketin ; li ser dil tirş bûn, mî’de tirş bûn | midesi ekşimek, mide ekşimesi | avoir des renvois d’estomac, avoir de l’acidité ou des aigreurs à l’estomac | to belch, to have heartburn, acid stomach |
| avayî ; avahî | 1) bina; 2) inşaat; 3) yapı | 1) immeuble ; 2) construction ; 3) structure | 1) a building, block of flats; 2) building; 3) a structure |
| avdew | yayık ayranına su eklenmiş ayran | <i>dew</i> (babeurre) très dilué | dilute buttermilk or yoghurt |
| avdizî; birîna ragirtî, birîna kêmgirtî | irin toplamış yara | plaie infectée | an infected wound |
| avdizî bûn | iltihaplanmak | s’infecter | to become infected |
| avdohnk, avdonk; avgoşt | et suyu, et suyu çorbası, | bouillon de viande | clear soup, broth |
| avgîr | yağmur sularının uzun süre kalmasına rağmen kurumadığı arazi | terre humide | damp earth |
| avî; xunav | çiğ | rosée | dew |
| avî, adj. | sıvı | liquide | liquid |
| avî, n. | su getirmeye giden | personne qui va chercher de l’eau à la source, porteur d’eau | someone who goes to fetch water from a spring |
| avik | sperma | sperme | sperm |
| avildan | dölütün içinde bulunduğu sıvı dolu kese | membrane du foetus | membrane of the foetus |
| avrabûn | 1) su kabarması, 2) nehir taşması | 1) montée des eaux ; 2) débordement d’une rivière | 1) rising waters; 2) the overflowing of a river’s banks |
| av reşandin | su serpmek | arroser | to water or irrigate |
| avsîrk, avxwêk; avsûrk | su, tuz ve yağ kaynatıldıktan sonra doğranmış ekmeğin üzerine dökülerek yenен bir yemek | bouillon fait avec de l’eau du beurre et de l’ail | a clear soup made of butter, water and garlic |
| avzêm, avzên; avzêhn | 1) yazları kuruyan sızıntı kaynak; 2) sulak arazi | 1) source de printemps qui tarit en été ; 2) terre irriguée ou humide | 1) a spring-time spring that dries up in the summer; 2) irrigated or damp land |
| avzêrkirî, seravzêrkirî; avzêrtamdayî | altın suyuna batırılmış | plaqué or | gold plated |
| avzûnk; avzûm | kayış tokası | boucle de ceinture | a belt buckle |
| awir; aşur | bakış | regard | a look |
| axibîn, axivîn, xewr dayîn ; veaxivîn | nüks, nüksetmek | rechuter, faire une rechute | to relapse, to cause a relapse |
| axreşk | orgik toprak | terre noire | black earth |
| axur; axil, axûr, axir | ahır (not: bazı yörelerde Kürtçe’deki afir ‘ın karşılığı olan hayvan yemliğinin konduğu yere de denilir.) | étable | stable |
| ayn, (aynê bizna kol...); ay, ayik | ah | aïe, cri de douleur | aïe, a cry of pain |
| azirîn; aryan, arîn, arhan, bi keleşewatî girîn | içli içli ağlamak | pleurer à chaudes larmes | weeping bitterly |

Peyvên stranên folklorî

| Amadekar : Emîn NAROZÎ | | | |
|--|---|--|---|
| kurdî | tirkî | fransizî | îngilîzî |
| derdê bêderman | dermansız dert | mal incurable | an incurable illness |
| êdî; hêdî, îdî | artık | désormais | henceforth |
| kîjan; kîj, kişk, kîjik | hangi, hangisi | lequel, laquelle | which |
| bi qîma xwe bûn; bi riza dilê xwe bûn, bi dilê xwe bûn | paşa gönlü bilmek | agir à sa guise | acts in his own way |
| malmîrat, malxirab, malnexirab, malneket, malwêran, kulmal, kulmalneketî, maldêran | evi yıkılası | ô malheureux, que ta maison soit détruite | oh wretch! May your house be destroyed |
| malxopan | evi yıkılası, evi barkı yıkılası | que ta maison soit en ruines | may your house be in ruins |
| xwe avêtin yekî | yalvarmak, yalvarıp yakarmak | supplier qqn | to beg s.o. |
| helal, helalî; helala (helalîya) yekî / helalê (helalîyê) yekê | zevce, nikahlı eş | épouse légitime | legitimate or legal wife |
| êra; iro, ero, oro (êra malxirabo) | seni ...!, hele ...! (evi yıkılası seni) | ô toi, malheureux | H! you wretch! |
| qê; qey, ma, ma qey | sanki | comme si, on dirait que | as if, as though |
| lî hev civîn, civiyan; li hev kom bûn, xirve bûn | toplanmak | se réunir, s’assembler | to meet, to get together |
| şîranî; şêranî, şîrînî, şîrînî | 1) şerbet töreni; 2) tatlı | 1) réception de fiançailles où l’on offre du sirop ; 2) douceur, gâteau, dessert | 1) a reception for an engagement in which fruit syrop or cordial is served; 2) a sweet, desert, dessert or cake |
| siwar; siyar | atlı | cavalier | cavalier, horseman |
| evdal | abdal | pauvre, pauvre derviche | poor man, poor dervish |
| naşît | toy | novice, inexpérimenté | a novice, s.o. inexperienced |
| bermiraz; bermirad | muradına erme çağında olan | adolescent qui arrive à l’âge de se marier | a teen-ager of marriageable age |
| gîya; gîha | ot | herbe | grass, a herb |
| încâ; îca, îja, vêca | bu kez, bu sefer, şimdi | cette fois-ci | this time |
| tek: 1) bi tenê, tinê, bêkes, bêheval; 2) yekane, yekta, bêemsal; 3) kit, fer | 1) tek, yalnız, kimsesiz; 2) eşsiz; 3) tek | 1) seul ; 2) sans pareil ; 3) impair | 1) alone; 2) unparalleled; 3) odd numbered |
| gelek, gelik, pir, zehf | çok | beaucoup | many |
| mijîn; mêtin, mêhtin | emmek | téter | to suckle |
| hinek; hindik, hinik, hin | biraz | un peu | a little |
| xelk; 1) xelq; 2) gel | 1) elâlem, el gün; 2) halk | 1) autrui ; 2) peuple | 1) other people; 2) people |
| mêl; mêhl, meyl | eşim, eşiklik, meyl | inclination, penchant | an inclination |
| sar; tezî | soğuk | froid | cold |
| bala xwe dan; dîna (dêna) xwe dan, berê xwe dan | dikkat etmek | faire attention, prêter attention | to pay attention |
| xirboz: “gamêşê xirboz” li vir “gamêşê pîr” | kocamış camuş | vieux mufle, vieille peau | old fool |

| | | | |
|---|--|--|-------------------------------------|
| peya bûn; daketin, hatin xwarê | inmek | descendre | to come down |
| meşîn / meşîyan; bi rê ve çûn, pîyîn | yürümek | marcher | walk |
| dîwan | divan | cour, divan, assemblée | court, assembly |
| çep | sol | gauche | left |
| rast | sağ | droite | right |
| silav vegirtin; silav wergirtin, silam standin | selamını almak | recevoir des salutations | to receive greetings |
| qunc; quncik, goşe, qozî(k), qorzî(k), kunc, qulç | iç köşe | angle intérieur, coin | a corner or interior angle |
| girmilk; girmil, gurmik, girê mil | omuz başı | épaule | shoulder |
| gîzme; cîzme, cizme | çizme | botte | high boot, top boot |
| gîzmeya şiftelî; cîzmeyên şiftelî | | | |
| qîdûm şikestin; qedem şikestin, pê sist bûn, çok sist bûn, çok şikestin | dizleri çözülmek | avoir des genoux qui ne portent plus | unsteady at the knees |
| fîrîn; firyan | 1) uçmak; 2) kırılmak | 1) s’envoler ; 2) se briser | 1) to fly away; 2) to smash oneself |
| neyartî | düşmanlık | hostilité | enmity |
| derewîn: 1) ne rast, qelp, ne heqîqî; 2) virrek, virrker | 1) yalancı, sahte, uyduruk; 2) yalancı, yalan söyleyen | 1) faux, factice ; 2) mensonger, menteur | 1) false, fake; 2) a liar |
| birîna ji binî ve ragirtî | derin yara | plaie infectée | an infected wound |
| birîn ragirtin (birîna min ragirtiye) | yanarın irin toplaması | s’infecter | to be infected |
| peya; mêr, zîlam, zelam | erkek | homme | a man |
| şevêq; şefeq, şivaq | şafak | aube | dawn |
| teze; nû | taze | nouveau, frais | new, fresh |
| şax vedan | dallanmak | pousser des branches | growing branches |
| ocax; ûcax, kûçk | ocak | foyer,âtre | hearth |
| kûran | havza | bassin (géog.) | basin (geog.) |

Termên coxrafyayê

Amadekar : ‘ELÎŞÊR

| kurmancî | tirkî | fransizî | îngilizî |
|---------------------------------|-----------------------------------|-----------------------------|---|
| çiyavanî, keverî | alpinizm, dağcılık | alpinisme | alpinism, mountaineering |
| kelebesta çem û rûbaran | akarsu yatağı | lit de rivière | river-bed |
| kûran | havza | bassin | basin |
| kûrana çem û rûbaran | akarsu havzası | bassin d’une rivière | river basin |
| leza herikînê | akış hızı | vitesse d’écoulement | flowrate, speed |
| perava nizim | alçak kıyı | berge basse | lower bank |
| rejîma herikîna çem û rûbaran | akış rejimi | régulation fluviale | river regulation |
| sekûya çem û rûbaran | akarsu sekisi | terrasse d’un fleuve | river terrace |
| stêrka rijyayî | akan yıldız (yıldız kayması) | étoile filante | shooting star |
| hindav: alî | yön | direction | direction |
| hindavên serekî | anayönler | directions cardinales | the cardinal points, point of the compass |
| bakur | kuzey | nord | North |
| başûr | güney | sud | South |
| rojhilat | doğu | est | East |
| rojava | batı | ouest | West |
| hindavên navberî | arayönler | directions intermédiaires | intermediary directions |
| bakur-rojhilat, bakurê rojhilat | kuzey-batı | nord-est | North-east |
| bakur-rojava, bakurê rojava | kuzey-doğu | nord-ouest | North-west |
| başûr-rojhilat, başûrê rojhilat | güney-doğu | sud-est | South-east |
| başûr-rojava, başûrê rojava | güney-batı | sud-ouest | South-west |
| bapîv | anemometre, rüzgar ölçer | anémomètre | anemometer |
| daristan | orman | forêt | forest |
| têrdaristan | yoğun ağaçlı | bien boisé, densément boisé | well-forested..., thickly wooded |
| erdê daristanî | ormanlık arazi | terrain boisé | forested or wooded country |
| herêma daristanî | ormanlık bölge | région boisée | forested region (area) |
| daristanên baranê | yağmur ormanları | forêt tropicale humide | tropical rain forest |
| daristana ‘talanî | asal orman (balta girmemiş orman) | forêt vierge | virgin forest |

Termên komputerê

Amadekar : Newzad HIRORÎ

| kurdî | tirkî | fransizî | îngilizî |
|------------------------------|---------------------------------|---------------------------------------|-------------------|
| data, komputer | bilgisayar, komputer | ordinateur | data (computer) |
| dîsketgêr | disket sürücüsü, disket okuyucu | lecteur de disquette | floppy disk drive |
| CD-gêr | CD sürücüsü, CD okuyucusu | lecteur de CD | CD-drive |
| ferman | komut | commande | command |
| listikajo | manevra kolu, joystick | joystick, manette de jeu | joystick |
| binmişk | | tapis de souris | mouse pad |
| bişkok | buton | bouton | button |
| nimander | kürsor | curseur | cursor |
| nîşanker | imleç | pointeur | pointer |
| tik | tık | clique | click |
| tikandin <bitikîne!> | tıklamak | cliquer | to click |
| cottik | çift tıklama | double clique | double click |
| cot tikandin <cot bitikîne!> | çift tıklamak | double cliquer | to double click |
| skaner | skaner | scanner | scanner |
| skaner kirin | skaner etmek | scanner | to scan |
| mîkrofon | mikrofon | microphone | microphone |
| kamera | kamera | caméra | camera |
| qeleva elektronî | ışıklı kalem | crayon lumineux, lecteur de code bare | light pen |
| bikartûş | fonksiyon tuşları | touches de fonction | function key |
| tîrtûş | yön tuşları | touches flèches | arrow key |
| tîptûş | klavye tuşlar | touches de clavier | character key |

Peyvên dunavî

Reşo ZÎLAN

| kurdî | tirkî | fransizî | îngilîzî |
|-------|-------|----------|----------|
|-------|-------|----------|----------|

H

| | | | |
|--|--|---|--|
| hal û hewal, hal û ehwal (pîrsîn) | hal hatır (sormak) | prendre des nouvelles de qqn | (to inquire after) some body’s health |
| hal û mal, hal û wext | güç ve takat, varlık | fortune, richesse | fortune, wealth |
| har û dîn, dîn û har | deli divane, çılgın, çılgın deli | fou à lier, fou enragé | mad, insane, furious |
| har û hêç | azgın | féroce | ferocious |
| hatin û çûn | 1) gelir gider, 2) geliş gidiş | 1) revenu ; 2) va-et-vient, aller et retour | 1) income; 2) to go back and forth |
| havîn û zivistan | yaz kış, yılın her dönemi | en toutes saisons | in all seasons |
| hawar û gazî | imdat | appel au secours | a call for help |
| hawar û hêwirze | feryat, figan, çığlık | cri (de détresse, de douleur) | a cry (of distress or pain) |
| hay û bay = hay û guman | haber, bilgi | information | information, news |
| hazir û nazir | hazır ve nazır | omniprésent et qui voit tout | omnipresent and all-seeing |
| heft û heyşt | çekişme | engueulade | a telling off |
| hej û pej | çalı çırpı | brindilles | twigs |
| hekîm û loqman | tabip | médecin, guérisseur | a doctor or healer |
| helal û heram | helal, haram | licite et illicite | licit, illicit |
| helal û xweş = xweşhelal (be) | helali hoş, kemali afiyet (olsun) | que ce soit à vous et puisez-en | let it be yours to have and enjoy |
| heq û hiqûq | hak -hukuk | droits | rights |
| heq û neheq | haklı haksız | à tort et à travers | nonsense |
| hesab û kitab (hisab û kitab) | hesap kitap | comptes | accounts |
| hev û du /êk û dû, yek û dû | birbiri | l’un et l’autre | the one and the other, both |
| heval û hogir | arkadaş-dost, eş-dost | amis et relations | friends and acquaintances |
| hewa û ba = ba û hewa | iklim, hava | climat | climate, weather |
| hewes û hişmekar = heyr û hişmekar man | bir şeyin güzelliğinden ötürü dona kalmak | rester ébahi | be astonished, thunderstruck |
| heya û fedî (fihêt) = şerm û fedî (fihêt), şerm û ‘eyp, şerm û ‘eyb, fedî(fihêt) û heya, fedî û şerm | ar-haya | honte, pudeur, vergogne | shame, shyness |
| heyf û mixabin = heyf û xebînet: | ne yazık ki, malesef | malheureusement | unfortunately |
| heyî û tunevî = heyî neyî | varı yoku | tout ce qu’il possède | all he owns |
| hez û hewes | şevk | ardeur, enthousiasme | eagerness, ardor |
| hîç û pûç | fasafiso | absurdités | nonsense, |
| hil û morî = hil û mircan | boncuktan boyun takısı | collier de verroterie | necklace of glass beads |
| hilf û kulf | yemek buharı | fumet | smell or aroma (of good food) |
| hîlm û gulm = hulm û gulm | kasvetli hava, kalabalıktan oluşan aşırı boğucu hava | air oppressant, air étouffant | an oppressive or stifling atmosphere |
| hing û dîng | gürültü patırtı | tohu-bohu | chaos |
| hip û hazir = hîpîhazir | pat diye hazır | tout prêt | all ready |
| hirç û hov | yabani, vahşi | sauvage | wild |
| hirm û girm (gurm) | tepinme, gürültü | remue-ménage | turning things topsy-turvy |
| hirmîn û gurmîn | şamata | vacarme | a din, a row |
| hiş û aqîl = hiş û ‘eqî | akıl | raison, sagesse | wisdom, reason |
| hisn û cemal = husn û cemal | güzellik | beauté | beauty |
| hîz û diz | ibne hırsız, çırkef | abject, minable | abject, despicable |
| horî û perî = hûrî û perî | huri-peri, çok güzel kadın | beauté féérique | fairy-like beauty |
| hul û heram = hil û heram, hilî heram | tamamiyle haram, tamamen haram | totalement gâché, inutilisable, interdit | completely ruined, unusable, banned |
| hûr û gir | irili ufaklı | petit et grand, tout un chacun | small and great, one and all |
| hûr û kûr = hûr û dûr | ince eleyip sık dokuma | d’une façon approfondie, détaillée | in a detailed or profound manner |
| hûr û mûr | öteberi | des choses et d’autres, articles de ménage | all sorts of things, household objects |
| hûr û xaş | paramparça | en pièces, en petits morceaux | in pieces, in fragments |

I

| | | | |
|----------------------------|--------------|------------------------------|-----------------------------|
| ‘irz û ‘eyal, ‘erz û ‘eyal | çoluk çocuk | famille, femme et enfants | family, wife and children |
| ‘irz û namûs, ‘erz û namûs | ırz ve namus | honneur, vertu (d’une femme) | honour, virtue (of a woman) |

Î

| | | | |
|----------------------|--------|---------------------|------------------|
| îş û kar, îş û ‘emel | iş güç | occupation, travail | occupation, work |
|----------------------|--------|---------------------|------------------|

J

| | | | |
|----------------------------------|--------------------------------------|--|---|
| jar û sefîl | yoksul | miséreux | poverty stricken, miserable |
| jeng û gemar | kir, pas, passak | saleté, souillure | dirt, filth |
| jeng û jahr | 1) zehir zemberek; 2) kir, pas | 1) empoisonné, très mauvais ; 2) très sale | 1) poisoned (poisonous) very bad; 2) filthy, dirty |
| jîn û mêr | karı koca | couple, mari et femme | a couple, husband and wife |
| jîn û zar, biçûk û ‘eyal | çoluk çocuk | famille, femme et enfants | family, wife and children |
| jîntî û mêrtî | karıkocalık | lien de mariage | bonds of marriage |
| jîr û zana | bilgili ve becerikli | sage et habile | wise or skilful |
| jor û jêr =jêr û jor, jor û xwar | 1) yer gök; 2) alt üst, yukarı aşağı | 1) ciel et terre ; 2) haut et bas | 1) heaven and earth; 2) high and low |

Zayîn û mirina heywanan

Amadekar : Têmûrê XELÎL

| kurdî | navên heywanan | ganxwastin | bergirtin, pêmayîn, girtin, tovgirtin | avisbûn | zayîn | mirin |
|----------|---|---|---------------------------------------|-----------|---------------------------|--------------------------------------|
| tirkî | hayvan adları | çiftleşme arzusu | döllenme | gebelik | doğurma | ölüm |
| fransizî | noms d’animaux | en chaleur | fécondation | grossesse | mise bas | mort, crève |
| îngilizî | animals’ names | on heat | impregnation | pregnancy | giving birth | death |
| | | | | | | |
| kurdî | mih* û beran (*mîh, mî) | hatin beran | bergirtin | avis | zayîn | mirin |
| tirkî | koyun ve koç | çiftleşmek | döllenme | gebe | doğurmak | ölmek |
| fransizî | brebis et belier | être saillie ou couverte | fécondation | pleine | mettre bas | crever, mourir |
| îngilizî | ewe and ram | to be covered | impregnation | pregnant | to lamb | to die |
| | | | | | | |
| kurdî | bizin û nêrî | hatin nêrî | bergirtin | avis | zayîn | mirin |
| tirkî | keçi ve teke | çiftleşmek | döllenme | gebe | doğurmak | ölmek |
| fransizî | chèvre et bouc | être saillie ou couverte | fécondation | pleine | mettre bas | crever, mourir |
| îngilizî | goat | to be covered | impregnation | pregnant | to kid | to die |
| | | | | | | |
| kurdî | çêlek* û ga (*çêl, mange, manga) | hatin ga, hatin kel | bergirtin | avis | zayîn | mirin |
| tirkî | inek ve boğa (öküz) | çiftleşmek | döllenme | gebe | doğurmak | ölmek |
| fransizî | vache et taureau | être saillie ou couverte | fécondation | pleine | vêler | crever, mourir |
| îngilizî | cow and bull | to be covered | impregnation | pregnant | to calve | to die |
| | | | | | | |
| kurdî | mehîn* û hesp (*mahîn, mi’în) | fehl* bûn (*fal) | bergirtin | avis | zayîn | banzdan, can dan, sekitîn, mirin |
| tirkî | kısırak ve at | çiftleşmek | döllenme | gebe | doğurmak | ölmek, gebermek |
| fransizî | jument et étalon (cheval) | être saillie ou montée | fécondation | pleine | mettre bas | crever |
| îngilizî | mare and stallion (horse) | to be covered | impregnation | pregnant | to foal | to die |
| | | | | | | |
| kurdî | maker* û nêreker (*manker) | fehl* bûn (*fal) | bergirtin | avis | zayîn | banzdan, can dan, sekitîn, mirin |
| tirkî | dişi eşek ve eşek | çiftleşmek | döllenme | gebe | doğurmak | ölmek, gerbermek |
| fransizî | ânesse et âne | être saillie ou montée | fécondation | pleine | mettre bas | crever, mourir |
| îngilizî | jenny and jack-ass | to be covered | impregnation | pregnant | to give birth | to die |
| | | | | | | |
| kurdî | dêlese* û se (*dêlik, dêl, dêhl) | hatin ba, bi ba bûn, li ba bûn | bergirtin | avis | teliqîn, terikîn, derikîn | sekitîn, cehimîn, hişk bûn, zuha bûn |
| tirkî | dişi köpek ve köpek | çiftleşmek | döllenme | gebe | doğurmak | ölmek |
| fransizî | chienne et chien | être couverte | fécondation | pleine | mettre bas | crever |
| îngilizî | bitch and dog | to be covered | impregnation | pregnant | to pup | to die |
| | | | | | | |
| kurdî | pisîk* (*pişik, pisîng, kitik) | gernewikî bûn, nirnewî bûn, qirniyêwî bûn, hatin gon, gonevên | bergirtin | avis | teliqîn, terikîn, derikîn | mirin, sekitîn, hişk bûn |
| tirkî | kedi | çiftleşmek | döllenme | gebe | doğurmak | ölmek |
| fransizî | chatte et chat | être couverte | fécondation | pleine | mettre bas | crever, mourir |
| îngilizî | cat | to be covered | impregnation | pregnant | to have kittens | to die |
| | | | | | | |
| kurdî | lê siwar bûn = bazdan ser = xwe avêtin ser : gayîn, gan (ji bo hesp û keran) | | | | | |
| tirkî | çiftleşmek (at ve dişi eşekler için) | | | | | |
| fransizî | monter, saillir, couvrir (pour le cheval et l’âne) | | | | | |
| îngilizî | to breed (all male animals) | | | | | |
| | | | | | | |
| kurdî | xwe kişandin = xwe kêşan : ganxwarin (ji bo mehîn û makeran) | | | | | |
| tirkî | çiftleşmek (kısırak ve dişi eşekler için) | | | | | |
| fransizî | être saillie, être montée, être couverte (pour la jument et l’ânesse) | | | | | |
| îngilizî | to be covered | | | | | |
| | | | | | | |
| kurdî | kişandin ser = kêşan ser : gankirin (ji bo hesp û keran) | | | | | |
| tirkî | çiftleşmek (at ve dişi eşekler için) | | | | | |
| fransizî | faire saillir, faire couvrir (pour le cheval et l’âne) | | | | | |
| îngilizî | to breed | | | | | |
| | | | | | | |
| kurdî | rabûn ser = gankirin (ji bo hesp, ker, ga, nêrî û beranan) | | | | | |
| tirkî | çiftleşmek (at, eşek, boğa, teke ve koçlar için) | | | | | |
| fransizî | couvrir, saillir (pour le taureau, le bélier, le bouc, le cheval et l’âne) | | | | | |
| îngilizî | to breed | | | | | |
| | | | | | | |
| kurdî | fiskandin = fisandin, pêde fis kirin, pêde fisîn : gankirin (ya hin heywanên din yên ku hêkan dikin) (>dîk fiskande mirîşkê, dîkilî mirîşk fisand, dîk bi mirîşkê de fis kir) | | | | | |
| tirkî | çiftleşmek (yumurtlayan hayvaların erkek olanları için) | | | | | |
| fransizî | couvrir, (pour les oiseaux et gallinacés) | | | | | |
| îngilizî | to breed | | | | | |
| | | | | | | |
| kurdî | qemitîn = têkdeman : ji ber krampê di organa mêtiyê de asêmana organa nêriyê | | | | | |
| tirkî | vajinizm, penisin vajinada kramptan ötürü kısılması | | | | | |
| fransizî | vaginisme | | | | | |
| îngilizî | vaginism | | | | | |

Peyvên kurdî-îranî di zimanê cîran de

1 - Di zimanê tirkî de (VII)

Amadekar : Reşo ZÎLAN
Behroz ŞUCAÎ

| | fransizî | îngilîzî |
|--|--|----------------------------------|
| R | | |
| raf: <i>ref, refik, far:</i> ref | étagère | shelf |
| rahşan: <i>rehşan, rexşan, far:</i> rexşan | brillant, scintillant, luisant | gleaming, shining, glittering |
| rahvan: <i>rewan, rehwan, far:</i> revan, peh: ruwan | amble | amble, ambling pace |
| rast: <i>rast, far:</i> rast, peh: rast, part: raşt | 1) droit ; 2) vrai | right |
| reçel: <i>reçel, rîçal, rêçal, far:</i> rîçar, rîçal | confiture | jam, fruit preserue |
| rehber: <i>rêber, rehber, far:</i> rehber | guide | guide |
| rencide: <i>rencîde, far:</i> rencîde, peh: reng, rencênîten | offensé, blessé, vexé | offended, hurt, injured |
| rençper: <i>rênçber, rençber, rêçber, far:</i> rençber | laboureur, journalier | laborer, day laborer |
| rende: <i>rende, rinde, far:</i> rende, peh: rendîten | rabot | carpenter’s plane |
| rengârenk: <i>rengareng, rengûreng, rengrengî, far:</i> rengareng | coloré, multicolor | multicolored, of various colours |
| renk: <i>reng, far:</i> reng, peh: reng | couleur | colour |
| reva: <i>rewa, far:</i> rewa, peh: rewak | convenable, digne, approprié | suitable, worth, proper |
| revan: <i>rewan, far:</i> rewan, peh: ruwan | amble | amble |
| revani: <i>rewanî, far:</i> rewanî | dessert à base de farine, de sucre et des œufs | sweet made of semolina |
| rezene: <i>rizyan, riziyan, raziyan, riziyan, far:</i> raziyan | fenouil | common fennel |
| rihtim: <i>rixtim, far:</i> rîg, peh: rîk | quai | quay, wharf, |
| ruşen: <i>rûşen, rohn, far:</i> roşen, peh: roşn | radieux, rayonnant, lumineux | bright, illuminated, shining |

| | | |
|--|--|--|
| S | | |
| saç: <i>sac, far:</i> sac | 1) tôle, en tôle ; 2) plaque de tôle couverte sur laquelle on cuit du pain | 1) sheet iron, made of sheet iron; 2) thin iron plate for baking |
| sade: <i>sade, far:</i> sade | 1) simple ; 2) pur, non mélangé | 1) mere, simple; 2) unmixed, pure, plain |
| sahte: <i>sexte, far:</i> saxte, peh: saxten | faux, truqué, apocryphe | false, sham, counterfeit |
| sahtekâr: <i>sextekar, far:</i> saxte, kar, peh: saxten, kar | contrefacteur, faussaire, truqueur | forger, who counterfeits |
| salname: <i>salname, far:</i> salname, peh: sal+namek | annales | yearbook, annual |
| salt: <i>selt</i> | seulement, rien que | merely, solely |
| salyan: <i>salyane, far:</i> saliyan, salyane | taxe annuelle | yearly tax |
| saman: <i>saman (milk û saman), far:</i> saman, peh: saman | richesse, bien-être | weatlth, well being |
| samur: <i>semûr, far:</i> semû, peh: semor | martre, zibeline | sable fur |
| sandalye: <i>sendel, sendelî, sandelî, sandalye, far:</i> sandelî | chaise, siège | chair, seat |
| sansar: <i>sansar, sîmsar, far:</i> samsara, simsar | fouine | polecat |
| saray: <i>sera, seray, far:</i> sera, seray, peh: seray | palais | palace |
| sarhoş: <i>serxweş, serxoş, far:</i> serxwoş | ivre, ivrogne | drunk, drunkard |
| sarnîç: <i>sarînc, far:</i> sarûc, çarûk, peh: çarûk | citerne | cistern |
| sasî: <i>sasî, bîhna sasî, far:</i> sasî(feqîr) | odeur de décomposition d’un légume | smell of decaying vegetable matter |
| satranç: <i>setrenc, (=kişik), far:</i> şetrenc, şetrenc, peh: çetrenc | échecs | chess |
| saye: <i>saye, far:</i> saye, peh: sayek | grâce à | thanks to |
| sayvan: <i>sîwan, sêwan, far:</i> sayeban | ombrelle, parasol | parasol, umbrella |
| saz: <i>saz (alaveke mûzîkî), far:</i> saz | instrument de musique | musical instrument |
| sebze: <i>sebze, sewze, far:</i> sebze, sebzî | légume | vegetable |
| segâh: <i>sêgah, far:</i> sêgah | mode musical segah | segah musical mode |
| seğmen / seymen/ sekban: | 1) serviteur chargé de chiens ; | 1) servant in charge of dogs; |
| 1. <i>segvan</i> , 2. <i>sekban, sekvan (=nişangir), far:</i> segban | 2) bon tireur | 2) a good shot, a sharp-shooter |
| sehpa: <i>sêpê, sehpa, far:</i> sêpa | 1) trépied ; 2) gibet, potence | 1) three legged stool or table; 2) gallows |
| sekî: <i>sekû, sekî, far:</i> sekû | balzane | white sock on a horse |
| sepet: <i>sepet, sebet, far:</i> sebed | pannier | basket |
| ser: <i>ser, serî, far:</i> ser, peh: ser | tête, chef | head, chief, headman |
| serap (îlgîm, yaylîm): <i>serab, far:</i> serab | mirage | mirage |
| serbaz: <i>serbaz, far:</i> serbaz | brave, soldat | soldier |
| serbest: <i>serbest, far:</i> ser+beste | libre, indépendant | free, independent |
| serçe: <i>serçe (=beytik), far:</i> ser+çe | moineau | sparrow |
| serdar: <i>serdar, far:</i> serdar, peh: serdar | commandant, général | commander, general |
| serencam: <i>serencam, far:</i> serencam | conclusion, résultat | conclusion result |
| sergerde: <i>sergerde, far:</i> serkerde, sergerdan, sergeşte | chef de bande | leader of a band |
| sergûzeşt: <i>serguzeşt, far:</i> serguzeşt | aventure | adventure |
| serkeş: <i>serkêş, far:</i> serkeş | désobeissant, rebelle | disobedient, unruly |
| sermaye: <i>sermaye, far:</i> sermaye | capital, fortune | capital, fortune |
| sermayedar: <i>sermayedar, far:</i> sermayedar | capitaliste | capialist |
| sermest: <i>sermest, far:</i> sermest | ivre, grisé | drunk, intoxicated with |
| serpuş: <i>serpûş, far:</i> serpûş | couvre chef | head gear |
| sersem: <i>sersem, far:</i> sersam | idiot, stupide, abruti | silly, foolish |
| serserî: <i>serserî, far:</i> serserî | vagabond, errant, vaurien | vagbod, tramp vagrant |
| sert: <i>sert, far:</i> serd, peh: sert | dur, raide, rude, sévère | hard, rough, sharp, stern |
| sertaç: <i>sertac, far:</i> ser+tac | 1) couronne ; 2) personne vénérée | 1) crown; 2) honored person |
| servi= selvi: <i>selbî, selwî, serwî, far:</i> serv | cypres | cypress |
| serzenîş: <i>serzenîş, far:</i> serzenîş | reproche, réprimande | reproach, reprimand |
| seyek: <i>sê û yek, far:</i> sê yek | dans le jeu de dés : trois et un | in dice games: three and one |
| seza: <i>seza, far:</i> seza, peh: seçak | convenable, approprié | suuitable, convenient |
| sille: <i>sîle, zele, far:</i> sîlî | gifle | slap |
| şim: <i>zîv, şîm, far:</i> şîm, peh: şîm | argent, argenté | silver, silvered |
| şima: <i>şîma, far:</i> şîma | 1) visage, figure ; 2) personnage | 1) face, features; 2) personage |

| | | |
|--|--|---|
| simurg: <i>sîmir, sîmurx, far:</i> sîmurx̂, <i>peh:</i> sênmurv | un oiseau fabuleux de la mythologie iranienne | a mythical bird inhabiting Elburz Mountain |
| sincap: <i>sincab</i> (=simore, sihûrî), <i>far:</i> sencab | écureuil | squirrel |
| sine: <i>sîne, far:</i> sîne, <i>peh:</i> sênek | poitrine, sein | bosom, breast |
| sini: <i>sînî, sinî, sênî, far:</i> sînî | grand plateau rond en cuivre | large round capper tray |
| sipah: <i>spah, sûpa, far:</i> sipah, <i>part:</i> spah, <i>peh:</i> spah | armée, troupe | army, troops |
| sipahî: <i>spahî, far:</i> sipahî | soldat de cavalerie, spahi | cavalry soldier, spahi |
| sipariş: <i>spariş, spartin, far:</i> sipariş, sifariş, <i>peh:</i> sperten | commande, commission | order, commission |
| siper: <i>sîper, sper, far:</i> siper, <i>peh:</i> sper | 1) abri, protection ; 2) tranchée | 1) shelter, protection; 2) trench |
| sirke: <i>sirke, far:</i> sirke, <i>peh:</i> serkew | vinaigre | vinegar |
| sitayiş: <i>stayîş, far:</i> sitayiş | louange | praise, enlogy |
| sitem: <i>stem, sîtem, far:</i> sitem, <i>peh:</i> stehm | reproche | reproache |
| suç: <i>sûc, far:</i> sûz, sûc, sûç, <i>peh:</i> soç | 1) crime ; 2) faute, offense | 1) crime; 2) offense, fault |
| suntıraş, <i>suntıraş: simtraş, far:</i> sum+teraş, <i>peh:</i> sumb | coupe-sabot du maréchal-ferrant | black smith’s paring-iron |
| suzan: <i>sotin</i> (-soj), <i>far:</i> sûzan, (suxtan: sûz-), <i>peh:</i> suxtan | ardent, fervent, brûlant | burning, ardent, fervent |
| sülûk: zirî, zirû, zîro, zûrî, zurî, <i>far:</i> zalû, zelû, zelûk | sangsue | leech |
| sümbül: <i>simbil, far:</i> sunbul | jacinthe | hyacinth |
| sürme: <i>surme, sirme, far:</i> surme | khôl, collyre | kohl, collyrium |
| sûsen: <i>sosin, sîsin, sûsin, far:</i> sûsen, <i>peh:</i> sosen | iris | iris |
| sûtun: <i>stûn, far:</i> sitûn, <i>peh:</i> stûn | colonne, pilier | column, pillar |
| süvari: <i>swar, swarî, siyar û siyarî, far:</i> sevar, <i>peh:</i> eswar | cavalier | cavalryman |
| | | |
| Ş | | |
| şabaş: <i>şebaş, şabaş, far:</i> şad baş, şabaş | bient fait, bravo | well done |
| şad: <i>şa, şad, far:</i> şad, <i>peh:</i> şad | joyeux, heureux | joyful, merry, happy |
| şadîrvan: <i>şadurvan, şadirwan, far:</i> şadurvan, şadurban, <i>peh:</i> şaturvan, şadurwan | fontaine formée d’un réservoir circulaire alimentant des robinets pour les ablutions | reservoir with faucets at the sides for ablutions in a mosque courtyard |
| şah: <i>şah, şa, şeh, far:</i> şah, şeh, <i>peh:</i> şah | chah, roi | Shah, king |
| şahane: <i>şehane, şahane, far:</i> şahane | royal, magnifique | royal, magnificent |
| şahbaz: <i>şehbaz, far:</i> şehbaz | faucou royal | royal falcon |
| şahdamar: <i>şahdamar, şehdamar, far:</i> şah+reg | aorte | aorta |
| şahdane: <i>şehdane, şahdane, far:</i> şahdane, <i>peh:</i> şahdaneg | perle royale, grosse et brillante, la plus grosse perle d’un rosaire | large and lustrous pearl, largest bead in a rosary |
| şahî: <i>şahî, far:</i> şahî | royal, impérial | royal, imperial |
| şahin: <i>şahîn, far:</i> şahin | faucou pérégrin | peregrine hawk |
| şahinşah: <i>şahinşah, şehinşah, far:</i> şahenşah, <i>peh:</i> şahenşah | le roi des rois, chah de Perse | the king of kings, shah of Persia |
| şahnişin: <i>şaneşîn, far:</i> şahnişîn | baie vitrée d’un balcon fermé | bay window of a enclosed balcony |
| şahzade / şehzade: <i>şehzade, şahzade, far:</i> şahzade | prince, fils du sultan | prince, sultan’s son |
| şal: <i>şal, şalik, far:</i> şal | châle | shawl |
| şalgam: <i>şelxem, şêlim</i> (=bin’erd), <i>far:</i> | navet | turnip |
| şalvar: <i>şelwar, şelwal, şalwar, far:</i> şelvar | pantalons bouffants | buggy trousers, shalwar |
| şaşı: <i>şaş</i> (=çavşaş, wîr, xêl) | louche, louchon, bigle | squiting, squint-eye, crosseyed |
| şatranc: <i>setrenc</i> (=kişik), <i>far:</i> şetrenc, şetreng, <i>peh:</i> çetreng | échecs | chess |
| şayan: <i>şayan, şayen, (şayenî behs e), far:</i> şayan | convenable, digne, qui mérite | worthy, fitting, deserving, suitable |
| şayet: <i>şayed, far:</i> şayed | si, si jamais, au cas où | if, perchance |
| şebboy: <i>şevbo, far:</i> şebbûy | giroflée | wallflower |
| şebnem: <i>şewnîm, şebnem</i> (=avî,xunav), <i>far:</i> şebnem | rosée | dew |
| şeftali: <i>şeftalû, şeftelî, şeftele, çeftelî, far:</i> şeftalû, <i>peh:</i> şiftalûg | pêche | peach |
| şehir: <i>şehr, şehir, şar, far:</i> şehr, <i>peh:</i> şehr | ville | city, town |
| şehnaz: <i>şehnaz, far:</i> şehnaz | un mode de musique orientale | an oriental musical mode |
| şeker: <i>şekir, far:</i> şeker, <i>peh:</i> şeker | sucre | sugar |
| şekip: <i>şekîb</i> (=bi sebir), <i>far:</i> şekîb | patient, persévérant | patient, enduring, long-suffering |
| şen: <i>şên, far:</i> şen(g) | joyeux, gai, enjoué | joyous, cheerful |
| şengül: <i>şêngul, far:</i> şengul | gai, vivant, enjoué | cheerful, lively, playful |
| şeşcihar: <i>şeş û çar, far:</i> şeş çehar | au tric-trac : six et quatre | in backgommon: six and four |
| şeşidû: <i>şeş û du, far:</i> şeş o do | au tric-trac : six et deux | in backgommon: six and two |
| şeşüse: <i>şeş û sê, far:</i> şeş o sê | au tric-trac : six et trois | in backgommon: six and three |
| şeşyek: <i>şeş û yek, far:</i> şeş yek | au tric-trac : six et un | in backgommon: six and one |
| şeyda: <i>şeyda, far:</i> şeyda, <i>peh:</i> şêda | 1) fou ; 2) amoureux fou | 1) mad, insane; 2) madly in love |
| şira: <i>şîre, far:</i> şîre | jus de raisin | grape juice |
| şirin: <i>şîrîn, şîrîn, şêrîn, şîrin, far:</i> şîrîn, <i>peh:</i> şîrên | 1) doux ; 2) charmant | 1) sweet, delicious; 2) charming |
| şilte: <i>şîlte, şelte, far:</i> şîlte | matelas fin | thin mattress |
| şimşir: <i>şimşîr, far:</i> şimşar, şimşad, <i>peh:</i> şimşar | buis | box wood |
| şîrden: <i>şîrdan, şîrden, far:</i> şîrdan | cailllette | second stomach of ruminants |
| şiri: <i>şîre</i> (=diranên şîrî), <i>far:</i> şîre | de lait | milky |
| şiş: <i>şîş, sîx, far:</i> şîş | broche, brochette | spit, skewer |
| şişhane: <i>şeşxane, far:</i> şeşxan | baril d’un fusil | barrel of a gun |
| şişe: <i>şûşe, şîşe, far:</i> şişe, <i>peh:</i> şişeg | bouteille | bottle |
| şive: <i>şîwe, far:</i> şîwe, | accent, manière de prononcer | accent, way of pronouncing |
| şuh: <i>şox, far:</i> şûx, | coquette, drôle, vivante | coquettish, lively, full of fun |
| T | | |
| ta: <i>ta, heta, far:</i> ta, <i>peh:</i> ta | jusqu’à même | even until, even as far as |
| tabanca: <i>debançe, far:</i> tepançe | revolver, pistolet | pistol, revolver |
| taç: <i>tac, far:</i> tac | couronne | crown |
| tahra: <i>dehre, far:</i> dehre | serpe | reaping-sickle |
| tahta: <i>texte, far:</i> texte, | bois, en bois, planche de bois | wood, wooden, board |
| talaş: <i>talaş, telaş, far:</i> teraşe, <i>peh:</i> taşîten | sciure de bois | wood shavings, sawdust |
| tambur/ tanbur: <i>tembûr, tenbûr, far:</i> tenbûr, <i>peh:</i> tenbûr | luth oriental à longue manche | a kind of oriental lute |
| tane: <i>dane, tene, far:</i> dane, <i>peh:</i> daneg | pièce, morceau, graine | piece, grain, seed, a single individual thing |
| tarçîn: <i>darçîn, far:</i> darçîn | cannelle | cinnamon |
| tarhana: <i>terxane, far:</i> terxwane, terxîn, terîne | préparation de lait caillé séché et de farine | preparation of dried curds and flour |
| tas: <i>tas, far:</i> tas | coupe, bol en métal | cup, bowl (made of metal) |
| tasa: <i>tase, taswas, far:</i> tase | chagrin, anxiété | grief anxiety |
| tav: <i>tav, taw, far:</i> teb, <i>peh:</i> teb | bonne température (pour battre le fer) | proper temperature (for hammering iron) |
| tava: <i>tawe, tewê, tawek, tarwik, far:</i> tave, <i>tabe, peh:</i> tabeg | poêle à frire | frying pan |

KURMANCÎ

rojnameya taybetî ya Enstîtuya Kurdî ya Parîsê li ser pirsên zaravê kurmancî

Min ev nivîsî ne ji bo sahibrewacan

Belkî ji bo biçûkêd Kurmancan

Ehmedê Xanî
(Sedsala XVII)

Civîna Parîsê

Bihar 2004

Civîna 34an ya **Kurmancî** ji 16 ta 22ê gulana 2004an de li Parîsê li dar ket. Beşdarên civînê vê carê jî li ser termên komputerê, peyvên dunavî, stranên folklorî, devoka Berrîya Mêrdînê û îdyomên kurdî de xebitîn...

Ev hevalên han di civînê de beşdar bûn: Mistefa Aydoğan (Mêrdîn), Lutfi Baksî (Xerzan), Michael Chyet (Washington), Elîşêr (Wan), Rûken Keskin

(Stembol), Hemîd Kilicaslan (Mêrdîn), Emîn Narozî (Batman), Kendal Nezan (Diyarbakir), Selam Nûman (Qamişlo), Cemal Onursal (Cizîr), Zinar Soran (Dêrik), Newzad Şukrî (Dihok), Têmûrê Xelîl (Rewan), Evîn Yalçin (Diyarbakir) û Reşo Zîlan (Agirî).

Encamên xebata vê civînê di vê hejmara **Kurmancî** de tên belav kirin.

Peyvên dunavî

Amadekar : Reşo ZÎLAN

| kurdî | tirkî | fransîzî | ingilîzî |
|--|---|--|---|
| ka û kapek: alif, êm | 1) hayvan yiyeceği; 2) mecazi anlamda geçimlik | fourrage pour le bétail; 2) (fig.) provision | 1) forage for animals; 2) (fig.) provisions |
| kakil kuncî, (syn.) kakil û mewîj, tamtîk, tamatisk, kakil û hejîr | lezzetli kuru yemîşler | amuse-gueule, savoureux, friandises | tasty titbits |
| kal û bav, (syn.) bav û kal, bav û bapîr | ata, ecdad | ancêtres, aïeuls | ancestors |
| kal û gewr: gewra xwînsar | alımsız, sevimsiz, soğuk | non attractive, froide | unattractive, cold |
| kal û kût | yaşlı sakat, malûl | vieux et éclopés | old and shop-soiled |
| kal û xav | çiğ, kaba saba kişî | cru, qui manque de tact, rude | tactless |
| kal û kurmî | 1) yenilmez karpuz, kavun; 2) işe yaramaz | 1) impropre à la consommation (fruits verts ou pourris); 2 inutile | 1) unfit for human consumption (unripe or rotten fruit); 2) useless |
| kar û bar; syn. karûber | görev, sorumluluk, iş | 1) devoir, responsabilité ; 2) affaire, occupation | 1) duty, responsibility; 2) business, occupation |
| kar û şuxul, kar û ´emel, kar û xebat, îş û kar | iş güç | travail, occupation | work, occupation |
| keç û kur, keç û law, qîz û kur, keç û xort | gençler | jeunes gens | young people, youth |
| dêris: metrûk; gundê dêris | metruk | abandonné | abandoned |
| kaf û kûn, kavi, wêran | harabe | ruiné, en ruine | ruined, in ruins |
| kef û kinc/ kef û kunc, kef û kivinc | öfke halinde ağızdan çıkan köpük, köpürme | écume se formant dans la bouche en cas de colère, de crise.. | frothing at the mouth (with rage or in a fit) |
| kef û kunc bi ser devê wî ketin | öfkeden ağzı köpürmek | écumer | to froth or foam or skim the froth |
| kel û bîn | soluk soluğa, alelacele | à toute vitesse, en toute hâte | with all speed, in great haste |
| bi kel û bîn hatin | soluk soluğa gelmek | rappliquer à toute vitesse | to get back as quickly as possible |
| kel û cehd, kelecad | aşırı gayret, yoğun çaba | effort intense | an intense effort |
| kel û cehd kirin | yoğun çaba, sarfetmek | déployer des efforts intenses | to deploy intense efforts |
| fodil, gelekî spehî | çok güzel | très beau | very handsome |
| kel û kût | kör topal | éclopés, handicapés | crippled, handicapped |
| kel û pel, pel û pot | eşya, pılıpırtı | fripes, effets | old clothes, bellonging |
| ken û girî | trajikomik | tragi-comique | tragi-comic |
| ker û kûçik | it, serseri takımı | racaille, fripons, bande de voyous | rabble, gang of rogues, louts |
| kerr û gêj | sersem | étourdi, abruti | dizzy, stupid |
| kerr û lal | 1) sağır dilsiz; 2) suskun, sessiz sedasız | 1) sourd-muet ; 2) silencieux, taciturne | 1) deaf amd dumb; 2) silent, taciturn |
| kert û kort, kend û kûr, çal û kort | çukurlu (yol) | qui a des fondières, des aspérités, cahoteux, raboteux | rough, harsh |
| kes û kûs, kes û kar, xizm; (bê kes û kûs) | sahip, akraba; (sahipsiz) | parenté, parentèle; seul, (sans parentèle) | relatives; alone, (without relatives) |
| kade û bişî, kulinc, kuliçe, qiloç | pasta | pâtisserie | pastries |
| kes û nas | çevre, akraba ve tanıdık çevresi | entourage | circle, entourage, close relatives or associates |
| ket û ber: ketober, ketber | rastgele | au hasard | at random, haphazard |
| ketin û rabûn | düşüp kalkma | haut et bas | high and low |
| kevir û kuçik | taş, taş yağumuru | pluie de pierres, de coups | a shower of stones, of blows |
| kevir û kuçik lê barîn | ağır bir felakete uğramak | subir une grande calamité | to suffer a great calamity |
| kevir û kuçik barandin | ağır bir saldırıya uğramak | attaqué de tous côté | attacked on all sides |
| kevn û nû, kevnênû, bikarhatî | kullanılmış | utilisé, usagé | used, worn |
| kêm û zêde, kêm-zêde | aşağı yukarı, takriben, yaklaşık | plus ou moins, approximativement | more or less, approximately |
| kur û kêmasî, kil û kêmasî | eksiklik, kusur | défaut, imperfection | defect, imperfection |
| kin û kurt | 1) ufak tefek, kısa; 2) kısaca | 1) menu, petit ; 2) bref, en résumé | 1) thin, small; 2) briefly, in brief |
| kirîn û frotin, nf | alışveriş | commerce, négoce | trade, business |
| kul û keser, kul û derd, kul û kovan | elem, ah ve keder | peine, tourments | sufferings, torments |
| kom û koflet | cümbür cemaat, topluca | ensemble, tous ensemble | together, all together |
| kurm û kêz | börtlü böcek | vermine | vermin |
| kok û binyad, esl û fesi, esl û esas | köken | origine, racine | origin, roots |
| koşk û sera, qesr û qonax | köşkler saraylar, debdebe, ihtişam | palais, magnificence | palace, magnificence |
| kuçe û kolan | sokak sokak, ortalık | rue par rue | street by street |
| kuçe û kolan gerîn | ortalıkta gezinmek dolaşmak | errer, flâner | to stroll, to walk around |
| kurt û kurmancî | açıkça, seraheten | clairement, franchement, en bon kurde | clearly, frankly, in good Kurdish |
| kûr û dûr | uzun uzadıya | longuement, d’une façon approfondie | at length, in depth |
| kiras û fistan | kadın giysileri | habillement féminin, vêtement de femme | women’s clothing |
| kit û cot | çokça, alabildiğine | pour la plupart, en grand nombre | mostly, many of them |
| lava û rica | yalvarış yakarış | supplique, prière insistante | a petition, an insistant request |
| lehî û lêmist | azgın sel, taşkın su | inondation, forte crue | flood, very high water level |
| lez û bez | çarçabuk, alelacele, tez elden | à toute vitesse, en toute hâte | with all speed, in all haste |

Devoka berrîya Mêrdînê - II

Amadekar : Hemîd KILIÇASLAN

| kurdî | tirkî | fransîzî | îngilizî |
|--|--|---|---|
| babolî: baholî, şemixî; penîrê babolî, zebeşê baholî, xwarina şemixî | kokuşmak üzere olan, yenilmeyen | impropre à la consommation, qui commence à pourir | unfit for human consumption, starting to rot |
| babûtan: babûtanî, zirnezîq, zirinzoq, hindirhop, çingletûz, daleqîn | tahtirevalli | jeu de bascule | teeter-trotter, see-saws |
| bacolî, bacilokî, bacolîk | aslı faslı belli olmayan, soyusopu belirsiz | de souche inconnue, qui n'appartient pas à une parentèle | of unknown origins, s.o. who has no relatives |
| badok, nf. | 1) çevirme; 2) tilki avında kullnılan büyük tornavida gibi bir alet; 3) tornavida | 1) tour, rotation; 2) un instrument en forme de tournevis utilisé dans la chasse au renard ; 3) tournevis | 1) rotating, turning; 2) an instrument in the form of a screw-driver used for fox hunting; 3) a screwdriver |
| bavfile, bafile | Ermeni asıllı müsülman | musulman d'origine arménienne | a Moslem of Armenian origin |
| bafon, bafûn, fafon, fafûn | alümyum | aluminium | aluminium |
| bajarê xwe kirin | yıllık ya da mevsimlik ihtiyaçlarını karşılamak için pazara gitmek, yıllık alışverişe gitmek | se rendre en ville pour effectuer ses achats annuels ou semestriels, faire son marché annuel | to go to town to do one's annual shopping |
| balifa mêr: pofa diya mar, qota diya mar | bir tür iri kertenkele | une sorte de gros lézard | a kind of big lizard |
| balo, bavo: 1) qe nebe, qet nebe, hiç nebe, bi hindikî, çi nebe; 2) ne xwe | hiç değilse, hiç olmazsa; 2) demek, yoksa | 1) au moins ; 2) cela veut dire | 1) at least; 2) that is to say |
| bane; ava bane | taşıma su, taşıma, taşıman | eau transportée, transportée | transported. waterborn |
| neban | uyumsuz, geçimsiz | | |
| kesê neban | geçimsiz kişi | personne qui ne s'entend pas avec autrui | someone who doesn't get on with anyone else |
| banandin (bibanîne); şivan berxê li miyê dibanîne | uyum sağlamak, alıştırmak, adapte etmek | adapter, habituer, accorder | to adapt, to get used to something |
| lî hev banîn an baniyan | biribirine alışmak, adapte olmak | s'habituer l'un à l'autre | to get used to one another |
| bapeşk: pêşkên ku ber bayê dikevin | rüzgara karışan ilk yağışın damlaları | premières gouttes de pluie accompagnées de vent | the first drops of rain, accompanied by wind |
| barbir: sernerm | uysal | docile | docile |
| barbir bûyîn: hatiye rewşa ku xwe bide ber | uysallaşmak | devenir docile, accepter de porter une charge (pour une bête de somme) | to become docile, to accept to carry a load (for beasts of burden) |
| barewa; cil hê barewa ye | hafif nemli | légèrement humide, pas encore sec | slightly damp, not yet dry |
| barewa kirin | nemlendirmek | humidifie | dampened |
| barê xwe danîn, ji hev xelas bûn, raketin, razan | doğurmak, doğum yapmak | accoucher, délivrer (un bébé) | to go into labour, to deliver (a baby) |
| hêwî, hêmî | nemli, rütübetli | humide | damp |
| hêwî (hêmî) kirin | nemlendirmek | humidifier | to dampen |
| titûn hêwî kirin | tütünü nemlendirmek | humidifier le tabac | dampen the tobacco |
| barûtî: qutbarût, barîtka qut | bir cins bildircin | une variété de caille | a variety of quail |
| qitik | bıldırcın | caille | quail |
| kewçîr | kır keklik | perdrix grise | grey partridge |
| kewa gozel | kızıl keklik | perdrix rouge | red partridge |
| bastêq | pestil | | |
| başewal, başewala: bê derpê (başewal gerîn) | donsuz, çıplak | nu, sans culotte | naked, without pants |
| bavik | boy | lignée | lineage |
| bawesîr | basur | hemorroides | haemorrhoids |
| bawî | romatizmalı | qui a des rhumatismes | s.o. who has rheumatism |
| bawîşk, bawîşk, bawuşk | esneme | baillement | yawnings |
| bawîşk hatin, bawîşkîn (bibawîşke) | esnemek | bailler | to yawn |
| bazargerm | pazarlığı kızıştıran | qui fait monter les enchères ou le marchandage | to bid up in an auction or negotiation |
| bazar germ kirin | pazarlığı kızıştırmak | faire monter les enchères | to bid up in an auction |
| bazarxweş | anlaşmacı, uzlaşmacı, pazarlıkta yumuşak davranan | conciliant, qui est d'un commerce agréable | conciliatory, s.o. with whom it is easy to do business |
| bazarhişk | pazarlığı sert olan, uzlaşmaya yatkın olmayan | inconciliant, qui est d'un commerce désagréable | unconciliatory, s.o. with whom it is difficult to do business |
| bazarqelp | pazarlıkta dürüst davranmayan | qui est malhonnête dans le commerce | who is dishonest in business |
| bazdan; reqs, dîlan | dans, oyun | danse | dance |
| bazên; pazên | pazen | flanelle de coton | flannellette |
| bêxwê: tamsar (mirovekî bêxwê) | tatsız | insipide | tasteless |
| neranê bastêq, bêçikê bastêq | üzüm şiresine batırılarak yapılan koç şeklindeki pestil | friandise en forme de bélier fabriquée à partir de raisiné | a sweet shaped like a ram made of grape juice and candied fruit |
| belalûk: palûk | sigil | verrue | wart |
| belek | beyaz lekeli bir renk karışımı | mélange du blanc et d'une autre couleur, bariolé, tacheté de blanc | a motley of white and another colour with white dots |
| reşbelek | beyaz lekeli siyah | noir tacheté de blanc | black with white dots |
| bozbelek | beyaz lekeli gri | gris tacheté de blanc | grey with white dots |
| sorbelek | beyaz lekeli kırmızı | rouge tacheté de blanc | red with white dots |
| belekî, nf. | toprağı yer yer örten kar perçaları | plaques de neige qui subsistent | a snow flake that remains unmelted |
| belekî | iki renkli bir kilim | sorte de kilim ou de feutre bicolore | a sort of felted carpet in two colours |
| belîk: xuyayî | seçkin, tanınan | distingué, remarqué | distinguished, notable |
| belîk bûyîn | seçkin olmak | se distinguer, être vu | to be distinguished, well known |
| belot bûyîn | domalmak | s'incliner jusqu'à ce que le trône forme un angle droit avec les membres inférieurs | to bow low |
| belotanî | domalma, domalış | inclinaison du buste | to unbend slightly |
| berqoqanî, berqoqî, sernişîv, serserkî | amuda kalkma, başaşağı durma | sur la tête | on the head |
| xwe borqoqanî kirin | amuda kalkmak | se tenir sur les mains, la tête en bas | to stand on one's hands, head downwards |
| belsek, çilpo, çirpo, miftexwer | otlakçı, parazit, beleşçi | pique-assiette, parasite | sponger, parasite |
| bêmîrês ; bêmîrêz, bêmerêz, şerpûl | 1) sevimsiz, antipatik; 2) düzensiz, pasaklı | antipathique ; 2) désordonné, bordélique | 1) unpleasant; 2) untidy, chaotic |
| çikûm: kirasê reş yê keşeyan | 1) rahip kıyafeti; 2) kılık kıyafet, tip | 1) soutane ; 2) tenue vestimentaire, type | 1) cassock; 2) specific type of clothing |
| çaxûbeng: çaxûbenga wî ye | 1) delikanlılık çağı; 2) altun çağı | 1) pleine jeunesse ; 2) âge d'or, apogée | 1) the height of youth; 2) heyday |
| benikê fistoqî | kapana kapanma | pris au piège | caught in a trap |
| benikê fistoqî lê çêbûn | kapana kapanmak | être pris au piège | to be caught in a trap |
| beran, nf: lema bijarte | seçkin, verimli | cépage productif | high yielding grape |
| beranek, beranî, girdik, meznîk, spîkuj, beranok | baş parmak | index | index |
| berberî hev kirin | denkleştirmek | équilibrer, balancer | to balance |
| berberojk, bertavk, berberoşk, berroj | güneşlenilen yer, ilk bahara doğru çıkılıp güneşlenilen yer | endroit ensoleillé où vers le début du printemps on prend le soleil | a sunny spot where people lie in the sun in spring |
| nizar, dibûr, zimag, kerresî | güneş görmeyen yamaç | versant ne recevant pas le soleil | shady side of mountain |
| | | ubac | |

| | | | |
|--|--|--|---|
| serçavîka êgir | ateşi tutuşturmada kulanılan kuru ot | brindilles ou herbes sèches utilisées pour allumer le feu | twigs or dried grass used for lighting fires |
| berçavîk, çavî: serçavîkgeh | ateşi tutuşturmak için kullanılan şeylerin konduğu ocak bölümü | partie de l’âtre ou de la cheminée où l’on dispose les brindilles destinées à allumer le feu | part of the hearth where the twigs for fire-lighting are stored |
| berdaw: hiriya ber dawê pez | koyunun kuyruk çevresindeki yünü, değersiz yün | laine couvrant la queue du mouton, laine de pauvre qualité | the wool that covers a sheep’s tail, poor quality wool |
| berder kirin | sızdırmak, duyurmak | donner à connaître, laisser entendre | let something be known or understood |
| bi (li) ber guh xistin | çıtlatmak, çıtlatmak | donner à entendre, mettre la puce à l’oreille | to let something be understood, to give s.o. a clue |
| berdîwarkî, berdolabî, berdolavî: peyvên pûç û vala | boş asılsız sözler | bavardage, propos sans fondement | gossip, unfounded remarks |
| berdolabî, nf. | kadınların çalışırken, özellikle dokuma dolabı çevirirken söyledikleri ezgiler | chants des femmes notamment devant le rouet | songs sung by women, especially when spinning |
| berpax kirin, pelîxandin | mahvetmek, fena halde ezmek | infliger une lourde défaite, écraser | to inflict a heavy or crushing defeat, |
| berêv, berêvk, beravk, sabûna heliyayî, sabûna bikarhatî | kullanılmış sabun | savon déjà utilisé | soap that has already been used |

Peyvên stranên folklorî

Amadekar : M. Emîn NAROZÎ

| kurdî | tirkî | fransizî | ingilîzî |
|--|---|--|--|
| îsal: ev sale, ev sal | bu sene, bu yıl | cette année | this year |
| mexsed, meqsed: mebest, niyaz | niyet | intention | intention |
| bişkuvîn (bibîşkuve) | açılmak, açmak | s’ouvrir, s’épanouir | to blossom out |
| hasil bûn | 1) gerçekleşmek; 2) baş göstermek, peyda olmak | 1) s’accomplir, se réaliser ; 2) se produire, apparaître | 1) to accomplish, to achieve; 2) to appear |
| hasilkirin | gerçekleşme | accomplissement, réalisation | accomplishment |
| hatin ber hasilkirinê | gerçekleşmek üzere olmak | être sur le point de se réaliser | to be about to achieve |
| fetlîn, fetilîn | dönmek | revenir, retourner, v.i. | to come back, to return (vrb. intr.) |
| fetilandin (bifetilîne) | döndürmek | tourner, retourner, v.t., faire un retour | to turn, to turn back (vrb. tr) |
| tembî, temî, tembih, teminî: qewitî | 1) tembih; 2) sipariş | 1) recommandation ; 2) commande | 1) recommendation; 2) an order |
| çeng: mist | avuç | poignée | fist |
| tim: timî, tim û daîm, daîma | her zaman, daima | toujours | always |
| mîrpenc: mîrê pênc hezaran | beş bin kişilik askeri gücün kumandanı | commandant d’une force de 5000 soldats | regimental commander, commander |
| mîrxan: mîrê mîran | beylerbeyi, emirler emiri, emir al-umera | l’émir supérieur, seigneur des seigneurs | a senior emir, lord of lords |
| eşqiya | eşkiya, kanun kaçağı | bandit, hors la loi | bandit, outlaw |
| şad û şûd: şahid û şihûd | tanıklar, şahitler | témoins | witnesses |
| hêç | 1) çiftleşme zamanında azgınlaşan (deve, camuş); 2) azgın | 1) (chameau, buffle) en rut ; 2) furieux en furie, qui voit rouge, hors de contrôle | 1) rutting camel or buffalo; 2) furious, enraged, seeing red, out of control |
| gamêşê hêç, hêç bûn | azmak | être furieux, péter les plombs | to be furious, to blow one’s top |
| hêç kirin | azdırmak | rendre furieux, mettre hors de soi | infuriate, drive s.o. crazy |
| tevgerîn (tevbigere!) | hareket etmek, kıvıldamak, tepremek | bouger, se mouvoir | to move, |
| hêşîr, êşîr, êxsîr, yexsîr: dîl | 1) esir; 2) yoksul, perişan | 1) prisonnier, captif ; 2) pauvre, malheureux | 1) prisoner, captive; 2) poor, unfortunate |
| çaryar: çar yarên Pêxember, çar xelîfe | dört halife | les quatre premiers califes de l’islam | Islam’s first four Califs |
| sond, sûnd | yemin, ant | sermon | oath |
| sond xwarin | yemin etmek, ant içmek | jurer, prêter serment, s’engager | to swear an oath, to vow |
| dîn, dêhn | deli | fou, folle | crazy |
| çê: qenc, baş | iyi, değerli, seçkin | bon, bien | good, well |
| mêrê çê | iyi, seçkin ve yiğit erkek | homme brave et chevaleresque, honnête homme | a brave and chivalrous man, an honest man |
| çêyîti: qencî, çêyî | iyilik | bonté | goodness |
| lavekarî | yakariş | supplication | entreaty |
| pakêta fişekan:: xeşaba fişekan | bıs fişeklik deste | chargeur de cinq cartouches de fusils | a five cartridge magazine |
| xas | hakiki, standart | véritable, de qualité, de bonne facture | genuine, good quality, well made |
| qelp | sahte | faux, contrefait, truqué | false, forged |
| qelp derketin | sahte çıkmak | s’avérer faux | found to be false |
| qelpî | sahtelik | le fait d’être faux, contrefaçon | the fact of being false |
| nav di xwe dan | övünmek, kendi kendisini cesaretlendirmek | se vanter, s’exhorter, s’exciter, se donner du courage | to boast, to stir oneself up, to screw up one’s courage |
| halhel kirin | saldırıya geçmek | sonner le halali | sound the death (at the end of a hunt) |
| hêl, nt | kale (oyunlarda) | but | goal, aim |
| xîret | gayret | effort en vue de s’opposer à toute agression contre des valeurs sacrées (de solidarité familiale, d’honneur) | an effort to oppose any attack on sacred values (family solidarity, honour) |
| xîret kirin, xîret nîşandan | gayret etmek, gayret göstermek | faire preuve d’effort et de courage | |
| neff’am, nf | toplú sürgün | déportation de masse | mass deportation |
| neff’am lê rakirin | topluca sürgün etmek | déporter | to deport, to move |
| sîtavî: talde, sitare | sütire, barınak | abri | shelter |
| sîwan, nf | güneşlik şemsiye | 1) parasol, ombrelle ; 2) halo, aura, (halo de la lune) | 1) an umbrella, 2) a halo, aura (eg. of the moon) |
| sîtav, nf | suda oluşan görünüm, suda yansıma | reflet dans l’eau | reflection in water |
| teketek: tekatek, tek û tûk | tek tûk | quelques uns, certains | some |
| dû ji kozika te hilnayê | barınağından duman çıkmıyor, ateş etmiyorsun | (litt.) ton abri reste sans fumée, il n’y a pas de tir, pas de combat ou de mouvement dans ton abri | (litt.) may your home remain without smoke, there is no firing, no fighting in your home |
| çiriyan: çirîn | yırtılmak | se déchirer, se rompre | tear apart, break off |
| şewqe | şapka | chapeau | hat |
| hêla bûn | devrilmek | rouler, rouler par terre | to roll, to roll on the ground |
| nav pê ketin | adı çıkmak, ünlenmek | devenir célèbre, avoir une réputation | to become famous, to have a reputation |
| nav pê xistin | adını çıkararak mimlendirmek | rendre célèbre, faire la réputation | make famous, build up a reputation |
| gurê sebatê | azgın kurt, aç kurt | loup affamé, loup féroce | a starving wolf, a ferocious wolf |
| birreka çiyê | dağ ile ovanın buluştuğı yer | géog. endroit où se rejoignent la plaine et la montagne | geo: the foot hills, boundary between plains and mountains |
| himbêz, hambêz, hemêz | bağır, sine, kucak | sein, giron | bosom, lap |
| kirin himbêza xwe | bağırna basmak, kucaklamak | serrer contre son sein, étreindre | embrace, hug |
| cindî | yiğit, asker | brave, soldat | a brave man, a soldier |

Îdyomên kurdî

Amadekar : Hemîd KILIÇASLAN
Mistefa AYDOĞAN

| kurdî | tirkî | fransizî | ingilizî |
|---|--|--|--|
| paşopê li kerê kirin, berevajî li kerê siwar kirin, paşopêş lê kirin, lê kirin xewn (a qazî), şaş û maş kirin | 1) eşeğe ters bindirmek; 2) rezil etmek | 1) déboussoler, désorienter ; 2) stigmatiser, mettre au pilon | 1) disorient; 2) to pillory so |
| paşpûk bûyîn | | être à la dérive | to drift, to be adrift |
| paşsitûyê xwe xurandin, patîka xwe xurandin, çema stuyê xwe xurandin | ensesini kaşımak | rentrer bredouille | return empty handed |
| palê pûş bûyîn / bûn palê pûş | boşuna kürek sallamak, verimsiz iş yapmak | | |
| parsûqalindî, parsûstûrî | 1) inat; 2) mağruriyet, kibir | entêtement, arrogance | stubornness, arrogance |
| parsûqalindî kirin | 1) kibirlenmek, kabullenmemek | daigner, consentir | to deign, to grant |
| patilestûrî bûyîn | ensesi kalın olmak | être inflexible, ne pas courber l’échine | to be inflexible, to refuse to submit |
| pê li cihê şil nekirin | yaş tahtaya basmamak | agir avec prudence | to act prudently |
| pê li kerpiçan kirin | pot kırmak, uygunsuz iş yapmak, naneyi yermek | faire une gaffe, gaffer | to make a blunder, to blunder |
| pê li hêkan kirin | aşırı ihtiyatlı davranmak | marcher sur les œufs | walk very carefully |
| panga wî rast nebûn | iki yakası bir araya gelmenmek, işi tüm çabasına rağmen düze çıkaramamak | ne pas parvenir à joindre les deux bouts, tirer le diable par la queue | to be unable to make two ends meet |
| perçên wan li hevdû nehatin: hesinê wan li hev nekirin | uyum sağlamamak, anlaşılamamak | être d’humeur incompatible, ne pas arriver à s’entendre | to be incompatible, to be unable to get on together |
| perda rû qetandin; ava rû qetandin, heya birin | utandırmak, mahcup etmek | faire honte, confondre | to shame |
| perîk ketin avê | yelkenleri suya indirmek | rabattre ses prétentions, devenir plus humble | to lower one’s sights, to become more modest |
| perîk şîn bûyîn | palazlanmak | s’engraisser, prospérer | to prosper |
| pertav sist bûyîn | eli ayağı boşalmak, tutmamak | avoir les jambes qui flagellent, perdre ses moyens | to have trembling legs, |
| pêti di ezmanan re derketin | ayyuka çıkmak | devenir très notoire | to become notorious |
| peyv daqurtandin, gotin daqurtandin | lafı kendine yedirmek | ne pas réagir à des propos offensants | to ignore offensive |
| peyv xwarin, soz xwarin | sözünde durmamak | ne pas tenir parole | not to keep one’s word |
| peyv peyvê vedike, gotin gotinê vedike, sohbet sohbetê dikêşe | laf lafi açar | un sujet évoque un autre | one topic leads to another |
| peyva wî pere kirin; gotina wî pere kirin | sözü para etmek | avoir de l’autorité, avoir une parole qui compte | to have auuthority, to be s.o. whose word counts |
| pif kirin ewran, pif kirin bin ewran | kendini dev aynasında görmek | être très présomptueux, avoir la grosse tête | to be presumptuous, to be big headed |
| pişt li tahtê bûyîn | sırtı pek olmak | avoir des arrières solides | to have solid backing |
| pišta xwe dan yekî: ji yekî xeyidîn | sırtını dönmek, sırt çevirmek, yüz sevirme | tourner le dos à qqn, ignorer qqn | to turn one’s back on s.o. |
| pişt li têra (şêla) kayê bûyîn | güçsüz olmak, sırtı pek olmamak | avoir des arrières sûre | to be sure of ones backing, of a way out |
| pišta xwe bi hev girê dan | birbirine güvenmek | se faire confiance, se fier l’un à l’autre | to trust one another |
| pišta hev girtin | birbirine destek olmak, birbirine sahip çıkmak ya da sırt çıkmak | s’accorder un soutien mutuel, se soutenir réciproquement | to support one another |
| pišta xwe ji yekî re vekirin, sînga xwe ji yekî re vekirin | birine artık hüsunet duymamak | être désarmé devant qqn, renouer animosité | to be disarmed before s.o., to renew hostilities |
| pişt sist bûn | çişini tutamamak, altını ıslatmak | être incontinent | to be incontinent, unrestrained, debauched |
| pişt sar bûn | desteği olmamak, arkası olmamak | être sans soutien, être seul | to be without support, to be alone |
| pişt lê şkandin / şkênandin | 1) belini kırmak; 2) üstesinden gelmek | 1) briser les reins de... ; 2) faire le gros d’un travail | 1) to break s.o. 2) to do a back-breaking job |
| pişt hatin / vala bûn | beli gelmek, boşalmak | éjaculer | to ejaculate |
| pişt qels bûn | 1) günsüz olmak; 2) iktidarsız olmak | 1) être faible; 2) être impuissant, impotent | 1)to be weak, 2) to be powerless, impotent |
| pişt pê ve nemayîn | takatten düşmek, takatsiz kalmak, hali kalmamak | être épuisé, être à bout de force | to be exhausted, on one’s last legs |
| pišta xwe rast kirin | belini doğrultmak, durumunu düzeltmek | redresser sa situation, reprendre le dessus | to regain control of one’s situation, to come out on top |
| pišta yekî li erdê xistin; zora yekî birin | sırtını yere getirmek | mettre qqn à terre, vaincre | beat s.o. down, to win |
| piştrast bûn | emin olmak | être sûr, faire confiance | to be reliable, to give confidence |
| pišta wî li erdê ranabe | daima yenik düşen, sürekli kaybeden | être toujours perdan, être toujours à terre | to be a loser, |
| pišta wê ji erdê ranabe | | être dévergondée, être une traînée, être une marie-couche-toi là | to be shameless, a tart |
| pišta xwe dan kulînê: xwe xistin stûyê yekî | bir kızın bir eve kendisini gelin olarak ferzetmesi, gidip o evde oturması | se dit d’une fille qui s’installe chez qqn pour le forcer à l’épouser | description applied to a girl who goes to live with s.o. to force him to marry her |
| jê piştikul bûn | birine güvenemek, birinden emin olmamak | ne pas être sûr de qqn, ne pas se fier à qqn. | not to trust s.o., not to rely on s.o. |
| pirêze nepaqij: ava wî şolî bûn | sicili temiz olmamak | avoir un passé douteux, avoir des antécédents douteux | have a shady past, |
| pîvaz li ser dilê yekî hûr kirin | yaraya tuz biber ekme | remuer le couteau dans une plaie, raviver une blessure | to turn the knife in the wound, to reopen old wounds |
| pîvazên mişarekê bûyîn / dizê negebekê bûn, berxê kozekê bûn | aynı türden olmak | être de la même engeance | to be the same sort of scum, |
| pizika (pizirka) ser zimanê xelkê bûn, benîştê (qamikê) devê xelkê bûn | elalemin diline düşmek, elalemin dilinde sakız olmak | devenir l’objet de médisances | to become the talk of the town |
| poz pê nekirin: pê ne qeyîl bûn | bir kız ya da erkeği beğenmemek, sevmemek | ne pas consentir à une femme ou à un homme | not to deign to a woman or a man |
| pûş di eyarê yekî de kirin | kepaze etmek | humilier qqn, mettre au pilori | to humiliate or pillory s.o. |
| pûş kufandin | boşuboşuna çaba serfetmek, heybeye kürek sallamak | faire la mouche du coche, s’agiter pour rien | make a lot of fuss about nothing |

Ferhenga Avestayî-Kurdî

Beş 1

Behroz ŞUCAÎ

Avestayî zimanekî hindûewropî girêdayî grûpa îranî ye. Avestayî zimanê Avestayê, ango berhevoka dînî ya Zeretuştra, ku ji danerê vî dînî bû. Wekî zimanê herî kevn ê îranî, avestayî gelek taybetmendiyên hevpar bi zimanên klasîk wekî sanskrît, yûnanî û latînî re dinimîne; taybetmendiyên ku paşê bûn bingehe lêkolînên komparatîv ên zimanên hindûewropî. Li ser dîroka avestayî zaniyariyên ku berdest in sînorkirî ne. Lê di bermayîyên eserên avestayî de mirov dikare du zaraveyên avestayî bibîne. Ev du zarave wekî Gatha, yan avestayîya kevnar û zaraveyê klasîk, yan avestayîya ciwan têne naskirin. Piraniya eserên avestayî bi zaraveyê ciwan hatiye nivîsandin. Zaraveyê Gathayê zimanê Zerethuştra û bawermendên wî bû.

Avestayî bi tradîsyona vegotinê dev bi dev ji aliyê muxan û bawermendê zerethuşî ve hatiye parastin heta ku derûdora 1000 p.z.

bi ortografiya aramî hate nivîsandin. Dîroka zaraveyê kevn vedigere 1000 b.z û yê ciwan vedigere 500 berî zayînê. Di çarçoveya grûpa îranî de avestayî di asta kevnar de ye. Herçend ku avestayî gelek xusûsiyetên fonolojîk ên şaxê rojhilatî yê zimanên îranî nîşan dide, dîsa jî pozîsyoneke nîvek li gor dabeşbûna zimanên îranî bi ser grûpa rojava û rojhilat de digire. Lê belê mirov dikare gelek refleksên kurdî di avestayî de bibîne û herçend ku pêşdeçûna fonolojîk û semantîk wan ji hev dûr bixe jî ev nêzîkatî dikare bi hêsanî bihête raber kirin. Peyvên avestayî hemû di ferhenga jêrîn de nehatine nivîsandin, tenê ew gotinên kurdî ku mirovî dikarîbû bi ewleyî di avestayî de bibîne hatine nivîsandin. Herçend di kurdî de gelek guhertinên fonolojîk, semantîk û morfolojîk pêk hatine, lê girêdana wê û avestayî di hemû waran de kêmtir zêde dikare bihête peyitandin.

| Avesta | kurdî | tirkî | fransizî | îngilîzî |
|--|-----------------------------|----------------------|------------------------|---|
| a-cyatey | ne-jîyan | yaşamsız | non vie | not-life |
| afent | avîn | bol, sulak | abondant, riche en eau | aboundant in water, rich in waters |
| afrîtey- | aferîn, afirî | yaşasın | bénédiction, bravo | blessing |
| afrîvene | aferîn | yaşasın | bravo | cheers, bravo |
| aîrya | arya | arya | arien | Aryan |
| anguşte | (hin) gust(îl) | parmak | doigt | finger |
| ap | av | su | eau | water |
| armaê | aram | sakin, sakince | calme, calmement | quietly |
| axştey | aştî | baris | paix | peace |
| az- | az | arzu etmek, dilemek | désirer, aspirer à | to wish, to desire, long for |
| azate | aza, azat(d) | asil | noble | of noble lineage, noble (born) |
| bêrdêzent | berzend, bilind | yüksek | haut | high ; lofty |
| bazev | baz, bask | kol | bras | arm, foreleg (of an animal) |
| beye | beg | malik, tanrı | seigneur, dieu | lord, god |
| bege, cp. bexte | bac | pay, bölüm | portion, part | portion, share |
| bend-/best- | bend, best- | bağlamak | lier, attacher | to bind, fetter, to bind |
| beodey- | bon, bêhn, | parfüm | parfum, encense | perfume, sweet scent, incense |
| beod- | bon, bihn, bêhn, bihîstin | koku, parfüm | odeur, parfum | to perceive, notice, to smell of |
| ber- | bi-, ber-, bar... | götürmek, taşımak | porter, emporter | to bear, to carry, to bring forth, to take away |
| berêz, bêrdêz- | berz, bilind | yüksek, kalkmak | haut, se lever | to rise, go up, high, exalted, loud |
| berêzeh | berzahî | yüce dağ | hauteur, montagne | height, mount |
| berêzen | berzî, bilindahî | yükseklik | hauteur, élévation | height |
| berêziş | balinc, baliş, balîf, balgî | minder | coussin | stuffed seat, cushion |
| bev, pres. bu-, bv-; beve-, pass. bûte | bi-, bû-, bûyîn | olmak | être | to be |
| bexş- | bexş(în), beş | bölmek, dağıtmak | répartir, distribuer | to apportion, distribute, divide, give to |
| bexte | bext | pay, kismet | part, lot, chance | to share, allot, what is allotted (luck, fortune) |
| bexter | bext (dêr) | dağıtıcı | distributeur | distributor, bestower |
| brater-, braðer- | bra, brader | erkek kardeş | frère | brother |
| bray-, brîn- | birrîn, brîn | kesmek | couper | to cut off, to hurt |
| brvet- | brû, brî, birh | kas | sourcil | brow, eyebrow |
| bûmî | bûm(elerze) | yer, yeryüzü | terre | earth |
| bûne | bin, binî | alt, dip | fond, fondement | ground, bottom, deep place |
| buneve | ji bin ve | alttan, dipten | du fond | from the underside |
| -ça | jî, -îş, îş, -ş | -dende, de | et aussi, plus encore | and, also, as well as, moreover |
| çêdru.kerene- | çarkenar | dörtköşe | rectangulaire | with four corners, edgers |
| çêdwer-, çetur | çiyar, çar | dört | quatre | four |
| çêitî | çe(nd) | kaç | combien | how many |
| ceney | jîn | kadın, karı | femme, épouse | woman, wife |
| çeşmen | çehv, çav | göz | œil | eye |
| çêrdmen- | çerm(în) | cild, deri | peau, cuir | skin, leather |
| çere- | çêrîn | taahüt etmek | s’engager | to be engaged in |
| çexre- | çerx | çark | roue | wheel |
| çiða- | ceza, siza, seza | ceza | punition, pénalité | atonement, punishment, penalty |
| çiðre | çihre, çehre | görünüm, yüz | figure, vision | visible, clear, face, vision |
| cîre | jîr, zîrek | zeki, çevik | habile, intelligent | swift, quick, intelligent, artful |
| cîtey | jîn, jîwa- | hayat, yaşan | vie | life |
| cîvye | jîy-, zindî | canlı | vivant | living, alive |
| cvan | jîyan | canlı | vivant | living, alive |
| çvet, çvent | çend | nasıl, ne kadar | comment, combien | how, how far, how long |
| dêrdêz | dîl | prango | fers | fetters |
| dêduş.meneh | dujmin | düşman | ennemi | hostile, enemy |
| dêduş.menehye | dujminahî | düşmanlık | hostilité | hostility |
| da- | d-, da- (dayîn) | vermek | donner | to give, grant, etc. |
| da- | datîn-, danî- | koymak, yerleştirmek | placer, poser | to place, to create |

| | | | | |
|-----------------------------|---------------------------|----------------------------|-----------------------|---|
| dar- | -dar | tutmak | tenir | to hold |
| data | dan, didan, dran | diş | dent | tooth |
| date | dad (now justice) | hak, yasa | droit, loi | right, law |
| dauru | dar | agaç | arbre | wood |
| day | dayik, dê (now mother) | beslemek | nourrir | to nurse, to minister |
| day, perf. ptcpl. pass dîte | (past stem of) dît- | bakmak | regarder | to see, to look at |
| deðveh | dat-, (danîn) | kuruçu, yaratıcı | fondateur, créateur | creative, creator |
| deêna | dîn | din | religion | insight, religion |
| deêve- | dêw | cin, şeytan | démon, mauvais esprit | name of false gods, demons, devils and evil spirits |
| deg | dax | yakmak, dağlamak | brûler, marquer | to burn, to scorch |
| dehyev | dê (now village), dih | köy | village | land, province |
| deräge | drêj, derg | uzun | long | long |
| dese | deh, des | on | dix | ten |
| draceh | drêj | uzun | long | long |
| draceh | drêjî | uzunluk | longueur | length |
| draoge | drew, dro, derew | yalan | mensonge | lie |
| drefşe | drefş, drêş, drûşm, terîş | bayark | drapeau | flag |
| drûg | drew, dro | aldamatmak, aylan söylemek | mentir, tromper | lie, deceive |
| dugæder-, deyðer | dot | kız | fille | daughter |
| duð.enghev | dojeh | cehennem | enfer | hell |
| duðite | dijwar | güçlük, tehlike | difficulter, danger | difficulty, danger, calamity |
| dunman | dûman | sis, bulut | brouillard, nuage | mist, cloud |
| duşmeînyev, dujmeneh | dujmin | düşman | ennemi | enemy, foe |
| dûre | dûr | uzak | loin | far, afar, distant |
| dve | du, dudo | iki | deux | two |
| dvedese | donzde | on iki | douze | twelfth |
| dver | derî, ber | kapı | porte | door, gate |
| eðeîrî | jêr | alt, altında | sous, en-dessous | under, below |
| eðeîrî z me | jêr zevî (zemî) | yeraltı | souterrain | underground |
| eêsmе | êzing | odun | bûche, bois à brûler | firewood, fuel |
| eêtevent | hinde, ev hinde | o kadar | tant | so much, so many |
| eêvendese | yanzdeh, yewdes | on bir | onze | eleven |
| eêzeh | az | dilek, arzy | désir, souhait | desire, wish |
| ehme | me, em, ême | bize, bizim | à nous, le nôtre | us |
| eîbîz | bîz, bijîn, bij- | arzu, dilek | souhait, désir | wish, desire |
| eîpî.ceîtî | jen(-în), jen(din) | vurmak | frapper | to smite |
| ejeу | ejdiha, ejdeha | ejderha | dragon, monstre | dragon, monster |
| enterə | hundir | içinde, dahil | inclus, sous | within, in, under |
| entere | hundirî | iç | interne, intérieur | inner, interior |
| eşte | heşt | sekiz | huit | eight |
| epaxtere | baxter (bakur) | kuzey | nord | northern |
| epê | pey | sonra | après | after |
| epere | para | arka, ikinci | derrière, second | posterior, the second |
| eperem | para, parave | arka dan, ardisira | derrière, après | behind |
| epeye | pey | sonra, sonradan | après, plus tard | afterwards ; hereafter |
| erăceу | erc | değer | digne, qui vaut | worthy |
| esen | seng(în) | taş | pierre | stone |
| espe | hesp, esp | at | cheval | horse |
| est-eve | hestî- | kemikli | qui a un os | having, wearing a bone |
| eve | ev, eva, eve | şu, o | ceci, lui | that, yonder, he |
| eveðe | evder, vêdê | ora, orada | là, la-bas | there, thither |
| eveh | av | su | eau | water |
| event (evevent) | ev hinde | bu kadar | tant | so much, so many |
| ewre | ewr | bulut, yağmur | nuage, pluie | cloud, rain, shower of rain |
| ez (eze) | ajotin | sürmek | conduire | to drive |
| ezəm | ez | ben | je, me, moi | I, me |
| geoş | guh (ear), gêçk, guçk | duymak, işitmek | écouter | to hear |
| gerev | gewre, gir, girs, giran | ağır | lourd | heavy |
| hunere | huner | sanat | art | skill |
| îme | eme | o, burası | ici, lui, elle | here, he, she, the |
| îrite | rît(in) | bok etmek | déféquer | to shit |

Termên komputerê

Newzad Hirorî

| | | | |
|----------------|----------------------------------|--------------------------|-------------------|
| kurdî | tirkî | fransizî | îngilîzî |
| dengî | ses, işitsel | audio | audio |
| paşbirk | geri tuşu, geriye doğru sil tuşu | touche de retour | backspace |
| çapera rengîn | renkli yazıcı | imprimante couleur | colour printer |
| DVD | DVD | DVD | DVD |
| çapera hibrî | mürekkep püskürtmeli yazıcı | imprimante à jet d’encre | inkjet printer |
| çapera lazerê | lazer yazıcı | imprimante laser | laser printer |
| modem | modem | modem | modem |
| navberk | ara çubuğu, boşluk çubuğu | barre espace | spacebar |
| bilindgo | hoparlör | haut-parleur | speaker |
| kaxeza/ê şefaf | saydam kağıt | papier transparent | transparent paper |
| vîdeoyî, nf | video, görüntü | vidéo | video |

KURMANCÎ
MAGAZINE LINGUISTIQUE KURDE
Supplément du bulletin de liaison et d'information
N° C.P. : 65913 A.S.

© INSTITUT KURDE DE PARIS

106, rue La Fayette, 75010 Paris - France

Tel. : 00 33 (0)1 48 24 64 64

www.fikp.org

Directeur de la publication : **Reşo ZÎLAN**

Réalisation : **S. ILITCH & M. HASSAN**

KURMANCÎ

rojnameya taybetî ya Enstîtuya Kurdî ya Parîsê li ser pirsên zaravê kurmancî

Min ev nivîstî ne ji bo sahibrewacan

Belkî ji bo biçûkêd Kurmancan

Ehmedê Xanî
(Sedsala XVII)

Civîna payîza 2004an

Civîna 34an ya Kurmancî ji 6 ta 12ê kanûna 2004an li Bîskops Arnö dar ket. Beşdarên civînê vê carê jî li ser peyvên dunavî, stranên folklorî, devoka Berrîya Mêrdînê û îdyomên kurdî xebitîn.

Ev hevalên han di civînê de beşdar bûn: Mistefa Aydoğan (Mêrdîn), Lutfî Baksî (Xerzan), Xosro Ebdullahî (Salmas), Elîşêr (Wan), Hemîd Kilicaslan (Mêrdîn),

Mehmûd Lewendî (Qerejdax), Emîn Narozî (Batman), Selam Nûman (Qamişlo), Cemal Onursal (Cizîr), Zinar Soran (Dêrik), Têmûrê Xelîl (Rewan) û Reşo Zîlan (Ağirî).

Encamên xebata vê civînê di vê hejmara Kurmancî de tên belav kirin.

Îdyomên kurdî

Amadekar : Hemîd KILIÇASLAN
Mistefa AYDOĞAN

| kurdî | tirkî | fransizî | îngilizî |
|---|---|---|---|
| qaşilkê gûzê danegirtin: qalikê (qaşil) gûzê tijî nekirin | fındık kabuğunu doldurmamak | être sans importance, une broutille, une bagatelle | to be trifling, insignificant |
| qalibê qûnxwaran: 'elo xemxwarê dinê, 'eliyê xemxwar | dert babası, Marko Paşa | personne qui se soucie exagérément des malheurs des autres, un écorché vif | s.o. who is excessively concerned about other people's misfortunes |
| qalibbetal: ji keran deyn kiriye | erkeklik organı iri olan | qui a des pieds trop grand, hors normes | s.o whose feet are too big, |
| qapana yekî seqet bûn | dengeşiz | être déséquilibré | to be out of balance |
| qeleşor | kaleşör | gratte-papier, plumitif | pen pusher |
| qermîçekên wî ne yên van salan e: yê berê ye | görünüşünden daha çok deneyimli olmak | être plus mûr que son apparence | to be more mature than he looks |
| qermîçekên salên xerab dagirtin: 'ewda xwe vekirin | acısını çıkarmak | se rattraper, s'accorder des compensations pour les peines du passé | to compensate one self for, to take revenge for past misfortune |
| qirikbiqul | boğazı delik, doymak bilmez | glouton, insatiable | a glutton, insatiable |
| qirika xwe qelaştin (qetandin): tûk di dev de ziwa bûn | boğaz patlatmak | parler sans se ménager, plaider sans cesse | to speak tirelessly, to argue unceasingly |
| qirik û gewrî li hev zuha kirin | karşılıklı boşuna çene patlatmak | s'épuiser en parlottes ; se parler jusqu'à l'épuisement | to wear oneself out speaking, to talk till exhausted |
| qirika wî bê derence bûn: bê der û şîpane bûn / bergîya devê xwe nizanîn | patavatsız olmak, ne dediğini bilmemek | parler à tort et à travers, être impertinent | to talk a lot of rubbish, to be impertinent |
| bi qîra wî kirî, bi qîr û felqîra wî kirî, bi cehenema wî kirî: cehenema wî | canı cehenneme | qu'il aille au diable ! qu'il aille en enfer | let him go to the devil! , let him go to hell |
| qorikpehn, mezhebîreh | mezhebi geniş | large d'esprit, dévergondée | broad minded, shameless |
| qudûm şikestin | dizlerinin bağı çözülmek | avoir les jambes coupées, être interdit de mouvement | to have one's legs amputated, to be unable to walk |
| qûşqetyayî | imanı gevretilmiş | épuisé, usé jusqu'à la corde, à bout de force | exhausted, worn out, at the end of one's tether |
| qula ber destan | yolgeçen hanı | marie-couche-toi-là, salope | disposable woman, whore |
| qumaşê xwe nas kirin | malını tanımak | connaître son affaire | to know one's own business |
| qûn lê qetîn | anası ağlamak | trimer, peiner, suer sang et eau | to slave away, to sweat blood |
| qûn lê qetandin | anasını ağlatmak | faire souffrir qqn, faire travailler dur | to make s.o. suffer, to make s.o. work hard |
| qûn pê ve ranebûn | kıçını kaldıramamak | ne plus pouvoir bouger, avoir le cul cloué au sol | to be unable to move, to be pinned to the ground |
| qûna hev sax kirin: qûna hev pîvan | birbirini sinamak | se tester, se jauger | to test oneself, to size oneself up, |
| qûna xwe ji erdê ranekirin | kıçını kıpırdatmamak, götünü yerden kaldırmamak | ne pas bouger son cul, ne pas se dépêcher | not to get a move on, not to hurry |
| qûna mirîşkê li ser hêka betê danîn | birbirine uymayan işler yapmak | faire des choses incompatibles | to do incompatible things |
| qûn ya mirîşkê ye hêka betê dike, qûn qûna mirîşkê ye hêkên qazan dike | başından büyük işlere girişmek | avoir des prétensions démesurées, entreprendre des actions dépassant ses capacités | to make excessive claims, to undertake actions beyond one's abilities |
| qûna xwe şuştin û li ser pûngê danîn | suçlu olduğu halde suçu yokmuş gibi davranmak | se disculper et se donner le beau rôle | to exonerate oneself and show oneself in a good light |
| qûna xwe ji derpê derxistin | çığırından çıkmak | dépasser la mesure | to go too far, to overstep the mark |
| qûna yekî dan tavê | ipligini pazara çıkarmak | dévoiler, révéler les dessous d'une affaire | to reveal or disclose the hidden side of a scandal |
| qura yekî germ bûn | kendinden emin olmak | être sûr de soi ; avoir les arrières solides | to be sure of oneself, to have solid backing |
| qurtequrt li qirîkê daketin | damagı kurumak | avalor sa salive | to gulp |
| quzê gur pê re bûn: quzê gur pê ve bûn | çok şanslı olmak | être très chanceux, avoir de la veine | to be very lucky, to be a lucky devil |
| rabûn ser tapanan | gazaba gelmek, köpürmek | s'emporter, écumer de colère | to get carried away, to foam with rage |
| rabûn ser zengoyan (rikêban) | atağa geçmek | passer à l'attaque, monter sur ses grands chevaux | to go on the offensive |
| rê nedan yekî | birine yol vermemek, önünü tıkamak | barrer la route à qqn, empêcher qqn d'agir | to stand in s.o.'s way, to prevent s.o. from acting |
| reqreq (teqreq) ji gewrîyê hatin | açlıktan nefesi kokmak | crever la dalle, avoir l'estomac creux | to be famished, to have an empty stomach |
| rovîyê (rêvî) zexel: rovîyê xasûk (qurnaz, félbaz, fenek, dekbaz), rovî | kurnaz tilki | renard rusé | sly fox |
| rişme li serî gerandin | salıvermek | lâcher la bride sur le cou, laisser faire | to unleash |
| rih li ber tavê spî kirin: rih di aş de spî kirin | sakalı degirmende ağartmak | vieillir sans avoir rien appris | to grow old having learned nothing |
| riha xwe xistin nav lepan: rihê xwe dan dest | sakalı kaptırmak, sakalı ele vermek | se laisser conduire par le bout du nez, se laisser faire | to allow oneself to be led by the nose |
| rişkên wî jîr bûn: rişkên wî bişkufin, rişkên wî bûne spî, mû pê ve hatin | biti kanlanmak | prosperer, s'engraisser, devenir riche | to prosper, to enrich oneself |
| rêya devê xwe nezanîn: bergîya devê xwe nezanîn, persenga devê xwe nezanîn | patavatsız konuşmak, ne dediğini bilmemek | être impertinent, ne pas savoir ce qu'on dit, ne pas mesurer la portée de ses paroles | to be impertinent, not to realise what one's saying, |
| roj lê gerîn | şapşallaşmak, güpegündüz yolunu kaybetmek | être désorienté, être paumé, perdre la boussole | to be disoriented, to lose one's head |
| roj lê hilatin | gün doğmak | se lever (soleil) | to rise (sun) |
| roj lê teng bûn | sıkıntıya düşmek, dara düşmek | se trouver en difficulté, être en détresse | to find oneself in a jam, to be in dire straits |
| roj li cîhekî teng lê çûn ava | kötü yakalanmak | être dans une mauvaise passe, être pris au dépourvu | to be going through a bad patch, to be caught off one's guard |
| 'esra teng: mêvan di 'esra teng de hatin | kötü zaman: misafirler kötü zamanda geldiler | mal à propos, les invités sont arrivés au mauvais moment | at the wrong time, the guests arrived at a bad time |
| roj li nîvro | gün ortası, gün ışığında | milieu de la journée, en plein jour | in the middle of the day, in broad daylight |
| rûnê ji axê | yerde bulunmuş gibi | obtenu sans effort, gratuit | gained without effort, gratuitously |

| | | | |
|--|---|---|---|
| rûyê min ji te reş | kusuruma bakma, hoşgörünüze sığınıyorum, mahcubum | je suis confus devant toi | I am embarrassed or confused to be in front of you |
| rûyê min li ber te reş | sana karşı mahcubum | je suis confus envers toi | I am embarrassed or confused, to ward you |
| rûyê min ji ber te reş e | yaptıklarından ötürü mahcubum | j'ai honte de ce que j'ai fait, je suis confus | I am ashamed of what I did, I am embarrassed |
| rûreş kirin | rezil etmek, rezil rüsva etmek | confondre, faire honte, ridiculiser | to confound, to shame or ridicule |
| rû li ber yekî ranebûn: serî li ber yekî ranebûn | yüzü tutmamak | ne pas oser, s’empêcher par pudeur de dire ou faire qqch. | not to dare, to be prevented from saying or doing s.th. by modesty or prudery |
| saxmirî: mirîyê sax | yaşayan ölü | mort vivant | living death |
| serbêjîng | kalburüstü | distingué, trié sur le volet | distinguished, specially chosen |
| serdil: delalî, serê biskê | gözbebeği, gözde | chéri, choyé | cherished, pampered |
| sercêz | 1) birinci kalite ; 2) üstün | 1) de premier choix, de première qualité ; 2) supérieur | 1)first choice, best quality; 2) superior |
| serderbilind: sivderbilind | konuksever | accueillant, hospitalier | welcoming, hospitable |
| serî xwarin | başını yemek | être la cause de la perte de qqn | to be the cause of the death of s.o. |
| serî di avtêzê de kirin | evlenmek için kandırmak | séduire en promettant le mariage | to seduce by promising mariage |
| serê hespê xwe ragirtin | gemlemek, frenlemek | brider, freiner, contrôler | to rein back, to brake, to control |
| serî ne li ser tu kevîran bûn | evsiz barksız, işsiz güçsüz olmak | être sans feu ni toit | to be without hearth or home |
| serî lê gerandin | uğraştırmak | enquiquiner, tracasser | to bother, to harass |
| serî şuştî gulî hûnayî | ununu elemiş eleğini asmış | il n’est pas né de la dernière pluie | he wasn’t born yesterday |
| sergirtî | üstü kapalı | discrètement | discreetly |
| sergobiçûk | dünyası dar | qui a un horizon borné | narrow minded |
| serî berdan | dizginleri salıvermek | lâcher la bride | to go all out |
| serî jê standin | gemi aزیya almak | avoir la bride sur le cou | to have a free hand |
| serî hay ji qûnê tune bûn | başka bir dünyada yaşamak | vivre sur un nuage ; être coupé des réalités | to live on a cloud, to have ones head in the clouds |
| serî kurr kirin û sûravk lê kirin | bu yetmezmiş gibi bir de ... | de surcroit, comme si cela ne suffisait pas | as if that wasn’t enough |
| serî lê mezin kirin | pohpohlamak, koltuklarını kabartmak | flatter, donner la grosse tête à qqn | to flatter s.o. |
| serobinî hev bûn | alt üst olmak, allak bullak olmak | être sens dessus dessous, sombrer dans la pagaille | to be all topsy turvy, in a mess |

Peyvên dunavî -VIII-

Amadekar : Reşo ZÎLAN

M

| | | | |
|---|--------------------------------|--|---|
| man û neman | ölüm kalım, hayat memat | vie et mort | life and death |
| mal û ‘eyal | çoluk çocuk | femme et enfants, famille | wife and children, family |
| mal û hal: = hal û mal- | 1) varı yoğu; 2) ev bark | 1) biens, possession ; 2) foyer, famille | 1) property, possessions; 2) home, family |
| mal û mulk | mal mülk | propriété, biens | property, goods |
| mar û mişk: = mişk û mar, mar û mûr | kurt - böcek | vermine | vermin |
| me'd û mirûz : | surat, yüz - surat | visage renfrogné | sullen scowling look |
| mêr û jin : jin û mêr | 1) kadın erkek; 2) karı koca | 1) homme et femme ; 2) mari et femme | 1) man and woman; 2) husband and wife |
| mêş û mûrî: mêş û mûr | haşarat | insectes | insects, vermin |
| mift û belaş : miftî belaş | bedava, beleş | gratuit | free, gratis |
| mij û dûman | sis duman | brouillard | fog or mist |
| mij û moran : mij û mor | sis pus | brume | mist or fog |
| mirî û zindî | ölü - diri | mort-vivant | living death |
| mişk û pisîk: wek mişk û pisîkê li benda hev in | kedinin fare ile oynaması gibi | jouer au chat et à la souris | playing cat and mouse |
| mûr û gizîr | paşa ve yaveri | le prince et l’intendant | the prince and the steward |
| morî û mircan | inci – mercan türü takı | parure de perles et de corail | pearl and coral jewellery |

N

| | | | |
|---|-------------------------------------|--|---|
| nan û av: mêvanê xwe bi nan û av kirin | 1) misafirini ağırlamak, 2) zaruret | 1) faire honneur à ses invités ; 2) nécessité | 1) to treat with mark of respect and distinction; 2) requirement, necessity |
| nav û deng: = nav û bang | şan şöhret | renom, réputation | fame, reputation |
| nav û nişan | ad şan, anlı şanlı | renommmée | name and fame |
| nav û namûs | şan şeref | nom et honneur | fame and honour |
| naz û gaz | naz ve sitem | caprices et reproches | tantrums and reproaches |
| naz û nûz | nazlanma | minauderie, coquetterie, manières | airs and graces |
| naz û tîz: bi naz û tîzan ez kal û pîr kirim | nazlarıyla beni kocattı : | elle m’a fait vieux par ses manières et coquetteries | she\s put years on me with her mannerisms and coquetry |
| nav û nûç = nav û nûçîk: nav û nûçîk lê kirin | adını kötüye çıkarmak | dénigrer, diffamer | to denigrate, to defame |
| nêr û mê | 1) ikiyüzlü; 2) çıtçıt | 1) hypocrite ; fermoir à pression | 1) two faced, hypocritical; 2) snap fastener |

P

| | | | |
|--|--|---|---|
| pak û paqij | tertemiz | propret, tout propre | spick and span, very clean |
| pak û pis : pak û xerab, qenc û xerab | 1) iyi kötü; 2) iyiler kötüler | 1) convenable ; 2) les bons et les mauvais | 1) adapted to its purpose, suitable; 2) the good and the bad |
| pal û pişt | arka, destek | support, appui | support and help, backup |
| per û bask | 1) kol kanat; 2) varlık nedeni | 1) ailes ; 2) raison d’être | 1) wings ; 2) reason for being |
| pere û pol, pol û pere, pere û pûl, pûl û pere | para pul | argent, monnaie | money, change |
| pez û şivan | güden ve güdülen | pasteur et ouailles | sheperd with his flock |
| pê û par : pêpar (bila pê û parê bûkê, pê û parê xêrê be), qedem, ling | ayak (ayağı uğurlu olsun) | pas (que les pas de la mariée apportent bonne chance) | steps (may the bride’s steps bring good luck) |
| paş û pêş, pêş û paş, ber û paş : paş û pêşê xwe ji hev nas nake | ön ve arka, sağını solunu ayırt etmeme | devant et derrière ; ne pas distinguer la gauche de la droite, être sans discernement | front and back, not to distinguish the right hand from the left one |
| piçûk û mezin, biçûk û mezin, kiçik û mezin, hûr û gir, çûk û gir | büyük küçük, irili ufaklı | petits et grands, petits et gros | big and little, great and small |
| pirtî û palas | pirtîpalaz | biens sans valeur | valueless belongings |
| pis û pismam | kan akrabalışı | parentèle de sang | consanguinity |
| pîr û pergal | düzen, tertip | ordre | order |
| pîr û kal, kal û pîr | yaşlı, yaşlı başlı | personnes âgées | aged people, |
| pîr û pal, kal û kût | koca, kocamış | décrépits, vieux | decrepit old |
| por û bisk : Em bûne por û bisk | ayrılmazaz | (devenir) inséparable | (to be) inseparable |
| pol û poşman, por û poşman, kor û perişan | pişman | repenti, plein de remords | repentant, remorse ful |
| pol û pot, pel û pot, pilî û pirtî : | pılıpırtı | vieilleseries, fripes | Out of date or second hand clothes |

Q

| | | | |
|---|--|---|--|
| qal û bal, qal û behs | konuşulan | objet de conversation | subject of conversation |
| qal û qîl : qîl û qal: 1) qal û qîl tê de nîne; 2) me daweta xwe bê qîl û qal (qal û qût) kir | 1) bunda şüphe yok; 2) düğünümüzü kazasız belasız yaptık | controverse ; 1) il n’y a pas matière à controverse ; 2) nous avons célébré nos noces sans incident | controversy; 1) there is no grounds for controversy; 2) our wedding went off without a hitch |
| qayîş û berberî | rekabet, çekişme | rivalité | rivalry |
| qeda û bela | kaza bela | accident, calamité | accident, calamity |
| qeder û qismet | kader kismet | destin, sort | destiny, fate |
| qedr û qîmet | kadir kıymet | valeur, considération | value, respect |
| qewl û qîrar | söz ve karar | promesse, engagement | promise, commitment |
| qewl û soz | söz | promesse | promise, undertaking |
| qîrar û qesem | ahd | serment | oath |
| qîr û qetran : qîr û zift | 1) yapışıp kalma; 2) kapkara, simsiyah | 1) collant, gluants ; 2) tout noir | 1) tights 2) black and sticky (or skin tight) |

| | | | |
|---|--|---|--|
| R | | | |
| rabûn û rûniştin | 1) örf adet; 2) davranış | 1) coutume ; 2) conduite, attitude | 1) custom; 2) behaviour |
| rast û çep : çep û rast; çep û rastê xwe nas nake | 1) rastgele; 2) her bir yana ; sağını solunu bilmeme | 1) à tort et à travers, au hasard ; 2) à tous vents | 1) haphazard, at random; 2) in all directions |
| rast û durist | doğru dürüst, dürüst | honnête, droit, correct | honest, straight, just |
| rav û nêçîr | av | chasse | hunt |
| reng û rû | bet - beniz | teint, visage | complexion, face |
| req û rût | kupkuru, | tout sec | bone dry |
| reş û belek | alaca | pie, bariolé | pied, many-coloured |
| reş û spî : reş û spî ji hev dernaxe | akla karayı seçememe | ne pas savoir distinguer le bien (le blanc) du mal (du noir) | unable to tell good (white) from evil (black) |
| reş û şîn : reş û mor : 2) em di ber de reş û şîn bûn | 1) morartı; 2) tüm çabalarımıza rağmen | 1) bleu, hématome ; 2) en dépit de nos efforts | 1) bruise; 2) despite our efforts he would |
| mêrik qebûl nekir | adam kabul etmedi | il n’a pas accepté | not accept |
| reş û tarî | kapkara | tout noir | all black |
| rez û pez, dewleta bi lez | hayır ve bereket, bağ ve koyun sürüsü, çabuk zenginlik getirir | vignoble et ovins, (fig.) prospérité rapide ; (vignoble et ovins apportent vite la fortune) | vines and sheep (fig), quick prosperity; (grapevines and sheep quickly bring wealth) |
| rê û dirb | çare | remède, solution | remedy, solution |
| rê û rizm : rê û resm | örf adet | coutume | custom |
| rê û rêwan : rê û rêwanî tê de tune bû | 1) olanak; 2) yer yoktu, boş yer yoktu | 1) moyen, possibilité ; 2) il n’y avait aucun moyen | 1) means, the possibility; 2) there was no way |
| rê û rêçik | yol yordam, usul | procédé, manière de faire | process, manner of doing s.th |
| rêk û pêk | düzenli | en bon ordre, bien ordonné, en règle | in good order, correct |
| rih û simbêl | saç sakal | barbe et moustache | beard and moustache |
| ruh û can | içten, samimi, | sincère | sincere |
| rû û rûçik | yüz, surat | visage | face |
| rûs û tazî, rût û tazî | çulsuz, çırılçıplak | nu, dénudé, tout nu | naked, bare |
| rût û tût | meteliksiz | sans le sou | penniless |

Peyvên di stranan de

Amadekar : Emîn NAROZÎ

| kurdî | tirkî | fransîzî | îngilîzî |
|---|--|---|---|
| Sîmaîl axa (Simko) | | | |
| neman | kalmamak, ölmek | mourir, disparaître | to die, |
| text û pa | taht ve saltanat | trône | throne |
| tofan | tufan | déluge | flood |
| germ | sıcak | chaud | warm |
| xweşkêş | 1) bir tür uzun namlulu silah; 2) hafifmakineli tüfek | 1) variété de fusil à long canon ; 2) mitraillette | 1) a kind of long barrelled gun; 2) a sub-machine gun |
| kêş : kêşa tîfingê | atış menzili | portée (d’un fusil) | range (of a gun) |
| esker kişîn | asker yığmak | progression des troupes | advance of troops |
| esker kişandin | asker sevk etmek, asker yığmak | masser ses troupes | mass one’s troops |
| xam: hespan dixin xamê | torlak | non dressé | untrained, greenhorn |
| edilîn | düzelmek, derli toplu hale gelmek | s’améliorer | to be improved |
| edilandin | düzeltemek, derli toplu hale getirmek, | améliorer, mettre en bon état | to improve, to put into good order |
| engirîn: enirîn, erinîn, ’ingirîn | kızmak, inatlaşmak, inat etmek | s’entêter | to be stubborn |
| dûman | duman | fumée | smoke |
| şidandin | sıkıştırmak | serrer, resserrer, tendre | to tighten, to tense |
| Bişarê axê | | | |
| kulîlk | çiçek, kır çiçeği | fleur | flower |
| xwegirtî | sığınmış kişi | dépendant, sujet, assujeti, inféodé | a subject, dependent, vassal |
| deranîn | çıkarmak | sortir, extraire | to take out, to extract, |
| kenîn: kenîyan | gülmek | rire | laugh |
| dest hılanîn: dest hildan, lep hılanîn | karşı gelmek, cesaret etmek, direnmek, el kaldırmak | lever la main, s’opposer, confronter | to oppose, to confront |
| fidayî | kısa mavzer | fusil Mauser à canon court | a short barrelled Mauser rifle |
| teresbav | teres oğlu | cocu, souteneur | cuckold, pimp |
| cendek: term, laş, cesed | ceset | cadavre | corpse |
| bi darê zorê | cebren, cebri, kaba kuvvetle | de force, par la contrainte | under compulsion |
| mijûlayî: mijûlahî, xeberdan, peyivîn: axaftin, ştexalî, mijûl bûn: xeberdan, peyivîn, ştexilîn, axaftin, qezî (qise) kirin | konuşmak | parler, converser | to talk, to converse |
| carê: carina | bazen | parfois | sometimes |
| henek: yarî, yarenî, laqirdî | şaka | plaisanterie, blague | a joke, a trick |
| henekên xwe pê kirin: qerfê (tinazê) xwe pê kirin | biriyle alay etmek, dalga geçmek | se moquer de qqn, railler | to mock s.o., to jeer |
| tek: tekane, bêhevta | biricik, yegane, eşsiz | unique, sans pareil | unique, unparalleled |
| temaşe | bakma, seyretme | observation | observation |
| temaşe kirin | bakmak, seyretmek | regarder, observation | to look, to observe |
| roj li nîvro | günortası | midi, milieu de la journée | midday |
| qeşmer | soytarı | bouffon, clown | buffoon, clown |
| kuştî | maktul, öldürülmüş, ölü | tué, assassiné | killed, assassinated |
| teneke | teneke | fer-blanc | tinplate |
| raxistin | 1) sermek, döşemek; 2) dayayıp döşemek | 1) étendre ; 2) meubler | 1) to spread or stretch out; 2) to furnish |
| hez kirin: hiz kirin, hej kirin | sevmek, gönül vermek, hoşlanmak, | aimer, s’éprendre | to love, to be in love |
| hezkirin: hizkirin, hejkirin | sevme, gönülverme, hoşlanma | amour | love, |
| zehf: zaf | çok, fazla | beaucoup, très | very much, very |
| xwastin | istemek, arzu etmek, talep etmek, dilemek | demander, désirer, avoir envie de | to ask for, to desire or want |
| teyrê narî | anka kuşu | phénix | phoenix |
| parî parî: tike tike, kerr kerr | pare pare | en pièces, en petits morceaux, par morceaux | in pieces, in little pieces |
| sîngsipî | göğüsü beyaz tenli | poitrine blanche | a white breast |
| pel: pelete, pelte | 1) yaprak; 2) küme; 3) parça; 4) sarma, sarma yemeği; 5) kuş sürüsü | 1) feuille ; 2) groupement ; 3) morceau ; 4) feuille de vigne ; 5) nuée d’oiseaux | 1) leaf; 2) grouping; 3) a piece; 4) vine leaf; 5) a flock of birds |
| pel: pal, pelê keviran | tek elle atilabilen taş | grosse pierre qu’on peut jeter d’une main | a large stone that can be thrown with one hand |
| pelek berf: pelebefir, şekek berf | kar parçası | poignée de neige, boule de neige | a handful of snow, a snowball |
| berf: befir | kar | neige | snow |
| fîrîn | 1) uçmak; 2) uçma, uçuş | 1) voler, s’envoler ; 2 vol envol | 1) to fly, to fly away; 2) a fight |
| quling | turna | grue | a crane |
| ref | kuş sürüsü | nuée (d’oiseaux) | cloud (of birds), a flock |
| perbelek | alaca kanatlı (kuş) | aux ailes bariolées | many coloured wings |
| şîmir: teyrê şîmir | simürg | un oiseau mytique | name of a mythical bird |
| birrîn | kesmek, biçmek | couper, trancher | to cut, to slice |
| cozan: cûzan, gûzan, gozan, gwîzan | ustura | rasoir mécanique | razor |
| belkî: dibe ku, heye ku | belki | peut-être | perhaps |
| bezîn: avêtin 1) bila êşa canê te li canê min bibeze; 2) tevzek êş li didanê min ket û di hemû serê min de beziya | sirayet etmek, geçmek; 1) varsın ağrın bana geçsin; 2) dişlerime bir sızı girdi ve tüm başıma sirayet etti | contaminer, se transmettre ; 1) que ton mal parcourre aussi mon corps 2) j’ai eu un accès de mal de dent et le mal s’est transmis à toute ma tête | to contaminate, to pass on; 1) may your illness pass on my body too; 2) I had a toothache and the pain has passed on to my whole head |

| | | | |
|---|---------------------------------|--|--|
| sorgevez: algevez | kan kırmızısı | rouge de sang | bloody red |
| ay: ayîk, ayn, ah : ah, Xwedê ayîkê min ji te re nehêle | ah, Allah ahımı sana bırakmasın | soupir, cri de douleur, que Dieu ne te laisse pas sans punition pour les souffrances que tu m’as causées | a groan, a cry of pain; may God not spare you any punishments for the pains you have caused me |
| fîzar: feryad | feryat | cri, appel à l’aide | cry, cry for help |
| tavesî | gölge | ombre | shadow |

Devokê berrîya Mêrdînê - III

Amadekar : Hemîd KILIÇASLAN

| kurdî | tirkî | fransizî | îngilizî |
|---|--|--|---|
| berfdimsk: berfedims, berfdims, difsûberf, berfemot, berfamotik | kara pekmez karıştırılarak yenen bir tatlı, kar helvası | sorbet fait avec de la neige blanche et du raisiné | a sorbet made with white snow and syrup |
| dims: mot, doşav, difs | pekmez | raisiné, jus de raisin bouilli | grape juice boited to a heavy syrup |
| berfxurk: berfexûzî | taneleri çok küçük ve yuvarlak olan kar | neige fine | fine snow |
| bergî | ön | devant | before, in front |
| bergî lê girtin | önlemek | prendre le devant, prévenir | to make the first move, to prevent |
| bergî lê birin: bergîya yekî çûyîn, çûn pêrgîya yekî: çûn pêşîya yekî, çûn pêsera yekî | önüne geçmek, birini karşılamak, karşılamaya gitmek | aller au devant de qqn, accueillir | to go before s.o., to welcome |
| bêrî kirin: anîn bêriyê : | sürüyü sağıma götürmek | conduire les brebis à la traite | to lead ewes to be milked |
| <i>berik, beshesûk: latîni: lycium arabicum,</i> | | | boxthorn |
| bêrîya yekî kirin: bîrîya (bîr, bêhrî, xerîbî) yekî kirin | özlemek | avoir la nostalgie de, s’ennuyer de | to long for, to yearn for |
| berkabik: berkavk, bervînek: | işçilerin dizlerine bağladıkları deriden yapılmış önlük | jambière de cuir | leather gaiters |
| berkaş | yokuşun başlangıcı | début d’une pente ascendante | the beginning of on upward slope |
| berkurk: çildank, dengik, qelpeçîk | taşlık, kursak | gésier | gizzard |
| bermalî | ev hanımı, hanım, eş | ménagère, épouse | house wife, spouse |
| bermeqlûb: berevajî, berovajî, vajî | tersyüz | à l’envers | inside out |
| berketî | 1) değerli, saygın; 2) üzgün | 1) cher, honorable ; 2) triste | 1) dear, honourable; 2) sad |
| beropêş: berepêş, ber bi pêş | öne doğru | en avant, vers l’avant | forward, in front, towards the front |
| beropaş: berepaş, ber bi paş | arkaya doğru, geriye doğru | en arrière, vers l’arrière | behind, towards the rear |
| berqef: | kovuk | creux, cave | hollow, cavity |
| bertîl | rüşvet | pot-de-vin | bribe, bribery |
| berqoqanî: beloqanî, serserkî, li ser serî, xweqoqkirin: | amuda kalkma | équilibre sur les mains, poirier | handstand |
| berr | kilim | kilim | kilim, hand woven carpet |
| berşo, berşok | 1) elbise yıkanırken geçici olarak giyilen yedek giysi; 2) yarım yamalak yıkanmış elbise | 1) vêtement de rechange, porté provisoirement, en attendant que sèche le vêtement usuel ; 2) vêtement mal lavé | 1) spare clothing, worn temporarily while usual clothes are being dried ; 2) badly washed clothes |
| bêserî | 1) düşünüp taşınmadan; 2) hararetle. | 1) irréfléchi, d’une manière irréfléchie ; 2) avec ardeur | 1) thoughtless, recklessly 2) enthusiastically, ardently |
| min xwe bê serî lê qeliband | düşünüp taşınmadan bu işe giriştim | je me suis lancé dans cette affaire d’une manière irréfléchie | I threw myself into this business in a reckless manner |
| bê serî lê gerîn | bir şeyi hararetle aramak | chercher ou désirer ardemment | to seek or desire ardently |
| xwe bê serî lê qelibandin | düşünüp taşınmadan bir şeye girişmek | entreprendre une action sans réfléchir | to undertake an action without thinking |
| bêş | 1) salgın; 2) salma; 3) iane | 1) imposition ; 2) taxation ; 3) contribution, taxe, impôt | 1) taxation; 2) taxing; 3) contribution, taxes, dues |
| betan kirin: astar kirin | astar çekmek | doubler, mettre une doublure | to line, to make a lining |
| betixîn: petixîn, fetixîn: | batmak | couler, sombrer, faire naufrage | to sink, to founder, to be shipwrecked |
| betixandin: petixandin, fetixandin: | batırmak | faire sombrer, couler vite, faire échouer | to cause to sink, to sink rapidly, to run aground |
| bexîl: pexîl, bexîl, hesûd: | kıskanç | envieux | envious |
| bext lê qulipandin: bext lê qulibandin, bext lê wergerandin: | birine döneklik/ kalleşlik etmek | jouer un sale tour à qqn., renier sa parole, trahir | to play a dirty trick on s.o., to break one’s word, to betray |
| beyik: rot, rewî | uzun ve kalın sırık | poteau, poutre | post, pillar |
| beyandûr | kız ve gelinlerin başlarına taktıkları kıymetli taşlarla işlenmiş altın takı | diadème en or et en pierres précieuses porté par les jeunes femmes | a diadem in gold and precious stones, worn by young women |
| bez: | 1) koşu, 2) sürat, hız | 1) course ; 2) vitesse, vélocité | 1) a race ; 2) speed, swiftness |
| beza | iyi koşan, süratlı, hızlı | bon coureur, rapide | a good runner, fast |
| bi lez û bez | çok acele, süratle, çarçabuk | en toute hâte, précipitamment | hastily, precipitately |
| bi bayê bezê | rüzgar hızıyla | en coup de vent | in a flash |
| bezîn: bezyan | 1) koşmak; 2) koşma, koşuş; 3) birine kızmak, bağırmak | 1) courir ; 2) course ; 3) crier sur qqn., vociférer | 1) to run ; 2) race ; 3) to shout at s.o., |
| bezîn hev: bezyan hev, xwe li hev rakişandin | atışmak, kavgaya yeltenmek | s’empoigner en venir aux mains | to grapple with |
| bezandin | 1) koşturmak; 2) hızlandırmak | 1) faire courir ; 2) accélérer | 1) to race ; 2) to accelerate |
| baz: qevz, qevaz | atlayış | saut, bond | jump |
| baz dan | 1) atlamak; 2) kaçmak, firar etmek; 3) koşmak; 4) halay çekmek, dans etmek | 1) sauter, faire un saut ; 2) s’enfuir, s’évader ; 3) courir ; 4) danser en ronde | 1) to jump, make a leap; 2) to flee, to escape ; 3) to run ; 4) to danse a round dance |
| bazdan | 1) atlama; 2) kaçma, firar; 3) koşma; 4) halay çekme, dans etme | 1) saut ; 2) évasion, fuite ; 3) course ; 4) danse | 1) a jump, a leap; 2) an escape; 3) a race; 4) a dance |
| bêzarî, belaşo, malbelaşo: şito, ketenbelaş | adi bir kumaş türü | cotonnade grossière et est bon marché | coarse and cheap coton cloth |
| bi cinikan ketin: bi cinan ketin, bi dayê ketin, bi atiyê ketin, edroyî bûn, tep ketin, ketin | sara nöbeti gelmek | avoir une crise d’épilepsie | to have an epileptic fit |
| bizar: bizirreşandin, tovreşandin | tohum serpmek, ekmek | semailles | seed grain |
| bi qîra te kirî, felqîra te kirî | git ne belan varsa gör | va au diable | go to the hell |
| bi serûbinê mehan ketin: bi heyvokî bûn, bi hîvê ketin, serobino bûn, heyvok, hîvik | aysar, aysar olmak (ayın etkisiyle huyunun değiştiğine inanmak) | être perturbé par la nouvelle lune, être perturbé sous l’influence de la nouvelle lune, être mal luné | to be disturbed by the new moon, to fall ill under the influence of the new moon |
| bîboq: bîbok, bîbik, belboq, bîbûk, bîbî | göz bebeği | prunelle, pupille de l’œil | pupil of the eye |
| bîlîn (bi tîşteki): pê bîlîn | bir şeyle meşgul olmak, uğraşmak | s’occuper, être occupé par qqch. | to be busy, to be busy with s.th. |
| bilandin, digot û dibiland: zarîn /dizarîne | söylenip yakınmak | se plaindre, se lamenter, geindre | to complain, to lament, to sob |
| bilbilînek, bilînek: lûlik, bilbilîk: | ibrik lülesi | bec-verseur (d’une aiguière) | spout |
| beliqandin: beliqandin: vîzikandin, pijiqandin | fişkırtmak | faire jaillir | to make s.th. spurt out |

KURMANCÎ
MAGAZINE LINGUISTIQUE KURDE
Supplément du Bulletin de liaison et d’information
N° C.P. : 65913 A.S.

© INSTITUT KURDE DE PARIS
106, rue La Fayette, 75010 Paris - France, Tel. : 00 33 (0)1 48 24 64 64

www.fikp.org

Directeur de la publication : **Reşo ZÎLAN**, Réalisation : **S. ILITCH & M. HASSAN**

KURMANCÎ

rojnameya taybetî ya Enstîtuya Kurdî ya Parîsê li ser pirsên zaravê kurmancî

Min ev nivîstî ne ji bo sahibrewacan

Belkî ji bo biçûkêd Kurmancan

Ehmedê Xanî
(Sedsala XVII)

Civîna bihara 2005an

Civîna 36an ya Kurmancî ji 19 ta 26ê adara 2005an li Swêdê, li Lövstabrukê kom bû. Beşdarên civînê li ser peyvên dunavî, peyvên lîstikên kaxezan, stranên folklorî, îdyomên kurdî, devokê Berriyê, zimanê Avesta û paşgirên kurdî xebitîn.

(Xerzan), Elîşêr (Wan), Hemîd Kiliçaslan (Mêrdîn), Emîn Narozî (Batman), Cemal Onursal (Cizîr), Zinar Soran (Dêrik), Behrûz Şucaî (Kotol), Têmûrê Xelîl (Rewan), Reşo Zîlan (Agirî).

Ev hevalên han di civînê de beşdar bûn: Mistefa Aydoğan (Mêrdîn), Lutfî Baksî

Encamên xebata vê civînê di vê hejmara Kurmancî de tên belav kirin.

Peyvên kaxezên lîstikan

| Amadekar : Mistefa AYDOĞAN | | | |
|---|---|------------------------------------|---|
| kurdî | tirkî | fransizî | îngilîzî |
| kaxez, kaxet | kağıt, iskambil kağıdı | carte | card |
| kaxezên listikê | iskambil kağıdı, oyun kağıdı | carte à jouer, | playing xcard |
| destekaxez, desteyek kaxez, desteyeke kaxezan | bir deste oyun kağıdı | un jeu de cartes | a card game, a pack of cards |
| bêrik, maçe, mançe, qeremanc | maça | pique | spades |
| dilik, dil, kûpe | kupa | cœur | hearts |
| dînar, qaro | karo | carreau | diamonds |
| nefel, îspat, gijnîj, çibîn | sinek | trèfle | clubs |
| yekdeq, yeklib | birli | un | one |
| dudeq, dulib | ikili | deux | two |
| sêdeq, sêlib | üçlü | trois | three |
| çardeq, çarlib | dörtlü | quatre | four |
| pêncdeq, pênclib | beşli | cinq | five |
| şeşdeq, şeşlib | altılı | six | six |
| heftdeq, heftlib | yedili | sept | seven |
| heştdeq, heştlib | sekizli | huit | eight |
| nehdeq, nehlib | dokuzlu | neuf | nine |
| dehdeq, dehlib | onlu | dix | ten |
| lawik | oğlan | valet | jack |
| keçik | kız | dame | queen |
| papaz, keşe | papaz | roi | king |
| şeh kirin, kaxez şeh kirin | kağıt taramak | battre les cartes | to shuffle the cards |
| şeh lê xistin, şeh li kaxezan xistin (dan) | kağıt taramak, tarak vurmak | mélanger les cartes | to shuffle the cards |
| şikandin, kaxez şikandin, dest şikandin | kağıt kesmek | couper les cartes | to cut the cards |
| dest dan, kaxez dan | kağıt dağıtmak | distribuer les cartes | to deal the cards |
| li hev xistin, kaxez li hev xistin (dan) | kağıt karıştırmak /karmak | battre les cartes | to shuffle the cards |
| destê xwe hejmartin, dest hejmartin | kağıt saymak | compter sa main | to calculate one’s hand |
| ’eyne: kaxeza binî | en alttaki kağıt | carte du dessous | the card beneath, the bottom - card |
| dî jokêr de şikandin | jokerde kesmek | couper avec le joker | to play the joker |
| listik | oyun | jeu | gambling |
| listikvan | oyuncu | joueur | player, gambler |
| listikvanî | oyunculuk | action de jouer, jeu | a gamble, gambling |
| maht /mat: 1. car, listik | oyun | 1) jeu, partie (d’un jeu) | game, gamble, round (of a game) |
| maht /mat: 2. dor | oyun sırası | 2) tour | turn |
| me du mahtan (caran /destan) zora wan bir | onları iki kez yendik | on a gagné deux parties contre eux | we won twice against them |
| maht sar kirin | oyunu soğutmak | calmer le jeu | calm things down |
| ji listikê sar bûn | oyundan soğumak | ne plus avoir envie de jouer | not to want to play any more |
| ta(h)ma listikê nehêlan /nehiştin | oyunun tadını kaçırmak | gâcher le jeu | to spoil the game |
| ta(h)m di listikê de nehêlan /nehiştin | oyunda tat bırakmamak | gâcher le jeu | to spoil the game |
| listik xweş (geş) kirin | oyunu şenlendirmek | animer le jeu | to liven up the game |
| listik xerab kirin | oyunu bozmak | déjouer | to foil, to outsmart |
| listik germ kirin | oyunu ısıtmak | chauffer le jeu | to heat up the game |
| li listikê germ bûn | oyuna ısınmak | être pris par le jeu | to be absorbed by the game |
| listik sar kirin | oyunu soğutmak | calmer le jeu | to calm things down |
| listik beravêtî kirin | oyunun gidişatını bozmak | troubler le jeu | to disturb or spoil the game |
| listik kuştin | oyunu öldürmek | casser le jeu | to break up the game |
| şewitîn, sotin | oyunda yanmak | être foutu, perdu | to be finished, to have lost |
| listik bi der dan /di listikê de xesirîn | oyunu kaybetmek | perdre au jeu | to lose at gaming |
| zor çûn /jê çûn /winda kirin, dorandin | oyunda kaybetmek, yenilmek, ütölmek | perdre au jeu, être perdant | to lose at gaming, to be a loser |
| kewijîn | oyuna bir türlü doymamak | avoir la passion du jeu | to have a passion for gambling |
| kewijî | oyuna bir türlü doymayan, | passionné par le jeu, accro du jeu | to be addicted to gambling |
| kevizikî | oyuna hasret kalmış, oyun için yanıp tutuşan, oynamak için can atan | en manque de jeu | suffering withdrawal symptoms from lack of gambling |
| sor bûn | oyuna kapılmak | être pris par le jeu | to be addicted to gambling |
| lê sor bûn | kendini oyuna kaptırmak | se laisser aller au jeu | to let o.s.go in gambling |
| lê sor kirin | kızıştırmak | attiser le jeu, inciter au jeu | to stir up or incite a gamble |
| dest danîn | el dökmek | étaler sa main | to show one’s hand |
| destê xwe rast kirin | eldeki kağıtları dizmek (/düzeltmek) | ranger ses cartes | to sort one’s cards |
| kaxez kişandin | kağıt çekmek | tirer une carte | to draw a card |
| kaxez avêtin, daketin | kağıt atmak (düşmek) | jouer une carte | to play a card |
| hîle kirin | hile yapmak | tricher | to cheat |
| bi hevaltî listin | eşleşerek oynamak, eşli oynamak | jouer en partenariat | to play with a partner |
| listika bihevaltî | eşli oyun | jeu en partenariat | game with a partner |
| her yek ji xwe re listin | herkes kendine oynamak | jouer pour soi | to play for oneself, to play one’s own hand |
| lê bûn yek, lê civiyan | birine karşı birlik olmak | jouer ensemble contre quelqu’un | to play against s.o. |
| kaxez li hev siwar kirin | kağıt düzmek (kurmak) | ranger, ordonner ses cartes | to stack |

Devokê Berriya Mêrdînê - III

Amadekar : Hemîd KILIÇASLAN

| kurdî | tirkî | fransizî | îngilizî |
|---|---|---|--|
| binbar | esas yük | charge principale, fardeau | main burden |
| bincêz | tahullarda yığın altı | rebut de la récolte de céréales | the left overs from the cereal harvest |
| binçal | tahullarda çukur altı | fond du silo, odeur du fond de silo | the bottom of the silo, the smell of the silo bottom |
| bîn çikîn | nefesi kesilmek | s’essouffler, être essoufflé | to lose one’s breath, to be out of breath, |
| bînfiskî kirin | halden düşürmek | épuiser, exténuer | exhausted, |
| bingewrî | atlarda yuların çene altına gelen kısmı | sous-gorge (partie du harnachement d’un cheval) | breast band, part of a house haness |
| beligoşkî | kaba kulak | oreillons | mumps |
| binik | altlık; ilk budamadan alınan yapraklardan yapılan kalitesi düşük tütün | tabac de mauvaise qualité tiré des feuilles de la première coupe | poor tobacco made from leaves of the first cuttings |
| bîrbir | ergin; akli başında, bilen | mûr, sage, expérimenté | ripe, wise, experienced |
| birdikî | alaca | bariolé, multicolore | gaily coloured, gaudy |
| bîrnebir | aklı başında olmayan, bilgisiz | ignorant, inexpérimenté | ignorant, inexperienced |
| birûsîn | parıldamak | scintiller | to sparkle |
| bîsorî | yanık | brûlé | burned |
| bişavtin | suda çözmek, eritmek | dissoudre | to dissolve |
| bişêvk | çökelek ve benzerlerinin eritildikten sonra kalan ufak parçaları | résidus ou miettes d’une substance dissoute | remnants or crumbs of a dissolved substance |
| bizdîn | ödü patlamak | avoir une peur bleue | to be frightened stiff, to be in a blue funk |
| bizmik (kilîta devê karan) | dişindirik, burunluk | muselière (pour agneau ou veau sevré) | muzzle (for a lamb or calf being weaned) |
| boçikî bûn (qaçikî bûn) | siyatikten rahatsız olmak | avoir une sciaticque | to suffer from sciatica |
| bok: beranê beranan | koçlar koçu | bélier parmi les beliers, très brave | a ram above all rams (very brave) |
| boq: nêrik | soğan cücüğü | cœur de l’oignon | heart of an onion |
| birîn | yara | plaie | a wound |
| birîn şuştin | yarayı yıkamak | laver une plaie | to wash a wound |
| birîna reş | kara yara | anthrax, charbon | carbuncle |
| bixudandîn | böbürlenmek | s’enorgueillir | to be proud of s.thg |
| bixuşk | çakıl, elek altı | gravier | gravel |
| caris | cazgir | qui a la peau dure, dur à cuir | having a tough skin, hard as leather |
| cefnî: cifnî | bir cins büyük lenger | sorte de plateau pour repas | sort of tray for meals |
| cênik kutan | şakağa dövme yapmak | faire un tatouage sur les tempes | to tattoo s.thg on the temples |
| cênik lêdan | tepesi atmak | éclater de colère, piquer une grosse colère | an outburst of temper, fly into a rage |
| cinûsî bûn | cin çarpmışa dönmek | être possédé, perdre ses esprits | to loose one’s mind |
| cirnexweş | geçimsiz, huysuz | qui a un sale caractère | s.o. who has a bad temper |
| cit bûn | saplamak | tomber à pic, se planter droit | arrive at just the right moment, plant s.thing vertically |
| cit kirin | saplatmak | planter tout droit, verticalement | to plant it vertically |
| citê (lîstika xilçanan) | değnegi bir dairenin ortasına dik saplatma oyunu | un jeu de berger consistant à planter droit son bâton à l’intérieur d’un cercle | a shepherd’s game that consists of planting his stick inside a circle. |
| cûg: du kabên şayikkirî yên ji bo lîstikê | bir çift aşuk | paire d’osselets polis | a pair of polished knucklebones |
| cuher: tûrik | yern torbası | mangeoire | manger |
| cûn | gri | gris | grey |
| çapan | çap, kapasite | capacité | capacity |
| çaqoberî | rastgele | à tort et à travers, jeu libre | |
| çaqûr, xar û menaş, ketober | neye rastgelse | dans un jeu de billes, coup libre : la bille peut frapper n’importe quelle autre | in a game of marbles, a free shot, the marble can hit any other |
| çargav | dörtнала | galop | gallop |
| çarhawîr | dört bir yanı | de tous côtés | on all sides |
| çarmêrkî | bağdaş kurmak | en tailleur | cross legged |
| çaroçep | bela satan, belalı | belliqueux, qui cherche querelle autour de lui | bellicose, s.o. picking a fight with everyone around him |
| çarpî | emekleme | à quatre pattes | on all fours |
| çekar: qumaşê ku du rengan vedide | yanar döner kumaş | tissu chatoyant, qui change de couleur selon la lumière | shimmering cloth, that changes colour according to the lighting |
| çekem: nêrebend | yakı | cataplasme fait de goudron, du savon ou d’olive et du blanc d’œuf utilisé pour les côtes cassées | a poultice, made of pitch, soap and the white of eggs, used to treat broken ribs |
| çekur: eyarê hişkbûyî, meşka hişkbûyî | kurumuş deri parçası | peau de bête séchée | dried animal’s skin |
| çelpandin | 1) şapırdatmak; 2) yapıştırmak | 1) claquer, giffler ; 2) enduire | 1) to slap, 2) to glue, to coat, to paste |
| çelpîn | şapırdamak | être giflé | to be slapped |
| çem | (1) nehir; (2) polo değnegi | 1) rivière ; 2) club de polo | 1) a river 2) a polo club |
| çemandin | eğmek, бүkmek | courber | to bend or bow |
| çen, çenek | tutam, avuç | une poignée | a handful |
| çengur | kol | bras | an arm |
| çeqloberkê, çeqloberî | üç taş ya da dokuz taş oyununda çapraz ya da doğru taş oynama halinde de kaybetme | dans le jeu de sêberkî ou nehberkî (à trois ou cinq cailloux) être dans une situation de perdant en diagonale ou en avancée normale | in a game sêberkî or nehberkî (with 3 or 5 pebbles to be in a losing position, diagonally or normally advanced |
| çilapek | ilk yağmur damlaları | les premières gouttes de pluie | the first rain drops |
| çilî kirin | imrendirmek, ağzını sulandırmak | mettre de l’eau à la bouche, donner envie | make the mouth water |
| çindik | hoplama, zıplama | sautillement (pour les agneaux) | skipping or hopping (for lambs) |
| çipik | damla | goutte | a drop |
| çirçire | çok yalan atan, desteksiz atan | mythomane, affabulateur | mythomaniac |
| çirg | sert çimen | pré d’herbes dures | meadow of hard grasses |
| çirvirî: çiriyayî diryayî | kontrolden çımuş | incontrôlable, qui fait eau de toutes parts | incontrable, leaking uncontrably |
| çiv | 1) viraj; 2) hile, oyun | 1) virage ; 2) intrigue, tricherie | 1) a bend or curve 2) a plot, trick |
| çîz: çîz kirin | pes, pes etmek | accepter sa défaite, jeter l’éponge | to accept defeat, to throw in the towel |

| | | | |
|--|---|--|--|
| çopalk: zîla kerengan ya sala yekem | kenger fidesi | jeune plant de carline | a “kereng” plant |
| çorî | aşırı sulama ve gübrelemenin yol açtığı çürüme | pourrissement d’une plante dû à un excès d’eau ou d’engrais | rotting of plant due to too much water or fertilizer |
| day: atî; bi dayê ketin | sara, saraya tutulmak | épilepsie, avoir une crise d’épilepsie | epilepsy, to have an epileptic fit |
| daçîrikandin | taviz vermek | concéder, céder | to concede, to give way |
| dahf dan, delk dan | itelemek | pousser, bousculer | to push, to shove |
| dangî: piştî bêriyê dema ku mirov berxan bera ber mîhan dide | sabah ve öğlen arası oğllakların koyunları emzirmeğe salma zamanı | milieu de la matinée où on lâche les agneaux sous les brebis | mid-morning, when lambs are put to suckle the ewes |
| daqûl: daqûl hatin | eğilme, eğilmek | pencher, se pencher, se courber | to lean, lean forward, to bend over |
| darbinçeng | koltuk değneği | béquilles | crutches |
| daweriqandin | sopasını tereddüt etmeden vurmak | asséner des coups de bâton, rouer de coups | to strike with a stick, to beat up |
| daxwarin | taviz vermek, iddiasından vaz geçmek | céder, rabattre ses prétentions | to give way, lower one’s demands |
| dawerivîn | hastalıktan dolayı erimek | être diminué, être affaibli, être émacié | to be in poor health, weakened, emaciated |
| demîna xwe girtin | bağışıklık kazanmak, alışmak | être immunisé, être habitué, avoir pris le pli | to be immunised, to be used to s.thng, to have got the habit |
| deng jê bilîn | sesi kesilmek | être silencieux, devenir silencieux | to be silent, to become silent |
| deqdar: pê derxistin | bilen, isabet buyuran | qui met dans le mille | to hit the bull’s-eye |
| deqerû | dobra | impertinent | impertinent |
| derbidûrê | taşı uzağa atma oyunu | jeu consistant à jeter au plus loin une pièce | a game of seeing who can throw a coin furthest |
| der kirin | deşmek | crever (l’abcès), vider | (fig) lance the boil, clear the air |
| derbihar | bahara doğru | vers le printemps | towards springtime |
| derdîlk | kapak | couvercle | a cover |
| deribî, derblêketî | darbe yemiş | qui a reçu un coup, blessé | to be hit or wounded |
| derne: çermê qulbûyî | delinmiş deri | peau percée, trouée | a holed or pierced skin |
| derzik | tarandığında saçı ikiye ayıran çizgi | raie de séparation des cheveux | a parting in the hair |
| dewbir | toptan, tümüyle | en bloc, en totalité | as a whole |
| dîlim | dilim | tranche | slice |
| dilme | rafadan | œuf à la coque | boiled egg |
| dirûn | dikmek | coudre | to sew |
| dîndoq: cîncoq | cam ve porselen kırıkları | tesson, morceau de poterie cassée | potsherd, a broken piece of glass or pottery |
| dobelan | lezetli bir mantar türü | truffe | truffle |
| derzika piştê | bel kemîği | épine dorsale | spinal column |
| derzika serî | saç ayırma çizgisi | raie de cheveux | a parting in the hair |
| pez dewbir frotin | sürüyü toptan satmak | vendre en bloc tout le troupeau | to sell a herd as a whole |

Peyvên dunavî -IX-

| S | Amadekar : Reşo ZÎLAN | | |
|--|------------------------------------|--|---|
| kurdî | tirkî | fransizî | ingilizî |
| sal û duwazdeh meh / sal duwazdeh meh | yıl on iki ay | toute l’année, tout au long de l’année | all year, all year long |
| sal û zeman | yıllar | des années | years |
| salix û sûlix | bilgi ve haber | des nouvelles | where abouts |
| salix û sûlixê yekî dan (standin) | biri hakkında bilgi almak (vermek) | donner/prendre des nouvelles de qqn | get information about someone |
| sar û germ | soğuk ve sıcak | le chaud et le froid | blowing hot and cold |
| sar û germ bûn / sarogermî bûn | soğuk almak | prendre le froid | catch a cold |
| sar û serma | çok soğuk | très froid | very cold |
| saw û tirs / tirs û xof | korku ve dehşet | grande peur, épouvante | great fear, terror |
| sax û selamet | sağ salim | sain et sauf | safe and sound |
| se û kûçik | it köpek | meute, meute de chiens | a pack, a pack of hounds |
| se û tûle | it ve enik | chiennerie | kennel |
| seg û segbav | köpoğlu köpek | chien, fils de chienne | dog, son of a bitch |
| sehet û qewet | sağlık ve afiyet | santé et force, vigueur | health and strength, vigour |
| ser û ber | tafsilat, tertip, tanzim | ordre, ordonnancement | order, organisation |
| bê ser û ber | düzensiz, dağınık | désorganisé, désordonné | disorganised, in disorder |
| ser û bin | alt üst | sens dessus dessous | to be upside down |
| ser û bin bûn (kirin) | alt üst olmak (etmek) | être (mettre) sens dessus dessous | to be topy tuvy |
| ser û çav | baş göz; tip | visage, figure, tête | face, head, expression |
| bê ser û çav xwarin | kendini kaybederek yemek | manger sans retenue, d’une manière irréfléchie | to eat greedily, thoughtlessly |
| ser û çavê wê li hev e | yüzü gözü düzgündür | elle a un visage harmonieux | she has a |
| ser û pê | 1) kelle paça; 2) kılık kıyafet | 1) (cul.) pieds et tête de mouton ; 2) tenue, accoutrement | 1) sheep’s feet and head; 2) dress, uniform |
| ser û sinc / ser û sîçe / ser û sîç | surat, tip, çehre | visage, gueule, apparence | face, mug, appearance |
| seyr û sefer | seyrüsefer | trafic, circulation | traffic |
| sibe û êvar | sabah akşam | matin et soir | morning and evening |
| silav û kilav / selam û kelam | selam kelam | salutation | greeting |
| siwar û peya | herkes, tümü | tout un chacun, tout le monde | each and every, everyone |
| sist û pist | gevşek | faible, indolent, qui manque de zèle | weak, lazy, lacking in enthusiasm |
| sîng û ber | göğüs | poitrine | chest, breast |
| sond û qesem | yemin billah | serment | oath, vow |
| soz û peyman / soz û qerar | ahd | engagement, promesse solennelle | a commitment, a solemn promise |
| surr û serma / surr û seqem | ayaz | froid sec, grand froid | a dry cold, freezing |
| surr û sewda / ser û sewda / sewdaserî | kara sevda | amour fou, passion | a great or passionate love |
| sûk û bazar | çarşı pazar | marché, souk | market |
| sûtal û tolaz | çapkın | libertin, séducteur | a libertine, a seducer |
| Ş | | | |
| şahid û şihûd | tanıklar, şahitler | témoins | witnesses |
| şan û şeref | şan ve şeref | renom et honneur, | fame and honour |
| şan û şohret | şan ve şöhret | réputation | reputation |
| şekir û şima | mum gibi | comme une bougie | like a candle |

| | | | |
|--|----------------------------|---|---|
| şer û de’wa | anlaşmazlık | conflit, contentieux | conflict, dispute, litigation, |
| şer û pevçûn | kavga gürültü | altercation, bagarre | altercation, quarrel. punch-up |
| şer û şemate | hengame, şamata | tohu bohu, vacarme | chaos, row, din |
| şer û şiltax | iftira | calomnie | calumny |
| şeref û heysiyet | şeref ve haysiyet | honneur | honour |
| şeref û namûs | şeref ve namus | vertu, honneur | virtue, honour |
| şerm û fedî / şerm û ‘ar | utanma | vergonne, honte, déshonneur | shame, dishonour |
| şerq û xerb | doğu ve batı | orient et occident | West and East |
| şên û ava | şen ve mamur | prospère | prosperous |
| şev û roj | gece gündüz | nuit et jour | night and day |
| şîlf û tazî / tip û tazî / şût û tazî / rût û tazî | çırılçıplak | tout nu | completely naked, stark naked |
| şîl û pil | sırılsıklam | tout trempé | soaked |
| şîlî û şepelî | yağışlı hava | pluvieux | rainy |
| şîn û şahî / şîn û şadî (şayî) | kıvanç ve tasa | deuil et joie, épreuves de la vie | mourning and joy, the trials of life |
| şîr û şekir | bal şeker | (litt.) avec du lait et du sucre, avec un grand soin | (litt) with milk and sugar - with great care |
| | | | |
| şox û şeng | şuh ve cazibeli | vive et coquette | lively and coquettish |
| şor û qise | dedikodu | médisance | slander |
| şûr û mertal | kılıç kalkan | épée et bouclier | sword and shield |
| | | | |
| T | | | |
| ta û dezî / ta û derzî | ipince | très mince, effilé, filiforme | very thin, slender, |
| taĵî û tûle | av köpekleri; ipsiz sapsız | (litt.) lévriers, canaille, racaille | (litt) greyhounds, riffraff |
| talán û tajan | yağmalama | pillage | loot |
| tar û mar | darmadağın | en pièces, en ruine | in pieces, in ruins |
| tan û niç / niç û tan | taş atma | taquinerie | teasing |
| ter û hişk / hişk û ter | kuru ve yaş | (litt.) sec et humide, tout ensemble sans distinction | (litt) dry and damp. all together, indiscriminately |
| | | | |
| ter û şil | ıslak | humide, mouillé | damp, wet |
| ter û can | körpe | tout jeune, en pleine jeunesse | young, full of youth |
| terş û talan | talana değer | biens à piller | goods for looting |
| tevn û teşî / tor û tebîet | huy ve adet, huyu suyu | caractère, nature | character, nature |
| teyr û tilûr / teyr û tûr | kuşlar | oiseaux | bird |
| tevir û bêr | kazma kürek | pic et pelle; terrassement | pick and shovel, leath levelling |
| têr û tijî | müreffeh | prospère | prosperous |
| tîk û tenê / tip û tenê / tek û tinê, tiq û tenê | yapayalnız | tout seul | all alone |
| tî û birçî / tî û bîrsî | aç ve susuz | affamé, indigent, nécessiteux | hungry, pour, in need |
| tol û tolaz | çapkın | libertin, dragueur | libertine, s.o. who picks girls up |
| tor û bext | insaf, merhamet | pitié, compassion | pity, compassion |
| tore û terbiye | görgü ve terbiye | us et coutume | usage and customs |
| toz û dûman / toz û xubar / xwelî û xubar | toz duman | poussière, nuage de poussière | dust, a cloud of dust |
| tût û rût / şût û rût / rût û tût | meteliksiz | sans le sou, fauché | penniless, broke |
| | | | |
| V | | | |
| vik û vala / virt û vala / vitî vala / vilqî vala | bomboş | tout vide, sans âme qui vive | completely empty, without a living soul |
| virr û derew | yalan dolan | mensonge | a lie |
| vir û wir | burası orası | ça et là | here and there |
| | | | |
| W | | | |
| war û berwar | yer yurt | feu et lieu | hearth and home |
| bê war û berwar | yerziz yurtsuz | sans feu ni lieu | without hearth and home |
| | | | |
| X | | | |
| xan û man | ev bark | propriété, résidence | property, residence |
| xanim û xatûn | hanım hanımcık | gentille dame | a kind lady |
| xelq û ‘alem | el alem | autrui | others |
| xem û xeyal/ xwen | özlem ve hayal | rêverie | reverie, dreaming |
| xeml û xişir | süs ve bezek | parure | finery |
| xerc û xerac | haraç | rançon | ransom |
| xêr û bereket / xêr û bêr | bolluk bereket | profit, bénéfice | profit, benefit |
| xêr û guneh | günah ve sevap | responsabilité | responsibility |
| xêr û şer | iyilik ve kötülük | le bien et le mal | good and evil |
| xêr û xweşî | dirlik | aisance | ease, affluence |
| xîl û xwar/xwar û vîç/xwar û xîç/xwar û maro | eğri büğrü | tout tordu, tarabiscoté | all bent, twisted, over-ornate |
| xîl û xwavî | tatsız tuzsuz | insipide, fade | insipid, tasteless |
| xîr û cîr | kargaşa | embêtement, ennui, conflit | an annoyance, a problem, a dispute |
| xîr û xalî | bomboş, ıssız | désert, vide | deserted, empty |
| xwarin û vexwarin | yeme içme | subsistance | subsistence |
| xweyî û xudan / xwedî û xudan | kimi kimsesi | parents, famille, soutiens familiaux | relatives, family, family support |
| xwîşk û bira | kardeş | fratrie | brothers, a brotherhood |
| | | | |
| Z | | | |
| zar û zêç | çoluk çocuk | famille, femme et enfants | family, wife and children |
| zar û ziman | ağzı dili | langage, parole | language, speech |
| zar û zor | zar zor | contrainte | constraint |
| zept û rept | zapturapt | capture | capture |
| zer û zûtikî / zip û zer / zipîzer | sapsarı | tout jaune | all yellow |
| zerî û esmer | dilberler | beautés | beauties, beautiful things |
| zevî û zar | tarla, ekilir toprak | champ, terre cultivable | field, arable land |
| zêr û zeber / zêr û zeger | süsleme | parure, ornement | finery, ornaments |
| zêr û zîv | takı | bijoux | jewels |
| zîr û zop / zirzop | zirzop | écervelé, idiot | crack brainless, silly |
| bî zar û ziman | konuşkan, ağzı laf yapen | loquace, disert | loquacious, talkative |
| bê zar û ziman | suskun, dilsiz | taciturne, peu disert | tacitern, saying little |

Peyvên di stranan de

Amedekar : Emîn NAROZÎ

| kurdî | tirkî | fransizî | îngilizî |
|---|---------------------------------------|--|---|
| Siyabend û Xecê | | | |
| dûkêl/dûman | duman | fumée | smoke |
| çakî | iyilik | bonté | goodness |
| rondî/rondik, ronik, stêrk, hêstir, hêsir | gözyaşı | larme | a tear |
| nezera mal û mêra | dünya malı ve erkek arama | quête de biens et d’hommes | to seek goods and men |
| hemaîl | hamayıl | amulette, gri-gri, porte-bonheur | amulette, good luck charm |
| vekujîn/serjêkirin | baş kesmek | décapiter | to decapitate |
| kefş: binçeng | koltuk altı | aisselle | armpit |
| deman/daw | etek | jupon, giron | skirt |
| bêmûk/kizwan | menengiç | fruit de térébinthe | terebinth fruit |
| berçem/ berxwar | meyilli | en pente | sloping |
| cemandin/ civandin | toplamak | rassembler, collecter, réunir | to gather, collect, unite |
| cemîn/ civîn | 1) toplanmak; 2) toplantı | 1) rassembler, se réunir ; 2) réunion | 1) to rally, to meet; 2) a meeting |
| gorî/qurban, feda | kurban | victime, sacrifice | a victim, a sacrifice |
| cinawir | canavar | bête sauvage, fauve | a wild animal |
| zerîb | uçurum | précipice | precepice |
| pel/sing, xîp, kelem | diken | chardon | thistle |
| benîşteke/benîştok | sakız ağacı | mastic | mastic tree |
| dotira rojê/roja din | ertesi gün | lendemain | the day after |
| tera bûn | düşmek, yuvarlanmak | tomber, se rouler | to fall, to roll up in a ball |
| deskir/desgir, hefsar, rişme | yular | licol | halter |
| gerînek | girdap | tourbillon | whirlpool |
| Saliho pismamo | | | |
| kevirê birrî | kesme taş | pierre taillée | hewn stone |
| dormedor | çepe çevre | alentours, environs | all around, in the neighbourhood |
| temaşe | bakma, seyretme | regard, spectacle | a look, a show |
| kelekvan | kayıkçı | canotier | boatman |
| gemîvan/keştîvan | gemici | marin | sailor |
| telaqdan | boşama | répudiation, divorce | repudiation, divorce |
| lûf/luveluv, lûbelûb, lavelav | yakarma | supplication | supplication |
| li têlê xistin | telgraf çekmek | télégraphier | to telegraph |
| jînberdan | kadın boşama | divorce, répudiation | divorce, repudiation |
| Seydik û seydvan | | | |
| seydvan/nêçîrvan | avcı | chasseur | hunter |
| bilûrbêj/bilûrvan | kavalcı, kaval sanatçısı | joueur de flûte, flutiste | flute player, flautist |
| tembûrvan | saz sanatçısı, sazçı | joueur de luth (tembûr) | luth (tembûr) player |
| bertîl | rüşvet | pot de vin | backhander |
| hisar | hisar | fort, forteresse | fort, castle |
| veresiyan/filitîn/belav bûn | yayılmak, dağılmak, yulardan boşalmak | se répandre, s’éparpiller | to be spread out, scattered |
| şevba | akşam yeli | brise du soir | evening breeze |
| şaxvedayî | boynuzu dallanmış, boynuz salmış | cornu, qui a des bois (cerf) | horned, a horned animal (stag) |
| canbêzar/fedayî | bir tüfek türü | une variété de fusil | a kind of gun |
| korebîn/çavkorî | körlük | cécité | blindness |
| pêşber/î | karşı | contre, en face de | against, facing up to |
| Cembeliyê mîrê Hekariya | | | |
| xencer | hançer | poignard | dagger |
| cewher/gewher | cevher | essence, joyau | essence, substance, gem |
| rewneq/ronak | aydınlık, ışıklı | lumineux | luminous |
| fêza devan/mexelê huşturan, guhera heywanan | develerin dinlenme yeri | aire de repas des chameaux | area for feeding camels |
| berbang | seher, şafak | aube | dawn |
| stêrka berbangê | seher yıldızı | étoile du matin | morning star |
| rewş | 1) güzel, gözde 2) durum | 1) beauté, favorite ; 2) situation, état | 1) beauty, favourite; 2) situation, state |
| derbûn | yerden çıkmak, kaynamak (su için) | sourdre, émerger | to well up, to emerge, |
| tajî | tazı | lévrier | greyhound |
| desmêj/destmêj, destnivêj | abdest | ablutions | ablutions, washing |
| qutnî/qumaşê şivzirav ê şayîk | ipekli ve pamuklu bir kumaş | étoffe de coton et de soie | a cloth of cotton and silk mixture |
| bihost/buhust/bust | karış | empan | span (space) |
| kaboka qonderê/panîya solê | ökçe | talon | heel |
| ramûsan/maçî kirin, paç kirin | öpmek | embrasser, baiser | to kiss |
| tareş/terş | sığır, hayvan sürüsü | bétail | cattle |
| bi darê zorê | zorla, zor kullanarak | par la force | by force |
| kara xwê/kana xwê | tuzla | mine de sel | salt mine |
| poxan | çöplük | dépotoire, décharge publique | place for dumping garbage, waste dump |
| şêl | görünüş, tavır, tip | apparence, attitude | an appearance, an attitude |
| revoke | kaçan, kaçkın | fugitif | a fugitive |
| lorandin/lorîn | ninni söylemek | bercer, chanter une berceuse | to rock or cradle, to sing a lullaby |
| delalî | sevgili, şımarık | choyé, bien-aimé | cherished, beloved |
| qal û şer | kavga döğüş | altercation, bagarre | altercation, a fight |

Îdyomên kurdî

**Amadekar : MISTEFA AYDOĞAN
Hemîd KILIÇASLAN**

S

| kurdî | tirkî | fransîzî | îngilîzî |
|--|---|---|---|
| serbir kirin : qutûbir, qutbir kirin | tümüyle kesmek | trancher, couper | to slice, to cut, to cut off |
| serkur, porkur | işlediği kabahattan ötürü saçları kesilmiş | tondu (comme punishment) | to have one’s hair close cropped (as a punishment) |
| seroqûnî hev kirin | alt üst etmek, allak bulak etmek | mettre sens dessus dessous | turn things upside down |
| seroqûnî hev bûn | alt üst olmak, allak bulak olmak | être sens dessus dessous | to be upside down, confused |
| serpîrek: serjinik | kılıbık, kadın işlerini yapan | femmelette, homme qui s’adonne aux activités féminines | a weakling, a man who indulges in women’s activity |
| sersal û meyremok ketin tev: (du kar ketin eynî demê) | iki işin aynı zamana rastlaması | télescopage de deux activités, mélange des genres | telescoping two activities, mixing of styles or genres |
| serxur | uğursuz | porte-malheur | a jinx, s.thg that brings bad luck |
| sêwiyê kuçan | kimsesiz, başı boş, berduş, baldırı çıplak | orphelin, délaissé, vagabond, va-nu-pied | orphan, s.o. deserted or abandoned, a tramp |
| sêwiyê bîngengşewîfî: sêwiyê serqertel | kirli, pasaklı; sürekli itilip kakılan | poisseux, pouilleux | filthy, flea-ridden |
| sibatoka dînîk | sağı solu belli olmayan, güvenilmeyen | (litt.) février fou, imprévisible, peu fiable | (litt) mad as February; crazy, erratic, unreliable |
| sibehê bîhn derketin: sibehî bîhn dan | kokusu sonradan çıkan | qui se fait sentir plus tard, dont les effets désagréables se font sentir plus tard | s.thg felt afterwards, that has unpleasant after-effects |
| simbêl ba dan | gönüllü olmak | être volontaire, accepter avec plaisir | to volunteer, to accept with pleasure |
| simbêl alastin | tadına doymamak | se lécher les babines | to lick one’s lips |
| singê yekî kutan | birini şikayet etmek | se plaindre de qqn. | to complain about s.o. |
| sipiya berêş: sipiya beraşê: rûqayim: birû | küstah, utanmaz, arsız | insolent, éhonté | insolent, isolated, shameless |
| sipiya firkandî | takatten düşmüş; sinmiş, çok korkmuş | épuisé, dissuadé, terrifié | exhausted, deterred, terrified |
| sipiya yekî belek bûn (sipiya wî belek e) | göze batmak | se faire remarquer | to draw attention to o.s. |
| sîr li serî çandin | başına kakmak | reprocher, rappeler constamment à qqn. ses torts | to reproach s.o, to constantly remind s.o. of his/her faults |
| sivik bûn (sivik e) | hafif olmak, ucuz olmak | être léger, se comporter légèrement, compter peu | to be frivolous, to act frivolously, to count for little |
| sola yekî di taqê re avêtin | birini kötü huylarda geride bırakmak | dépasser qqn., être pire que lui | to exceed s.o., to be worse than him |
| sola hesinî: kirasê hesinî | ömür boyu, ölene dek | (litt.) soulier de fer; durable, pour toute la vie | (litt) an iron shoe; durable, lasting a lifetime |
| stêrka yekî li ezmanan nebûn (stêrka wî li ezmana tune ye) | gözünü budaktan sakınmamak, ölümü hiçe saymak | défier la mort | to defy death |
| stûyê min û şûrê te, tu kêr û ez penêr (li ber cezayê xwe sekinîn) | verilecek cezaya razı olmak | tendre le cou, consentir à être puni, se soumettre | to crane one’s neck, to lay one's head on the block, to agree to be punished, to submit |
| şapat rawestan | (fırtına) dinmek | se calmer (tempête) | to calm down (a storm) |
| şekirek xwarin: şekirek şikandin | konuyu açmak, söze başlamak | (litt.) manger ou casser un sucre; aborder un sujet délicat | (litt) to eat or break sugar, to approach a sensitive subject |
| şitil danîn: ducanî kirin, avis kirin, bi hemle kirin | gebe bırakmak | engrosser, rendre enceinte | to get s.o. pregnant |
| şujde (/secde) jî yekî re raxistin | itaat etmek | obéir, se soumettre | to obey, to submit |
| şujde (/secde) bûn | boyun eğmek | se prosterner, se plier | to prostrate o.s., to yield |

T

| | | | |
|--|---|--|---|
| taştiya Xwedê jê re birin: taştiya ezmanan birin | çok uzun olmak | de très haute taille, très grand | very tall |
| tahta (ku) te lê rît baranê şuşt | geçti Bor’un pazarı | il est trop tard, tu as raté le coche | it is too late, you’ve missed the bus |
| talîşk di xwe de dan | kendini bir türlü sevdirememek, beğendirememek | être incapable de se faire aimer ou apprécier | to be unable to make o.s. liked or appreciated |
| tam jê nekirin | tat alamamak | ne pas y goûter | not to taste it |
| tava biharê | gelip geçici | (litt.) soleil du printemps ; passager, inconstant | (litt.) spring sun; passing or fickle |
| taya mirinê bi qirikê girtin | ölüm korkusuna kapılmak | être obsédé par la mort | to be obsessed by death |
| tayê bi tenê: tiliya bi tenê | biricik | unique, enfant unique | sole, only child |
| teşiya belikorê bûn | ters gitmeyi alışkanlık edinmek | faire à l’envers, aller à contre sens | to do the opposite, to go in the opposite direction |
| tembûra yekî şikandin | forsunu bozmak | déjouer le jeu de qqn., rabaisser qqn. | to foil s.o.’s plans, to bring s.o. down |
| tembûra yekî şikestin | forsu bozulmak | perdre son prestige | to lose prestige |
| teqeteq jî sîngê hatin | meteliğe kurşun sıkmak | être sans le sou | to be penniless |
| terî jê kê m bûn | kuyruğu eksik olmak | il ne lui manque que la queue pour être bête | all he lacks is a tail to be stupid |
| teriya kûçîk : zimanê kûçîk, kêrê kûçîk, tu car rast nabe | it kuyruğu, düzelmez | il est incorrigible (comme la queue du chien) | he is incorrigible (litt. like a dogs tail) |
| tevn li dar xistin | başına çorap örmek | se jouer de qqn., intriguer contre qqn., | playing tricks on s.o., plotting against s.o |
| tevrê bêdox | kimsesiz, sahipsiz | seul, sans soutien | alone, without support |
| texî bûn: bitir bûn, gewî bûn | şımarmak | être gâté | to be spoild |
| texîbûyî: bitirbûyî, gewîbûyî | şımarmış | gâté (enfant) | spoilt (child) |
| tiştê jî me kê m e, guhar û xizêm e | olanlar yetmezmiş gibi | de surcroît, par dessus-le marché | moreover, on top of all that |
| tişte k bi ber (/li ber) guhan ketin (tişte k bi ber guhê wî ketiye) | kulağına çalınmak | avoir vent de qch. | to have wind of s.th |
| tişte k di bin cilikê de nehêlan | saklı gizli birşey bırakmamak, herşeyi açığa vurmak | déballer, révéler au grand jour | give vent to, bring out into the open |
| tiştên nemayî bi serê yekî de anîn: tiştên nemayî anîn serê yekî | rezil rüsva etmek, etmediğini bırakmamak | couvrir qqn d’opprobre, humilier qqn. | to disgrace s.o., to humiliate s.o. |
| tiliya xwe radan hemî qulan: tiliya xwe kirin hemî qulan, tiliya xwe xistin hemî qulan | her işe parmağını sokmak | mettre son nez partout | to stick one’s nose everywhere |
| tir tê de nese kinîn | 1) sır saklamamak; 2) çok yaşlanmak, çaptan düşmek | 1) être très indiscret ; 2) devenir trop vieux | 1) to be very inquisitive; 2) to become too old |
| tir jê berdan | kusursuz yapmak, pestilini çıkarmak | réussir sur toute la ligne, vaincre complètement | to succeed all along the line, to defeat completely |
| tira birîn | kılıf bulmak | trouver une excuse | to find an excuse |
| tir li kû û das li kû? | ne ilgisi var? | quel rapport ? | what’s that got to do with it? |
| tirên yekî jî cîhê germ hatin (tirên wan jî cîhê germ tèn) | varlığına güvenmek | avoir les arrières solides, être sûr de soi | to have strong support, to be sure of oneself |
| tirên wî hev nagirin | sevinçten uçacak gibi olmak | être fou de joie | to be wild with joy |

| | | | |
|---|---|--|--|
| tiving jê re serberjêr bûn (tivinga min ji te re serberjêr e) | birinin büyüklüğünü kabul etmek (üstünlüğünü kabul ediyorum sana saygım var) | se plier devant qqn., accepter sa supériorité (j’accepte ta supériorité, je me plie devant toi) | to bow down to s.o., (I accept your superiority) |
| toraqa yekî li ser nanê wî kirin | bohçasını koltuğuna vermek, kovmak, ilişkisini kesmek | mettre qqn. à la porte, chasser qqn., rompre avec qqn. | to show s.o. the door, to drive s.o. away, to break with s.o. |
| tune ye | hiçtir, işe yaramaz | il n’est rien ; c’est un vaurien | he’s nobody, he’s a good for nothing |
| tûrê gû | baş belası | sac à merde, ordure | bag of shit, of manure |
| tûrikê xwe vala kirin | içini dökmek | vider son sac | pour one’s heart out |
| V | | | |
| vîlik li dar xistin | oyun tezgahlamak | ourdir une intrigue | to hatch a plot |
| W | | | |
| were û vî kerî di vî bihurî re derbas bike | gel de bu işin içinden çık | (litt.) viens faire passer cet âne sur ce gué : comment se sortir de cette passe difficile | (litt)easier to get this donkey over this ford, how can we get over this difficulty |
| warê xwe genî kirin | beceriksizliğinden dolayı kendi işini bozmak | nuire à ses intérêts par son incapacité | to harm one’s interests by one’s incompetence |
| wezna wê hatin | yeri ve zamanı gelmek | arriver à point nommé | just at the right moment |
| X | | | |
| xelkê tir kir toq ket sitûyê me | başkasının suçunun ceremesini çekmek | payer pour les fautes d’autrui | to pay for s.o. else’s mistakes |
| xezeb di çavan de bûn | gözünü kan büürümek | voir rouge | to see red |
| xiyarê mişarekê | aynı türden olmak | être de la même engeance | to be of the same gang |
| xura xwe bi destê xwe şikêrandin: xura xwe bi destê xwe xurandin | göbeğini kendi eliyle kesmek | régler soi-même ses problèmes | to solve problems oneself |
| xurîn | kaşınmak | démanger, avoir des démangeaisons | to itch |
| xwê û sabûn jê hatin xwastin | evin geçimi ile ilgili sorumluluk sahibi olmak | être en charge de la subsistance d’une famille | to take charge of the expenditure of a family |
| xwe bera çolê dan | ayıp yerleri meydana çıkarmak | avoir les couilles en l’air | to expose oneself |
| xwe berdan | kendini koyvermek | se laisser aller | to let oneself go |
| xwe di kerî de bihartin | duymazlığa vurup geçiştirmek | faire la sourde oreille | to turn a deaf ear |
| xwe qoçandin ser hev (xwe diqoçîne ser hev) | büklüm büklüm olmak | se recroqueviller | to curl oneself up |
| xwe dîtin | kendini beğenmek | avoir une haute opinion de soi, prendre des airs | to have a high opinion of o.s., to put on airs |
| xwe şidandin | sıkı sarılmak; giyinip kuşanmak | s’attacher, se vêtir | to button o.s. up, to dress o.s. |
| xwe şuhurandin | açık saçık giyinmek | avoir une tenue légère | to be lightly ot frivolously dressed |
| xwe girtin | 1) kendine hakim olmak; 2) maddi açıdan toparlanıp güçlenmek | 1) se retenir, se maîtriser ; 2) faire fortune, prospérer | 1) to control oneself; 2) to make a fortune, to prosper |
| xwe jê şuştin | kendini temize çıkarmak | se blanchir, se déculpabiliser, se disculper | to whitewash onself, to remove guilt feelings |
| xwe jê bêrî kirin | sahip çıkmamak, ilişkisini kesmek; kendini muaf tutmak | s’innocenter, se tenir en dehors de qch. | to prove oneself innocent, to keep out of s.thg |
| xwe ji hev bêrî kirin | birbirine sahip çıkmamak, birbiri ile ilişkisini kesmek | s’ignorer, couper les relations réciproques | to ignore one another, to break off mutual relations |
| xwe jê re danîn: xwe jê re nizam kirin | taviz vermek, boyun eğmek | se soumettre, se plier devant qqn. | to submit, to bow down to s.o. |
| xwe li ba kirin | sallana sallana yürümek | marcher en se dandinant | to waddle |
| xwe li ber baranê şil kirin | kendi kendine gelin güvey olmak | faire son cinéma, prendre ses désirs pour des réalités | to put on an act, to take wishes for realities |
| xwe li ber nexistin | anlamazlıktan gelmek | feindre, faire semblant | to feign, to pretend |
| xwe li ber xweş kirin | hevesle hazırlanmak | faire les yeux doux, convoiter | to make eyes at s.o., to desire |
| xwe tê derxistin | girişmek, yapmaya cesaret etmek | entreprendre, oser faire | to undertake, to dare to do |
| xwe li ser hev guvaştin | havasını atmak | prendre des airs | to put on airs |
| xwe xistin êgir | kendini ateşe atmak | se jeter au feu | to jump in a deepend |
| xwe xwarin | kendini yiyip bitirmek | s’épuiser en reproche, se consumer | to wear oneself out with self reproach |
| xwe lê rast kirin: xwe lê qelibandin | üstünkörü girişmek | entreprendre à l’aveuglette | to undertake s.th. in the dark |
| xwe lê danîn | tenezzül etmek; çatmak | reconnaître, être condescendant | to recognise, to be condescending |
| xwe lê dan | girişmek | entreprendre, se coltiner avec | to undertake s.thg., to get landed with s.thg. |
| xwe li ber danîn | beklemek; gözetlemek | attendre, observer | to await, to observe |
| xweş kirin | cilalamak; bir şeyi olduğundan farklı biçimde ballandırarak anlatmak | embellir, enjoliver | to beautify, to brighten up |
| xwelî li serî! | toprak başa! | (litt.) que la terre tombe sur sa tête; pauvre de toi, misérable | (litt.) may earth fall on your head, you unfortunate miserable one |
| xwelîser | toprak başına, zavallı | pauvre de toi, misérable | you unfortunate miserable one |
| xweziya mirov bi dilê yekî bûn | birine imrenmek | envier qqn. | to envie s.o. |
| Y | | | |
| yeka wî nabe dudu | iki yakası bir araya gelmiyor | il tire le diable par la queue | he has difficulty making ends meet |
| yek nekir dudu | itiraz etmeden yaptı | accepter ou faire sans contester | to accept or do s.thg. without protesting |
| yekmal çûn | atlamamak; acele etmemek | aller doucement, faire gaffe | easy does it, be careful |
| yekta nebûn û duta tê re nebûn (yekta nabe û duta tê re nabe) | doluya koydum almadı boşa koydum dolmadı | ne pas réussi qch. quoi qu’on fasse, ne pas s’en sortir | failing at s.thg.whatever one does, having no way out |
| Z | | | |
| zar û ziman tune | ağzı var dili yok | être sans défense, incapable de riposter | being defenceless, unable to ripost |
| zêdaya ser kezebê | cabası | la cerise sur le gâteau | the icing on the cake |
| zerhimî bûn: zermihî bûn | sararıp solmak | pâlir | to turn pale |
| zik li yekê werimandin: zik tije kirin: avis kirin | karnını şişirmek, gebe bırakmak | 1) engrosser; 2) excéder | 1) to get some one pregnant; 2) to exceed |
| zik li xwe kirin tipilk | karnını davul gibi şişirmek | se goinfrer, se remplir la panse | to stuff oneself, to fill ones belly |
| zik dan ber | karnını tika basa doldurmak | s’empiffrer | to stuff oneself |
| zikê xwe guvaştin (zikê xwe diguvêşe) | karnı zil çalmak | avoir une faim de loup, crever de faim | to be ravenous, starving |
| zipzurne | zil zurna | remonté | furious, livid |
| zik çêrandin | otlamak | être pique-assiette ou parasite | to be a sponger, a scrounger, or parasite |
| zimankin: zimankurt | dili kısa | redevable, qui a la langue courte | to owe s.b. s.thg, |
| zimanê yekî kin bûn | dili kısa olmak | se retenir de parler parce qu’on a qch. à se reprocher ou qu’on est redevable | to hold back from talking because one feels guilty or owes s.o. sthg |
| zimanê yekî birîn | sesini kesmek | faire taire qqn., clouer le bec à qqn | to silence s.o., to shut s.o up |
| zincîr qetandin | dizginleri koparmak | être déchaîné, sans retenue | to be furious, unrestrained |
| ziravqetandî (/qetyayî)bûn | ödü patlamak, ödü kopmak | avoir une peur bleue | to have a bad fright, to be in a blue funk |
| zirav rêşin | günden güne erimek | fondre jour après jour, maigrir | to melt away, to get thin |
| zivistan kirin kundir | kış karşılamaya hazır olmak | être fin prêt pour l’hiver | to be all ready for winter |

Ferhenga Avestayî-Kurdî

Beş 2

Bêhrûz ŞUCAÎ

| avestî | kurdî | tirkî | fransizî | îngilizî |
|----------------------------------|-----------------------------------|---------------------|----------------------------|---|
| pesev | pez | koyun | mouton | sheep |
| entere | hundir, hindir | iç, içeri | interne, intérieur | inner, interior |
| frezentey | ferzende | çocuk, oğul | enfant, fils | child, son |
| eyen | heyam | gün, gündüz | jour | day, daytime |
| avar | arî, alî, hawar | yardım | aide | help |
| erş-date | ... dat(in)- | iyi yapılmış | bien fait | well made, well built (things and people) |
| manah | ra(man), mane | anlam | signification | think, meaning |
| veçeh | bêj-,vaja, bêje | söylemek | dire | to say |
| zə me | zevî | toprak | terre | earth |
| uştire | huştir | deve | chameau | camel |
| ke | kê, kî, kîjan | hangi | qui | who, which |
| kete | key, ke(ke-banî) | oda | chambre | room, small house |
| meseh | mezin | büyük | grand | big |
| kede, kede, ket | ke(ngê), key | olduğu zaman | quand | when |
| ken- | kend û kor | kazmak | creuser | to dig |
| keinye, keinî, keinîn | keynik, keç(ik), keynê | kız | fille | young girl, daughter |
| ker-, | kir-, -ki- | yapmak | faire | to do |
| kehrkase | kerkes | karga | vautour | vulture |
| kerət- | ker(i) kirin | kesmek | couper | to cut |
| keräte | kêr, kêrd | bıçak | couteau | knife, |
| kerəne | kerr | sağır | sourd | deaf |
| keirye | kar | iş, işlev | fonction | function |
| dûme | dûv | kuyruk | queue | tail |
| kerş, kerəşe | kêşan, kişandin | çekmek | tirer, porter | to draw, to carry |
| danev | dane, dene | tohum | graine | seed |
| kame | kam | arzu | désir | desire |
| zreya | zerya, derya | deniz | mer | sea, lake |
| kû | (li) kû | orada | où | where |
| kuda | kûda, kuda ? | nerede? | où ? | where? |
| kve | kude, kuve ? | nereye? | vers où ? | whither |
| gao | ga | öküz | bœuf | ox |
| daye | dayîn, dê | bakmak, ilgilenmek | prendre soin | taking care, (now mother) |
| gaona | gon, gûn | renk | couleur | colour |
| meêze | mîz | idrar | urine | urine |
| zeste | dest | el | main | hand |
| geoş | guh, goş | kulak | oreille | ear |
| geoşvare | guhar | küpe | boucle d’oreille | ear-rings |
| gen-, cen-, cegn-, | jen- | vurmak | frapper, battre | to smite, to strike |
| gey, cigey, cve-, cvya | ji(iyîn), jiyan | yaşamak | vivre | to live |
| da- | da- | vermek | donner | to give |
| gaveiqye | gavan | çoban | bouvier | herd of cattle |
| gar | gewrî, gerû, | boğaz | gorge | throat, neck |
| gerey-, geiri | gir | tepe | colline | hill |
| gerəz-, gərəz, gərəza, gərəzeête | gaz-, gazinde, gazinc | siten | complainte | a lament |
| gaça | gazî | şarkı | chant, hymne | song, hymn |
| gamen | gav | adım | pas | step, pace |
| gəne, gəne | jin | kadın | femme | woman |
| xan-, xanye | kan, kanî | çeşme | source, fontaine | source, fountain, spring |
| xreos | xiroş | bağırmak, korkutmak | crier, effrayer | to cry, to frighten |
| xrûnəra | xwîn- | kanlı | ensanglanté | bloody, blood soaked |
| xrûre | xwîn- | kana susamış | assoiffé de sang | blood-thirsty |
| puçre | pis | oğul | fils | son |
| xşegre- | şah | şah | règne, souverain | reign, dominion, sovereign |
| xşegrye | şahanî | şahane | royal | royal, kingly, |
| xşep | şev | gece | nuit | night |
| xşaye | şah | şah, kral | prince, roi | sovereign, king, prince |
| xşa(y) | şıyan, eşê, şe (kirin, weşe kirin | yapabilmek | être capable de, maîtriser | to be able to, to master |
| xşnaoçre | xweşnûd | hoşnutluk | satisfaction | satisfaction |
| zan- | zanîn | bilmek | savoir | to know |
| xşveş | şeş | altı | six | six |
| zyam | (ziv)istan | kış | hiver | winter |
| çeqwer-, çetur- | çar, çwar, çiyar | dört | quatre | four |
| çegru-kerene | çar-kenar | dört köşe | quatre coins | four corners |
| çenre-nhak- | çêre, çêr- | otlak | prairie | grazing |
| çarəmen | çerm | deri | peau | skin, leather |
| çiça | ceza, siza | ceza | punition | punishment, penalty |
| teoxmen | tov, toxim | tohum | graine | seed |
| tenû | ten | vücut | corps | body |
| tev-, tu-, tûtev, tûtu | twan-în | yapabilmek | être capable | to be able |
| terşne | tî, tenî | susamış | assoiffé | thirsty |
| teş- | teşe | biçim | forme | shape, form |
| teşte | teşt | tabak | assiette, coupe | dish, cup |
| tigrey, tigre | tîr | ok | flèche | arrow |
| tîjî | tîj, tûj | keskin | pointu, acéré | sharp |
| tvəm | tu, te | sen | tu | you, thee/thou (obsolete) |
| deêna | dîn | din | religion | religion |
| deêve- | dêw | şeytan | démon | false god, demon, fiend, devil |
| dag-, deje- | dax | yakmak | brûler | to burn |
| dedveh-, daduş- | da-ner | yaratıcı | créateur | creator |
| dar- | -dar | tutmak | tenir | to hold, maintain... |
| derəge | drêj | uzun | long | long |
| bazev | bask, bazk, (baz)bend | kol, kanat | bras, aile | arm |
| dese | des, deh | on | dix | ten |
| dese-gaye- | deh-gav | on adım | dix pas | (length of) ten paces |
| desəme | desem, dehem | onuncu | dixième | tenth |
| dehake | dehak | şeytani yaratık | être démoniaque | fiendish being |
| dehyev, dehyu- | dêh (niha gund), dih | toprak | terre | land |
| ejey-dehake | ejdehak, ejderha | Dahak | Az-Dahak, roi démoniaque | Azhdehak, mythical fiendish king |
| | | | mythique d’Iran | of Iran |
| da | dan(în) | yaratmak | créer | to create |

| | | | | |
|-----------------------------|----------------------------|----------------------------|---------------------------------------|--|
| day | daye, dê | 1) dadî; 2) özenle bakmak | 1) nounou ; 2) élever avec soin | 1) an child’s nurse 2) to bring up (a child) carefully |
| day-, dite- | dît-în | bakmak | voir, regarder | to see, to look at |
| date | dad, dat | doğru, kanun | droit, loi | right, law |
| data | dan, dran, didan | diş | dent | tooth |
| dauru | dar | ağaç | bois | wood |
| dvedese | donzde, dvedese | oniki | douze | twelve |
| qwe- | tu | sen | tu | you, thee / thou (obsolete) |
| grey | sê, hirê | üç | trois | three |
| qreh-, təræse-, | tirs | korku | peur, effroi, frayeur | fear, fright, dread |
| qri-sete | sê sed | üç yüz | trois cents | three hundred |
| zefen, zefeh- | dev | ağız | bouche | mouth |
| peêse | pîs | cüzzamlı | lépreux | leper |
| pek-, peçe | pat-, peht-, pêj- | pişirmek | cuire | to cook |
| pet-, pete-, peteye-, | peyt, pêt, pît | sıvısmak | sortir en vitesse, filer à l’anglaise | to rush (out), to take French leave |
| perştey | pirs | bilgi, soru | information, question | information, question |
| ped, pad, pede | pê | ayak | pie | foot, step |
| pegene | pehn, pan | geniş | large, spacieux | broad, wide, spacious |
| pençe | pênc | beş | cinq | five |
| pençe.dese | panzde | on beş | quinze | fifteen |
| pença-sent- | pêncî | elli | cinquante | fifty |
| perev, peuru, peouru- | pir | çok, birçok | nombreux, abondant, fréquent | many, abundant, often |
| pero | berî, pêr, par | önce | avant | before, foreword |
| peirî | berê, berî, par, pêr | önce, önceden | avant | before, formerly |
| pairî.deêze | parêz | ağıl | enclos | enclosure |
| perâne, pərâne | perr | tüy | plume | feather |
| perşta (from fras-) | pirs | sormak | demander | ask |
| parşte | parast-in | korunmak | protection, garde | cover, protection, wardship, guard |
| pesçe | paş | arka | derrière | behind |
| pezdeye | bizd-în | korkutmak | effrayer | to scare, to frighten, |
| pa(y)-, paye-, papey-, pah- | pa-yîn | beklemek | attendre, garder | to expect, to guard |
| paşne | pehnî, panî | topuk | talon | heel |
| pərätev | pirî, pire, pir | köprü | pont | bridge |
| pərəgev | freh | geniş | large | wide, broad |
| einike | enî | alın | front | front |
| pərâne | pirr, purr(di klasîkan de) | dolu | plein | full |
| pərəseiti | pirs-în | sormak | demander | ask |
| sare | ser, serî | baş, kafa | tête | head |
| pourucîre | pir-jîr | zeki | intelligent, doué | intelligent, gifted |
| mehrke- | merg | ölü | mort | dead |
| sete | sed | yüz | cent | hundred |
| hezenre- | hezar | bin | mille | thousand |
| pasto-, peste- | post, pîst | post | peau | skin, hairy skin |
| pitêr, piqr-, | pî (dimilî) | baba | père | father |
| beod, beode-, baoda-, | bîhn, bihist(in) | fark etmek, kokusunu almak | sentir, percevoir | to perceive, to feel smell of |
| beodey (beod) | bîhn, bîn | koku | parfum | perfume, sweet scent |
| beodeh- | bihîst- | algılama | perception | perception, consciousness |
| bege | beg | malîk, tanrı | seigneur, Dieu | lord, god |
| bend-, bendeye-, beste- | bend-, best-in | bağlamak | relier, coller | to bind, glue |
| bu-, bv-, bûte | bû(n) | olimak | être | to be |
| ber-, bere-, bareye- | bir, bar | taşımak | porter | carry, bear |
| mahye- | meh | ay | mois | month |
| bûne | bin | alt | fond, dessous | bottom, underneath |
| espe | hesp | at | cheval | horse |
| sraogra, srûtey | sirûd | ezgi, dua | chant, prière | a chant , prayer |
| dûreţ | dûr | uzak | loin, éloigné | far, far off, far away |
| fşţane | bistan | kadın göğsü | poitrine de femme | woman’s breast |
| ne | na, ne | değil | ne... pas | not |
| neê-çe | ne-jî | ve de | non plus | neither |
| neême- | nîv, nîm | yarı | moitié | half |
| neve- | neh, noh | dokuz | neuf | nine |
| nepat, nept, nepter, naptî | nevî, nebî | torun | petit-fils | grandson / daughter |
| neptye | nevîtî | zürîyet | descendant | descendant |
| neve | nû | yeni | nouveau, frais | new, fresh |
| nes-, nese, nase, naş | nêz, nêzîk | yaklaşmak, ulaşınak | approcher, atteindre | to approach, to come near, to reach |

Paşgirên kurdî

- I -

Amadekar : Reşo ZÎLAN

Paşgir, ango paşdanî yan jî paşpirtik, ew peyvên pir kurt in ku bi dawîya peyvên xwedîmane yê n sade yan jî hevedudanî ve tên girê dan û bi vî rengî maneyeke nû didin peyva ku nû hatîye afirandinê. Eger peyva berî paşgirê sade be, êdî ev peyva nûafirandî ya bi alîkarîya pirtikan dibe peyveke hevedudanî.

Heke em vê bi nimûneya peyva **”tîrsonek”** ve binimînin, em dibînin ku ev peyveke hevedudanî ye û ji du beşan pêk hatîye, **”tîrs”** û **”onek”**. Beşa pêşîn, ku **”tîrs”** e, xwedîmane ye. Peyveke ne hevedudanî ye, sade ye û em dizanin ku ew ji aliyê maneyê ve rewş û haletêke ruhî nîşan dide. Beşa didwan ya vê peyvê **”onek”** e, ku ne xwedîmane ye. Bi tena serê xwe hîç maneyekê nade. Lê gava ku ew bi beşa yekê ve tete girêdan, peyveke nû diafirîne, dibe **”tîrsonek”**. Hingê peyva nûafirandî dibe peyveke hevedudanî. Ev peyva nûafirandî, çendî ji aliyê maneyê ve bi peyva pêşîn ve peywendîdar be jî, êdî xwedîmaneyeke nû ye û ji me re rewşa ruhî ya kesekî salox dide.

Di peyveke weha de, em ji vê beşa didwan, ku **”onek”** e, paşgir dibêjin. Ev bi tena serê xwe ne xwedîmane ye û em bi misogerî nizanin ji çi peyvê hatîye û ketîye vî rengî. Li milekî din, paşgireke holê çu caran jî bi tena serê xwe nahête bi kar anîn. Ji ber vê yekê jî, divê bi dawîya peyvekê ve bête nûsandin (zeliqandin), ku jê maneyeke din biafirîne. Em vê rewşê di peyvên wek; zirtonek, bizdonek, fitlonek, zivronek / zîvronek û hwd de xweş dibînin.

Lê carina hin peyv hene ku em dizanin paşgira wan ji çi afirîne. Bo nimûne, peyva **”masîgir”**, ango mirovê ku masîyan digire, bi karê girtina masîyan radibe. Em dibînin ku ev peyv ji beşên **”masî”** û **”gir”** hevedudanî ye. Beşa pêşîn, ku **”masî”** ye, navê malbateke heywanan e ku di avê de dijîn. Beşa didwan, ku **”gir”** e, di rewşêke bi tena

serê xwe de dikare jê sê maneyên jihevduêr derkevin. Ya yekemîn, **”gîr”** di maneya *”gîrik, çîyakok, tepe, til”* de ye. Ya didwan, di maneya **”mezîr”** de ye. Heçî maneya sisyan e, ji lêkera *”gîrtin”*ê ye. Qurma wê ya dema niha ye; ez digirim, tu digirî, ew digire, em / hûn / ew digirin. Ne xwe, di peyva **”masîgîr”** de, qet herdu maneyên pêşîn yê **”gîr”**ê tune ye. Lê, maneya wê ya sisyan tê de heye. Li vir êdî ew perçeyek yan jî pirtikek e ji peyvekê. Ew wek pirtik, herçendî zû yan jî dereng peyva *”gîrtin”*ê bîhîne bîra mirov jî, bi tena serê xwe ne xwedîmane ye. Bi tena serê xwe jî ne bi kar têt û ne jî têtê nivîsandin.

Di kurdî de, kîjan zarava dibe bila bibe, paşgîrên heyî yan ji qurmên lêkeran yan jî ji parçepeyvên ku îro êdî bûne pirtik pêk tên. Piranîya van paşgîran bi tena serê xwe nahên bi kar anîn. Lê hindek ji wan hene, ku îro di gel rola xwe ya paşgîrê wek peyveke serbixwe jî têne bi kar anîn; wek -kar, -bend, -xane û hwd. Di vê listeyê de me behsa çendek ji wan jî kiriye.

Di afirandina peyvên nû yên ji paşgîran hevedudanî de divê mirov berî her tiştî bala xwe bide nimûneyên ji berê de di zimanê kurdî de heyî. Li gor naveroka wê, xwe ji maneyên wê yên dîrokî bi duêr neêxe û bi vî awayî peyva nû li hev siwar bike.

Herçendî me ji bo peyva paşgîrê, ku di zimanên ewropî de jê re *suffix* dibêjin, berê **”paşdanî”** gotibe jî, piştî gotûbêjeke duêr û dirêj, me baştir dît ku em di şûna wê de peyva *paşgîr* bi kar bînin. Di termînolojîya zimannasîyê de mefhûma paşgîr çêtir mane dide û ji bo wergerandina mefhûmên din yêr babetên cînar hêsanîyekê pêşkêş dike.

Em ê li vê jêrê listeyeke alfabetîk ya ji paşgîrên di zaravayê kurmancî de heyî berpêş bikin û hewil bidin da ku bi kurtî rol û maneya wan ya fonksîyonel salox bidin.

-a (I) : Ev paşgîr têtê dawîya hin qurmên lêkeran, yêr dema niha yan jî borî, da ku merama ji lêkerê bide naveroka peyvê.
Nimûne: zana, beza, bîna, nebîna, fehma, xwenda, xura / xure (xwera / xwere)

-a (II) : Têtê dawîya hin rengdêran û wan dike navdêr.
Nimûne: germa, serma

-a (III) : Ji rengdêrekê rengdêreke nû diafirîne.
Nimûne: xama

-ahî / -ayî / -hî / -yî : Bi alîkarîya vê paşgîrê navdêrên abstrakt tên çêkirin. Peyv eger bi tîpeke dengdar xelas be (**-a**)ya wê dikeve û dibe (**-hî / -yî**). Lê eger peyv bi tîpeke bêdeng dawî bêt, hingê (**-a**)ya vê paşgîrê nakeve. Di devokên kurmancî de du formên vê paşgîrê hene: 1. **-ahî**, 2. **-ayî**. Heçî kurdîya kurmancî ya nivîskî ye, rastnivîsa wê li ser bingeha klasîkên me, ku wê jî li ser bingeha devoka botî bejin daye, qanûnek daye ber xwe. Ji ber vê yekê ye, ku forma serekî ya vê paşgîrê (**-ahî**) ye.
Nimûne: dûrahî, bilindahî, mezinahî, berahî, dirêjahî, germahî, bînahî, piçûkahî, sorahî, reşahî, zerahî, keskahî, hêşinahî, terahî, şilahî, kûrahî, avahî / avayî, şahî / yî, şênahî, şînahî, ronahî, korahî

-ajo : Paşgîra ji lêkera *”ajotin”*ê ye û maneya *”kesê / tiştê ku bi karê ajotinê radibe”* dide peyvê.
Nimûne: kera**jo**, ga**jo**, dû**jo**

-ak : Ji rengdêrekê rengdêreke nû diafirîne.
Nimûne: ronak,

-al : Bi alîkarîya vê paşgîrê navdêr têne çêkirin.
Nimûne: heval, kortal, tengal, kendal

-alês : Paşgîra ji lêkera *”alastin, alistin”*ê ye û maneya *”kesê / tiştê ku bi karê alastinê radibe”* dide peyvê.
Nimûne: qûnalês, solalês, kodâlês, kasalês (kasealês), firaqalês

-an /-yan (I) : Nîşana piranîyê ye. Piranîya forma nebinavkirî ye û têtê dawîya navdêrên hem mê û hem jî nêr.
Nimûne: kofîya jinan, kumê mêran, erdê gundîyan, welatê kurdan

-an /-yan (II) : Wek nîşana piranîyê navê êl û eşîretekê dide xuya kirin.
Nimûne: heyderan, demenan, kîkan, milan, reşkotan, celalîyan, gawestîyan, Goyîyan

-an /-yan (III) : Navê herêmekê ku êl û eşîreta navkirî lê dijî yan jî lê dima nîşan dide.
Nimûne: Botan, Soran, Mukrîyan, Behdînan

-an /-yan (IV) : Wek nîşana piranîyê ji navdêran navdêreke nû û xwedan maneyeke nû diafirîne.
Nimûne: gul**an**, xal**an**, ap**an**

-ane (I) : Paşgîrek e ku pê hoker têne çêkirin û maneya *”bi awayê, bi rengê, bi tehrê, bi şiklê”* dide peyvê.
Nimûne: kurd**ane**, serxweş**ane**, mîr**ane**, dost**ane**, şêr**ane**, mêr**ane**, yek**ane**, tek**ane**, jin**ane**, sextekar**ane**, şah**ane**, merd**ane**

-ane (II) : Hoker dem û zemanan çêdike û maneya *”her..., wek her...,”* dide peyva ku ew pê ve têtê girêdanê.
Nimûne: roj**ane**, meh**ane** / heyv**ane**, heft**ane**, sal**ane**,

-ane / (III): Bi alîkarîya vê pirtikê hoker yan jî navdêr tên çêkirin.
Nimûne: yek**ane**, per**ane**, tek**ane**

-anê / -anî: Bi alîkarîya vê pirtikê navên listik û yarîyan tên çêkirin.
Nimûne: topanê (talanê), goganê / goganî, kêlanê / kêlanî, bersing**anê**, çoganê, hêlanê, beranê

-anî (I) : Bi alîkarîya vê paşgîrê hem ji navdêr û hem jî ji rengdêran navdêrên abstrakt tên çêkirin.
Nimûne: piranî, mêranî, xortanî, koranî, kêmanî, keçanî, qîzanî, jinanî

-anî (II) : Bi alîkarîya vê paşgîrê navên hin xwarinan û hwd tên çêkirin.
Nimûne: boranî, çortanî, şîranî, doşanî

-anok : Bi alîkarîya vê paşgîrê navdêr tên çêkirin.
Nimûne: tiştanok, çivanok

-ar (I): Ji bo çêkirina navê tişteki bi kar têt.
Nimûne: destar, guhar

-ar (II): Têtê dawîya peyvên ji qurma lêkeran afirî û heyset û rengêki dide gotinê. Heye ku ji kurtbûna paşgîra *”-dar”* be.
Nimûne: nivîsar, gotar, didar, reftar, kuştar, kirdar, mirar

-ar (III): Ji bo çêkirina navê kesê ku kareki dike û pê radibe” têtê bi kar anîn. Heye ku ji kurtbûna paşgîra *”-yar”* be.
Nimûne: cotar / cotyar, xewar, mirar, kirar

-ar (IV) : Ji rengdêran rengdêreke nû çêdike.
Nimûne: kevnar, jengar / jingar / zengar / zingar

-ar (VI) : Ji hokeran hokereke nû diafirîne.
Nimûne: pêrar

-are (I) : Ji rengdêran rengdêreke nû çêdike.
Nimûne: kevnare

-are (II) : Ev paşgir bi maneya “xemilandî, bi xemil” de ye.
Nimûne: dil**are**

-asa : Bi maneya “wek, mîna, fena, mînanî, şitî, şubhê” de hokeran çêdike.
Nimûne: dêw**asa**, hût**asa**

-asî : Ji rengdêr yan jî ji navekî navdêreke abstrakt çêdike. Heye ku ev pirtik ji guhirîna “-asa” ya bi maneya “wek, mîna, fena, mînanî, şitî, şubhê” de be.
Nimûne: kêmas**î**, kurtas**î**, kurdas**î**

-atî /-yatî : Bi alîkarîya vê paşgirê navdêrên abstrakt tên çêkirin.
Nimûne: kirîv**atî**, êzdîy**atî**, mirov**atî**, xizma**tî**

-avêj : Paşgira ji lêkera “avêtin, havêjtin”ê ye û maneya “kesê / tiştê ku bi karê avêtinê radibe” dide peyvê.
Nimûne: topav**êj**, bombeav**êj**, tîrav**êj**, dûrav**êj**, gûav**êj**

-avî : Di zaravayê kurmançî de peyva “avî” bi tena serê xwe xwedîmane ye, maneyeke taybetî dide. Ev peyv ji bo tiştêkî “avdar, bi av û herikok” têtê gotin. Bo nimûne: sêveke avî, xwarineke avî, erdê avî, avî û dêmî. Lê, herwekî di van çend nimûneyên jêrîn de xuya dibe, peyva “avî” ji vê maneyê piçekî dûr e. Ew êdî bi rola paş girîyê radibe. Bi alîkarîya vê paşgirê ji navdêrekê hokerek têtê çêkirin.
Nimûne: ewravî, çiravî, giravî, qiravî

-wî / -yî : Ji vê paşgirê navê hin nexweşîyan têtê çêkirin.
Nimûne: tawî, bawî

-awer : Paşgira ji lêkera “awerden”a farisî û “awirden, hawirden”a kurdîya jêrîn e, ango “anîn, hanîn, înan, hînan”. Lê wek paş gir ji maneya bingeheîn ya lêkerê bi dûr ketîye, bûye xwedî maneyeke duhemîn, ku ew jî maneya “xwedîbûn, têdehebûn”ê ye.
Nimûne: cengaw**er**, dilaw**er**

-wend : Xudaw**end**

-ayetî : Ev paşgir di van çend dehsalên dawîn de ji zaravayê soranî ketîye kurmançî. Bi alîkarîya vê paşgirê navdêrên abstrakt tên çêkirin.
Nimûne: kurd**ayetî**, bir**ayetî**

-bar (I) : Ev paşgir bi maneya “destûr heye ku bikî, dikare bête kirin, qabilî kirinê” ye.
Nimûne: guhêr**bar**, guhêz**bar**, bir**bar**, dît**bar** / dî**bar**, nedî**bar**, xwar**bar**

-bar (II) : Ev ji lêkera “barîn”ê afirîye û wek paş gir bi maneya “tijî (bi), dagirtî (bi)” de ye.
Nimûne: guneh**bar**, tawan**bar**, xem**bar**, çavne**bar**, zîyan**bar**, xeta**bar**

-bar (III) : Ev paş gir ji zimanê pehlewî hatîye û bi maneya “perav, qirax, kenar, rêya avê” ye.
Nimûne: rû**bar**, cob**ar**, zê**bar**

-bare : Bi maneya “car”ê de ye.
Nimûne: dub**are**, sê**bare**

-baz (I) : Paşgira ji lêkera “bazdan”ê, ango “lîstin”ê ye. Di kurmançîya bo nimûne Berazîyan û ya hêla Ruhayê de, ji bo lîstina bi maneya “dîl kirin û reqs”ê de, dibêjin “bazdan”. Ji ber vê yekê, gava ku ev paşgir têtê dawîya peyvekê, maneya “kesê ku bi karê lîstinê radibe” dide peyvê. Peywendîya vê lêkerê bi “bazdan”a ku bi maneya “revîn, xwe nedan dest, xwe hilavêtin, xwe çeng kirin, hop kirin û hwd”ê tune ye.
Nimûne: fêl**baz**, qumar**baz**, can**baz**, kindir**baz**, ser**baz**, şûr**baz**, rim**baz**, jin**baz**, kiç**baz**, dil**baz**, sêhr**baz**, hîle**baz**, hoq**ebaz**, dek**baz**, tewle**baz** (fêl**baz**), çene**baz**

-baz (II) : Ji lêkera “bazdan”ê ku peywendîya wê bi “çûn”ê heye.
Nimûne: der**baz**, , rê**baz**

-bêj : Paşgira ji lêkera “gotin”ê ye û maneya “kesê / tiştê ku bi karê gotinê radibe” dide peyvê.
Nimûne: deng**bêj**, stran**bêj**, çirok**bêj**, henek**bêj**, xweş**bêj** (xoşbêş), gotû**bêj**, gotin**bêj**, Pîrb**êj**, ezber**bêj**

-bend (I) : Paşgira ji lêkera “bestin”ê, ango “girêdan”ê de ye.
Nimûne: baz**bend**, der**bend**, girê**bend**, çiçik**bend**, terkî**bend**, dest**bend**, dol**bend**, rû**bend**

-bend (II) : Bi maneya “girêdan û bestin”ê de kar û pêşeyekê nîşan dide.
Nimûne: sol**bend**, nal**bend**

-bend (III) : Bi maneya “xwe bi tiştêkî ve girêdayî dîtin”ê dide.
Nimûne: saz**bend**, heval**bend**

-ber (I) : Paşgira ji lêkera “burden”a farisî û “birin”a kurdî ye ku maneya “kesê / tiştê ku bi karê birinê radibe” dide peyvê.
Nimûne: rê**ber**, dil**ber**, rêve**ber**, emir**ber**, name**ber**, ferman**ber**, penab**er**, pêxamb**er** / pêxemb**er** / peyam**ber**, ajne**ber**

-ber (II) : Bi maneya “hebûn”ê de ye.
Nimûne: sî**ber**, ruh**ber**

-best : Paşgira ji lêkera “bestin”ê, ango “girêdan”ê ye ku maneya “kesê / tiştê ku bi karê girêdanê radibe dide peyvê.
Nimûne:dar**best**, ser**best**, ben**best**, hel**best**

-bir : Paşgira ji lêkera “birin”ê ye û maneya “kesê/tiştê ku bi karê birinê radibe” dide peyvê.
Nimûne: bar**bir**, avrû**bir**, zor**bir**, bîr**bir**

-birr : Paşgira ji lêkera “birrîn”ê ye û maneya “kesê / tiştê ku bi karê birrînê radibe” dide peyvê.
Nimûne: dar**birr**, rê**birr**, caw**birr**, çol**birr**, av**birr**, ser**birr**, nav**birr**, kurte**birr**, qut**birr**, dest**birr**, dew**birr** (yê ku pezê xwe liserhev difroşe), tab**birr**, çil**birr** (yê ku çilê zarokan dibire), şikêl**birr** (nexweşîya zarokan e û heta dibin 3-4 salî nikarin bimeşin. Yê ku şikêlê dibirre), mehr**birr**, cob**birr**

-bihêrk / -buhêrk /-bêrk : Paşgira ji lêkera “bihartin / buhartin”ê ye û maneya “tiştê ku bi karê bihartinê radibe” dide peyvê.
Nimûne: şev**bihêrk**, rê**buhêrk**, dil**buhêrk**

-bîn : Paşgira ji lêkera “dîtin”ê ye û maneya “kesê / tiştê ku bi karê dîtinê radibe” dide peyvê.
Nimûne: dûr**bîn** /dûre**bîn**, bed**bîn**, hûr**bîn**, xweş**bîn**, neb**bîn**, geş**bîn**, rast**bîn**

-ç : Paşgira ji bo piçûkkirinê ye û kurtbûyîya “çe”yê ye.
Nimûne: rê**ç**, ri**ç** (rîçal, reh û rîçal)

-çe : Paşgira ji bo piçûkkirinê ye.
Nimûne: alû**çe**, bax**çe**, par**çe**, box**çe**, nîv**çe** (nîv**cî**, nîv**co**), kema**nce**, xalî**çe**, nal**çe**

-çik : Paşgira ji bo piçûkkirinê ye. Ji du pirtikên piçûkkirinê, ji “ç” û “ik”ê pêk hatîye.
Nimûne: rû**çik**, rê**çik**

-çin : Paşgira ji lêkera “çinîn”ê ye û maneya “kesê / tiştê ku bi karê çinînê radibe” dide peyvê.

Nimûne: mazî**çin**, gul**çin**, pembû**çin**, titûn**çin**

-**çing**: Paş girek e, ku ji pirtika “çin”ya ya ji lêkera “çinîn”ê û pirtika “g”yê, ku ji paş gira “ing”a ji bo piçûkkirinê ye, pêk hatîye. Bi vê paş girê navên alavan tête çêkirin.
Nimûne: mû**çing**

-**çîn** : Paşgira ji lêkera “çandin”ê ye û maneya “kesê / tiştê ku bi karê çandinê radibe” dide peyvê.
Nimûne: derew**çîn**, gul**çîn**

-**çolkî** : Ji rengdêrekê hokerê diafirîne.
Nimûne: spi**çolkî**

-**da** : Paşgira ji lêkera “dan / dayîn”ê ye û maneya “kesê / tiştê ku bi karê dayînê radibe” dide peyvê.
Nimûne: nanda / nande, xwedê**da**

-**dan** (I) : Derdana tişteki nîşan dide.
Nimûne: der**dan**, şimad**dan**, mûmd**dan**, agird**dan**, çay**dan**, gul**dan**, kild**an**,

-**dank** : Derdaneke piçûk ya tişteki nîşan dide. Paş gireke hevedudanî ye û ji peyva “dan” û pirtika piçûkkirinê ya “k”yê pêk hatîye.
Nimûne: agird**dank**, av**dank**, avild**dank**, çay**dank**, der**dank**, derzî**dank**, gulçî**dank**, kevçî**dank**, kild**dank**, mîz**dank**, mûm**dank**, pîf**dank**, pîz**dank**, şekird**dank**, şimad**dank**, xwê**dank**, xwelî**dank**

-**dar** /-(**e**)**dar** (I) : Paşgira ji lêkera “daştin”a farisî ye ku di hin zaravayên kurdî de “darîn” e û hevmaneya lêkera “hebûn”ê ye. Paş gira “dar” bi maneya “heye / heyî”yê de ye.
Nimûne: agah**dar**, aheng**dar**, av**dar**, bêhnd**dar**, birînd**dar**, çek**dar**, cind**dar**, dênd**dar**, derded**dar**, deynd**dar**, dikand**dar**, dînd**dar**, evînd**dar**, ferman**dar**, kird**dar**, kirê**dar**, mald**dar**, mêvand**dar**, nand**dar**, ned**dar**, payed**dar**, pişt**edar** / piştî**dar**, remild**dar**, ser**dar**, sermayed**dar**, xwînd**dar**, zord**dar**,

-**dar** (II) : Di zaravayê kurmancî de bi tenê di peyva “guhdar” de, ku bi awayekî ş aş , paş gira “dar” di maneya “dan / dayîn”ê de ye. Rastîya vê, herwekî di klasîkên me de jî derbas dibe, “dêr” e û ji lêkera “dêrîn / dêran”ê ye. Di klasîkan nivîskî de ev wek “guh bidêre” ye û peyva “guhdar” jî di edebîyata devkî de “guhder” e.
Nimûne: guhd**ar** / guhdêr

-**de** : Paşgira ji lêkera “dan / dayîn”ê ye û maneya “dayîn”ê dide peyvê.
Nimûne: nande (nanda, nandar), dîyar**de**, qûn**de**

-**dek** : Navên alav û hacetekê nîşan dide.
Nimûne: bad**ek**, nişand**ek**

-**der** /-**eder** (I) : Ev paşgir maneya “derve” dide peyvê.
Nimûne: şev**der** / şev**eder**, çav**der** (çavlider), dader

-**der** (II) : Paşgira ji lêkera “dan / dayîn”ê ye û maneya “dayîn”ê dide peyvê.
Nimûne: ferman**der**

-**derz** : Paşgira ji lêkera “dirûn, dirûtin”ê ye û maneya “kesê ku bi karê dirûtinê radibe” dide peyvê. Peyva “derzî” û “terzî” jî her ji vê peyvê hatine.
Nimûne: qûnd**erz** (cureyek kêlê /dirûtinê ye), duder**z**

-**dêr** : Paşgira ji lêkera “dêran / dêrîn”ê ye û maneya dayînê dide peyvê. Li „-**dar** (II)”an binihêre.
Nimûne: av**dêr**, guhd**dêr**, çav**dêr**, kard**dêr**, kirê**dêr**

-**dêrî** / -**dorî** : Paşgireke hevedudanî ye û ji “dêr”a ji lêkera “dêran / dêrîn”ê, ku bi maneya “dan / dayîn”ê ye, û ji pirtika “î”yê pêk hatîye. Navdêreken abstrakt diafirîne.
Nimûne: gadê**rî** / gador**î**, şevdê**rî** / şevdor**î**

-**dirû** : Paşgira ji lêkera “dirûn, dirûtin”ê ye û maneya “kesê ku bi karê dirûtinê radibe” dide peyvê.
Nimûne: sold**irû**, kurtand**irû**, cild**irû** (kinc**dirû**)

-**dîn** : Bi maneya “cih, sitar”ê de ye.
Nimûne: kad**în**, gîyad**în**

-**doş** : Paşgira ji lêkera “dotin”ê ye û maneya “kesê / tiştê ku bi karê dotinê radibe” dide peyvê.
Nimûne: çêlek**doş**, pezd**oş**, kerdo**ş**

-**doz** / -**diz** (I): Paşgira ji lêkera “dirûn, dirûtin”ê ye û maneya “kesê / tiştê ku bi karê dirûtinê radibe” dide peyvê.
Nimûne: pîned**doz** / pîned**diz**, çewald**oz** / çewald**diz**,

-**doz** (II) : Paşgira ji lêkera “dozîn, doz kirin”ê ye û maneya “kesê ku bi karê peydakirin û bidestxistinê radibe” dide peyvê. Di zaravayê soranî de ev lêker bi tenê bi maneya “peydakirin”ê de ye û gelekî berfirehtir tête bi kar anîn. Lê di kurmancî de, “doz kirin” bi maneya “da’we kirin, xwastin”ê de ye. Lê, bi maneya “peydakirin”ê de, bi tenê di kurmancîya li hêla Depê / Xarpêtê de tête bi kar anîn.
Nimûne: nand**oz**, ward**oz**

-**e** (I) : Tête dawîya peyvên ji qurma lêkeran afirî û heyset û regekî dide gotinê.
Nimûne: bijarte, bijare, bêje, jîmare, bende, kêşe, beste, hinare, şikeste, kirde, xwende, male, awarte

-**e** (II) : Tête dawîya peyvên ku rengan nîşan dide û maneya “rengê ku ber bi wî rengî diçe, rengê ku dişibe wî rengî” dide peyvê.
Nimûne: sore, keske, zere, gewre

-**e** (III) : Tête dawîya hin peyvên ku peywendîya wan di gel zeman heye yan jî zeman nîşan didin û maneya “bi wê demê ve girêdayî, di wan wextan de” dide peyvê.
Nimûne: bihare, êvare, payîze, sere, navsere, hefte, çile (çele)

-**e** (IV) : Ji peyvên navdêr yan jî rengdêr navdêreke nû û xwedan maneyeke nû û taybetî diafirîne.
Nimûne: deste, dermale, çilmêre, şewate, sebze, kore, nerme

-**ek** (I) : Gelek caran navên tiştan, nemaze navên hacet û alavan diafirîne.
Nimûne: dest**ek**, bad**ek**, rast**ek**, pişt**ek**, birr**ek**, xize**ek**, nîve**ek**, şeş**ek**, heşt**ek**, heft**ek**, fitle**ek**, xwast**ek**, kote**ek**, xure**ek** (xware**ek** / xwere**ek**)

-**ek** (II): Navên ku xuy û xeyseteke taybetî dide mirovan diafirîne.
Nimûne: virr**ek**, sere**ek**, kule**ek**, sile**ek**, çile**ek**, zirte**ek**, fise**ek**, tirr**ek**, tirse**ek**, mîre**ek**, pîre**ek**, wêre**ek**, newêre**ek**, fen**ek**, parse**ek**, kule**ek**

-**el** : Ev paşgir maneya “bi rengê” dide peyvê û wê dike xwedan xeyseta navdayî û jê rengdêrekê diafirîne.
Nimûne: çep**el**, kom**el**

KURMANCÎ

rojnameya taybetî ya Enstîtuya Kurdî ya Parîsê li ser pirsên zaravê kurmancî

Min ev nivîsî ne ji bo sahibrewacan

Belkî ji bo biçûkêd Kurmancan

Ehmedê Xanî
(Sedsala XVII)

Civîna Parîsê ya payîza 2005an

Civîna 37an ya Kurmancî rojên di navbera 10 - 17/12-2005an de li Parîsê kom bû. Beşdarên civînê li ser peyvên kêmnas, termên fûtbolê, termên komputerê, peyvên di stranan de, tiştên xanî û mal û navmalê, devoka Berrîyê û paşgir û pêşgirên kurdî xebitîn.

Ev hevalên han di civînê de beşdar bûn: Salih Akin (Xerzan), Xosro Ebdullahî (Salmas),

Mistefa Aydoğan (Mêrdîn), Lutfî Baksî (Xerzan), Newzad Hirorî (Dihok), Hemûd Kiliçaslan (Mêrdîn), Emîn Narozî (Batman), Kendal Nezan (Diyarbakir), Selam Nûman (Qamişlo), Cemal Onursal (Cizîr), Zinar Soran (Dêrik), Têmûrê Xelîl (Rewan), Reşo Zîlan (Agirî).

Encamên ji xebata vê civînê di vê hejmara Kurmancî de tên belav kirin.

Peyvên kêmnas

Amadekar : Kendal NEZAN

| kurdî | tirkî | fransizî | ingilîzî |
|---|---|---|--|
| ajaldarî (m) | hayvancılık | élevage de bétail | cattle breeding |
| ajaldar | hayvan besleyen | éleveur de bétail | cattle breeder |
| belot, belût, berû, palût, pelût | palamut | noix de galle | oak apple |
| şahbelût, şahbelot | kestane | marron, châtaigne | chestnut |
| berisandin | hesaplamak | calculer | to calculate |
| berisandin (m) | hesap | calcul | calculation |
| mazî | mazı | gland | acorn |
| berjenek (n) | dokuma tezgahı parçası | élément de métier à tisser | part of a loom |
| dîndoq, cîncoq, cîncix, (m) | incik, boncuk | verroterie brillante | brilliant glass beads |
| dîndoqî; cîncoxî, (r); xara cindoqî | incikten, incikten cam bilya | bille en verre brillant ; bille | made of brilliant glass, glass bead |
| birûsîn: teyisîn, îsîn | ışıldamak | scintiller | to glitter |
| cigur, cîgor (m) | şubat ayında üç gün boyunca kutlanan bir hristiyan bayramı | fête chrétienne célébrée en février pendant trois jours où il y a notamment des processions suivies d’agapes comprenant des panses farcies (zimbeloq) | christian holiday in February celebrated for three days with processions and feasts featuring stuffed intestines |
| çetiyar (r); şûrê han çetiyar e | vasat, düşük kaliteli / bu kılıç düşük kalitelidir | médiocre ; ce sabre est médiocre | mediocre, this sword is of poor quality |
| çetiyarî (m) | orta durum, orta değerlilik | médiocrité (n.f.) | mediocrity |
| cizirandin | incitmek, rencide etmek | humilier | to humiliate |
| cizirandin (m) | incitme, rencide etme | humiliation | humiliation |
| xîş bûn | kırlmak | se briser, se casser, être cassé | to be broken |
| xîş kirin | kırmak | briser, casser | to break |
| çûr kirin | paha biçmek | priser (v.tr.), mettre un prix | to value, to bid |
| çûr û xîş kirin | (oyunda) almak, elde etmek | s’approprier au cours d’un jeu, (d’osselets, etc.) | to win |
| çûr (m) | 1) bir oyunda sermayesini tükettikten sonra son avans; 2) avans; 3) bir mecliste asıl şarkıcıları teşvik için söylenen bir ezgi | 1) prise dans un jeu une fois que l’on a épuisé son capital, se donner pour une ultime fois un acompte ; 2) avance, acompte ; 3) chanson chantée dans une soirée pour inviter un chanteur à chanter | 1) mackings wager after losing ones money; 2) a deposit; 3) a song sung at party, to encourage singer |
| ev jî cûra filankesê ye | buda falancanın şarkı söylemesi için benden | c’est un acompte pour un tel pour que celui-ci chante | advance payment for a singer |
| feriqîn (biferiqe) | 1) geriye çekilmek, gerilemek; 2) dağılmak (bk... ferikîn) | 1) battre en retraite, reculer ; 2) se disperser (voir ferikîn) | 1) to retreat; 2) to disperse |
| feşkirîn (bifeşkire) (v.i.), fişkilîn, bişkivîn | çözölmek, kırılmak | se défaire, se dissoudre, se briser | to be undone, to be dissolved, to break up |
| feşkirandin (bifeşkirîne), bişkivandin | dağıtmak, çözmek | défaire, disperser, dissoudre | to undo, to dissolve, to break up |
| fihurco (r) | mahvolmuş, yıkılmış | anéanti | annihilated |
| fihurco kirin | imha etmek | détruire (v.tr), anéantir | to destroy, to annihilate |
| finû (r û nav), fenek | asalak, kaypak | scélerat(e), parasite, filou, gredin | scoundrel, swindler, parasite |
| gilêr (r), gêr, xir, xilor | toplu, toparlanmış | rassemblé(e), assemblé(e), | assembled, gathered |
| gilêr bûn | yuvarlanmak, toparlanmak, sarılmak | s’enrouler, se lever, être enroulé, être collecté | to be rolled up, to get up, to be collected |
| gilêr kirin | sarmak, yuvarlamak | rouler, enrouler | to roll |
| di gîrnîkê de lêxistin | burnunu sürtmek | humilier qqn, frapper qqn au nez, rabaisser le nez de qqn | to humiliate somebody |
| gîrnîk (m) | burnun ortası | milieu du nez | bridge of the nose |
| goştezewî (m) | ekime elverişli toprak | terre meuble | loam |
| gulmanîn (adj.), pîrxur, xure, kulp, gulpişî, kulb, hilpo | pisboğaz, doyumsuz | gourmand(e), vorace, avide | greedy |
| gulik (n) | bitkilerde asalak bir mantarın oluşturduğu hastalık | (bot.) maladie de certaines plantes (tabac, tomate, etc.), mildiou | mildew |
| gulîkê li tûtînê xistiye | tütün mantarlanmış | le tabac est atteint de mildiou | tobacco is mildewed |
| gumgumok (m), kumkume | kertenkele | variété de lézard | type of lizard |
| margîsk (cureyeke maran e) | bir tür yılan | variété de serpent | type of snake |
| marîjek, mazîzerk | çayır kertenkelesi | lézard de près | meadow lizard |
| mêşên gumreh | bir kovanın kalabalık arı topluluğu | abeilles nombreuses et actives (dans une ruche), essaim d’abeilles | swarm of bees |
| gumtil (n), kêstek, kêstil, şel | toprak topağı | motte de terre | clod of earth |
| hewaneyî (m) | muhalefet | rare, opposition | rare, opposition |

| | | | |
|--|---|---|--|
| hîç (m) | küçük taşların bir deliğe atıldığı bir kız oyunu | 1) pin ; 2) jeu de filles qui consiste à faire entrer des cailloux ou “morîk” dans un trou (voir aussi xîç) | 1) pine; 2) girls’ game of throwing stones into a hole |
| înik (m), pînik ji ber ... ve kirin | kümes (Serhed bölgesinde) birinin yerine tutmak, birinin yerine bir iş yapmak | (dans le Serhed) poulailler se substituer à qqn, remplacer qqn, agir à la place de qqn | (in Serhed) chicken coop to replace somebody, act on behalf of s.o. |
| înk (m), înt, rik, i’nt; ketin înkê, ji yekî înk kirin | inat, inat etmek | obstination, entêtement; s’obstiner, avoir une dent contre qqn | stubbornness, to insist, to be spiteful |
| karkenar (n) | emekli | retraité(e) | retired person, pensioner |
| karkenarî (m) | emeklilik | retraite | retirement, pension |
| kel (n), qot, ser, zîrwe | zirve | sommet, pic | summit, peak |
| kelê çiyê | dağın zirvesi | sommet de la montagne | summit of a mountain |
| kelmezo (r) | çağa uymayan, demode | anachronique | anachronistic |
| kelmezoyî (m) | zamana uymama, demode olma | anachronisme | anachronism |
| kelmizo (m), kelmij | buhar | vapeur | steam |
| ker (m); qerz, deyn | borç | prêt | loan |
| ker dan | borç vermek | prêter (v.tr.) voir qer, qerz | to lend |
| kerecî (m), qeyix, belem | kayık | barque | boat |
| kerğ (n) | tavuk | poulet | chicken |
| kerikê kerajo, pezko gurko | bindirbir | saute-mouton | leap-frog |
| kerbîn (bikeribe) | 1) üzölmek; 2) merak etmek; 3) özlemek, arzu etmek; 4) öfkelenmek | 1) être attristé ; 2) se faire du souci, s’inquiéter (v.pr.); 3) désirer ardemment ; 4) se mettre en colère | 1) be saddened; 2) worry; 3) to desire ardently; 4) to be angry |
| kekûş (n) | ağustos aylarında olgunlaşan küçük taneli ve çok tatlı bir üzüm türü | variété de raisin très sucré utilisée dans la fabrication du raki, aux petits grains, mûrissant début août | very sweet grapes ripening in August used for raki |
| kerşît (m) | güney Kürdistan yemeklerinden | (culin.) nom d’un mets du Kurdistan méridional | Southern Kurdish dish |
| kesber, kesper (adj.) | gözleri mavi ile yeşil arası bir renkte olan | qui a les yeux pers | green-eyed |
| kesperî (m) | mavi ile yeşil arası bir renk | couleur entre le bleu et le vert | blue-green |
| keskaw (m),silqas | pancar çorbası | soupe de betterave | beetroot soup |
| keşkele (n), keşkêlene | ağaç kakan | pie | magpie |
| kevêl (m), kevî | bir kabin kenarı | bord d’un récipient | edge of a dish |
| kewderî (m) | kar keklîği | (ornith.) perdrix des neiges, lagopède, gelinotte | ptarmigan, grouse |
| kewş | kuru otlar | brindille | twig, kindling |
| kewş û kelaş, qirş û qal, pûş û pal | çalı çırpı | petit bois de chauffage, herbes sèches | kindling |
| kelaş: gelaş | kuru otlar | herbes sèches | dry grass |
| kewîşandin (bikewîşîne) | 1) silkelemek, düşürmek 2) budamak | 1) ébranler, abattre, faire trembler ; 2) tailler, émonder | 1) to demolish, chop down, shake; 2) to cut, to trim |
| kewê gozel | kırmızı keklîk | bartavelle, perdrix rouge | red partridge |
| kewê sûsik: kewsûsk | kır keklîk | perdrix grise | gray partridge |
| kewê çîrik: kewçîr | beyaz keklîk | perdrix blanche | white partridge |
| kewê rabat ou ribaş | erkek keklîk | perdrix cacabe | partridge |
| kewte an kewde (n) | müfreze, askeri birlik | détachement, groupe, unité militaire | military unit |
| kewteyine xweser | özerk birlikler | unités autonomes | autonomous units |
| kezab (m) | kezzap | eau-forte, acide nitrique dilué d’eau | diluted nitric acid, aqua fortes |
| kêr (r), bêoxir | uğursuz | néfaste, porte-malheur | unlucky |
| kêş (m) kêşa çiyê, sing, darçît | 1) dağ yamacı, yamaç; 2) türban; 3) (farsça) inanç (bkz. kîş) | (pers rare) 1) flanc, versant d’une montagne ; 2) turban ; 3) (pers culte) religion, croyance (voir kîş) | 1) slope of a mountain; 2) turban, religious, belief (see kîş) |
| kêzm | 1) kazık; 2) destek direği | 1) pieu, pal, piquet ; 2) appui, étale | 1) stake; 2) support |
| kêzim (n); feqîrî jê re ne bû kêzim | 1) diken; 2) engel, yoksulluk onun için bir engel oluşturmadı | 1) écharde ; 2) obstacle ; la pauvreté n’a pas été un obstacle pour lui | 1) splinter; 2) obstacle; destination has not ben an obstacle to him |
| kilîta devger | ingiliz anahtarı | clef anglaise | adjustable wrench or spanner |
| kilîta pêşgir | civata anahtar | clef à boulon, clef à vis | spanner |
| kilkemişke | fare kuyruğu gibi sıra | file en queue de rat | queue |
| kilkehelsîne, şivanxapînok | kuyruk sallayan, çaban aldatan kuşu | hochequeue | wagtail |
| kirêb (m), xozan | nadas | terre en jachère, jachère | fallow land |
| erdê kirêb | bir defa sürölmüş tarla | champ labouré une fois | field plowed once |
| kirêb (r) | bir defa sürölmüş | labouré une fois superficiellement | a field plowed superficially once |
| kirêb kirin | toprağı bir defa sürmek | labourer une fois superficiellement | to plow superficially once |
| koçek | bir yezidi kastı; mensupları şeyh Adî’nin kabrini gözetler ve ayinlerde dans ederler. Kendi aralarında yada müritlerle evlenebilirler, cenazeleri yıkamakla da görevlidir | caste yézidie dont les membres surveillent les gardiens de la tombe du Cheikh Adi et qui dansent lors des cérémonies. Ils peuvent se marier avec des fidèles (murîd). Ils sont chargés de la toilette des morts | Yezidi caste whose members watch over the tomb of Sheik Adi and who dance in ceremonies. They can marry with believers. They prepare bodies for burial |
| koçek, moîde | köçek | jeune danseur travesti en femme | young male dancer dressed as a woman |
| kod, koda kilîtê | anahtar silindiri | barillet de serrure | cylinder of lock |
| koga (m) | büyük mağaza | grand magasin | department store |
| kors (sor.) (r) | sağlam (bkz. qurs) | solide (voir qurs) | solid |
| kuş, kuşe ; erdê kuşe | kurak, kurak toprak | aride ; terre aride | arid, arid land |
| kovik, guzvank, tilîvank | yüksük | dé à coudre | thimble |
| kozlax (m) | siper dizisi | groupe de tranchées | set of trenches |
| kortika dizan | kafatası tepesinden saçların birleştiği nokta | le creux du sommet du crâne où les cheveux se rejoignent | crown of the head |
| kubandin (bikubîne) | susturmak | interdire, imposer le silence, (voir kipandin) | to forbid, to impose silence |
| kud (m) | 1) felç (bkz. kût); 2) öcü alınmamış cinayet | 1) paralysie (v. kût) ; 2) meurtre non vengé | 1) paralysis; 2) unavenged murder |
| kulk an kurk (m) | yüksek kaliteli keçi yünü; eldiven, çorap ve geleneksel Kürt giysilerinin (şal, şapik) yapımında kullanılır | laine de chèvre de haute qualité épaisse utilisée pour la fabrication de gants, de chaussettes, de costumes traditionnels kurdes (şal, şapik) imperméables | high-quality water-proof goat wool used for gloves, socks and traditional Kurdish costumes |
| kulk, devşeh | tarak dibi, kalitesiz | laine inutilisable pour filer | wool not suitable for weaving |
| kulmêrû (m), kumorî, mûrîstan | yüzde kuru beyaz lekeler oluşturan bir ekzema türü | une variété d’eczéma sur le visage sans purulence avec des plaques blanchâtres | psoriasis |
| kumbir (n) | taşsız ve düz zirve | sommet arrondi et plat sans pierres | flat, round summit without stones |
| kurad: pirasa | pirasa | poireau | leek |
| kurîtî (m) | dalma | plongeon | a dive |
| kurîtî avê bûn, noq çûm (qurî) qurîtî avê bûn | su içmek için kafasını suya veya su birikintisine daldırmak | plonger le museau dans l’eau pour boire, (flaque) (v. aussi qorî, qorîtk, qurisî an qurîyê avê bûn) | to lap |

| | | | |
|---------------------------------------|--|---|---|
| qurî kirin (m) | bir su birikintisinden su içirtmek | faire boire dans une flaque d’eau | to make drink from a puddle |
| kurmkêz (m) | parazit hastalığı | maladie parasitaire | parasitic disease |
| kîp kirin | sıkıca kapatmak | fermer hermétiquement, sceller | to seal |
| kîp | sıkı kapanmış | hermétique | air tight, water tight |
| kîp (r) | sessiz, suskun | silencieux | silent |
| kîp kirin, kîpandin | sesini kesmek, susturmak | empêcher de parler, rendre silencieux | to silence (s.o.) |
| kurm û kêz | kurt, haşere | vermine | vermin |
| kurm û kêz bi canê te keve | canına kurt dökülsün | que ton corps soit dévoré par la vermine | may vermin devour you! |
| kurtepank (m) | bir tür mercan | variété de corail, abramis | type of coral |
| kurûşik (m) | gerilim, tansiyon | tension | tension |
| kevirê kuş | sünger taşı | pierre ponce | pumice stone |
| kuş | oyuk, delikli | poreux, creux | porous, hollow |
| kuşîş (m) | gayret, gayretkeşlik | application, zèle | zeal, fervor |
| kûsiyê avê, req | su kaplumbağası | tortue d’eau | turtle |
| kuşk, qûz, delek, kûze | sansar | martre, zibeline | sable |
| kûşk (m) | kum kırlangıcı | hirondelle des sables | sand martin |
| lawandin: lûvandin | yakınmak, ağıt yakmak | se lamenter, faire une élegie | to lament, to write an elegy |
| hîlawêstin (bihîlawêse), lawandin | asmak, askıya almak | suspendre | to suspend |
| lepke (m), bela; lepkeya me gihîşt wî | bela, müsubet; belamız ona bulaştı | calamité, infortune; il a été atteint par notre infortune | calamity, misfortune; he has been harmed by our bad luck |
| levkîne (m) | dedikodu | médisance | slander |
| levkînebar (r) | vasat | médiocre | mediocre |
| levkînebarî (m) | vasatlık | médiocrité | mediocrity |
| lewendî (m), ûçîk, hûçîk | 1) incelik, ince uzun boy, 2) geleneksel Kürt kadın giysilerinin uzun kol uçları | 1) sveltesse ; 2) cordon de la manche des habits traditionnels kurdes | 1) slenderness; 2) a cord attached to the sleeve of traditional Kurdish robes |
| leze (m), hêwirze | kargaşa, gürültü, patırtı | tumulte (n.m.), vacarme, charivari | a din, row, racket |
| lê dan mandelayê, mandel kirin | inkar etmek | nier (v.tr.), renier (v.tr.) | to deny, to reject |
| lêbûk, lêpok, şadik | oyuncu, palyaço | acteur(trice), clown, bouffon | actor, clown, jester |
| lêbûkî | komiklik, palyaçoluk | clownerie, bouffonnerie | buffoonery |
| lêkandin (m) | bölme | division | division |
| lêkandin (lêkîne), lêk vekirin | bölmek | diviser (v.tr.) | to divide |
| lêl, leyl (m) | biri doğu’da biri batı’da olup Leyla ve Mecnun’un ayrılıklarını temsil eden iki yıldız | le nom d’une constellation formée de deux étoiles dont l’une est à l’Est l’autre à l’Ouest symbolisant les amours contrariées de Leyla et Majnoun | a constellation with 2 stars symbolizing the thwarted love of Leyla and Majnoun |
| lêmişt (m), lehî | 1) çamurlu sel; 2) selin götürdüğü çalı-cırpı; 3) lav seli | 1) torrent boueux ; 2) brindilles emportées par un torrent ; 3) coulée de lave | 1) a muddy stream; 2) dead twigs in a stream; 3) a lava flow |
| limûzirav | turna balığı | brochet | pike |
| lok (n) | erkek deve | chameau | camel |
| lûlikgur | bacakları içe çarpık | qui a des jambes tordues vers l’intérieur | a knock kneed person |
| maçe (m) | 1) dişi eşek; 2) dişi katır | 1) ânesse ; 2) mule femelle | 1) jenny; 2) mule (female) |
| maçe (ital), gurz (n) | balyoz | massue | club |
| malkir, malker, malkirî | tutumlu | économe, ménager, diligent | prudent, thrifty |
| maman: pîrik | ebe | sage femme | midwife |

Xanî

Mal û navmal

-I-

Amadekar: Selam NÛMAN

| kurdî | tirkî | fransizî | îngilizî |
|---------------------------------------|--|--|--|
| xanî | ev | maison | house |
| vîlla | villa | villa | villa |
| xanîk | evcik | maisonette, petite maison | cottage |
| rûxanî | cephes, ev cephesi | façade | front, façade, frontage |
| deriyê hewşê | bahçe kapısı | portail, porte d’entrée dans la cour | gate (to a courtyard) |
| deriyê derve | dışkapı | portail, porte d’extérieur | outer gate |
| dergeh | sokak kapısı | porte sur rue | front door, street door |
| hewş | ev veya bina avlusu | cour | courtyard |
| dîwarê hewşê, sûra hewşê, benda hewşê | avlu duvarı | mur d’un enclos ou d’une cour | wall (of yard) |
| saûna | sauna | sauna | sauna |
| garaj | garaj | garage | garage |
| tengala xanî | evin yan cephesi | pignon | gable |
| çavî, ode, jor, menzel | göz, oda | pièce, chambre | room |
| metbex, aşxane | mutfak | cuisine | kitchen |
| şirik, meZRîb | oluk | gouttière | [rain]gutter |
| odeya mêvanan | misafir odası | salon, salle de réception | reception room |
| odeya rûniştinê | oturma odası | salle de séjour | living room |
| kîler | kiler | cellier | cellar |
| kewar | erzak dolabı | garde-manger | larder |
| malnivîn, malvînk | yüklük | range-matelas | mattress storage |
| kulîn | 1) yüklük ve yüklük altı erzak yeri; 2) bazı yerlerde kiler anlamındadır | 1) garde-provision ; 2) cellier (dans certaines régions) | 1) food store; 2) cellar (in some regions) |
| navmale | mefruşat | ameublement, mobiliers, équipements | furnishings |
| kêzîn | lağım | égout | drain, sewer |
| curnê serşokê | banyo küveti | baaignoire, bassine de bain | bath tub |

Devokê Berriya Mêrdînê - IV

Amadekar : Hemîd KILIÇASLAN

| kurdî | tirkî | fransizî | îngilizî |
|--|--|--|--|
| doxteşî | kabakulak | oreillons | mumps |
| dûdayî | tûtsülenmiş | fumé | smoked |
| masiyê dûdayî | tûtsülenmiş balık | poisson fumé | smoked fish |
| dûdayî kirin | tûtsülemek | fumer (poisson) | to smoke (fish) |
| dûdayî bûn | tûtsü kokmak | sentir la fumée | to smell smoke |
| dûzerkî | sararmış, dumandan sararmış | jauni (par la fumée) | yellowed (by smoke) |
| dupelkî: cotperkî | taze yeşeren, iki yapraklı, filiz | plant qui commence à pousser, plant avec deux feuilles | seedling |
| duserî | iki başlı | bicéphale | two-headed |
| dûserk, dûserik | 1) ikinci (oyunda); 2) oynayan | deuxième, la personne qui joue en deuxième | second |
| duser | iki misli, bire karşı iki takası | double, d’une quantité contre son double (dans un troc) | double, bartering two items for one |
| sêser | üç müşlı | triple | triple |
| erc (nf): erk | kadir-kıymet | valeur, estime | value, worth |
| evor: ebor, gevşol | taranmamış karmaşık saç | chevelure hirsute | hairy |
| erdî (m) | has yünden yapılan renkli dört köşe örtü ya da şal | châle en laine fine de forme carrée aux motifs colorés | shawl |
| ewravî | bulutlu | nuageux | cloudy |
| eyn (n), di eynê xwe de neanîn der / li eynê xwe dananîn | umur, umursamamak, önemsememek | souci, ne pas s’en soucier, ignorer | concern, matter of concern, not to worry, to ignore, not to care about |
| ezezî (m) | bencilik | égoïsme | selfishness |
| fendo: fendok, fendoyî, fenek | hilebaz, düzenbaz, oyunbaz, hileci | intrigant, tricheur | deceiver, trickster, deceitful |
| feq: qaper | tuzak | piège, trappe, traquenard | trap |
| firk (adj), porên firk | seyrek, seyrek saç | clairsemé, cheveux clairsemés | sparse, sparse hair |
| firk (m) | spasma | spasme | spasm |
| firk ket pišta min û pišta min firikî | belime kramp girdi | j’ai eu un tour de reins | I have a backache |
| fiskirandin: fizikandin, fiskîlandin, viz kirin | sıvışmak, yan çizmek tüymek | filer à l’anglaise, déguerpir discrètement | to take French leave, to leave without being noticed |
| findirandin | çekip gitmek | s’en aller, déguerpir | to leave |
| firdik: hewrik, hûrikê nanî | ekmek kırıntısı | miette (de pain) | crumb |
| navikê nan | ekmek içi | mie de pain | bread |
| firtefirt: qılqılandin | kaynama, yerinde duramama | bouillonnement (d’impatience) | bubbling (withing impatience) |
| firtî firtî xelasbûn, filtî filtî xelasbûn | kıl payı kurtulmak, zor bela kurtulmak | échapper de justesse | to have a narrow escape |
| fisek | 1) osurgan, yelli; 2) kirli işler seviren; 3) gevşek, tembel | 1) pêteur ; 2) faux jeton, qui ourdit de mauvais coups; 3) paresseux | 1) hypocrite; 2) plotter; 3) idler |
| fit: qerase, fitê mêran | devasa, devasa adam | géant, un homme gigantesque | giant |
| fîta fîta | zoraki, zorla | de force, par la contrainte | forced, coerced |
| fîta fîta jê re man | ettiği yanında kar kalmak | agir impunément | to act with impunity |
| fîta fîta jê standin | zorla almak | prendre par la force | to capture |
| fnêsk: fêşk | kötü iş, kötü eylem | mauvaise action, méfait | bad behavior |
| firêz (nf) | ayrık otu | chiendent | couch grass |
| gadorî: gadêrî | nöbetle sığır otlatma | gardiennage des bœufs à tour de rôle | taking turns guarding cattle |
| gav qelaştin | çok hızlı ve büyük adımlarla yürümek | avancer vite et à grandes enjambées | to stride |
| gepekî | böbürlenlen, azamet satan | arrogant, hautain | arrogant, haughty |
| gepekî kirin | böbürlenmek | prendre des airs | to be pompous |
| gerase, qerase, girnose | kocaman, iri | grand, gros, colossal | enormous |
| gereşûn | artık, yemek artığı | reste, surplus, excédent, résidu | surplus |
| germijandin | 1) ısıtmak; 2) harereti yükseltmek | 1) chauffer ; 2) faire monter la température | 1) to heat; 2) to raise the temperature |
| germixandin | sıcaktan bunaltmak | provoquer un malaise par excès de chaleur | to make s.o. ill from heat |
| germijîn: | 1) ısınmak; 2) harareti yükselmek | 1) se chauffer ; 2) avoir de la température qui monte | 1) to warm oneself; 2) to have a rising temperature |
| germixîn | sıcaktan kokuşmaya yüz tutmak | commencer à pourrir, à se putréfier à cause de la chaleur | to begin to spoil because of the heat |
| germik: germav, çêrmûk | ılıca, kaplıca | source thermale | hot spring |
| germiron: derbihar, deraxlêve | baharın ilk dönemleri | début printemps | early spring |
| germişk | ısırgın | bouton de chaleur | pimple |
| germoxekî: sermixî | sıcaktan kokuşmaya yüz tutmuş | qui commence à se putréfier sous l’effet de la chaleur | begins to spoil because of the heat |

Termên komputerê

Amadekar : Newzad HIRORÎ

| kurdî | turkî | fransizî | îngilizî |
|---------------------------------------|---------------------------|-------------------------------------|--------------|
| firehband | geniş band | bande large (large bande) | broadband |
| internet (bilêvkirin: înternet) | internet | internet | internet |
| e-meyl (posteya elektronîk) | e-posta | courrier électronique | e-mail |
| e-name (nameya elektrronîk) | e-mektup | courriel | e-letter |
| e-pirtûk (pirtûka elektronîk) | e-kitab | e-book, livre électronique | e-book |
| e-nûçe (nûçeyên elektronîk) | e-haber | e-news, informations électroniques | e-news |
| e-rojname (rojnameya elektronîk) | e-gazete | journal électronique | e-newspaper |
| e-çap (çapa elektronîk ya...) | e-yayın | éditions électroniques | e-edition |
| e-weşan (weşana elektronîk) | e-yayıncılık | publications électroniques | e-publishing |
| e-kovar (kovara elektronîk) | e-dergi, elektronik dergi | magazines électroniques | e-magazines |
| e-kartpostal (kartpostala elektronîk) | e-kart | carte électronique, carte virtuelle | e-postcard |
| e-bilêt (bilêta elektronîk) | e-bilet, elektronik bilet | billet électronique | e-ticket |
| chat (bilêvkirin: çat), axaftin | sohbet | chat, conversation | chat |
| çat kirin, axafkirin | sohbet etmek | chater, converser | to chat |

| Peyvên di stranan de | | | |
|--|---|---|--|
| Amedekar : Emîn NAROZÎ | | | |
| kurdî | tirkî | fransizî | îngilîzî |
| hebûn | sahip olmak | avoir | to have |
| hebûn (inf) | varlık, zenginlik | avoir, richesse | assets, wealth |
| berê xwe dan | 1) yönelmek; 2) bakmak, seyretmek | 1) s’orienter, prendre la direction de ; 2) regarder, observer | 1) to head toward, to go toward 2) to observe |
| dizgîn (ji destgîn) | dizgin | rêne | rein |
| pate (inf), pate avêtin, pate dan | saygiyla, selam için eğilmek, selamlamak, eğilerek selamlamak | salut, révérence, saluer, se pencher respectueusement pour saluer, faire une révérence | to bow, to show reverence |
| neheqî | haksızlık | injustice | injustice |
| parî (n) | parça | morceau | piece |
| parîyek nan | bir parça ekmek | un morceau de pain | piece of bread |
| vêga; vê gavê | şimdi, şu an | maintenant | now |
| tevde | birlikte, beraber, topluca, hepsi | ensemble, tout | together |
| sûr; sûrh, şûrh | kale duvarı | rempart, muraille | rampart, wall |
| stil: stêl, tewle; tewlexane, tewle, stewl | tavla | étable | stable |
| piştevala; piştvala | giyinip kuşanmamış, silahsız | (personne) non équipée, sans armes | an unarmed persone |
| şîlf: | bıçak, hançer, kılıç, mızrak gibi aletlerin demir kısmı | manche (métallique) de couteau, poignard, épée etc. | handle |
| henek; yarî | şaka, alay | blague, plaisanterie, moquerie | a joke, a jibe |
| laqirdî | şaka, lakırdı | blague, plaisanterie | a joke |
| stûkur | boyun yaka | encolure | neck, collar size |
| xan | han | auberge, caravansérail | inn |
| meyizandin : nêrîn, mêze kirin, nihêrîn, fekirin, se kirin, berê xwe dan, temaşa kirin | bakmak, seyretmek | regarder, observer | to look at, to observe |
| xatûn | hatun | dame | lady |
| file | hiristiyan | chrétien | christian |
| dêmgul | yanacağı güllü, gül yanaklı | qui a des joues roses | rosy cheeked |
| tûzî | dilim | tranche, rondelle | slice |
| kehreban : karîban, kehrîbar | kehribar | 1) ambre, ambre jaune ; 2) électricité | 1) amber, yellow amber ; 2) electricity |
| şîrrik (n) | 1) pul ; 2) oluk, çörten | 1) paillette ; 2) gouttière, chéneau | 1) sequin; 2) gutter |
| şîrika avê | su oluşu | chéneau | channel |
| gulîbend: qeytanê guliyan | saç kordelesi | ruban servant à nouer les tresses | hair ribbon |
| zerbab: zêrbav | zerbaf | brocard | brocade, cloth of gold |
| heke: eger, ger | eğer | si | if |
| kêmayî | kusur, eksiklik | défaut, faute, manquement | error, defect |
| sik | çirkin, uygunsuz | laid, sordide | ugly, dirty |
| bertîlxur | rüşvet alan, rüşvetçi | corrompu | corrupt |
| bertîl dan | rüşvet vermek | corrompre, donner un pot de vin | to bribe |
| bêziman | zavallı, suskun | pauvre, privé de parole | poor, silenced |
| qewimîn | olmak, meydana gelmek | se produire, arriver | to happen |
| edilandin | 1) süslemek ; 2) düzeltmek, onarmak | 1) parer ; 2) arranger, refaire, réparer | 1) to decorate, to dress; 2) to repair |
| bezîn, beziyan | koşmak | courir | to run |
| asêbûyî | asi, isyankar, başkaldırmış | rebelle, insurgé | rebel, insurgent |
| li ber hukûmetê asêbûyî | hükümete baş kaldırmış | rebelle au gouvernement | rebel against the government |
| bastêq | pestil | friandise faite de jus de raisin ou de mûre bouillis, épaissis à la farine appréciée en fines plaques | fruit pulp dried in thin layers on cloth |
| mewîj | kuru üzüm | raisin sec | raisin |
| nazdar | nazlı | coquette, maniérée | coquettish, affected |
| dehl | koru, koruluk | bois, bosquet | a wood, a grove |
| xavik, xavek | böğür | flanc | flank, side |
| xavika serî | bıngıldak | fontanelle | fontanelle |

| Fûtbol | | | |
|---------------------------------|-------------------------------------|--|-------------------------------------|
| Amadekar : Mistafa AYDOĞAN | | | |
| kurdî | tirkî | fransizî | îngilîzî |
| fûtbol: topanê, gogeling | futbol | football | football, soccer |
| meydana lîstikê | oyun alanı | terrain de jeu | field of play, pitch, playing field |
| meydana fûtbolê | futbol sahası | terrain de football | football field |
| pîvanên meydana lîstikê | oyun alanı ölçüleri | mesures de terrain de jeu | measurements of playing field |
| dirêjîya meydana lîstikê | oyun alanı uzunluğu | longueur de terrain de jeu | playing field length |
| berê (berahîya) meydana lîstikê | oyun alanı genişliği | largeur de terrain de jeu | playing field width |
| gol | 1) gol; 2) kale | 1) but ; 2) cage | goal |
| golavêj, golker | golcü | tireur de but | kicker |
| xêza golê | kale çizgisi | ligne de but | goal line |
| stûn | yan direk | montant, poteau | upright post |
| kêran | üst direk | barre transversale | crossbar |
| devera golê | kale sahası | surface de but | goal area |
| deqa penaltiyê | penaltı noktası | point du coup de pied de réparation (point de penalty) | penalty mark |
| devera penaltiyê | penaltı sahası | surface de penalty, surface de réparation | penalty area |
| kevana penaltiyê | ceza yayı | arc de cercle du point de réparation | penalty arc |
| deqa nîvekê | başlangıç noktası/orta nokta | point central | centre mark, centre spot |
| çembera nîvekê | orta yuvarlak | cercle central, rond central | centre circle |
| xêza nîvekê | yarı saha çizgisi/orta saha çizgisi | ligne médiane | halfway line |
| nîvmeydan | yarı saha | moitié de terrain | halfway field, half of the field |

| | | | |
|-----------------------|---------------------------|---|------------------------------------|
| xêzkenar | taç çizgisi | ligne de touche | touch line, sideline |
| goşe, korner | korner | coin, corner | corner |
| devera kornerê | korner alanı | coin de corner | corner arc |
| darê alaya goşeyê | köşe bayrağı direği | poteau de drapeau de coin, de corner | corner flagpost |
| alaya goşeyê | köşe bayrağı | drapeau de coin, drapeau de corner | corner flag |
| top, gog | top | ballon | ball |
| dadwer | hakem | arbitre | referee |
| dadwerê alîkar | yardımcı hakem | arbitre assistant | assistant referee |
| dadwerê çarem | dördüncü hakem | quatrième arbitre, arbitre remplaçant, quatrième officiel | fourth official |
| devera teknîkî | teknik alan | surface technique | technical area |
| serwêrê teknîkî | teknik direktör | directeur technique | technical manager |
| antrenor | antrenör | entraîneur | coach |
| lîstik, yarî | oyun | jeu | play |
| sîstema lîstikê | oyun sistemi | système de jeu | playing system, playing formation |
| dema lîstinê | oyun süresi | temps de jeu, durée de match | game duration |
| dirêjkirin | uzatma (ekstra zaman) | prolongation | extra time |
| dema lêzêdekirî | uzatma (kayıp zaman için) | temps additionnel | additional time, added time |
| destpêka lîstikê | oyunun başlaması | engagement, coup d’envoi | kick-off |
| lîstikvan, yarîker | oyuncu | joueur | player |
| fûtbollîz | futbol oyuncusu | footballeur, joueur de football | football player, soccer player |
| guhertina lîstikvanan | oyuncu değişikliği | changement de joueurs, remplacement | players’ replacement, substitution |
| lîstikvanên cîgir | yedek oyuncular | joueurs remplaçants | players’ substitutes |
| fûtbollîzê cîgir | yedek futbolcu | footballeur remplaçant, suppléant | football players’ substitute |

Paşgirên kurdî

-II-

Amadekar : Reşo ZÎLAN

-end / -yend : Bi alîkarîya vê paşgirê hem ji navdêr û hem jî ji qurmên lêkeran navdêrên nû tên çêkirin.

Nimûne: nav**end**, rev**end**, zay**end**, gov**end**

-ende / -inde : Bi vê paşgirê hem ji navdêr û hem jî ji rengdêr û qurmên lêkeran navdêrên nû tên çêkirin.

Nimûne: şerm**ende**, berf**ende**, gerîn**ende**, balin**de**, firin**de**, gazi**nde**, ayin**de**

-emenî : Navên koma tiştên ku ji bo mebestekê têne bi kar anîn nîşan dide.

Nimûne: sotem**enî**, xwardem**enî**, teqem**enî**, sardem**enî**

-er / -yer : Bi alîkarîya vê paşgirê hem ji navdêr û hem jî ji qurmên lêkeran navdêrên nû tên çêkirin.

Nimûne: koç**er**, rax**er**, bû**yer**, parê**zer**, nivî**ser**, têko**şer**, bîner**,** firo**şer**

-eve : Paşgireke lêkerî ye û timî bi dawîya lêkerê ve tête girê dan û maneya “dîsan, careke din” dide lêkerê.

Nimûne: gerane**ve**, ketine**ve**, çûne**ve**, dîtine**ve**, kirine**ve**

-ê : Ji bo forma bangkirina navdêrên bi zayenda mê ya yekhejmar e.

Nimûne: keç**ê**!, day**ê**!, et**ê**!, bûk**ê**!, gêj**ê**!, dîn**ê**!

-êr : Bi alîkarîya vê paşgirê hem ji navdêr û hem jî ji qurmên lêkeran rengdêr yan navdêrên nû tên çêkirin.

Nimûne: qul**êr**, dil**êr**, pan**êr**, werz**êr**

-ezar ”bnr ” -zar : Paşgira **–zar** bi maneya cih e, cihê lê çandina tiştêkî ye. Tîpa “e”yê ji bo pevgirêdanê ye. Bi alîkarîya wê rengdêr yan jî navdêr tên çêkirin.

Nimûne: şerme**zar**, tenge**zar**

-ewar : Bi vê paşgirê ji navdêrekê rengdêrek tête afirandin û maneya “wekî, mîna, fena, şibhê” dide peyvê.

Nimûne: bendew**ar**, bextew**ar**

-ewarî / -warî : Bi alîkarîya vê paşgirê ji navdêr yan jî ji rengdêrekê navdêreke nû ya abstrakt tête çêkirin .

Nimûne: kurdewar**î**

-ewer : Bi vê paşgirê ji navdêrekê rengdêrek yan jî navdêreke nû tête afirandin.

Nimûne: bîrew**er**, bextew**er**, canew**er** / cinawir

-firoş : Ev paşgira ji lêkera ”firotin”ê ye û maneya “kesê / tiştê ku bi karê firotinê radibe” dide peyvê.

Nimûne: gulfiro**ş**, zembîlfiro**ş**, xwefiro**ş**, belafiro**ş**, pirtîfiro**ş**

-gar : Ev paşgir maneya “kesê ku dike, kesê ku karekî tîne cih” dide peyvê.

Nimûne: pîgar**,** amojgar**,** rojgar (ev paşgira di vê peyvê de bi wext re mane guhartîye).

Peyva rojgar di maneya “serdem, zeman, dewran, dewr”ê de ye.

-geh : Ev paşgir maneya “cih, dever, şûn, war” dide.

Nimûne: seyrange**h**, havînge**h**, şarge**h**, binge**h**, tavge**h**, çêrege**h**, berge**h**, kêlange**h**,

warge**h**, zanînge**h**, çivge**h**, hêwirge**h**

-gelan : Ev paşgir maneya “kom, piranî û pirhejmarî”yê dide peyvê.

Nimûne: xezûrgel**an**, xînamîgel**an**, mozgel**an**

-ger (I): Paşgira ji lêkera ”gerîn / geriyan”ê ye û maneya kesê / tiştê ku bi karê gerînê radibe dide peyvê.

Nimûne: şevge**r**, bage**r**, bange**r**, şopge**r** / rêçge**r**, peyge**r**, temaşege**r**, dadge**r**

-ger (II): Ev paşgira maneya “kesê ku bi wî karî radibe” dide peyvê û navê pêşeyekê nîşan dide.

Nimûne: hesinge**r**, zêrînge**r** / zêrge**r**, kîmyage**r**

-gêr : Paşgira ji lêkera ”gêrîn (gêran / gêrandin)”ê ye û maneya “kesê ku karê binavkirî digêrîne, dike” dide peyvê.

Nimûne: şoreşgê**r**, wergê**r**, meygê**r**, govendgê**r**, çilingê**r**, pîlangê**r**, kargê**r**, civatgê**r**, dolabgê**r**

-gez : Paşgira ji lêkera ”gestin, gezîn, gez kirin”ê ye û maneya “kesê / tiştê ku bi karê gestinê radibe” dide peyvê.

Nimûne: pelge**z**

-gihan : Paşgira ji lêkera ”gihandin”ê ye û maneya “kesê / tiştê ku bi karê gihandinê radibe” dide peyvê.

Nimûne: nûçeg**ihan**

-gir : Paşgira ji lêkera ”girtin”ê ye û maneya “kesê / tiştê ku bi karê girtinê radibe” dide peyvê.

Nimûne: masîg**ir**, sawg**ir**, alîg**ir**, xûg**ir**, hog**ir**, dilg**ir**, mîratg**ir**, rexneg**ir**, rêg**ir**, piştg**ir**, malg**ir**

-gîr : Paşgira ji lêkera ”girtin”ê ye û maneya “kesê / tiştê ku bi karê girtinê radibe” dide peyvê. Li ser forma xwe ya kevn maye.

Nimûne: avg**îr**, pêşg**îr**, berg**îr** (barg**îr**, bergîl), kefg**îr**

-gîn : Ev paşgir maneya “tîjî, tîjî bi ... ”ê dide peyvê.

| |
|---|
| Nimûne: lezgîn, xemgîn, mizgîn, xwazgîn, şermgîn, sawgîn / sehimgîn, |
| -go : Paşgira ji lêkera ”gotin”ê ye û maneya “kesê / tiştê ku bi karê gotinê radibe” dide peyvê. |
| Nimûne: rast go , bilind go , xweş go |
| -gon / -gûn / -gwîn : Maneya ”reng” e. |
| Nimûne: av gon / arg ûn , argon / arg ûn , algon, genim gon / Genim gûn , gul gon |
| -guhêz : Paşgira ji lêkera ”guhastin (neqil kirin)”ê ye û maneya “kesê / tiştê ku bi karê guhaztinê radibe” dide peyvê. |
| Nimûne: xeber guhêz , warguhêz, barguhêz |
| -hêl : Paşgira ji lêkera ”hêlan (hilanîn, hiştin, terikandin, terkkirin)”ê ye û maneya “kesê / tiştê ku bi karê hiştinê radibe” dide peyvê. |
| Nimûne: cî hêl , war hêl , meydan hêl , jin hêl , mêrhêl, êlhêl, gund hêl , pezhêl, dê hêl , bav hêl , kur hêl , keç hêl |
| -hilgir : Paşgira ji lêkera ”hilgirtin”ê ye û maneya “kesê / tiştê ku bi karê hilgirtin û rakirinê radibe” dide peyvê. |
| Nimûne:bar hilgir |
| -hingêv : Paşgira ji lêkera ”hingaftin”ê ye û maneya “kesê / tiştê ku bi karê hingaftinê radibe” dide peyvê. |
| Nimûne: şûr hingêv , rim hingêv , tîr hingêv , derb hingêv , dar hingêv |
| -hî /-yî : bnr > -ahî |
| -ik (I) : Pirtika ji bo piçûkkirina ji ber xweşik û narînnîşandanê ye. |
| Nimûne: keç ik , qîz ik , law ik , kur ik , pîr ik , jin ik , mêr ik , pit ik , bav ik , kal ik , reş ik , zer ik , sor ik , gewr ik , rind ik , xweş ik , cewr ik , qird ik , berx ik , kar ik /kehr ik , |
| -ik (II) : Pirtika ji bo navên tişt, hacet û alavan e. |
| Nimûne: dev ik , dest ik , lep ik , berçav ik , ker ik , pif ik , pir ik , bêr ik , ber ik , pal ik , çoç ik , hest ik , gir ik , boç ik , elb ik , kinc ik , kox ik , sîr ik , qirş ik , ref ik , piz ik , rêç ik , şim ik , zend ik |
| -ik (III): Pirtika ji bo navên hin xwarinan e. |
| Nimûne: av ik / af ik , tirş ik , dolm ik , lor ik , çol ik , xilor ik , kilor ik , nan ik , pel ik |
| -ik (IV): Pirtika ji bo navên hin nexweşîyan e. |
| Nimûne: zer ik , sor ik , xur ik , kux ik , xeneqût ik , bûk ik , efn ik , kuf ik , kam ik |
| -ikî : Navdêrê abstrakt ya nexweşîyan e yan jî tişt û mirovê bi wê nexweşîyê ketîye. |
| Nimûne: zer ikî , efn ikî , vir ikî , kuf ikî , kam ikî , kas ikî |
| -il : Navê cihekî nîşan dide. |
| Nimûne: paş il , pêş il , zeng il , xwaz il (xwazî), pax il |
| -inc : sar inc , gaz inc |
| -incî : nav incî |
| -ing / -ng / -wing : Pirtika ji bo piçûkkirina ji ber xweşik û narînnîşandanê ye. |
| Nimûne: roj ing , ar ing , sor ing , xwey ing , poş ing , rêw ing / rêwingî, birang, çiyang |
| -king : Pirtikeke cotpiçûkkirinê ye, tiştan du caran li ser hev piçûk dike. Ev pirtik jî her ji bo piçûkkirina ji ber xweşik û narînnîşandanê ye. |
| Nimûne: birak ing , xwey king , day king |
| -ino / -no / -nino : Ji bo forma bangkirina zayenda hem mê û hem jî nêr ya piranîyê ye. |
| Nimûne: xortino! (xortno), keçino! (keçno), kurino! (kurno), gundîno! (gundînino) |
| -istan / -stan (I) : Bi maneya cih, dever û şûn e. |
| Nimûne: gor istan , gul istan , bost an (bustan, bîstan), mûr istan , dar istan , çol istan , qûm istan , şar istan / şeh ristan |
| -istan (II) : Bi maneya welat e. |
| Nimûne: Kurd istan , Afxan istan , Bulxar istan , Gurc istan |
| -istan (III) : Bi maneya dem û zeman e. |
| Nimûne: germ istan (havîn), ziv istan , |
| -işk / -îşk/ -oşk : germiş k , hevriş k , kurîş k , nermiş k |
| -î/-yî (I): Ev paşgira mensûbbûn û girêdana bi kom, eşîr, gel, netewe, ziman, zarava, devok, dîn yan jî mezhebekî nîşan dide. |
| Nimûne: samî, arî (aryanî), ertoşî, botî, milî, kurdî, erebî, almanî, kurmancî, lurî, alewî, êzîdî, behayî, îslamî, henîfî, şafi’î, caferî, isma’îlî, evangalî, lûterî |
| -î/-yî (II): Mensûbbûn û girêdana bi cih, dever, herêm, gund, bajar û welatekî |

nîşan dide.

Nimûne: deştî, çiyayî, gundî, bajarî, zozanî, serhedî, behdînî, diyarbekrî, wanî, mêrdînî, kurdistanî, îraqî, afrîkayî, asyayî. deverî

-î/-yî (III): Ji rengdêrekê navdêreke abstrakt (mucered) çêdike.

Nimûne: sorî, zerî, bozî, qencî, sarî, germî, çêyî, sistî. qelewî, reşî

-î/-yî (IV): Ji rengdêr yan jî ji navdêrekê navdêreke abstrakt çêdike.

Nimûne: camêrî, azadî, serbestî, tolazî, serxweşî, rastî, dostî, nezanî, paqijî

-î/-yî (V): Ji navê kar û pêşeyekê navdêreke abstrakt çêdike û mijûlahîyekê nîşan dide.

Nimûne: karkerî, zîvkerî, cotkarî, gulfiroşî, bikirrî, dengbêjî

-î/-yî (VI): Ji navdêrekê ku dem nîşan dide navdêreke nû ji bo peryodeke taybetî çêdike.

Nimûne: rojî, sêmehî, nîvsalî, hefteyî, havînî, payîzî, zivistanî.

-î (VII): Ji navdêran rengdêr çêdike.

Nimûne: avî, bejî, xwînî, bengî

-î (VIII): Ji rengdêran navdêrên konkret çêdike.

Nimûne: şilî, gêrmî, germî

-î (IX): Ji navdêran navdêrên nû yên di maneya alav û tiştekî ne çêdike.

Nimûne: baranî, destî, derî, piştî, gulî

-î (X): Ji hokeran navdêr çêdike.

Nimûne: binî, serî, nîvî

-î/-yî (XI): Ji çi yan jî ji çi madenê çêbûna tiştekî nîşan dide.

Nimûne: hesinî, sifirî, polayî, zîvî

-îfk : balîfk, gulîfk

-îk : xurîk, qidîk, xidxidîk

-în (I) : Ji çi yan jî ji çi madenê çêbûna tiştekî nîşan dide.

Nimûne: zêr**în**, zîv**în**, dar**în**, derew**în**, rast**în**

-în (II) : Ji navdêran rengdêr çêdike.

Nimûne: reng**în**, zeng**în**, belg**în**, ah**în**, gurg**în**, beng**în**, deng**în**, şerm**în**, nal**în**, dil**în**

-în (III) : Ji navdêran navdêreke nû çêdike.

Nimûne: berf**în**, tirş**în**, roj**în**

-în (IV) : Ev paşgir ji hokerekê hokereke nû çêdike.

Nimûne: pêşîn, paşîn, dawîn, jêrîn, jorîn, navîn,

-îne : Ji navdêran navdêreke nû çêdike.

Nimûne: çar**îne**, yek**îne**, pêş**îne**

-înî (I) : Ji çi yan jî ji çi madenê çêbûna tiştekî nîşan dide.

Nimûne: dar**înî**, zîv**înî**, zêr**înî**

-înî /-yînî : Ev paşgir ji navdêrekê navdêrên nû yên abstrakt çêdike.

Nimûne: kurd**înî**, pîr**înî**, dêy**înî**, bav**înî**, heval**înî**, dost**înî**, beng**înî**, mêr**înî**, kur**înî**, keç**înî**, bûk**înî**, law**înî**

-înok : Ev paşgir maneya “kesê ku bi wî karî radibe, wî karî dike” dide peyva nû.

Nimûne: xap**înok**, çiv**înok**

-îş / -iş : Ev paşgir ji navdêran navdêreke nû çêdike û maneya ”karê ku tête kirin” dide peyva nû.

Nimûne: bexşîş, sparîş

-îtî /-yîtî : Ev paşgir ji navdêrekê navdêrên nû yên abstrakt çêdike.

Nimûne: kerî**tî**, bavî**tî**, gundî**tî**, mîrî**tî**, dêyî**tî**, seyî**tî**

-îtik : bangerî**tik**

-îyan : Ji rengdêrekê navdêreke nû, ku di maneya cih û deverê de ye dide peyvê.

Nimûne: germî**yan**

-jen (I): Ji lêkera ”jenîn, jendin”ê ya bi maneya lêdanê de ye. Wek paşgir maneya ”kesê yan jî tiştê ku karê lêdana wî tiştî dike” dide peyva nû.

Nimûne: kevan**jen**, av**jen**, bajen, agir**jen**, livajen, libû**jen**, keman**jen**

-jen (II): Ji lêkera ”jenîn”ê ya bi maneya ”dîwardanîn”ê de, wek paşgir ”kesê ku bi wî karî radibe” dide peyvê.

Nimûne: dîwar**jen**

-jimêr : Paşgira ji lêkera ”hejmartin”ê ye û maneya ”kesê / tiştê ku bi karê hejmartinê radibe” dide peyvê.

Nimûne: demjimêr (alava ku demê dihejmêre, kronomêtre)

-k (I) : Pirtika ji bo piçûkkirina ji ber xweşik û narînnişandanê ye.

Nimûne:qûtîk, pîrk, nêrîk, kanîk, çêlîk, kurîk, cênîk, cêwîk, sêwîk, kevçîk, cok /cihok,

-k (II) : Pirtika ji bo navên tişt, hacet û alavan e.

Nimûne:daralînk, cerîfk, bermalk, binmilk

-ka : qestîka, qazîka, zûka, xwezîka, hêdîka, dizîka

-kanî / -(î)kantî : Bi alîkarîya vê paşgirê ji navdêrekê peyveke nû ku êdî hoker e, çêdibe û maneya ”bi awayê... , bi tehrê...” dide peyvê.

Nimûne: keçkanî / keçkantî / keçikantî, lawkanî / lawkantî / lawikantî, jinkanî / jinkantî / jinikantî, mêrkanî / mêrkantî / mêrikantî-ke : binke

-kî (I): Maneya ”wek, mîna, fena, şitî, şubhê” dide peyvê û wê dike hoker.

Nimûne: filehkî (filekî), kurdkî, kurmanckî, almankî, ecemkî, erebkî, mirtîbkî, gundîkî, bajarîkî, axakî, mêrankî, nivîskî, devkî, qeşmerkî, serserkî, qeşmerkî, hêkkî

-kî (II): Hokera dem û zemanan çêdike û maneya ”di dema (wexta)... de” dide peyvê.

Nimûne: nîvrokî, êvarkî, ‘esirkî

-kar : Ji gotina kar e û vê xeysetê dide maneya peyvê.

Nimûne: cotkar, xwendekar, koşkar, xebatkar, sextekar, hîlekar, xizmetkar, gunehkar, minêkar, alîkar / arîkar, zîyankar, rîyakar, nîvekar, sitemkar, zulmkar, derewkar

-karî : Ev paşgir ji navdêran navdêreke nû ya abstrakt diafirîne.

Nimûne: destkarî

-keft : Paşgira ji lêkera ”ketin / keftin”ê ye û maneya kesê / tiştê ku bi karê keftinê radibe dide peyvê. Lêkera ”ketin”ê di devokên wek behdînî û hinekên botî de ne wek ”ketin” lê wek awayê xwe yê kevn ”keftin” tête gotin.

Nimûne: destkeft

-ker : Ev paşgir awayekî din ya paşgira ”kar” e. Her bi maneya ”kesê / tiştê ku bi wî karî radibe” dide peyva nû.

Nimûne: zîvker, karker, zêrker, xebatker, hesinker

-kil : Paşgira ji lêkera ”kilîn, (kilandin, kil kirin)”ê ye û maneya ”kesê / tiştê ku bi karê kilandinê radibe” dide peyvê.

Nimûne: dewkil

-kir : Paşgira ji lêkera ”kirin”ê ye û maneya ”kesê / tiştê ku bi karê kilandinê radibe” dide peyvê.

Nimûne: destkir, malkir, karkir, şuxulkir

-kirr : Paşgira ji lêkera ”kirîn”ê ye û maneya ”kesê / tiştê ku bi karê kirînê radibe” dide peyvê.

Nimûne: bikirr

-kêş (I): Paşgira ji lêkera ”kêşan / kişandin (kaş kirin)”a barekî ye û maneya ”kesê ku bi wî kar û pêseyî radibe” dide peyvê.

Nimûne: avkêş, barkêş, kêlindikêş (= tirpankêş)

-kêş (II): Paşgira ji lêkera ”kêşan / kişandin”a tişteki bi dûman e û maneya ”kesê / tiştê ku bi karê kişandinê radibe” dide peyvê.

Nimûne: afyonkêş, cigarekêş, qelûnkêş, tiryakkêş, hewakêş / bakêş, mîxkêş

-kêş (III): Paşgira ji lêkera ”kêşan / kişandin”ê ye û maneya ”kesê / tiştê ku ji aliyê manewî ve xwe dide ber wî karî” dide peyvê.

Nimûne: cefakêş, serkêş, zîyankêş, zehmetkêş, şûrkêş, dilkêş, balkêş

-kêş (IV) : Paşgira ji lêkera ” kêşan / kişandin”ê ya ji bo wezinandinê ye û maneya ”giranî”yê dide peyvê.

Nimûne: takêş

-koj : Paşgira ji lêkera ”kotin”ê ye û maneya ”kesê / tiştê ku bi karê kotinê radibe” dide peyvê.

Nimûne: hestîkoj

-kuj : Paşgira ji lêkera ”kuştin”ê ye û maneya ”kesê / tiştê ku bi karê kuştinê radibe” dide peyvê.

Nimûne: mêrkuj, spîkuj, mêşkuj, agirkuj, destkuj, bikuj, xwekuj, karwankuj

-kut : Paşgira ji lêkera ”kutan / qutan”ê ye û maneya ”kesê / tiştê ku bi karê kutanê radibe” dide peyvê.

Nimûne: mîrkut / mêkut / mîkut, dankut, sîrkut, bakut, darkut, bankut

-ko : Ev paşgir carina ji bo xweşikkirinê û carina jî ji bo piçûkxistina kesan ya di dema rewşa gazîkirinê de tête bi kar anîn.

Nimûne: Hemedko, Cemîlko, Resûlko, muxtarko, malxirabko, rebenko

-kok (I) : Ev paşgir ji bo piçûkxistin û sivikahîpêkirinê ye.

Nimûne: jinkok, mêrkok

-kok (II) : Ev paşgir ji bo piçûkkirina ji ber xweşik û narînbûnê ye. Ji rengdêr yan jî navdêran rengdêrek tête çêkirin.

Nimûne: fedîkok, xweşkok, keçkok, reşkok

-kokî : Ji rengdêran rengdêreke nû tête çêkirin.

Nimûne: kevinkokî, pembekokî, reşkokî, zerkokî, şînkokî,

-kolî : Ji lêkera ”kolîn, kolandin”ê ye û paşgira didwan ”î” lê hatiye zêde kirin û maneya ”kesê bi karê kolandinê radibe” dide peyvê.

Nimûne: pêkolî (pîkolî)

-lok : Ev paşgira han heye ku ji lêkera “(dev) lê kirin”ê kurt bûbe.

Nimûne: devlok

-mal : Paşgira ji lêkera ”malîn / maliştin”ê ye û maneya ”kesê / tiştê ku bi karê malînê radibe” dide peyvê.

Nimûne: destmal, pêştemal / pêşmal

-man / -iman: Bi maneya ”cih” e. Di zimanê pehlewî de bi maneya ”xanî, sera” de bû.

Nimûne: nîştiman, xaniman

-mend : Paşgirek e ku di maneya ”heyî, heye, xwedî” de ye. Tête dawîya navdêran.

Nimûne: dewle(t)mend, hunermend, bawermend, aqilmend (eqilmend), şewirmend, karmend

-mêj / -mij : Paşgira ji lêkera ”mêtin, mêhtin / miştin”ê ye û maneya ”kesê / tiştê ku bi karê mêtinê radibe” dide peyvê.

Nimûne: xwînmêj (xwînmij), şîrmêj (şîrmij), marmêj (marmij)

-nak : Paşgirek e ku maneya “bi, tijî, tijî bi, bi ... dagirtî” dide peyvê.

Nimûne: xemnak, xeternak, derdnak, tirsnak

-nas (I) : Paşgira ji lêkera ”nasîn”ê ya bergindî “”ilm, zanist, zanîn”ê ye. Gava ku tête dawîya navdêran maneya ”kesê ku bi wê zanistê mijûl dibe” dide peyvê.

Nimûne: zimannas, stêrnas, dîroknas, rojhilatnas, aborînas

-nas (II) : Paşgira ji lêkera ”nasîn, (nas kirin)”ê ye û maneya ”kesê ku bi karê naskirinê radibe” dide peyvê.

Nimûne: xwedênas, kêmnas, çavnas, rênas

-nasî : Ev paşgira hevedudanî ye û ji paşgirên "-nas" û "-î"yê pêk hatiye. Wek di paşgira "-î"yê de jî hatiye behs kirin, bi alîkarîya vê navdêrên abstrakt têne çêkirin. Ji ber ku paşgira "**nasî**" xwedî taybetmendîya bi navkirina zanistan e, ango navê 'ilm û zanistekê bi me dide zanîn, çêtir e ku ev bi tena serê xwe li vir cih bigire. Bi vî awayî em bizanibin ku ev paşgir ji bo çêkirina navên zanistan e.

Nimûne: zimannasî, stêrnasî, dîroknasî, civatnasî, rojhilatnasî

-nêr : Paşgira ji lêkera "nihêrîn / nêrîn"ê ye û maneya "kesê / tiştê ku bi karê nihêrînê radibe" dide peyvê.

Nimûne: nexweşnêr, çavnêr (çavnihêr), zaroknêr

-nişîn : Paşgira ji lêkera "niştin, nişîn"ê ye û maneya "cihê ku ew kes lê rûniştiye" dide peyvê.

Nimûne: kurdnişîn, mîrnişîn, şahnişîn

-nivîs : Paşgira ji lêkera "nivîsîn / nivîsandin"ê ye û maneya "kesê / tiştê ku bi karê nivîsînê radibe" dide peyvê.

Nimûne: destnivîs, xweşnivîs, rastnivîs, çîroknivîs, sernivîs, reşnivîs.

KURMANCÎ

rojnameya taybetî ya Enstîtuya Kurdî ya Parîsê li ser pîrsên zaravayê kurmancî

Min ev nivîstî ne ji bo sahibrewacan

Belkî ji bo biçûkêd Kurmancan

Ehmedê Xanî
(Sedsala XVII)

Civîna bihara 2006an

Careke din delîveya kombûna civîna Kurmancî li Dihokê, başûrê Kurdistanê, bi dest ket. Civîna me rojên di navbera 30/5 - 7/5 2006an de li dar ket.

Di vê civînê de ev heval beşdar bûn:

Mustafa Aydoğan (Mêrdîn), Rûken Bagdu-Keskîn (Stenbol), Lutfî Baksî (Xerzan), Ehmedê Dirihî (Çewlîg), Elîşêr (Wan), Samî Ergoşî (Barzan), Cewher F. Seîd (Hewlêr), Ebdulsetar Fettah (Dihok), Newzad Hirorî (Dihok), Hemîd Kiliçaslan (Mêrdîn), Mahmûd Lewendî (Qerejdax), Enwer Mehemed Tahir (Hewlêr), Emîn Narozî (Batman), Kendal Nezan (Diyarbekir), Selam Nûman (Qamşilo), Fadil Omer (Dihok), Cemal Onursal (Cizîr), Enwer Osman (Hewlêr), Edîb Polat (Amed), Zinar Soran (Dêrik), Behrûz Şucaî (Kotol), Têmûrê Xelîl (Rewan), Reşo Zilan (Agrî).

Ev cara didwan bû, ku me civîna xwe li parçe welatê xwe yê azad pêk anî. Bi dirêjahîya hefteyekê tamam me li ser programeke giran kar kir. Xala herî girîng ya xebatê babeta navên gulûgîyayan yên hem zanistî û hem jî kurdî bû. Di vî warî de, bi sayeya kedeke yekcar mezin ya hevalên pîspor ji başûr û bakurê Kurdistanê, me dikaribû em berhemeke berbiçav ji civînê derbixin.

Xalên din yên civînê, ji navên demûdezgehên dewletê û peyvên rojnamevanîyê pêk dihat. Piştî hîmdanîna dewleta federal li başûrê welat, çawan ku wê guhartineke nû

di dîroka me kurdan de pêşde anî, wisan jî wê tesîra xwe li ser zimanê me kir. Hindek mefhûmên nû anîn û hindek delîveyên din dane ber pêşdeçûna zimanê kurdî.

Navên dezgehên dewletê û peyvên rojnamevanîyê du babetên girîng bûn ku divîya kar li ser bête kirin. Ev yek ji bo nêzîkkirina devoka kurmancîya bakur û behdînî jî xwedî girîngîyeke mezin bû.

Cihê serfirazîyê bû, ku ev civîna me rastî rojên yekbûn û hevgirtina herdu îdareyên Kurdistanê hatibû. Vê hikûmeta yekbûyî hêvî, hez û şewqeke bêhevta dixist dilê me hemûyan.

Bi dirêjahîya herdu hefteyên me li Kurdistanê, em bûn mêvanê hikûmetê. Vê hikûmeta yekbûyî em bi comerdîyeke kurdewarî hêwirandin û bi hêzên xwe yên ewlehîyê em hildan bin baskên xwe yên parastinê. Ji hîç xizmetekê dirixî nekir.

Em bi dilekî germ wê pîroz dikin û jê re xweşbextî û serkeftinê dixwazin. Herweha ji dil û can spasî vê mêvandarî û xizmetên pêşkêşkirî dikin.

Encamên xebata vê civînê di vê hejmara Kurmancî de tên belav kirin.

Flora Kurdistanê

Amadekar : Edîb POLAT

| kurde | latînî | tirkî | fransizî | îngilîzî |
|---|----------------------------------|--|---|---|
| adarok, gulalesûre, kurikmast | <i>Anemone coranaria</i> | taçlı kırlalesi, rüzgar çiçeği, gül lale | anémone couronnée, anémone de Caen | crown anemone |
| alal, hilale, mêlaq, lale, helal | <i>Tulipa</i> | lale | tulipe | tulip |
| baqilê gamêşan, şolgenîk, kuşne, baqilfisek | <i>Vicia sativa</i> | arpa figi, buğday figi, ekin figi, (burçağın bir türü) | vesce commune | common vetch |
| baqilê xatûnî, kelikê xatûnî, baqilxatûn | <i>Sativum saccharatum</i> | baklagillerden nazlı gelin | pois mangetout | sugar snap peas |
| baxox, angelok, kanêje | <i>Centaurea kurdica</i> | peygamber çiçeği | centaurée kurde | kurdish centaurea |
| behîva bejî, badema çiya, çaqale | <i>Prunus carduchorum</i> | yabani badem | variété d’amandier sauvage | species of wild almond-tree |
| bendika avî, vîzdorik (zaza) | <i>Cardamine hirsuta</i> | tüylü köpük otu | cardamine hérissée | hairy bittercress |
| bêwîjan, pûjang, gulikê maran | <i>Achillea millefolium</i> | adi civanperçemi | millefeuille, achillée | yarrow |
| beybûn, beybûna demanan, babûnc | <i>Matricaria chamomilla</i> | papatya | camomille | camomile |
| beybûna beyaran | <i>Matricaria sp.</i> | çayır papatyası | camomille des champs | corn camomile |
| binevş, binefş, wenewşe (zaza), gularengag | <i>Viola odorata</i> | kokulu menekşe | violette | violet |
| binevşa belek | <i>Viola tricolor</i> | alaca menekşe | pensée sauvage | wild pansy |
| birinc, riz | <i>Oryza sativa</i> | pirinç | riz décortiqué | rice |
| biyok, bih, bihok, bihî, bî | <i>Cydonia oblonga</i> | ayva | coing | quince |
| botav, batovk, nûjdar, bahtof, sûrinc | <i>Hypericum triquetrifolium</i> | kızılçik otu, kantaran | millepertuis | curled -leaf St John’s wort |
| bûkik, bûkanî, bûk, bwîk, nîsanok, patpatok, patpatole, bûkûzava, gulênîsan, rêywek | <i>Papaver rhoea</i> | gelincik | coquelicot | common poppy |
| çarçar, şebraq | <i>Xanthium spinosum</i> | dikenli sıraca otu | lampourde épineuse | spiny cocklebur |
| çekem, dakone (zaza) | <i>Viscum album</i> | ökse otu | gui | mistletoe |
| çengê meryemê, siklamen | <i>Cyclamen purpurescens</i> | siklamen, tavşan kulağı | cyclamen commun, cyclamen rouge-pourpre, marron de cochon | cyclamen |
| çevk, çexşûr (cûreyek heliz e) | <i>Ferula communis</i> | çakşır otu | férule commune | giant fennel |
| çilek, tûya erdan, tûfrenğî | <i>Fragaria vesca</i> | çilek | fraise | strawberry |
| çîm, giyareş | <i>Lolium temulentum</i> | delice | ivraie enivrante, herbe à couteaux | darnel ryegrass |
| colbenî, şolikê maran, baqilê maran, kelîmar | <i>Lathyrus tuberosus</i> | koşkoz | gesse tubéreuse, gland de terre | tuberous pea, sweet pea |
| çûng, pêmirîşk | <i>Ranunculus</i> | düğün çiçeği | renoncule | crowfoot |
| cux, bencerek (zaza) | <i>Digitaria</i> | çatal otu (dijitarya) | digitaire | common crabgrass, large crabgrass |
| darçîn | <i>Cinnanomum zeylanicum</i> | tarçın | cannelier de Ceylan, arbre à cannelle | cinnamon tree |
| dargerînk, daralînk, badar | <i>Hedera helix</i> | duvar sarmaşığı | lierre | ivy |
| darucan, şêrpûg | <i>Echinochloa crusgalli</i> | darıca otu | panic des marais, pied-de-coq | barnyard grass |
| dînêv, dimor | <i>Lolium temulentum</i> | delice | ivraie enivrante, herbe à couteaux | darnel ryegrass, tare |
| dirî, dirîmok, dirîreşk, dendûreşk, tûtirk | <i>Rubus</i> | böğürtlen | mûre sauvage | blackberry |
| dûvikê hespê, sipingê maran, singê maran, şitlê xezalan, tilîper, rûnîn (zaza), vaşbitrî (zaza) | <i>Equisetum arvense</i> | at kuyruğu | prêle des champs, queue-de-renard | horsetail, cattail, joint brass, bottle brush, shavegrass, horse pipe |
| dûvrovî | <i>Setaria faberii</i> | kirpi darı | sétaire géante, setaire de faber | faber bristlegrass, giant foxtail, nodding foxtail |

| | | | | |
|--|---|--|--|--|
| erpelan, pîrepind | <i>Scorzonera spp</i> | bir tür dağ çöveni | scorsonère | black salsifis |
| fasûlî, fasûlye, fasolî, fasla (zaza) | <i>Phaseolus vulgaris</i> | fasulye | haricot | bean |
| fîrêz (li hin deveran) | <i>Agropyron repens</i> | ayrık otu | chiendent | quackgrass |
| fîrêz, herêz, sînrek (zaza) | <i>Cynodon dactylon</i> | domuz ayrığı | chiendent, pied-de-poule, herbe des Bermudes | Bermuda grass |
| gêleqîr | <i>Bellevaia</i> | dağ sümbülü | variété de jacinthe | species of hyacinth |
| gêlik | <i>Scilla kurdistanica</i> | yıldız sümbülü | variété de scille | species of scilla |
| genek, dargenek, pilxin (zaza) | <i>Datura stramonium</i> | şeytan elanası, boru çiçeği | datura, stramoine, pomme épineuse | datura, thorn apple, stramonium |
| genim | <i>Triticum</i> | buğday | blé | wheat, corn |
| genimê nan, genimê ardî | <i>Triticum aestivum</i> | ekmeklik buğday | blé tendre, froment | wheat |
| (cureyên : genimê rûtik, genimê meksîkî) | | | | |
| genimê savar, genimê req | <i>Triticum durum</i> | sert buğday | blé dur | hard wheat, durum wheat |
| (cureyên : genimê sorgul, genimê girover) | | | | |
| gêregiya, giyabawer, kokvaş | <i>Hordeum bulbosum (poaceae)</i> | duvar arpası, yabani arpa, yumrulu arpa | orge nouvelle | bulbous barley |
| gezgezik, gezgezok, gezgezk, derzînk (zaza), geznik, gezgezîng | <i>Urtica</i> | ısırgan otu | ortie | stinging nettle |
| gijok, rîxok | <i>Rhamnus kurdicus</i> | ak diken | nerprun, bourdaine | buckthorn |
| gilgilê stembolî, garisê stembolî, genimşamî, lazût | <i>Zea mays</i> | mayıs | maïs | indian corn |
| giyabeng, xirebenk | <i>Hyoscyamus niger</i> | kara banotu, göztohumu | jusquiamе noire, herbe aux poules | black henbane |
| giyagewrik, kifkedûpişk, giyadûpişk, vaşogewr (zaza) | <i>Heliotropium europaeum</i> | bamkul otu | héliotrope | heliotrope |
| giyagîrêçk, sûrpencik, darê şivanan | <i>Polygonum</i> | çoban değneği | renouée | knotgrass |
| giyayê belalûkê | <i>Veronica spp</i> | yavşan otu | véronique | speedwell, veronica |
| guhbelok | <i>Phlomis grandiflora</i> | ayı kulağı | phlomis à grandes fleurs | phlomis grandiflora |
| guhmişk, gijnîja rovî | <i>Anagallus avensis</i> | tarla fare kulağı | mouron rouge | scarlet pimpernel |
| gula bênîjînê | <i>Arnica montana</i> | dağ arnikası | arnica des montagnes | mountain arnica |
| gula çavêşê, hemîşe bihar | <i>Calendula arvensis</i> | altmak, şamdan çiçeği, ayni sefa, portakal nergizi | souci des champs, gauchefер, souci sauvage | wild calengula, field marigold |
| gula hesretê, hanek (zaza) | <i>Crocus sativus</i> | safran | safran | saffron |
| gulengî, heşvil (zaza), savil (zaza), gulherçî | <i>Paeonia officinalis</i> | ayı gülü | pivoine | peony |
| gunikê beranan | <i>Polygonum convolvulus L.</i> | sarmaşık çoban değneği | renouée liseron | wild buckwheat, black bindweed |
| guriz, gelziwan (zaza), gurisk | <i>Anchusa officinalis</i> | tıbbi sığır dili | buglosse officinale | common bugloss |
| guriz, gelziwan, gûriz, gwîriz | <i>Myosotis arvensis</i> | unutma beni | myosotis des champs | field forget-me-not |
| gurk, gurgeh | <i>Orobanche</i> | canavarotu | orobanche | broomrape |
| gurnîkê mêşinan, gurnûka | <i>Arctium lappa</i> | dulavratotu | bardane, rhubarbe du diable | greater burdock |
| gurxenêq, kerxenêq | <i>Aconitum napellus</i> | kaplanboğan, kurtboğan | aconit napel, casque de Jupiter | monk’s hood |
| gûriz, golmize, zimanê ga | <i>Anchusa azurea kurdica</i> | sığır dili | buglosse | bugloss |
| hêjîr, încire | <i>Ficus carica</i> | incir | figue | fig |
| helerge, lerge | <i>Angelica archangelica</i> | melik otu, angelica | angélique | angelica |
| helhelok, belalûk | <i>Prunus mahaleb</i> | mahlep, idrisağacı | faux merisier | mahaleb sherry |
| helîkek, giloka zer, gelûka zerde, helikok | <i>Erysimum kurdicum</i> | | vélar, érysimum | wallflower |
| hêro | <i>Alcea kurdica</i> | hatmi çiçeği | rose trémière sauvage | wild hollyhock |
| hes | <i>Ornithogalum kurdicum</i> | yabani sümbül | variété d’ornithogale | ornithogalum |
| hevrist, hêvrist, wêrs, wers, hors | <i>Juniperus communis</i> | ardıç | genévrier commun | juniper |
| hêzeran, tûra kûrila (Kerkûk) | <i>Delphinium</i> | yabani kuşayağı | delphinium, pied d’alouette | delphinium |
| hinar, henare | <i>Punica granatum</i> | nar | grenade | pomegranate |
| hingivîn, mijmijok, vaşê mêşan (zaza) | <i>Lamium spp</i> | ballıbaba | lamier | dead nettle |
| îsotê cumo | <i>Physalis alkekengi</i> | güvey feneri, patlangaç | physalis, alkékenge, coqueret | physalis, winter cherry, cape gooseberry |
| îsota sor, bîbera sor | <i>Capsicum annum</i> | kırmızı sivri biber | piment | pepper, capsicum, chilli |
| kakao, kekew | <i>Theobroma cacao</i> | kakao | cacao | cacao |
| karî, kardî, kardû, marmaroşk | <i>Arum maculatum</i> | lekeli yılan yastığı | arum tacheté, gouet tacheté, pied de veau | lords and ladies, cuckoo pint |
| kartol, petate, qûnpir, ritax, kirtop, sêvik, kartofil | <i>Solanum tuberasum</i> | patates | pomme de terre | potatoe |
| kelendor, kerbeşa derewîn, zirkerbeş, kerbeşa keran | <i>Onopordum spp.</i> | adi eşek dikeni | chardon | cotton thistle |
| kelxa deveyan, qoleg | <i>Centaurea kurdica</i> | devedikeni | variété de centaurée | centaury |
| kergezik, gezing | <i>Urtica dioica</i> | büyük ısırgan | grande ortie, ortie dioïque | large nettle |
| kerbalcana bejî | <i>Atriplex hastata</i> | kara pazı | arroche hastée | hastate orache, iron root |
| kerengnebî, kengirker, kêngerê nebî, çistole | <i>Eryngium campestre</i> | boğa dikeni | panicaut champêtre | sea holly |
| kevlepîr | <i>Boraginaceae</i> | hodan | myosotis | forget-me-not |
| kêrat, qereqaç | <i>Anagyris foetida</i> | zivircik | anagyre fétide, bois-puant | bean clover, stinking wood |
| kitan, kitaf, guş | <i>Linum</i> | keten | lin | flax |
| kitana kûvî | <i>Linum usitatissimum</i> | yararlı keten | lin utile (utilisé pour l’huile) | annual flax, linseed |
| kizink, kiznok, xulêr, kizina bejî, xurêl | <i>Vicia cracca</i> | kuşfiği | vesce craquette, | bird vetch |
| rihan, merzekew | <i>Ocimum basilicum</i> | fesleğen | basilic | basil |
| kîsikê şivanî, tûrikê şivanan, tarek (zaza) | <i>Capsella bursa pastoris</i> | çoban çantası, kuşkuş otu | capselle, bourse-à-pasteur | shepherd’s purse |
| koksor, lûexandir (zaza) | <i>Amaranthus retroflexus</i> | kırmızı köklü tilki kuyruğu | amarante réfléchie, amarante à racine rouge | redroot amaranth, redroot pigweed |
| kulîlka cotarî, hanhanek, ciwanemerg, pîvok | <i>Merendera kurdica, Colchicum kurdica</i> | gül faki | colchique du Kurdistan | autumn crocus , meadow saffron |
| kuncîkerk | <i>Sesamum indicum</i> | yabani susam | sésame | sesame seed, sim sim |
| lavlavka avî | <i>convolvulus ssp</i> | kuzu sarmaşığı | fleurs violettes, grimpe aux arbres | |
| lavlavk, leflefok, malvênçe | <i>Convolvulus arvensis kurdica</i> | tarla sarmaşığı | liseron des champs | bindweed, lesser bindweed |
| limon, leymûn | <i>Citrus</i> | limon | citron | lemon |
| mamîran | <i>Gentiana lutea</i> | sarı jantian | gentiane jaune | yellow gentian |
| mastêrek, tiliya xanimê | <i>Digitalis purpurea</i> | yüksük otu (alrenkli) | digitale pourprée | foxglove |
| mastêrk, sinbêleşên (zaza) | <i>Polygonum persicaria</i> | kırmızı ayaklı kara buğden | renouée persicaire | persicaria |
| meroje, merje, mîrajo | <i>Asparagus officinalis</i> | kuşkonmaz | asperge | asparagus |
| nançivîk | <i>Thlapsi arvense</i> | tarla akça çiçeği | tabouret des champs, monnoyère, herbe-aux-écus | stinkweed, pennycress |
| nanê çûçê, nançivîk, nançûk, nançûçik | <i>Thlapsi kurdicum</i> | çoban dağarcığı | monnoyère, tabouret des champs | field penny-cress |
| naznaz | <i>Portulaca grandiflora</i> | ipek çiçeği | pourpier à grandes fleurs | moss rose |
| nefel | <i>Trifolium spp</i> | yonca | trèfle | clover |

| | | | | |
|---|--|------------------------------------|---|-------------------------------------|
| nefela nêr, nefela binêrik | <i>Trifolium hybridum</i> | melez yonca, isveç üçgülü | trèfle alsike, trèfle hybride | alsike clover |
| nefela sor, keta sor | <i>Trifolium pratense</i> | kızıl yonca, çayır üçgülü | trèfle rouge, trèfle des prés | red clover |
| okaliptus, tadar | <i>Eucalyptus globulus</i> | ökaliptus | eucalyptus | eucalyptus |
| pencepisişk | <i>Ranunculus repens</i> | horoz ibiği, sürünücü düğün çiçeği | pied de poule, renoncule rampante | creeping buttercup |
| peqpeqok, teqteqok, çeçqeçqok | <i>Silene spp (caryophyllaceae)</i> | nakil, yapışkan otu | silènes | catchfly |
| pirpar, parpar, pêpîne | <i>Portulaca oleracea</i> | semiz otu | pourpier commun | purslane |
| pîvaz, piyaz | <i>Allium cepa</i> | soğan | oignon | onion |
| pîzel, pîzil | <i>Juncus</i> | hasır otu | jonc | rush |
| pûjan, naneya bejî | <i>Mentha arvensis</i> | kır nanesi | menthe des champs | mentha arvensis |
| qaçmûk, şewbor | <i>Hesperis kurdica</i> | acem menekşesi | variété de julienne | common dame's violet |
| qaco, şîrok, talişk, xasa bejî, talika zerencam (zaza) | <i>Lactuca serriola</i> | küçük ağı marul, küçük eşek marolu | laitue serriole | prickly lettuce |
| qarûş, karîş, qarûç, bencere, bencira | <i>Sorghum halepense</i> | kanyas, geliç | sorgho d'Alep | Johnson grass |
| qerenfil, qernefel, qurnefil, mêxek, mêxik | <i>Dianthus</i> | karanfil | œillet | carnation |
| qesel mehmûd | <i>Teucrium chamaedrys</i> | kısa mahmut otu | germandrée petit-chêne | wall germander |
| qinêber | <i>Cardaria draba</i> | kır teresi, yabani tere | passerage, cardaire drave | hoary cress, hoary pepperwort |
| qırşsorik | <i>Polygonum lapathifolium</i> | ravend yapraklı çoban yaprağı | renouée à feuilles d'oseille | pale smartweed, dock-leaved |
| smartweed | | | | |
| qurincok, giya qurincok, gorcal (zaza) | <i>Tribulus terrestris</i> | demir diken | tribule terrestre, croix-de-malte | caltrops |
| rebenok, mêlaq (cûreyek lale ye) | <i>Tulipa oculis-solis</i> | güneş gözü | variété de tulipe | a species of tulip |
| ribês, rêwas | <i>Rheum ribes</i> | ışgın | rhubarbe | rhubard |
| rihan, merzekene | <i>Ocimum basilicum</i> | fesleğen | basilic | sweet basil |
| rihana maran | <i>Salvia spp</i> | adaçayı | sauge | sage, clary |
| rîlik, rolik, rûl, ziqqum | <i>Nerium oleander</i> | zakkum, ağ çiçeği | laurier rose | oleander, rosebay |
| sabûnok | <i>Saponaria officinalis</i> | adi sabun otu | saponaire officinale, herbe à savon | soapwort |
| selmast, sêlmask, selmik, vilincê bizan (zaza) | <i>Chenopodium album</i> | akkaz ayağı | chénopode blanc, ansérine, chou gras | lamb's quarters, pigweed, goosefoot |
| sernixûnk | <i>Fritillaria persica</i> | acem ters lalesi | fritillaire de Perse | persian lily, persian fritillaria |
| sêva binerdê, sêvaxîn, saya binerdî | <i>Helianthus tuberosus</i> | yerelması | topinambour | Jerusalem artichoke |
| şirta çeman | <i>Calluna vulgaris</i> | adi süpürge çalısı | bruyère | heather |
| sîvanok | <i>Phlomis kurdica</i> | ay kulağı | phlomis du Kurdistan | Kurdish sage |
| şoqilê hûr, mircor, çavreşk, baqilê hûr | <i>Vicia tetrasperma</i> | dört taneli fiğ | vesce à quatre graines | smooth tare |
| sorik, korek | <i>Panicum capillare</i> | kumdar, arnavut darısı | panic capillaire | witchgrass |
| sorsork, kitra sor, giyagêzk (gula wî : pîjildan, pîspisk, pîspisok, pîjik) | <i>Imperata cylindrica</i> | yelotu, kindıra, kan otu | paillote, paille de dys | cogon grass, blady grass |
| strîbeloq, strîşûjin, striyê çavbiloq, çavbeloq | <i>Centaurea</i> | deligöz | centaurée | centaurea |
| sumbil | <i>Hyacinthus orientalis</i> | sümbül | jacinthe | common hyacinth |
| şabelot | <i>Castane sativa</i> | kestane | châtaigne | sweet chestnut |
| şahtere | <i>Fumaria officinalis</i> | şahtere | fumeterre officinale | common fumitory |
| şembelik, xencelîsk | <i>Trigonella foenum-graecum</i> | çemen | fenugrec, sénégrain, trigonelle | fenugreek |
| şeqşeqok, çeçqeçe | <i>Bongardia chrysogonum</i> | çatlak otu | bongardia | bongardia |
| şerabok, giya zirzirok, şofan | <i>Avena fatua</i> | yabani yulaf | folle avoine | wild oats |
| şêlmok, harik | <i>Sinapis arvensis</i> | yabani hardal | moutarde des champs | wild mustard |
| şîlan, gulşîlan, sûrgule | <i>Rosa canina</i> | kuşburnu | églantine | wild rose, dog rose, eglantine |
| şilêr | <i>Fritillaria</i> | ağlayan gelin | fritillaire | fritillary |
| şilêra sernixûnk | <i>Fritillaria persica</i> | acem ters lalesi | fritillaire de Perse | persian lily, persian fritillaria |
| şilêra sernuxwîn, şilêra sernixwînk, gulbenda şahî | <i>Fritillaria kurdica, Fritillaria imperialis</i> | ağlayan gelin, kral tuğu | fritillaire impériale (cette fleur est originaire du Kurdistan, pousse en altitude) | crown imperial |
| şînak, bedemçe, şivşînk | <i>Prunus arabica</i> | badem türü | variété d'amandier | prunus arabica |
| şirşirk, giyagenim, biragenim, xelvaş (zaza), şîlmok | <i>Bromus spp</i> | dibromlu | brome | brome grass |
| şolik, colik, şoqil, baqil, baqla, kêlih, kelî | <i>Lathyrus</i> | bezelye | pois | pea |
| şoqil, şolgenîk, baqilfisek, colgenî, kelîk, gasos (Bahdinan) | <i>Vicia sativa</i> | ehli fik, arpa fiği, buğday fiği | vesce | common vesce |
| şoqilê pisîkan, xîşik | <i>Vicia hirsuta</i> | kaba tüylü fi | vesce hérissée | hairy tare |
| tîhnavk | <i>Labiate spp</i> | ballıbabagiller | variété de labiée | species of labiate |
| tîriyê dehlê | <i>Vaccinium myrtillus</i> | çoban üzümü | myrtille | whortleberry, blueberry |
| tîriyê hırçan | <i>Arctostaphylos uva-ursi</i> | ay üzümü | busserole, raisin d'ours | bearberry |
| tîriyê maran | <i>Solanum nigrum</i> | köpek üzümü, köpek memesi | morelle noire | black nightshade |
| say mîrçikan | <i>Sorbus aucuparia</i> | kuş üvezi | sorbier des oiseleurs | mountain ash |
| tîrşok, tîrşoka xwarinê | <i>Rumex spp</i> | kuzukulağı | oseille | sorrel |
| tîrşok, tîrşoke | <i>Rumex acetosa</i> | kuzukulağı | oseille des prés | common sorrel |
| tîrşoka gayan | <i>Rumex obtusifolius</i> | küt yapraklı labada | patience obtuse | broad-leaved dock |
| tîrşoka keran | <i>Rumex dentatus</i> | labada | (oseille non comestible) | indian sorrel, toothed dock |
| tîrşoka kewan | <i>Rumex acetosella</i> | küçük kuzukulağı | fausse oseille, petite oseille | sheep's sorrel, small sorrel |
| tîrşoka zinaran | <i>Rumex crispus</i> | kıvrık labada | patience crépue | curly dock |
| tolik, xamazek (zaza) | <i>Malva neglecta</i> | ebegümeci | mauve à feuilles rondes | dwarf mallow |
| tûtîrşk, drîsork | <i>Rubus idaeus</i> | ahu dudu | framboisier | raspberry |
| xelîlok, pêlegleg, xilok, poşmê, poşmêz (zaza) | <i>Geranium spp</i> | turnagagası | géranium | geranium |
| xerdela bejî, xerdela reş | <i>Brassica nigra</i> | kara hardel | moutarde noire | black mustard |
| xilik, hilîk, hilîüreşk | <i>Prunus spinosa</i> | çakal eriği | prunellier, épinette, épine noire | sloe, blackthorn |
| xweşîl, taleşîr, şîrmar, xagşîr, xwelîşîrik, şîrik, şîroke, delêk (zaza) | <i>Euphorbia helioscopia</i> | seher otu | euphorbe réveil-matin | sun spurge, wartweed |
| zimanxwînk, zeliqok, nûsek, nwîsek, padûseh (zaza), dûgune | <i>Gallium aparine</i> | yapışkan otu | gaillet, gratteron | goosegrass, cleavers |
| zingilzava, tusiye keran | <i>Eryngium spp</i> | boğa diken | panicaut (variété de chardon) | sea holly, eryngo |
| zirtiq, fistiqa erdê, fisteqê bierdkî | <i>Arachis hypogaea</i> | yer fıstığı | arachide | peanut, groundnut, monkey nut |
| zirtolik, tolika keran, xamezeka sûre | <i>Malva sylvestris</i> | büyük ebegümeci | grande mauve | common mallow |
| kimê, dobelan | <i>Ascomycetes hypogés</i> | yermantarı, domalan | truffe | truffle |
| kimeya reş | <i>Tuber melanosporum</i> | kara yermantarı | truffe noire | black truffle |
| şoqilê hûr, mircor, çavresk, baqilê hûr | <i>Vicia tetrasperma</i> | dört taneli fiğ | vesce à quatre graines, lentillon, cicero | smooth tare |
| beybûna mêrgan | <i>Leucanthemum vulgare</i> | çayır papatyası | marguerite de prés | ox-eye daisy |
| gurnîg, gurnîgamêş, gûrnûk, mwîsek | <i>Xanthium strumarium</i> | hakiki sıraca otu | lampourde aux écrouelles, lampourde glouteron | rough cocklebur |
| behîva bejî, badema çiya, çaqaale | <i>Prunus carduchorum</i> | yabani badem | variété d'amandier | almond tree |



Achillea millefolium, bawijan, pujang, gulikê maran



Aconitum napellus, gурxenêq, керxenêq



Agropyron repens, firêz (li hin deveran)



Alcea kurdica, hêro



Amaranthus retroflexus, koksor, lûexandir (zaza)



Annagryis foetida, kêrat, qereqac



Anchusa azurea kurdica, gûriz, golmize, zimanê ga



Anchusa officinalis, guriz, gelziwan (zaza), gurisk



Anemone coronaria, adarok, gulalesûre, kurikmast



Arum maculatum, kari, kardi, kardû, marmaroşk



Asparagus officinalis, meroje, merje, mûrajo



Atriplex hastata, kerbalcana beji



Avena fatua, şerabok, giya zirzirok, şofan



Bellevia, gêleqir



Boraginaceae, kevlepîr



Brassica nigra, xerdela beji, xerdela reş



Bromus spp, şirşirk, giyagenim, biragenim, xelvaş (zaza), şilmok



Calendula arvensis, gula çavêşe, hemîşe bihar



Capsella bursa pastoris, kîsikê şivanî, tûrikê şivanan, tarek (zaza)



Cardamine hirsuta, bendika avî, vîzdorik (zaza)



Cardaria draba, qinêber



Centaurea, strîbeloq, strîşûjin, striyê çavbiloq, çavbeloq



Chenopodium album, selmast, selmask, selmik, vilincê bizan (zaza)



Equisetum arvense, dûvikê hespê, sipingê maran, singê maran, şitlê xezalan, tilîper, rûnîn (zaza), vaşbitrî (zaza)



Echinochloa crusgalli, darucan, şêrpûg



Hedera helix, dargerînk, daralînk, badar



Merendera kurdica, *colchicum kurdica*, kulîlka cotarî, hanhanek, ciwanemerg, pîvok



Euphorbia helioscopia, xweşîl, taleşîr, şîrmar, xagşîr, xwelîşîrik, şîrik, şîroke, delêk (zaza)



Fumaria officinalis, şahtere



Gallium aparine, zimanxwînk, zeliqok, nûsek, nwîsek, padûseh (zaza), dîgunê



Heliotropium europaeum, giyagewrik, kifkedûpişk, giyadûpişk, vaşogewr (zaza)



Hesperis kurdica, qaçmûk, şewbor



Brassica oleracea, kelem



Lamium spp., hingivîn, mijmijok, vaşê mêşan (zaza)



Lathyrus tuberosus, colbenî, şolîkê maran, baqilê maran, kelîmar



Linum, kitan, kitaf, guş



Lolium temulentum, çîm, giyareş



Malva neglecta, tolîk, xamazek (zaza)



Matricaria chamomilla, beybûn, beybûna demanan, babûnc



Mentha arvensis, pûjan, naneya bejî



Myosotis arvensis, guriz, gelziwan, gûriz, gwîriz



Panicum capillare, sorîk, korek



Papaver rhoea, bûkîk, bûkanî, bûk, bwîk, nîsanok, patpatok, patpatole, bûkûzava, gulênîsan, rêywek



Phaseolus vulgaris, fasûlî, fasûlye, fasolî, fasla (zaza)



Phlomis grandiflora, guhbelok



Phlomis kurdica, sîvanok



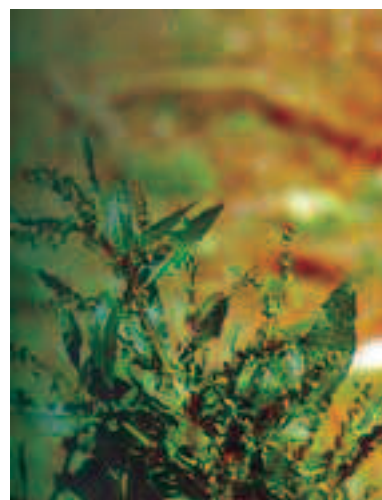
Polygonum lapathifolium, qîrşorîk



Polygonum persicaria, mastêrk, sinbêleşên (zaza)



Portulaca oleracea, pirpar, parpar, pêpîne



Rumex obtusifolius, tîrşoka gayan

Termên rojnamevaniyê

Amadekar : Newzad HIRÛRÎ

| kurmancî | tirkî | fransîzî | îngilîzî |
|---------------------------------|-----------------------------|--------------------------------------|------------------------|
| reklam | reklam | réclame, publicité | advertisement |
| reklam kirin | reklam yapmak | faire la réclame, faire la publicité | to advertise |
| reklamger | reklamcı | publiciste | advertiser |
| reklamgerî | reklamcılık | publicité | advertising, publicity |
| agahdarî | enformasyon | information | information |
| analîz | analiz | analyse | analysis |
| analîz kirin (n.f.) | analiz etmek | analyser | to analyze |
| analîst | analist | analyste | analyser |
| jiînenigarî, jiyanname | biyografi | biographie | biography |
| peqoşk, peqoška axaftinê, balon | balon | bulle (de BD) | balloon |
| bandrol | bandrol | banderole, | banner |
| diruşm (n.f.) | 1) bayrak, sancak 2) slogan | 1) bannière 2) slogan, mot d'ordre | 1) banner 2) slogan |
| stûr, tîpên stûr | kalın harfler | caractère gras | bold |
| weşandin | yayınlamak | publier, diffuser | to broadcast |
| weşan | yayınlama, yayın | diffusion, publication | broadcasting |
| klîp | klip | clip | clip |
| têgeh (n.f.) | kavram, mefhum | concept | concept |
| têgehî | kovramsal | conceptuel | conceptual |
| têgehbar | kavranabilir, anlaşılabilir | concevable | conceivable |
| netêgehbar | anlaşılamaz, kavranamaz | inconcevable | unconceivable |
| mafê weşanê | teelif hakkı | droit d'auteur | copyright |

Dezgehên dewletê

Amadekar : Samî ERGOŞÎ

| kurdî | tirkî | fransîzî | îngilîzî |
|--|--|--|---|
| birêveber, rêveber | müdür | directeur | director |
| birêveberî, rêveberî | müdürlük | direction | directorate |
| navxwe | iç | interne | internal |
| navxweyî | dahili, iç | intérieur | internal, interior |
| elektrîk, kareba | elektrik | électricité | electricity, power |
| birêveberiya belavkirina elektrîkê (an karebayê) | elektrik dağıtım müdürlüğü | direction de distribution de l’électricité | electric power distribution directorate |
| sexbêrî | bakım | entretien | maintenance |
| tora elektrîkê (karebayê) | elektrik şebekesi | réseau électrique | power grid |
| avero | lağım, kanalizasyon | tout-à-l’égout | sewers |
| birêveberiya av û averoyan | su ve kanalizasyon müdürlüğü | direction des eaux et des égouts | directorate of water supply and sewage |
| birêveberiya kar û cîwarkirinê | istihdam ve iskan müdürlüğü | direction de l’emploi et du logement | directory of employment and housing |
| birêveberiya çandiniyê | ziraat müdürlüğü | direction de l’agriculture | directorate of agriculture |
| saman | kaynak, servet | ressource | resource |
| samanên ajelî | hayvan kaynakları | ressources animales | animal resources |
| birêveberiya samanên ajelî û beytariyê | hayvan kaynakları ve baytarlık müdürlüğü | direction des ressources animales et des services vétérinaires | directorate of animal resources and veterinarian services |
| birêveberiya gumrikê | gümrük müdürlüğü | direction des douanes | directorate of customs |
| plankirina bajêr | şehir planlaması | planification urbaine | city planing |
| birêveberiya gencîneyê | hazine müdürlüğü | direction du trésor | directorate of treasure or exchequer |
| birêveberiya weqfan û karûbarên dînî | vakıflar ve din işleri müdürlüğü | direction des biens de main-morte et des affaires religieuses | directory of mortmain and religious trusts |
| birêveberiya tapoyê | tapu müdürlüğü | direction des titres de propriété | land registry directory |
| birêveberiya baca hatiniyê (an derametê) | gelir vergisi müdürlüğü | direction de l’impôt sur le revenu | directorate of income tax |
| birêveberiya çavderiya bazirganiyê | ticaret denetleme müdürlüğü | direction de surveillance du commerce | directory of trade supervision/control |
| birêveberiya belavkirina sotemeniyê (an ardûyê) | yakıt dağıtım müdürlüğü | direction de distribution des combustibles | directory of fuel distribution |
| birêveberiya karûbarên civakî | sosyal işler müdürlüğü | direction des affaires sociales | directorate of social welfare |
| birêveberiya çavderiya darayî | maliye denetleme müdürlüğü | direction de contrôle financier | financial audit directory |
| birêveberiya spor (an werziş) û ciwanan | spor ve gençlik müdürlüğü | direction des sports et de la jeunesse | directorate of sports and youth |
| sindoqa çavdêriya malbatan | aile yardım sandığı | fonds d’aide aux familles | familly assistance fund |
| birêveberiya giştî ya perwerdeyê | eğitim genel müdürlüğü | direction générale de l’éducation | general directorate of education |
| birêveberiya perwerdeyê ya Dihokê | Dihok eğitim müdürlüğü | direction de l’éducation de Dihok | Dihok directory of education |
| taqîgeha keresteyên avakirinê | inşaat malzemeleri laboratuarı | laboratoire des matériaux de construction | building materials testing laboratory |
| birêveberiya pasportê | pasaport müdürlüğü | direction des passeports | passport office |
| birêveberiya polisên parêzgeha (wilayeta) Dihokê | Dihok vilayeti polis müdürlüğü | direction de la police du département de Dihok | police directory of Dihok county or province |
| birêveberiya ewlekariyê ya Dihokê | Dihok emniyet müdürlüğü | direction de la sûreté de Dihok | Dihok directorate of security |
| birêveberiya trafîkê | trafik müdürlüğü | direction du trafic | traffic directory |
| birêveberiya ava binerd | yeraltı suları müdürlüğü | direction des eaux-souterraines | directory of subterranean waters |
| birêveberiya nifûsê | nüfus müdürlüğü | direction de l’état-civil | directory of civil status |
| birêveberiya çalakîyên dibistanan | okul etkinlikleri müdürlüğü | direction d’activités scolaires | directory of school activities |
| birêveberiya polisên hawarê | imdat polisi müdürlüğü | direction de la police de secours | directory of emergency services |
| birêveberiya agirkujiyê | itfaiye müdürlüğü | direction des pompiers | fire brigade directory |
| serokatiya zanîngeha Dihokê | Dihok üniversitesi başkanlığı | présidence de l’université de Dihok | presidence of Dihok university |
| birêveberiya şaredariya Dihokê | Dihok belediye müdürlüğü | direction de la municipalité de Dihok | Dihok municipal directory |
| birêveberiya tendirustiyê | sağlık müdürlüğü | direction de la santé | directory of health |
| birêveberiya statîstîkê (an amarê) | istatistik müdürlüğü | direction de la statistique | directory of statistics |
| birêveberiya karkenariyê | emeklilik müdürlüğü | direction des retraités | directory of pensioners |
| birêveberiya şûnewarên kevnare | eski eserler müdürlüğü | direction des sites archéologiques | directory of archaeological sites |
| odeya bazirganiyê | ticaret odası | chambre de commerce | chamber of commerce |
| birêveberiya ava gundan | köy suları müdürlüğü | direction des eaux pour les villages | village water supply directory |
| kompanya tiştên xwarinê | gıda maddeleri şirketi | compagnie de l’alimentation générale | compagny of staple food stupply |
| birêveberiya avdanê | sulama müdürlüğü | direction de l’irrigation | directory of irrigation |

Di kurdî de binavkirina nebatan

Amadekar: Ehmedê DIRIHÎ

Gelo di zimanên din de û di zimanê kurdî (kurmancî **(k)** û zazakî **(z)** = kirmancî/kirdkî/dimilkî) de nebat çawa tên bi nav kirin? Binavkirina nebatan tê vê manayê: Bi navên sade û yekhejmar ên îlmî binavkirina nebat û grûba nebatan û danîna qaydeyan. Navên latînî hem dirêj in û hem jî gotîna wan zehmet e. Lêbelê li dinyayê navên nebatan ên îlmî, bi latînî tên dayîn. Ji van navan re **“navên botanîkî”** tê gotin. Di ferhengan de jî, wek **bot** (*Morus alba*) tê nivîsîn.

Di vê nivîsarê de, min binavkirina nebatan bi kurdî (bi du zaravayên kurdî) û latînî dane ber hev. Çawa dişibihin hev, çawa tên wesifandin û manaya wesifan nîşan didin. Ji bo navên bi kurmancî min tîpa (k) û bi zazakî jî tîpa (z) danîye ber. Ger nav di her du zaravayan de muşterek be, min tiştê nedanîye ber. Di amadekirina vê lêkolînê de keda birayên min kek Malmîsanij û kek Roşan Lezgîn gelek e. Wan di her warî de alîkarîya min kir û bi zanyarî û pêşniyarên xwe ev xebat dewlemendtir kirin. Ez gelekî spasî wan dikim. Herweha gelekî spasdarê kek Malmîsanij im ku wî ev ji zaravayê zazakî kiriye kurmancî.

1) Hin nebat navên xwe yên latînî, ji peyvên *kurd*, *carduchorum*, *Kurdistan* yan jî herêmên Kurdîstanê werdigrin. Çend nimûne:

2) Di latînî de, tenê navekî rast û îlmî yê her nebatê heye. Ji vî navî re “binomial” tê gotin û her cinsek bi du peyvên bi nav kirin. Nimûne:

3) Di zimanê kurdî de navên nebatan, piranî bi îzafeya navdêran yan jî bi îzafeya rengdêran e. **Nimûne:** şitlên **xezalan** (k); kekvila **zerde** (z); sosina **awe** (z)

4) Di binavkirina nebatan de mirov reng, bêhn, tehm, şikil û cîyê ku lê hêşin dibe dide ber çavan.

5) Hin nebat jî bi navên heywanan tên bi nav kirin. **Nimûne:** nanê **mîrîşkan** (k); tîrşikê **gayan** (z); tîrşoka **gayan** (k); zûlê **kesayan** (z); adirokê **heşî** (z); dimê **lûyî** (z).

Heke navê heywanan li pêşiyê be, yekhejmara wî tê bi kar anîn. **Nimûne:** **dîk**penc (k); **mar**şing (k); **şêr**pûg (k); **verg**vaş (z); **xoz**mêw (z)

6) Di kurdî de carna hece tekrar dibe û li dû wan paşgira “-ik” yan jî “-ok”ê tê, bi vî hawî navê nebatê çêdibe. **Nimûne:** **bizbizok**; **hedhedik** (k); **reşreşik** (k); **kirkirok** (k); **lavlavk** (k); **parpar** (z); **qumqumok**; **sorsorik** (k); **tajtajik**; **wahwahok**; **xîxîşik**; **xumxumik**

7) Di latînî û kurdî de, bi pêşgir û paşgiran jî navên nebatan çêdibin.

ZAYEND (NÊR Û MÊ)

Di latînî de zayenda navan heye. Nav yan nêr, yan mê û yan jî notr in. Zayend bi paşgiran tên nimandin.

| nêr | mê | notr | nimûne | maneya peyvê |
|-----|------|------|-----------------------|------------------|
| -us | -a | -um | albus, alba, album | sipî |
| -er | -ra | -rum | niger, nigra, nigrum | reş(k), sîya(z) |
| -is | -is | -e | brevis, brevis, breve | kilm, kirr |
| -r | -ris | -re | acer, acris, acre | tal (k), cal (z) |

Di kurdî de, di navan de zayend, yanî **nêr** û **mê** heye. Nebat li gor **zayenda** xwe tên bi nav kirin. Di îzafeya zazakî de paşgirên nêr “-ê” û “-o”, paşgirên mê jî “-a” û “-e” ne. Di zaravayê kurmancî de, paşgira mê “-a” û paşgira nêr jî “-ê” ye.

1) Navên **dar**an mê ne. hebikêra argoşan (z) sayêra mîrçikan (z) dara biyê (k) dara sêvê (k)

2) Di zaravayê zazakî de navên **bir**ran (z) (= **devî** (k)) nêr in. Lê di kurmancî de mê ne û di

halê pirhejmarîyê de têne bi kar anîn. birrê qalî (z); gezo sûrin (z); şitlê**(n)** xezalan (k); şirtê**(n)** çeman (k)

3) Navên **fêkî**yan mê ne. alûnça tîrşe (z); momixa reş (k); sêva bejî (k)

4) Navê **kev**zê mê ye. kevza awe (z); kevza avê (k)

5) Navên nebatên **alifî** yên **baqleyî** mê ne. neflika sipî (z); arguda bej (z); nefela sipî (k) kizina reş (k)

6) Navên nebatên **alifî** yên **genimî** nêr in. xelvaş (z); çim; giyareş (k)

7) Navên **kulîl**kan mê ne. vilika kutikan (z); binefşa belek (k); sosina avê (k)

8) Navên **sew**zeyan bi piranî mê ne. Tenê yên ku dişibihin organa nêrtiyê, hinek ji wan nêr in (xiyar, balcan, kundir û hwd). îsoto sûr (z); xeyarê payîzî (z); xiyarê bejî (k) kundirê dolmikan (k); balcanê reş (k)

A) NAVÊN NEBATANÊN KU ÎZAFE NE

Di kurdî de navên hin nebatan wek îzafeya navdêran yan jî îzafeya rengdêran e.

Îzafeya navdêran:

fisa **vergî** (z) nequrê **leglegî** (z) saya **argoşan** (z) vilincê **bizan** (z) neynûka **bûkê** (k) baqilên **keran** (k)

Îzafeya rengdêran:

girnûga **gilore** (z); pêçeka **sipî** (z) garisê **stenbolî** (k); kundirên **mîranî** (k)

Navên tewirên nebatan gelek caran bi îzafe ne. Wek nimûne ez çend tewirên “beqla/bakla”, “neflike”, “tuye” û “qerqaşê” dinivîsim: beqlaya **gayan**/ bakla **gayan** beqlaya **heran**/bakla **heran** (z) beqlaya **maran**/bakla **maran** beqlaya **mîrçikan**/bakla **mîrçikan** (z) beqlaya **pisîngan**/bakla **pisîkan** beqlaya **sultanî** beqlaya **xatunan** / bakla **xatunan** / bakla **xatunî** neflika **sipî** (z); neflika **sûre** (z) neflika **zerde** (z); tuya **qere** (z) tuya **sîyaye** (z); tuya **sipî** (z) tuya **sûre** (z); tuya **tîrşe** (z) tuya **ximrî**/tuya **xumrî** (z) qerqasha **payîzî** (z); qerqasha **wesarî** (z)

B) HIN TAYBETMENDÎYÊN DINÊN NAVÊN NEBATAN

Li gor hin taybetmendîyên wan, meriv

Latînî

Alcea **kurdica**
Cirsium **carduchorum**
Paeonia mascula **kurdistanica**
Merendera **kurdica**
Centaurea **kurdica**
Astragalus **kurdicus**
Paracaryum **kurdistanicum**
Verbascum **kurdicum**

Li vir “kurdistanica” varyete ye û maneya “yê Kurdistanê / ji Kurdistanê, kurdistanî” dide, “carduchorum” jî bi maneya “yê kurdan” e.

2) Di latînî de, tenê navekî rast û îlmî yê her nebatê heye. Ji vî navî re “binomial” tê gotin û her cinsek bi du peyvên bi nav kirin. Nimûne:

Latînî

Morus alba
Manaya “morus”ê, di kurdî de “tuye” /”tû” ye, manaya “alba” jî di kurdî de “sipî” ye.

2) Di latînî de, tenê navekî rast û îlmî yê her nebatê heye. Ji vî navî re “binomial” tê gotin û her cinsek bi du peyvên bi nav kirin. Nimûne:

dikare li ser navên din ên nebatan weha bibêje:

1) Navên nebatan ên bi peyvên “awe” (z)/ **avî** (k) û “**varte**” (z): bencra **awî** (z); kuya **awî** (z); sungê **vartî** (z)

2) Navên nebatên **yabanî**: cewek (z); cewvaş (z) korekvaş (z); sîrvaş (z); şilêlvaş (z) încila **zuray**/încila **zûre** (z); nehaya **bejî**/nehaya **bêjî** (z); qewaxa **pînce** (z) sayek/saya **borî** (z); sîrik tîrşika **zurayîne**/ tîrşika **zureyîne** (z) valbor/vala **borî** (z)

3) Navên nebatan ên li gor **cîyan**: **asmîn** (z); **binerdik** (k); guldî**war** (k); incasa **mal**tayê (k); saya **binerdî** (z)

4) Navên nebatan ên li gor **alîyan** (**cîhetan**): vasê **veraroj** (z); **verroj**/ **verrojik**/ **verarojk**/ gula **ververo**jî (z); gula **berbiroj** /gul**berojk** (k)

5) Bi peyvên **bawerîyê**: **cehnemî**; **cenet-ceh**nem; kîngernebî; kuya **şêxanî** (z)

6) Bi peyvên **cinsîyetê**: **dêlek** (z); **dêleşit** (z)

7) Bi peyvên **demê** (**wext**): **adarok**; gula **adarê** (k); **gulenîsan** (k); kulîlka **gulanê** (k); kuya **zimistanî** (z)

8) Bi peyvên **merivatîyê**: **vêywek** (z); **bûkik** (k); **xalcînek** (z)

9) Bi navên **kesan**: **elik-fatik** (k); **meyrem**xort (k)

10) Bi navên **mîtolojîk**: **newroz**

11) Bi peyvên **tibî** (**hekîmtîyê**): **tadar**; vaşê **tenşîyî** (z); giyayê **balûkê** (k)

12) Bi peyvên bona xususîyetên **jinan**: beqlaya **xatunan**/**xatunî**, bakla **xatunan**/**xatunî** tarrê **xatune** (z); tîrşoka **xatune**; **xatune**; **xatunek**

13) Bi peyvên **xwarinê**: **nanê** mîrçikan (z); **rûnî**; **rûnîn**

14) Bi navên **wesilan** (**organan**): **bilikê** heşî (z); **çimê** pisîngan, **çimga** (z); **çavga** (k); **goşgoz**; **penceşêr**; **pence**xanim

15) Bi peyvên **şekilan**: girnûga **gilor**; **pelpihûn** (z); **punc**vaş /**pûnc**vaş (z)

16) Bi navên **eşyayan**: **giştonek** (z); gul**borî**; gulzirnayî; lûleper **ma**stêrek; qeb**q**abik; **rêzile** (z); **zel** (z)

Kurdî

hîro/hêro
vergvaş (z)
heşvil, savil (z)
kulîlka cotarî, hanhanek, pîvok (k)
baxox, angelok, kanêje (k)

2) Di latînî de, tenê navekî rast û îlmî yê her nebatê heye. Ji vî navî re “binomial” tê gotin û her cinsek bi du peyvên bi nav kirin. Nimûne:

Kurdî
tuya sipî (z), tûya spî (k)
Manaya “alba” jî di kurdî de “sipî” ye.

2) Di latînî de, tenê navekî rast û îlmî yê her nebatê heye. Ji vî navî re “binomial” tê gotin û her cinsek bi du peyvên bi nav kirin. Nimûne:

17) Bi navên **çekan**: **rim**; **singoyê** îspanî; **şimşîrî topîz**; **xencere**

18) Bi navên **heywanan**: binevşa **seg** (k); bûke**gur** (k); derpêkê **dîk** (k); dilqoka **heran** (z); dirrrika **devan**; fise**gur** (k); gelzûnê **mîrçikan** (z); giya**beraz** (k); goşê **kutikan** (z); goşt**berxik** (k); guh**mişk** (k); gun**pîsik** (k); gurnigê **gamêşî**; hebikê **argoşan**/saya **argoşan** (z); kardûnê **heşî** (z); kerenga **kûsî** (k); kerika **berxo** (k); kîngerê **heran** (z); kuvarkê **bizinkî** (k); kuvarkê **mîkî** (k); lepe**hîrç** (k); luzê **kesayan** (z); **marmaroşk** (k); **ma**sîjehr (k); merzekew (k); **mêşxwur**/**mêşgir** (k); nefela pîyê **balindeyî** (k); **pêcanik** (k); pîqaze (k); piranê **meşnan** (z); rihana **maran**; rişê **bizinê** (k); sawinê **mîrçikan** (z); sungê **maran**; şaxeask (k); teliyê **merrayan**/**mirteli** (z); teliyê **mozikan** (z); tîrîyê mamê **rûvî** (k); tîzbîyê **dewarî**; vasê **kekan** (z); vasê **leglêg** (z); vasê **pisîngan** (z); vaş**zerenc** (z); **verg**vaş (z); vile**heş**/heşvil, vilheşik (z); vilika **kutikan** (z); vilincê **bizan** (z); **xoz**mêwe (z); zebata **pilingî** (k)

19) Bi navên **hejmaran**: **çar**teli/**çar**telu (z); **çar**çal/**çar**çar; **çel**pere (k); **dimor**/**dimol**; gula **şêst**per (k); **hez**argez; **hezar**reng; **hez**artere

20) Bi peyva “**boye**” (z) (bi kurmancî “bêhn”): **boyin**vaş (z); **şewboy**

21) Bi peyvên **tehmê**: bîbero **şîrîn** (z); helûtîrşik (z); engura **şekerî** (z); engura **şerabî** (z); **şekirok**; **taleke**/**taleki**, **talik** (z); **talika** zerencan (z); **tîrşinge**/**tîrşingî**; **tîrşik**; **tîrşikêre** (z); vasê **hemgînî** (z); zebeşa **tahle** (z)

22) Bi peyvên **rengan**: belgîzer; bengzerik; binevşa **belek** (k); çav**zerk** (k); engura **qerî** (z); engura **sûrî** (z); gilgilo **sipî**/girgilo **sipî** (z); goza **sîyaye** (z); gula **sûre** (z); gulezer; gulzêr (z); gulzêrîn; hebzeş (k); îsoto **sipî** (z); ke**z**fer, kevzer; kekvila **sipî** (z); kelemo **sûr** (z); kevza **zerkesk**; kevzareş (k); koksûre (z); kovikê **erxiwanî** (k); kumsûre (z); **lalengî** (rengê mandalîn e); lêmeka **sipî**ye (z); mex**mork**; sîrê kumik**mor** (k); **sor**kelem (k); sosina **sipî** (z); **sûr**dar/**sûre**dar (z) **sûrgule**/**sûrgul**, **sûrgulik** (z) **sûrince**/**sûrinci**/**sûrinc**/**sorince**/**sûrûnç** (z) **sûr**vaş (z); tarro **sûr** (z); teliyo **sîya**/teluyo **sîya**/**sîyateli** (z); teliyo **zerd** (z); tirewa **sûre** (z); tûreş**k** (k); vaşo **gewr** (z); vila **çe**qere (z); xamazeka/xanzeka/ximazeka/xamzeka **sûre** (z); xerdelo **sîya**; **zergoz**; **zer**zeng

23) Bi peyva “**bin**”: **binerdî**; **bingozik**

24) Bi peyva “**dare**” /”**dar**”: **dar**benîşt; **dar**çîn; **dargez**; **dar**hulu (k); **dar**şilêr; **dartizbî** ; **darziravik** (k);

gendar/sûrdar (z); guldar; daralînk; darenan (z); dêdar; meledar
hişkdar / wişkdar (z)

25) Bi peyva “**gule**”/“**gul**”:
gulbend; gulmenşag (z); gelnêrgiz; gulqedife; gulzer; gulbej; gulbihar (k); gulkelem; gelnexwûn (k); gula adar; gula çavêşê (k); gula hesretê (k); gulebêmiraz (k); gulehingvîn (k); gulemî; şevgul

26) Bi peyva “**şa**”/“**şah**”:
şagul; şabaqil; şabelû; şabelûyêre/şablêre”/“şalbêre (z)

27) Bi peyva “**vaş**” (z) yan jî “**giya**” (k):
vaşê bitrî (z); vaşê derban (z); vaşê genimî (z); vaşo nemir (z); vaşê sawinî (z); vaşê şitî (z); vaşê tuzbeyan/vaşê tuzbûn (z); vaşê ziwanok (z)

giyabehlûlk (k); giyaciva (k); giyagewrik (k); giyagirêçk (k); giyajehrik (k); giyamêşxur (k); giyaşermîn (k); giyayê ferîşteyî (k); giyayê xanimê (k); giyayê kirman (k); hêzgiya (k); hircgiya (k); şûrgiya (k)

28) Bi peyva “**telî**”/“**teli**”/“**telu**” (z) yan jî “**stirî**” (k):
mirteli (z); sîyateli (z)

agirstirî (k); stirîbeloq (k); stirîk (k); stirîmişk; stirîper (k); stirîyên çavbeloq (k); stirîyên gêxanê (k); stirîyên maran (k); stirîzerk (k)

29) Bi peyva “**vile**”/“**vil**”, “**vilike**”/ “**vilik**” (z) yan jî “**kulîlk**” (k):
çavil (z); heşvil (z); kekvil (z); kozvilik (z); savil/savul (z); vilheşik (z)

kulîlka bayê (k); kulîlka cotarî (k); kulîlka gizbelokê (k); kulîlka hespan (k); kulîlka hesretê (k); kulîlka newalan (k); kulîlka nîsanê (k); kulîlka qesar (k); kulîlka şewatê (k); kulîlka tolgînê (k); kulîlka xezalan (k); kulîlka zehferan (k)

30) Bi peyva “**pîvaz**” (k):
pîvaza çolê (k); pîvaza guran (k); pîvaza hirçan (k); pîvaza kuçikan (k); pîvaza kurdî (k); pîvaza kuvî (k); pîvaza maran (k); pîvaza genî (k); pîvazî (k); pîvazok (k); pîvazxag (k)

31) Hin navên nebatan bi tekrarkirina peyvekê çêdibin:
kefkefok; mijmijok; peqpeqok; şeeqseqok; tastasik; teptepik; teqteqok; xaşxaşik

C) YÊN KU BI PÊŞGIRAN ÇÊBÛNE

bê-
fasulyeya bêdasî/faslêya bêdasî (k)
gorcala bêteli (z); gula bêmiraz (k)
vila bêkoke (z); vaşo bêkok (z)

zir-
Pêşgira “**zir-**” maneya “yabanî” û “sexe, nerast” dide. **Nimûne:**
zirbaqle (k); zircatir (k); zirfistiq (k); zirhewr (k); zirhêjîr (k); zirleylanq (z); zirsosin (k); zirşemamok (k); zirtolike (z)

Ç) YÊN KU BI PAŞGIRAN ÇÊBÛNE

-eke/-eki/-ek/-k
derzînek
kelawek (z)
korek (z); lêmek (z); paduseke/paduseki/padusek (z); sayek (z); sînzek (z); şîrzek (z)
veyveke/veywek (z)

-êre
alûnçêre (z); beyêre (z); dirrikêre (z); findiqêre (z); gozêre (z); henarêre/nalbêre (z); kinayêre (z); lûxpêre (z); mahşlêre/maşlêre (z); payîzêre (z); qêlikêre (z); sayêre (z); teyêre (z); valêre (z); vamêre (z); xibêre (z); zerdalîyêre (z)

-ik
derzînik/dêrzînik; gezik; sûrpencik (z); sûsik; şirtik

-in/-yin/-în/-yîn
pilxin (z); tarro gilerzgîn (z); telîyin/teluyin (z); zerîn (z)

-ok
adirok; gezok; kiznok; silqok; sîrmok; şeçok; tirşok; xezalok; zengilok

D) NAVÊN KU BI FORMÊN CIHÊ TÊNE GOTIN

hirmî (k): hermê, hermî, hermû, hurmî, hurmê
tirî (k): tirih, turî
murî (z): meroe, meroy, miro, miroy, mirwa, mirwi, mura, murîye, murû, mûrû

E) NEBATÊN KU BI NAVEKÎ TÊNE GOTIN

| | |
|--------------|---------------------|
| Kurdî | Latînî |
| Anix | Satureja hortensis |
| Anix | Mentha arvensis |
| Anix | Mentha longifolia |
| Anix | Pimpinella anisum |
| Anix | Thymus fallax |
| Anix | Origanum munzurense |

G) JI NAVÊN NEBATAN ÇEND GOTINÊN PÊŞÎYAN Û ÎDYOM

Zazakî:

Îdyom:

Awe deketwiş **şekoke**.

Beng werdiş.

Bi qasê **goze** bîyayîş la **gozêre** ra qisey kerdiş.

Çûleyê **vame** denêkerdiş.

Deyî şarî gay û bizî, deyî mi **gelnêrgîzî**.

Hênî pûne ra aciz o, **pûne** zî şîno çimeyê hênî de beno zergûn.

Herdîşe **xas**, qine **pîyaz** bîyayîş.

Kêna şargê **gulan** a, waştîya vîst û hewt tenan a.

Korek dest ra nêrîşîyayîş.

Mesela **sîr** û **pîyaz** kerdiş.

Mi eşt **gozêre**, şî gina **mazêre**.

Mi eşt **sayêre**, şî ame **tuyêre**.

Mîze verdeno **telî**, keno wişk.

Ne **pîyaz** werdiş, ne fek veşayîş.

Neheyê serê tahte bîyayîş.

Pele **kelmayêre** bîyayîş.

Sey girê **darî** bîyayîş.

Sey **pirparî** zêdîyayîş.

Sîr û **pîyaz** ra qisey kerdiş.

Şemo birayî Mamî, **gozan** bedelneno bi **vamî**.

To vile dîy, tira darû çîy.

Xele bi firîk, mele bi şîrik.

Zîre **korekî** vîyartîş.

Gotinên pêşîyan:

Gozê pûçî xirexir kenê.

Her **vaş** kokê xo ser o beno zergûn.

Pîyaz çîqas firk bo ende sere keno pîl.

Sereyê **pîyazî**, qina **pîyazî** yew î!

Welî ra **telî**, telîyî ra welî kuweno.

Kurmancî:

Îdyom:

Ava goşt û **balcana**, ne xwar ne da cîrana.

Ava ser **berûyan**, wek zavayê dilê xesûyan.

Avîlok zî nexşê xwedê ye.

Baxçê **gula**, para bêaqîla.

Berû jî darê ketî, dar nasnekirî.

Bi dilê keran bimîne, qevdek **baxdenûs** namîne.

Bi eşqa **mewîja**, dil diçe **guvîja**.

Bi serîyek **sîr** nekirin.

Bi şev **şemamok** bi roj pîrebok bûyin.

Bizrê **pirparê** bûyin.

Bo xatirê **gulê**, **dirik** dikeve paşîlê.

Bûyîn **dirika** reş.

Bûyîn **îsot**.

Çelleyê erebî û **firîgên noka**?!.

Çi zanît qedrê **gulê**, kerbeş divêt kerê reş.

Çil kilamên hirçî ne, hemû jî li ser dara **hermî** ne.

Darê min kulavê min, rehmet li dê û bavê min.

Dibê qey **sêvek** e, kirine du felq. (Teşbîh)

Dimirim dibiecim; **ceh** dibêjê ez **birinc** im.

te can e, ê me **balcan** e?/ te can e, ê min **balcan** e?.

Endilko bavê keko, tekê min o, tekê keko.

Garis jî destan nerîjîn.

Gayê fiso, nan **garis** o!.

Gula geş dane ber pozê kerê reş.

Ha namûs ha **baxdenûs**!.

Heft çrokê hirçê ne, her heft jî li ser **hermê** ne.

Heke **xiyar** e, jî tûtikê ve dîyar e.

Herçî ber e, **gula zer** e.

Heya herî bigre **xernûf**.

Hezîran hizirî, **giya** li baskê kizirî.

Kakilê **gûzê** bûyin.

Kes **pîvazan** pê hûr nake.

Kirin wek **pincar**.

Li ser **dirikan** rûniştîn.

Lomeya **pîvaz** jî **sîr** kirin.

Mala bavan **gula** geş, mala mêran roja reş.

Maneya nedayînê, “werîs li **garis** e.”.

Mar jî **pûngê** aciz e, **pûng** jî diçe li ber qula wî hêşîn tê.

Min **sîr** nexwarîye ku bîhn jî devê min bê!.

Nan heye, av heye, **pîvaz** heye, lo lo tu çima dimirî?.

Nav gîya de **tolikê** begemkirin.

Ne dixwim **gêlazan** ne didim hevrazan.

Ne kortigê **kerengan** bûyin.

Nîsk kirin gîşk.

Nok jî dibêje pozê min heye!.

Pincara çîyayekî bûyin.

Pîrê nemir bihar tê, kero nemir **qîvar** tê.

Qîz **sêva** li darê ye, her kes çoyê xwe davêje.

Sêva çê para hirçê.

Sîr jî jî **pîvaz** re dibêje “wêde here, bîhn ji te tê!”.

Tene bûn firîg, mele bûn şîrîg.

Tovê **pirparê** bûyin.

Ya tûrek **mêwîj**, ya kelemekî tûj.

Zarok **kulîlka** malan e. (Teşbîh)

Zebeş neçûyîn dêv.

Gotinên pêşîyan:

Dar bi berê xwe şîn e.

Dar û devî bi guh in!

Dara **hirmîyan sêvan** nade!

Darê min kulavê min, rehmet li dê û bavê min.

Demek a **kulîlkan** e, demek a **sosinan** e.

Genimê dewsa **kizinê**, berxê li ber bizinê, mêrê bindestê jinê, her sê Hesabê mirinê.

Germ germa **tûyan** e, kêf kêfa rûtan e.

Giya di bin kevir de namîne.

Giyayê hewşê ji xwedî re tahl e.

Gul bê bîhn nabe.

Her **giya** li ser koka xwe şîn tê.

Ji **sorik** patîle çênabe.

Ji **şîlanê** nîr çênabe.

Ker ji **nefelê** fahm nake.

Kundirê mîranî, çêtir e ji şekirê şîranî.

Nan nanê **genimî**, bext bextê mêran.

Nanê **gilgil** jî tunebûnê çêtir e.

Nok tê li kokê.

Petêxên zer para kûsiyan e!

Pîr bi **pîvongê** carek tê xapandin.

Pîvaz pîvaz e, çi sor e çi sipî ye.

Rojek a **gulê** ye, yek a **gulşîlanê** ye.

Serîyek **pîvaz**, bîhnê berdide beroşekê.

şohreta çeman **dar û bî**, şohreta qîz û bûkan şar û temezî.

Tebax e, **tirî** bax e.

Temûz e, kakil kete **gûz** e.

Xwediyê **xiyarê** çilmisî, ne dixwe ne dide kesî.

Zarê şîrîn, **pîvaza** tûj dike hinguvîn.

Zebeş bi dengê xwe, **hinar** bi rengê xwe.

Zebeş jî xwarinê re, dendik jî danînê re.

Zor **gizêrê** radike.

Çavkanî

Baytop, Prof. Dr. Asuman, Bitkilerin Bilimsel adlarındaki Niteleyiciler ve Anlamları, İ.Ü Ecz. Fak. Yayınları, İstanbul, 1995

Baytop, Prof.Dr. Turhan, Türkçe Bitki Adları Sözlüğü, TDK Yay. Ankara, 1997

Bedîrxan, Celadet Ali, Ferhenga Kurmancî-Frensî, Kovara Vate, Stockholm, hûmare: 1-18 (1997-2002)

Davis, P.H., Flora of Turkey and the East Aegean Islands, 10 cîld, Edinburgh (1965-1988)

Erdem, Turan, Ferhenga Zazakî-Tirkî/Tirkî Zazakî, Doz Yay. İstanbul 1997

Farqînî, Zana, Ferhenga Kurdî-Tirkî, Enstîtuya Kurdî ya Stenbolê, Îst., 2004

Farqînî, Zana, Türkçe-Kürtçe Sözlük, Enstîtuya Kurdî ya Stenbolê, Îst., 2000

Gruba Xebatê ya Vateyî/Vate Çalîşma Grubu, Türkçe-Kırmancca(Zazaca) Sözlük/Kırmancca(Zazaca)-Türkçe Sözlük, İkinci

Basım, Weşanxaneyê Vateyî, İstanbul, 2004

Guest, Evan, Flora of Iraq, Ministry of agriculture Republic of Iraq, 9 cîld, Baghdad, 1966

Îzolî, D., Ferhenga Kurdî-Tirkî, weşanên Deng, İstanbul, 1992

Malmîşanîj, Zazaca-Türkçe Sözlük/Ferhengê Dimilkî-Tirkî, Weşanên Deng, İstanbul, 1992

Özcan, Mesut, Zazaca-Türkçe Sözlük, Kaynak Yayınları, İstanbul, 1997

Polat, Edip, Bilim Dilinde Kürtler, Evrensel Basım Yayın, İstanbul, 2004

Qazzaz, Shafiq, Kurdish-English Dictionary, Aras Press and Publishers, Erbil, 2000

Saadalla, Salah, Saladin’s English-Kurdish Dictionary, Avesta Basım Yayın, 2000

Tazegül, Emrullah, Tarımsal Bilimler Sözlüğü, cild I-II, İzmir, 1987

Turgut, Harun, Zazaca-Türkçe Sözlük, Tij yayınları, İstanbul, 2001

Vate (kovara kulturî), Stockholm, hûmare, 1-25 (1997-2005)

KURMANCÎ

MAGAZINE LINGUISTIQUE KURDE
Supplément du Bulletin de liaison et d’information

N° C.P. : 65913 A.S.

© INSTITUT KURDE DE PARIS

106, rue La Fayette, 75010 Paris

France, Tel. : 00 33 (0)1 48 24 64 64

www.fikp.org

Directeur de la publication : Reşo ZÎLAN

Réalisation : S. ILITCH & M. HASSAN

KURMANCÎ

rojnameya taybetî ya Enstîtuya Kurdî ya Parîsê li ser pirsên zaravê kurmancî

Min ev nivîsî ne ji bo sahibrewacan
Belkî ji bo biçûkêd Kurmancan

Ehmedê Xanî
(Sedsala XVIII)

Civîna Parîsê ya payîza 2006an

Civîna 39an ya Kurmancî rojên di navbera 27/11 - 2/12-2006an de li Parîsê kom bû. Beşdarên civînê li ser peyvên kurdî û îranî di ermenî de, peyvên kêmnas, termên fûtbolê, peyvên di stranan de, ferhenga Avestayî-Kurdî, paşgir û pêşgirên kurdî xebitîn. Ev hevalên han di civînê de beşdar bûn: Mistefa Aydoğan (Mêrdîn), Lutfî Baksî (Xerzan), Elîşêr (Wan), Mehmûd Lewendî (Qerejdax), Emîn Narozi (Batman), Kendal Nezan (Diyarbakir), Cemal Onursal (Cizîr), Zinar Soran (Dêrik), Behrûz Şûcaî (Kotol), Têmûrê Xelîl (Rewan), Reşo Zîlan (Agirî). Encamên ji xebata vê civînê di vê hejmara Kurmancî de tên belav kirin.

Peyvên kurdî û îranî di ermenî de

Amadekar : Têmûrê XELÎL

| ermenî | kurdî | tirkî | fransizî | îngilîzî |
|--|--|--|---|--|
| | ermenî, êrmenî (m, r) | ermenî | arménien | armenian |
| | ermenî, ermenkî (n) | ermenice | arménien, langue arménienne | armenian, armenian language |
| ajdahak | ezderha, ejdiya, ejdeha, ziya, ziha | ejderha | dragon | dragon |
| koçarî | koçerî | bir Kürt oyunu | une danse kurde | a Kurdish dance |
| hox | (ji îranî ahaka) ax, xak | toprak | terre | soil, land, earth |
| axor | axur | ahır | étable | stable |
| azat, (avestayî azate) | azad | özgür, hür | libre | free |
| andam, (avestayî hendame) | endam | uzuv | membre | member |
| ambar, (ji îraniya kevn hembar) | enbar, embar | anbar | dépôt, entrepôt | warehouse, store |
| bijîşk (ji îranî pizîşk) | pizîşk, pêzêşk | doktor | médecin | physician, doctor |
| datavor (ji îraniya kevn date: heq, dad) | dadwer | hakim | juge | judge |
| dataxaz | dadxwaz, dadres | savcı, dava makamu | procureur | prosecutor |
| djvar | dijwar | çetin, zor | difficile | difficult |
| doşab | doşav | pekmez | sirop épais de raisiné | a thickened grape/resinous syrup |
| gomêş | gamêş | camuş, manda | buffle | buffalo |
| gaz (ji îranîyê gez) | gaz, gez | arşın | mesure de longueur d'environ 68 cm | a yardstick (about 68 cm long) |
| gazar | gizêr, gêzer | havuç | carotte | carrot |
| girpan | girfan, berîk | cep | poche | pocket |
| kopal | gopal | baston, asa | canne | cane |
| klor | kilor, gilover, gulor | yuvarlak | rond | round |
| hêl | hêl | kakule | cardamome | cardamon |
| hîmk | hîm | temel, esas | base, fondation | basis, foundation |
| hîmn | hîm: bingeh | kök, esas | racine | root |
| hol | hol; vizik | topaç | toupie | top, spinning top |
| hazar | hezar | bin | mille | thousand |
| comard | comerd | cömert, yiğit | brave, généreux | brave, generous |
| kîp | kîp : şidandî; derî kîp girtin kîpê hev rûniştin | sıkı, çok yakın; kapıyı sıkı kapatmak birbirine çok yakın oturmak | très serré, resseré; fermer bien la porte; s'asseoir très près l'un de l'autre | very tight, tightened up; to shut the door securely; to sit close together |
| ksak | kîs, kîsik | kese, torba | bourse | purse |
| kûrak | kurîk | at ya da eşek yavrusu | petit d'un cheval ou d'un âne | a foal (of horse or donkey) |
| mom | mûm | mum | bougie | candle |
| şapîk | şapik | gece gömleği | tunique de nuit | night shirt |
| bizêz | bizûz, gizûz | güve | mite | clothes moth |
| kap | kap | şerit, kısa şerit | laisse, corde | leash, cord |
| kaşêl | kaş | çekme, çekiş | traction | traction, haulage |
| lagan | legan | leğen | assiette large | large bowl |
| lavaş | lewaş, loş | levaş | fine galette de pain | a flat loaf of fine bread |
| paç | paç, maç | öpme, öpüş | baiser, embrassade | a kiss, a hug, an embrace |
| mêxak | mêxik | karanfil | oeillet, clou de girofle | a carnation, a clove |

Peyvên kêmnas (II)

Amadekar : Kendal NEZAN

| kurdî | tirkî | fransîzî | îngilîzî |
|--|--|--|---|
| hox | küçük giriş kapısı | portillon | gate, barrier |
| kam n.m. | suyun geçişini engelleyen bir tür vana | dispositif en bois ou en métal bloquant le passage de l’eau (<i>sorte de vanne</i>) | a metal or wooden device for controlling water flow (an adjustable dam) |
| kamar n.f. | yuvarlak tahta çerçeve (elek, tef, vs) | cadre circulaire en bois (<i>de tambourin, ou d’un tamis</i>) | a circular frame (for a tambourine or sieve) |
| kamav | su kesildikten sonra arkta kalan birikinti | eau stagnante, flaque <i>n.f.</i> (<i>restant dans la rigole d’irrigation après que l’eau ait été coupée</i>) | a puddle (of water remaining in an irrigation channel after the water has been cut off) |
| kambûn | diş kamaşması | agacement des dents | having the teeth on edge |
| kam n.f. | un, yumurta sarısı ve sudan yapılan ve porselen eşya onarımında kullanılan yapışkan | colle artisanale, faite d’un mélange de farine, de jaune d’œuf et d’eau servant à réparer les porcelaines | traditional glue, made of a mixture of flour, egg yoke and water, ised for repairing pottery and china. |
| kam dan; kam dan çîniyê | yapıştırmak, çatlak bir porseleni yapıştırmak | coller, recoller (<i>une porcelaine</i>) ; recoller une porcelaine | to glue, to stick, to glue together pieces of china |
| tevş, toş, tevşok | yassı, taşlarla oynanan bir çocuk oyunu | sorte de pétanque kurde | a Kurdish game of bowls |
| tûr n.f. | geleneksel bir Kürt oyunu (oyuncuların bir kısmı geniş bir çemberin içinde durup dışardan yaklaşan oyuncuları kemerleriyle vurur ve kemerlerini almaya çalışır) | jeu traditionnel où une partie des joueurs se tient à l’intérieur d’un grand cercle et frappe à coups de ceinture ceux qui s’approchent d’eux et cherchent à prendre leur ceinture | a traditional game in which some of the players stand inside a large circle and beat back with their belts those who try to approach them and take their belts away |
| pezmiyok, pezmêjek, pezmijk, pezmişk | koyun kenesi | tique (de moutons) | a tick (the insect) |
| pêçemok | yarasa | chauve-souris | a bat (the flying mammal) |
| Pêvir, Pêwr, Perwîn, Sureya n.f. | Süreyya | les Pléiades (<i>constellation</i>) | the Pleiades |
| Pêwr û Mêzîn | Terazi burcu | la Balance (<i>constellation</i>) | Libra (constellation of) |
| piçiqîn, piçikîn, alîn, lefîn | sarılmak | s’enlacer, se nouer | to embrace; to knot |
| piçiqandin, pêçan, alandin, lefandin | sarmak | enlacer, nouer, ficeler. | to intertwine, knot or tie up |
| fatfatik, şemşemotik, margîsk, marmarişok, marîjok, fatimoke | fatmacık, çayır kertenkelesi | lézard des près | green lizard |
| pêxew n.m. | örtü, bataniye | couverture | blanket |
| şemşemotik n.f. | bir çeşit Kürt mantısı | sorte de gros raviolis kurdes | a kind of Kurdish ravioli |
| apê mûş (an lûs) an mamê lûs | geleneksel bir Kürt oyunu: iki oyuncu gözleri kapalı bir şekilde belli bir mesafede karşı karşıya oturur. Aralarında bir yastık vardır, oyuncu karşısındakine kefiyesiyle darbe salmadan önce “mamê lûs, xwe bike çilûs, hat te derbeke bênamûs” . (Lûs amca, eğil sana kötü bir darbe geliyor) der diğeri darbeden kaçmaya çalışır”. En çok puan alan oyunu kazanır. Bir oyuncu karşısındakini vuramayınca oynama sırası diğerinin olur. | un jeu traditionnel kurde dans lequel deux personnes sont assises, séparées l’une de l’autre par un traversin, les yeux fermés. Elles se donnent des coups avec un « egal » noué. Le jeu consiste à esquiver les coups de l’autre. A chaque fois, on prévient l’autre avec : “mamê lûs, xwe bike çilûs, hat te derbeke bênamûs” . La victoire est acquise aux points. Dès qu’on manque un coup, c’est l’autre joueur qui reprend la main. | a game in which two people are seated, separated by a cushion, with their eyes closed. they hit out at one another with a knotted “egal”. the aim of the game it to dodge the opponent’s blows. each time they warn one another with “mamê lûs, xwe bike çilûs, hat te derbeke bênamûs” . victory is decided on points. Each time a player misses, his opponent takes over the striking. |
| pezkoguro n.f. | birdirbir | saute-moutons | leap frog |
| kerikê kerajo | geleneksel bir Kürt oyunu: oyunculardan biri gözünü kapar ve sırtını diğer oyunculara çevirir. Biri sırtına dokunup “Kerikê kerajo, kî te dajo?” (Eşek sürücüsü eşek, seni kim sürüyor?) der. Eğer sesini tanımazsa onu sırtına bindirip oyun sahasında gezdirir, tanırsa o sırtına biner ve sahayı dolaşır | jeu traditionnel kurde où un joueur ferme les yeux et tourne le dos aux autres. Quelqu’un touche son dos du doigt en disant : Kerikê kerajo, kî te dajo ? (petit âne conducteur d’âne, qui te conduit) S’il ne reconnaît pas la voix, il doit porter la personne sur son dos et faire un tour de terrain, s’il le reconnaît c’est lui qui monte sur son dos | a traditional Kurdish game in which a player closes his eyes and turns his back on the others. someone touches his back saying: Kerikê kerajo, kî te dajo? If he fails to recognize the voice he has to carry that person on his back round the field. If he does recognise the voice, then the other carries him. |
| çavşûtenek, çavgirtinok, çavgirtinek, veşartok | saklanbaç | jeu de cache-cache | a game of hide and seek |
| hol, vizik, teqal | topaç | toupie | spinning top |
| gizgizok | ottan yapılan küçük topaç | sorte de petite toupie faite d’une herbe (gizgizok) qu’on fait tourner sur un plateau. | a kind of small top made of a variety of grass (gizgizok) that is spun on a tray |
| ponijîn | kara kara düşünmek | avoir des pensées noires, en avoir lourd sur le cœur | to have dark thoughts, to be heavy hearted |
| ponijîn n.f. | kara düşünce | pensées noires | dark thoughts |
| pûrisandin | ufalamak | émietter | to shred or crumble |
| nanê hişk pûrisandin | kuru ekmek ufalamak | émietter le pain sec | to crumble dry bread |
| tûtûn pûrisandin | tütün yapraklarını ufalamak | émietter les feuilles de tabac | to shred tobacco leaves |
| qefilîn, cemidîn, qerimîn, simirîn | soğuktan donmak | être transi, geler <i>v.i.</i> , se refroidir <i>v.pr.</i> , se geler <i>v.pr.</i> , FAM. cailler <i>v.i.</i> | to be numb with cold, to be freezing, |
| qefilîn, betilîn, rat bûn, westiyan | (bazı kuzey ağızlarında) yorulmak, yorgunluktan halsiz düşmek | (<i>REGION.</i>) (<i>dans certains parlers du nord</i>) être fatigué, être épuisé, être exténué | (in some northern regional dialects) to be tired, worn out, exhausted |
| qerqaş, çilspî | saf beyaz, parlak beyaz | blanc pur, d’un blanc éclatant | pure white, a brilliant white |
| qesidandin | 1) asmak, takmak; 2) çarpmak 3) baş vurmak | 1) accrocher <i>v.tr.</i> 2) heurter <i>v.tr.</i> 3) adresser une requête. | 1) to hang up; 2) to collide with or bump into s.o.; 3) to petition a court |
| qesidîn | 1) uğramak; 2) yönelmek, başvurmak | 1) visiter <i>v.i.</i> , rendre visite en passant, faire halte; 2) s’orienter <i>v.pr.</i> , s’adresser à... | 1) to call in on s.o.; 2) to go and see s.o. |
| lî mala yekî qesidîn | birine uğramak | faire étape chez quelqu’un | to break one’s journey at s.o.’s |
| qesp | sert, sağlam (taş yada çakmak taşı için) | solide (qualité d’une pierre, d’une pierre à briquet) | solid (eg. like a stone or a flint) |
| qeş n.f. | (batı ağızlarında) soyma | (<i>dans les parlers de l’ouest</i>) épluchage | (in the western dialect) peeling (fruits etc) |
| qeş kirin | soymak (meyve ve sebze) | peler, éplucher | to peel or clean fruit or vegetables |

| | | | |
|----------------------------------|--|--|---|
| qetek | buğday ya da pirinci ayıklamada kullanılan tahta sini | plateau en bois utilisé pour trier le blé ou le riz des cailloux | a wooden tray used for sorting wheat or rice to remove small stones |
| qewarok | içi henüz oluşmamış taze ceviz | noix verte dont la coquille n’est pas encore formée. | an unripe nut whose shell has not yet formed |
| qewlî, bi qewlî | göre, -e göre | selon | according to |
| qewlî filankesê/î | falancaya göre | selon un tel | i.e according to so and so |
| qewilandin | (ender) inandırmak, ikna etmek, baştan çıkarmak (bkz qebûlandin) | (rare) convaincre <i>v.tr.</i> , persuader <i>v.tr.</i> , séduire <i>v.tr.</i> (voir qebûlandin) | (rare) to convince, to persuade or to seduce s.o. (see also qebûlandin) |
| qewîtfî, tenbî | tenbih, tavsiye, sipariş | avertissement, recommandation, avis, conseil | a warning, an advice or recommendation |
| qewîtfî kirin | 1) tenbihlemek, tavsiye etmek; 2) sipariş vermek | 1) donner un avis, conseiller, recommander ; 2) passer commande ; | 1) to give advice, to advise or recommend; 2) to place an order |
| qewîtfî lê kirin | birini tenbihlemek | recommander à... | to recommend to s.o. |
| qewîtiya pêşîyan | ataların tavsiyesi, ata sözü | tradition, adage | a tradition, a saying |
| qeyal, qiyale n.f. AR. | öğlen uykusu, öğlen dinlenmesi | repos de midi, sieste | a mid-day rest, a siesta |
| ketin qeyalê | öğlen istirahatına çekilmek | faire la sieste, se mettre à l’abri de la chaleur pour le repos de midi | to take a siesta, to shelter from the heat, to take a mid-day nap |
| qebal adj. AR. | olgun, olgunlaşmış | mûr, mûrî | ripe, ripened |
| qêna adv. | (ender) güçlükle, zor, güç bela | (rare) difficilement | (rare) with difficulty |
| qêna hat | güç bela geldi | il est arrivé avec peine. | he arrived with difficulty |
| qicî, qij, qijî | kaynar, kaynaşan | (rare) bouillant(e) , bouillonnant(e), effervescent(e) | (rare) boiling, effervescent |
| qîç n.f. | (yerel) an | REGION. moment | (regional) moment, short while |
| qîçekê ; bi vê qîçê vegeriyan | bir anlık; anında döndüler | REGION. moment, un petit moment ; ils sont revenus tout de suite | (regional) a moment, a short while; they returned immediately |
| qîdîk n.f. | kursak | jabot | crop (of bird) |
| qîdîka mirîşkan, | tavuk kursağı | jabot d’une poule | a chicken’s crop |
| qîdûm n.f. | tırmık | râteau <i>n.m.</i> | a rake |
| qîdûm kirin ; erd qîdûm kirin | tırmıklamak | ratisser ; ratisser le sol | to rake |
| qîdûmkirin | tırmıklama | ratissage (du sol) | raking |
| kubik, qîlûz, xûz | kambur | bosse | hump |
| qîlvîlandin n.f. | 1) çalkalama; 2) sarsma | 1) rinçage ; 2) secousse | 1) rinsing; 2) a jolt or bump |
| qîlvîlandin | 1) çalkalamak; 2) sarsmak, silkelemek | 1) rincer, passer à l’eau ; 2) secouer | 1) to rinse out, to soak; 2) to shake |
| qîlvîlîn | 1) çalkalanmak; 2) sarsılmak, silkelenmek | 1) être rincé, être passé sous l’eau ; 2) être secoué, être agité | 1) to be soaked; 2) to be shaken or disturbed, to be agitated |
| qîmil, qîmir, qemer | yanık ten | hâle, teint hâlê | tan, a tanned complexion |
| qîmitokî | 1) buruşuk; 2) solmuş, solgun | 1) froissé, chiffonné, froncé, plissé ; 2) flétri, fané | 1) creased, crumpled; 2) withered, wilted, faded |
| qînyat n.f. | 1) takat, güç; 2) kanaat (bkz qenaet) | 1) force <i>n.f.</i> , vigueur <i>n.f.</i> , énergie <i>n.f.</i> ; 2) conviction, croyance. <i>Voir aussi qenaet</i> | 1) force, energy; 2) conviction, belief (see also qenaet) |
| qînyata min bi te re | sana güveniyoum | je te fais confiance | I trust you |
| qînyata çavan | güründüğü kadar | à vue d’œil | as far as one can see |
| dîtîna çavan qînyata dîlan e | gözle görmek inanmaya yeter | la vue suffit à rassurer le cœur | the sight is enough to reassure the heart |
| qînyata dîl şkênandin, | muradına ermek, gönlünün arzularını gerçekleştirmek | réaliser un désir profond, s’efforcer, chercher à obtenir la réalisation d’un vœu, d’un désir | to achieve a deep wish or desire |
| qîn, qînik, qînîk, qînike | nakarat | refrain, rengaine, | a refrain or melody |
| qînêre, qînotî | öğleden sonra yenilen hafif yemek | goûter <i>n.m.</i> , repas léger pris dans l’après-midi. | tea, i.e a light meal or snack taken mid-afternoon . |
| qîran | salgın hayvan hastalığı: | épizootie <i>n.f.</i> | epizootic disease |
| qîran ketiye nav pez | sürü salgına bulaşmış | les moutons sont frappés par une épizootie | the sheep have caught an epizootic disease |
| qîrçok, <i>syn.</i> çîkûs | cimri | avare <i>adj.</i> | miserly, stingy |
| qîrçûn n.f. | hayvan yemi artığı | fourrage non consommé par les bêtes et devenu impropre à la consommation | fodder, not eaten by the animals and become unsuitable for consumption |
| bêşû | kar yığını | congère, amoncellement (de neige) | snowdrift, a heap of snow |
| qîtin | sigara ağızlığı | fume-cigarette | a cigarette-holder |
| qîtîtk | kuruntu (kurumuş parçacık veya dilimler için) | pièce ou morceau séché (<i>de quelque chose</i>) | a piece or a dried piece (of s.thg) |
| qîtîtkê xwînê | kan kuruntusu; | plaque de sang séché | a pool of dried blood |
| qîtîtkê petêxê | kurumuş kavun dilimi; | tranche de melon séché ; | a slice of dried melon |
| qîtîtkê (mêrî) kulê | baş belası, belalı delikanlı | casse-cou, jeune homme bagarreur | a daredevil, a reckless person |
| qîl | boynuz | défense | a tusk |
| qîlê berazan, <i>syn.</i> şirne; | yabani domuz boynuzu, | défense de sanglier | a boar’s tusk |
| qîlê filan | fil dişi | défense d’éléphant | an elephant’s tusk |
| qîqac n.f. | yaklaşık 12 kg olan eski tahıl ölçüsü | ancienne mesure de céréales d’une capacité de douze kilos environ | an old unit for measuring grain, of about 12 kg capacity |
| qîr, zift | asfalt; | asphalte <i>n.f.</i> , bitume <i>n.m.</i> : | tar, asphalt, bitumen. eg. |
| qîr kirin | asfaltlamak; | asphalter <i>v.tr.</i> , goudronner <i>v.tr.</i> ; | to asphalt or to tar |
| ... kirin qîrê, | bulaştırmak, çamura batırmak, güç duruma koymak; | engluer, embourber, mettre dans le pétrin | to bog down, to get in a mess |
| bûn qîr | yapışmak, musallat olmak | être collant, être casse-pied | to be clinging, to be a nuisance |
| qetran | katran | goudron | tar |
| qoçandin, quçandin | büzmek; | replier, recroqueviller ; | to fold up again, to huddle; |
| xwe qoçandin ser hev, | büzülmek, kabuğuna çekilmek | se recroqueviller | to curl o.s. up |
| syn. xwe qosî ser hev kirin | | | |
| qol n.m. | kolye | collier <i>n.m.</i> | necklace |
| qolê zêran | on iki altın dizili kolye ya da baş takısı | collier ou diadème de douze piécettes d’or | necklace or diadem made of 12 small gold coins |
| qolê mil, girmilk | omuz başı | articulation du bras à l’épaule | shoulder joint |
| qolek an qolik n.f. | çerçöp olarak yakılan, bir tür irice deve dikenî | variété de gros chardon, utilisé comme brindille | a kind of large thistle used for kindling |
| qolik (bi qolikê ketin) | (koyunlarda) kelebek hastalığı | maladie de foie qui affecte les moutons (être atteint d’une maladie de foie) | liver disease affecting sheep, (to have a liver complaint) |
| qopik n.m. | 1) topal 2) top biçiminde kumaştan düğme | 1) cupule du gland; 2) bouton en tissu en forme de boule | 1) an acorn cup; 2) a round cloth button |
| qoqik, kort | oyuk, delik | trou <i>n.m.</i> , cavité <i>n.f.</i> | a hole or cavity |
| qoqika çav | göz oyugu | orbite de l’œil <i>n.f.</i> | eye socket |

| | | | |
|---|---|---|--|
| qoqika mêjî | kafatası | boite crânienne | cranium |
| qoqilandin | 1) delmek, oymak 2) oyugundan çıkmak (göz) | 1) trouer <i>v.tr.</i> , percer <i>v.tr.</i> ; 2) sortir de l’orbite (<i>œil</i>) | 1) to make a hole, to pierce; 2) to gouge (an eye) |
| qoq n.f. tizbiya qoq | hint cevizi ağacı ya da kökü; hint cevizi ağacından yapılan tesbih | bois ou racine de cocotier : chapelet en bois de cocotier | the wood or root of a coconut tree a string of beads of coconut wood |
| qoq, qoqe n.f.syn. meqere qoqeya ta | makara iplik makarası | bobine <i>n.f.</i> bobine de fil | a reel, a spool a reel of thread |
| qoqilandin | oynatmak (bir çocuğu omuzunda oynatmak) | faire bouger, faire sauter (un enfant sur ses épaules) | to make s.o move or jump (eg. a child on one/s shoulders) |
| qorbaçe, kuxika qîrqîrok, xeneqîtik, xeneqûtîk, xeniqok. | boğmaca | coqueluche <i>n.f.</i> | whooping cough |
| qorç n.f. | bir cilt hastalığı | une maladie de peau | a skin disease |
| qûrîn n.f. | turna çılgılığı | cri de la grue | the cry of a crane (bird) |
| qoş n.f. | hayvanlarda doğum sancısı | convulsions d’un animal au moment de la mise bas | convulsions of an animal as it gives birth |
| mî ketiye ber qoşan | koyun doğum sancısı çekiyor | la brebis est prise des convulsions de la mise bas | the ewe is in labour convulsions |
| quşdik, qutîk, qotîk | ayna | miroir | mirror |
| qulat | top; | boule : | ball; |
| qulata berfê | kar topu | boule de neige | snow ball |
| quloz | 1) yüksek; 2) zirve; | 1) <i>adj.</i> haut, élevé; 2) <i>n.f.</i> cime, sommet | 1) high; 2) summit or peak; |
| quloz bûn | yükselmek | s’élèvev ; | to rise; |
| qulozî hewa bûn | göklere göklere çıkmak | monter vers le ciel | to fly to the sky |
| quloz kirin | yükseltmek | élever | to raise or bring up |
| qurs | (yerel) yüce dağ | (<i>régional</i>) haute montagne | (regional) high mountain |
| kurt, qurt | akbaba | vautour | vulture |
| kurtê laşan, | leş kargası | vautour moine (<i>aegypius monachus</i>). | a species of vulture (<i>aegypius monachus</i>) |
| quzgezk, cûbir, cûbirk | dana burnu | courtillière; (lat) <i>gryllotalpa vulgaris</i> | a mole cricket (<i>gryllotalpa vulgaris</i>) |
| gezgez, gezgezk | dana burnu | mufler, gueule de loup ; (lat) <i>antirrhinum</i> | snapdragon (<i>antirrhinum</i>) |
| qûnteşî, hespê bûkê | helikopter böceği | libellule | dragonfly |
| sivoreav, seyê avî | su samuru | loutre | otter |
| qûz, kûjî, kûjik, kûze | sansar | fouine | weasel, stone martin |
| delek, semûr | zerdeva, ağaçsansarı | martre, zibeline | a marten, sable |
| kurebeşk, kurbeşk | porsuk | blaireau | badger |
| qwîz | kokarca | putois | polecat, skunk |
| sîxur | oklu kirpi | porc-épic | porcupine |
| cîq | sığırcık | étourneau sansonnet, merle | a starling |
| lî ber xistin | (yerel) çaktırmak | (<i>régional</i>) faire comprendre | (regional) to make s.o understand |
| lî rû bi ber bûn | (yerel: orta Anadolu Kürtleri) çakmak, anlamak | (<i>chez les Kurdes d’Anatolie</i>) comprendre | (regional: anatolian Kurds) to understand |
| raber xistin | (yerel) teşvik etmek, çaktırmak, birinin kafasına koymak | (<i>régional</i>) inciter à faire quelque chose, faire comprendre, pousser à..., mettre dans la tête de | (regional) to urge s.o to do s.thg. make s.o understand, to push s.o to ...; to ram s.thg into s.o.’s head |
| raborandin, raborî kirin | 1) geçinmek; 2) geçindirmek, geçimini sağlamak | 1) faire passer; 2) assurer sa subsistance | 1) help s.o. cross 2) to keep or support oneself |
| raborî, debar, îdare | geçim; | subsistance; | subsistance; |
| raboriya me baş e | geçimimiz iyi | nous avons un bon niveau de vie | we have a good standard of living |
| racivandin | toplamak, biraraya getirmek | réunir <i>v.tr.</i> , rassembler <i>v.tr.</i> | to unite or assemble |
| racivîn: cûn ser hev, civilîn | büzülmek, çekilmek (kumaş) | se recroqueviller, rétrécir <i>v.i. (le tissu)</i> | to shrivel up, to shrink (cloth) |
| raçandin | temel atmak | jeter les bases, les fondements | to lay the basis or foundations |
| ranav, ranaviş n.f. | telkin | suggestion | suggestion |
| ranavî yekî kirin | birine telkin etmek | suggérer à quelqu’un | to suggest to s.o |
| ramedan | yatırmak, uzatmak | étendre, allonger | to streach, lay down, or lengthen |
| xwe ramedan | uzanmak, yatmak | s’étendre <i>v.pr.</i> , s’allonger sur le dos | to lie down, to lie on one’s back |
| Syn. paldan, razan xwe dirêj kirin | | | |
| randîn | sürmek, gütmek | mener, conduire | to lead, to drive |
| raperîn | bir ırmağı geçmek, aşmak | traverser une rivière, franchir <i>v.tr.</i> , survoler <i>v.tr.</i> | to cross a river, to go through or beyond; to fly over or skim through, (depending on contest), |
| raper | geçit | passage, gué | crossing, ford |
| rapêlîn | bükmek, katlamak | plier <i>v.tr.</i> , replier <i>v.tr.</i> | to fold; to fold over |
| raps | ekilmiş tarla, ekilmiş arazi | champ cultivé, terrain cultivé. | cultivated field, cultivated land |
| rasandin, rêsandin | örmek 2) zamk sürmek, yapıştırmak; susturmak | nouer, tricoter 2) collar | 1) to knot, to knit 2) to stick |
| rêsayî, rêsî, rêsandî | örülmüş: | noué, tricoté : | knotted: |
| rêsayî | örülü, örgülü, eğimli | noué, barbelé | |
| têlê rêsayî | dikenli tel | fil de fer barbelé | barbed wire |
| rasteyar | samimi; içten | sincère <i>adj.</i> , franc, franche <i>adj.</i> | sincere, frank |
| rasteyarî | samimiyet, içtenlik | sincérité <i>n.f.</i> , franchise <i>n.f.</i> | sincerity |
| pê werkirin, lê kirin | dökmek, serpmek | saupoudrer | to sprinkle |
| xwey pê werkirin | tuzlamak, tuz serpmek | saupoudrer de sel | to sprinkle salt |
| ratib: pergal | düzen; | ordre <i>n.m.</i> : | order, tidiness; |
| ratiba mala wî rind e | evi çeki düzenlidir | sa maison est bien rangée | the house is tidy |
| ratûtikandin | (yerel): örtmek, kaplamak, üstünü kapatmak | (<i>régional</i>) mettre sur, couvrir | (regional) to put s.thg. on, to cover |
| lihêf ratûtikandin | üstüne yorgan örtmek | couvrir d’une couette | to cover with a quilt |
| ravêjker | danışman | conseiller, ère <i>n.</i> , précepteur, trice <i>n.</i> | advisor, tutor |
| ravrav | kumral | blond vénitien, blond roux. | a reddish blond, ginger coloured |
| rawêj | 1) tavsiye, öğüt, nasihat; 2) konuşma tarzı | 1) conseil, recommandation; 2) manière de parler, parler <i>n.m.</i> | 1) advice, recommendation; 2) a way of speaking, speech |
| rawêjkar, rawişkar | danışman | conseiller, ère | adviser, |
| rawêjkarî, rawişkarî | danışmanlık | fonction de conseiller | counsellor |
| pê re westan, pê re westiyan | biriyle uğraşmak | s’occuper de quelqu’un, passer du temps avec quelqu’un, se donner du mal pour quelqu’un | to look after s.o., to go to some pains for s.o. |
| raweşan, raweşîn. Syn. daweşîn; | 1) silkiilmek, sarsılmak 2) dökülmek; | 1) trembler, bouger brusquement, de façon saccadée, être ébranlé ; 2) tomber : | 1) to tremble, to move jerkily, to be shaken; 2) to fall; |

| | | | |
|------------------------------------|---|--|--|
| pelên darê raweşiyane | ağacın yaprakları dökülmüş; 3) yığılmak, toplanmak, herkes köye döküldü | les feuilles de l’arbre sont tombées 3) s’attrouper <i>v.pr.</i> , se masser <i>v.pr.</i> : tout le monde se rassembla au village. | the leaves have fallen; 3) to flock together, to form a crowd; everyone flocked to the village |
| her kes raweşiya gund | | | |
| raweşandin: reşandin | (yerel) serpmek, dökmek | (<i>régional</i>) asperger <i>v.tr.</i> | (regional) to spray |
| raxistek | çamaşır serilen ip yada yer | étendoir à linge. | a clothesline |
| raymezin | 1) mağrur, burnu havada; ukala 2) (mec.) eşraf | 1) hautain, e <i>adj.</i> , arrogant, e <i>adj.</i> ; 2) FIG. notable <i>adj.</i> | 1) haughty; 2) (fig) noteworthy |
| raymezini | mağrurluk; ukalalık | arrogance <i>n.f.</i> : | arrogance: |
| raymezini kirin | mağrur mağrurluk etmek, hava atmak | prendre des airs, faire preuve d’arrogance. | to put on airs, to display arrogance |
| rebisandin, repisandin, tepisandin | basmak, bastırmak | tasser <i>v.tr.</i> | to pack, to tamp down |
| rebisîn, repisîn, tepisîn | basılmak, bastırılmak | se tasser | to subside or shrink, to bunch up |
| rebisandin, rewisandin | sulamak, su vermek | arroser, irriguer | to water, to irrigate |
| refî n.f. | def, uzaklaştırma; | écartement, éloignement; | a gap or distance; |
| refî kirin | def etmek, uzaklaştırmak | écarter, éloigner | to separate or move away |
| regez n.f. | 1) ırk; 2) cins | 1) race <i>n.f.</i> ; 2) genre <i>n.m.</i> | 1) race breed, 2) kind, type |
| remêl, rimêle, hewêrde, sûsik | bıldırcın | caille | quail |
| ramî | gösterme; | action de montrer: | showing; |
| ramî dan | göstermek | montrer | to show |
| renandin | rendelemek | raboter | to plane down or scrape |
| rengrêj | boyacı, elbise boyacısı | teinturier | dyer |
| rengrêjxane | kumaş ya da elbise boyama yeri | teinturerie | dyeing |
| rengrêjî | boyacılık | métier de teinturier | the trade of dyeing |
| veresîn | çözülme (örgü) | filer, se défaire, se détricoter | to spin, to undo, to unpick |
| resandin | yetiştirmek | faire pousser, cultiver | to make s.thg. grow, to cultivate |
| reşbend | (yerel) uçurum | REGION. gouffre <i>n.m.</i> | (regional) a gulf, a chasm |
| firînek, firînok, zang | uçurum | abîme | abyss |
| reşik, xarûk | yünden örülü çarık | sandale en laine et poils tissés pour l’hiver | a winter sandal woven of wool and hairs. |
| retimandin, ritimandin | tıkamak | boucher <i>v.tr.</i> | a butcher |
| retimîn, ritimîn | tıkanmak | être bouché, être obstrué | to be blocked |
| rewa | ödül; | récompense, prix | a reward, a prize; |
| rewa kirin | ödüllendirmek | récompenser | to reward |
| rewag | çadır çeperlerini kaplayan keçeden geniş şerit | bande de feutre qui entoure les haies (çît) autour de la tente | a felt band that surrounds hedges; (çît) or round a tent |
| rawdîn | çok aç, acından ölen | très affamé, qui meurt de faim. | very hungry, starving |
| rawdînî | açlık | famine <i>n.f.</i> | famine |
| dîlq n.m. | 1) biçim, kılık; 2) rol; | 1) forme ; 2) rôle; | 1) form, shape; 2) a role; |
| ketin dilqê yekî | birinin kılığına girmek, birinin rolünü oynamak | prendre le rôle de quelqu’un | take on s.o.’s role |

Termên fûtbol - II -

Amadekar : Mistefa AYDOĞAN

| kurdî | tirkî | fransizî | îngilîzî |
|--|---|---|---|
| Federasyona Fûtbolê ya Ewrûpayê | Avrupa Futbol Federasyonları Birliği | UEFA (Union Européenne de football) | UEFA (Union of European Football Associations) |
| Federasyona Fûtbolê ya Navneteweyî | Uluslararası Futbol Federasyonları Birliği | FIFA (Fédération internationale de football) | FIFA (International Federation of Football Associations) |
| gol avêtin | gol atmak | tirer un but | to shoot a goal |
| gol kirin | gol yapmak | marquer un but | to score goal |
| gola lê | geçerli gol | but valide | valid goal |
| gola nelê | geçersiz gol | but invalide | invalid goal |
| golparêz, qelewan | kaleci | gardien de but | goalkeeper |
| kûpa | kupa | coupe | cup |
| kûpaya FFE (UEFA)yê | UEFA kupası | coupe de l’UEFA | UEFA cup |
| kûpaya şampiyonan | şampiyonlar kupası | coupe des champions | champions cup |
| lêdan, lêxistin | vuruş | tir | kick |
| lêdana aûtê, derlêderî | kale vuruşu, aut atışı | sortie de but | the goal kick |
| lêdana destpêkirinê | başlama vuruşu | coup d’envoi, engagement | kick off |
| lêdana ji goşeyê, goşelêderî | köşe atışı | tir de coin, corner | the corner kick |
| lêdana penaltiyê, lêdana cezayê, cezalêderî | penaltı atışı | penalty | the penalty kick |
| lêdana serbest a neyekser, serbestlêderîya neyekser | endirekt serbest vuruş | coup franc indirect | the indirect free kick |
| lêdana serbest a yekser, serbestlêderîya yekser | direkt serbest vuruş | coup franc direct | the direct free kick |
| lêdana serbest, serbestlêderî | serbest atış, serbest vuruş | coup franc | free kick |
| maç | maç | match | match |
| maça neteweyî | ulusal maç | match national | national match |
| şahê golan, şahê golavêjan | gol kralı | meilleur buteur | top scorer |
| şampîyon | şampiyon | champion | champion |
| şampîyonîya cîhanê | dünya şampiyonası | championnat du monde | world championship |
| şampîyonîya Ewrûpayê | Avrupa şampiyonası | championnat européen | European championship |
| taçavêtin, avêtina ji kenarê, کنارavêjî | taç atışı | remise en jeu | the throw-in |
| taxim | takım | équipe | team |
| taximê neteweyî | ulusal takım, milli takım | équipe nationale | national team |
| tora golê, tora qeleyê | kale ağı | filet de but | goal net |

Paşgirên kurdî

-III-

Amadekar : Reşo ZÎLAN

-o (I) : Ji bo çêkirina navên hem jin û hem jî mêran bi dawîya peyvê ve tête girê dan.

Nimûne: Soro, Mendo, Bazo, Silo; mo, Zeyno, Xeco, ‘Eyşo, Weso.

-o (II) : Ev paşgir ji bo piçûkxistina kesan, tişt, cih û deveran û jê bi gilî û gazin behskirinê, yan jî ji bo saloxdan û wesifdanê tête bi kar anîn. Ev dikare hem di forma dema rewşa gazîkirinê de be hem jî ji bo binavkirin û navlêdanînê be.

Nimûne: Hemo, Remo, Şemo, Heso, bavo, Silo, xalo, apo, gundo, çemo, guro, şahîno, hevalo, liço, lîko, xwaro.

-o / -yo (III) : Ji bo forma bangkirina zayenda nêr ya yekhejmar e.

Nimûne: kuro!, bavo!, keko!, zavayo!, gêjo!, dîno!

-ok / -yok (I) : Paşgirek e, ku ji bo salox û wesifdana mirovekî ye.

Nimûne: çepok, tirsok, kenok, mirovok, gerok, revok, şermok, zarok, girîyok, mizmizok, xapînok, xeydok, qarqarok, qehrok, dilbijok

-ok (II) : Bi alîkarîya vê paşgirê ji navdêr yan jî rengdêran navdêrên nû têne afirandin.

Nimûne: gulok, adarok, nîsanok, devok, nezok, pelok, kelok /kelek, miştok, peqpeqok, zelqok /zeliqok, keçelok, şemitok, şînok, gezgezok, xemrevînok, pêkenok, payîzok, dîlok

-ok / -yok (III) : Ev paşgira ji bo piçûkkirinê ye. Gava ku tête dawîya peyvekê, tiştê ku jê tête kad kirin, ji alîyê mezinahîyê ve piçûk dike.

Nimûne: ferhengok, fetilok, hêjîrok, şekirok, şemamok, zengilok, xeberok, pîvazok, pîfdanok, kaniyok / kanyok, hestîyok, axayok

-oke : Ji navdêran rengdêrekê diafirîne.

Nimûne: bîroke, şiloke (şilope), şermoke, firoke, virroke, tiroke

-okî : Ev paşgir ji navdêran rengdêrekê çêdike.

Nimûne: qirêjokî, peritokî, zerikokî, reşkokî, gemarokî, pitpitokî, girînokî, gumgumokî, vinvinokî, ximximokî

-olek : Bi vê paşgirê rengdêr tête afirandin.

Nimûne: tatolek

-ole : Bi vê paşgirê rengdêr têne afirandin.

Nimûne: zirtole, tirole,

-olek / -olik : Bi vê paşgirê rengdêr têne afirandin.

Nimûne: gululik, çînçolek (cincilk, çincîl), zirtolek

-olekî : Bi vê paşgirê rengdêrekê pêvebrî (attrîbutîv) tête çêkirin.

Nimûne: reşolekî, şînolekî, keşkolekî

-onek : Ev paşgira ji navdêrekê rengdêr yan jî navdêrekê nû çêdike.

Nimûne: tirsonek, zirtonek, bizdonek, fitlonek, zîvronek

-or : Bi vê paşgirê rengdêr tête afirandin.

Nimûne: şilor

-orik : Bi vê paşgirê rengdêr tête afirandin.

Nimûne: xilorik

-ose : Bi vê paşgirê rengdêr tête afirandin. Paşgira “-ose” kurtbûyîya paşgira “-asa” ye ku bi maneya „wek, mîna, fena, şubhê” ye.

Nimûne: keroşe.

-otankî : Bi vê paşgirê rengdêrekê pêvebrî (attrîbutîv) tête çêkirin.

Nimûne: reşotankî, pîrotankî.

-over : Bi vê paşgirê rengdêr tête afirandin.

Nimûne: girover / gilover, hilover.

-ox : Ev paşgir bi maneya “çêker, kesê ku dike, kesê ku bi wî karî radibe” dide peyvê. Paşgira “-ox” di zimanê pehlewî de heye û di farisîya îro de jî din peyvan de maye. Lê di kurdî de, herî zêde, di zaravayê zazakî (dimilî) de bi rengêkî gelekî berfireh tête bi kar anîn. Wisan ku dikare bi maneya “çêker” jî bo her kar û pêşeyî bête bi kar anîn.

Nimûne: çêkîrox, kirrox, kirox (kiryox), salox (salix).

-oyî : Bi vê paşgirê ji navdêrekê rengdêrek tête afirandin.

Nimûne: pesnoyî, şeroşî, peyvoyî

-pare : Ev paşgir bi maneya “kerr, perçe, parçe” ye.

Nimûne: yekpare, dilpare, cigerpere,

-perwer : Ji lêkera “perwerandin”a îranî ye ku di maneya “perwerde kirin, xwedî (xudan) kirin, jê re xwedî derketin, mezin kirin, terbiye kirin, hebandin”ê de ye. Ev paşgir maneya “kesê / tiştê ku dihebîne / hez dike, jê re xwedî derdikeve” dide peyvê.

Nimûne: kurdperwer, mêvanperwer, nîştîmanperwer, mirovperwer

-pêç : Paşgira ji lêkera “pêçandin”ê ye û maneya “kesê / tiştê ku bi karê pêçandinê radibe” dide peyvê.

Nimûne: birînpêç, serpêç, dorpêç, rûpêç

-parêz : Paşgira ji lêkera “parastin”ê ye û maneya “kesê / tiştê ku bi karê parastinê radibe” dide peyvê.

Nimûne: welatparêz, hawîrparêz

-perest : Paşgira ji lêkera “perestîna”a ku di maneya “hebandin, jê re secde birin”ê de ye. Wek paşgir maneya “kesê ku wî tiştî dihebîne, ji wî tiştî re secdeyê dibe” dide peyvê.

Nimûne: agirperest, pûtperest, xaçperest, keysperest, xwepereş, kevnepereş, pûlperest, nijadperest

-pêj : Paşgira ji lêkera “pehtin / pijandin”ê ye û maneya “kesê / tiştê ku bi karê pehtinê radibe” dide peyvê.

Nimûne: xwarinpêj, nanpêj, rûnpêj, aşpêj

-pîv : Paşgira ji lêkera “pîvan / pîvandin”ê ye û maneya “kesê / tiştê ku bi karê pîvandinê radibe” dide peyvê.

Nimûne: germîv, bapîv

-poş : Paşgira ji lêkera “poşîn”a bi maneya “lixwekirin, wergirtin”ê ye. Gava ku tête dawîya peyvekê maneya “kesê / tiştê ku bi karê poşînê radibe” dide peyvê.

Nimûne: zirîpoş, reşpoş, çavpoş

-rax : Paşgira ji lêkera “raxistin”ê ye û maneya “kesê / tiştê ku bi karê raxistinê radibe dide” peyvê.

Nimûne: serrax, binrax, cîrax.

-rêş : Paşgira ji lêkera “ristin / rêşîn”ê ye û maneya “kesê / tiştê ku bi karê ristinê radibe” dide peyvê.

Nimûne: teşîrêş.

-revîn : Paşgira ji lêkera “revîn / revandin”ê ye û maneya “kesê / tiştê ku bi karê revînê radibe” dide peyvê.

Nimûne: xemrevîn, dilrevîn, xewrevîn, hevalrevîn.

-rêj : Paşgira ji lêkera “rêtin / rotin”ê ye û maneya “kesê / tiştê ku bi karê rêtinê radibe dide” peyvê.

Nimûne: avrêj, xwînêj

-saz : Paşgira ji lêkera “saxten”a farisî ye ku dibe “çêkirin”a kurdî û maneya “kesê / tiştê ku bi karê çêkirinê / sazîkirinê” radibe dide peyvê.

Nimûne: dermansaz, diransaz, demsaz, çeksaz, karsaz.

-soj / -soz : Paşgira ji lêkera “sotin”ê, ango şewitîn / şewitandinê ye û maneya “kesê / tiştê ku bi karê şewitandin / sotinê radibe” dide peyvê.

Nimûne: dilsoj / dilsoz

-stîn : Paşgira ji lêkera “standin”ê ye û maneya “kesê / tiştê ku bi karê standinê radibe” dide peyvê.

Nimûne: ruhstîn

-şîkên : Paşgira ji lêkera “şîkandin”ê ye û maneya “kesê / tiştê ku bi karê şîkandinê radibe” dide peyvê.

Nimûne: balafirşîkên, fermanşîkên, kevirşîkên, qeşaşîkên, serşîkên, deqşîkên, dilşîkên, şakşîkên (=moralşîkên)

-şo : Paşgira ji lêkera “şûştin”ê ye û maneya “kesê / tiştê ku bi karê şûştinê radibe” dide peyvê.

Nimûne: mirîşo, tenaşo (teneşo, teneşîr), destşo, cilşo, çekşo, kincşo, kirassho, serşo, firaqşo, amanşo, berxşo

-şok : Paşgireke hevedudanî ye, ji paşgira “-şo” û “-k” pêk hatiye. Maneya “cîhê ku ew tişt tê de tête şûştinê” dide peyvê.

Nimûne: serşok, destşok, pêşok, firaqşok

-tir (I) : Paşgireke demê ye.

Nimûne: sibetîr, rojtîra din

| | | |
|--|---|---|
| <p>-tir (II) : Paşgira forma kemper ya rengdêrî yan jî hokerî ya ji bo saloxdana rewşeke danberhevî û miqayesekirinê ye.</p> <p>Nimûne: xweştir, çêtir, germtir, bihatir, bilindtir, xurttir, mezintir, pirtir, dûrtir, zûtir, derengtir, leztir, bezatir.</p> <p>-tiraş : Paşgira ji lêkera “tiraşîn / tiraştin”ê ye û maneya kesê / tiştê ku bi karê tiraştinê radibe dide peyvê.</p> <p>Nimûne: kevirttiraş (bertiraş), heykelttiraş, qelemtiraş, darttiraş, serttiraş, simttiraş.</p> <p>-tirîn : Paşgira forma lapekemper ya rengdêrî yan jî hokerî ya ji bo saloxdana rewşeke danberhevî û miqayesekirinê ye.</p> <p>Nimûne: xweştirîn, çêtirîn, germtirîn, bihatirîn, bilindtirîn, xurttirîn, mezintirîn, pirtirîn, dûrtirîn, zûtirîn, derengtirîn, leztirîn, bezatirîn</p> <p>-tî : Paşgirek e ku ji bo çêkirina navdêrên abstrakt tête bi kar anîn.</p> <p>Nimûne: şivanttî, gavanttî, hostettî, hevalttî, birattî, mirovttî, zavattî, kurdîttî, kerttî, harttî, beredayîtî, durûttî</p> <p>-van / -evan (I) : Ev paşgira ku di zimanê farisî de “-ban” e, di kurdî de bûye “-van” yan jî “- wan”. Di zimanê kurdî de ew bi van çend awayên jêrîn tête bi kar anîn. Wek di van nimûneyan de jî xuya dike, maneya bingehîn ya vê paşgira lêkerî “panêrî / çavnêrîya heywanan kirin, çûna ber heywanan, heywan xwedî kirin” e. Li vir, hewce ye em bibêjin, ku peyva “şivan”a kurdî di zimanê pehlewî de “şuban” e û peyva “şu” ya ku ji zimanê sanskrîtî ye, di vê peyvê de maneya “pez” wergirtiye. Bi vî rengî, ew di farisî de bûye “çûban”, lê di kurdî de dengê “ş”yê hatiye parastin û bûye “şivan”. Ev peyv çûye nav zimanê tirkî û bûye “çoban”. Herwekî ku xuya dike, mîna ku hinek kes dibêjin, peywendîya vê peyvê bi gotina “ço, çov, şiv” nîn e.</p> <p>Nimûne: şivan, gavan. berxvan, karvan / kehrikvan, golikvan, dikvan, masîvan</p> <p>-van / -evan (II) : Paşgira “-van”ê xwedî çend guhartoyên din e.Li vir, herwekî di nimûneyên jêrîn de jî dîyar dibe, ji bo çêkirina navên hin kar û pêşeyan e. Ev paşgir maneya “ew kesê ku ji karê navbirî fêm û beşedike, ew şuxul ji destê wî têt û xwedan wî karî ye” dide.</p> <p>Nimûne: nêçîrvan, baxvan, lîstikvan, bêrîvan, aşvan, kelekvan, melevan, dîdevan, nêrevan, segvan, baxçevan, rezvan, melekvan (serpale), melûvan, qeflevan</p> <p>-van (III) : Paşgira “-van”ê ya di vê guhartoyê de bi maneya “kesê ku ji lêdana alaveke mûzîkê fêm dike, jê dizane û bi wî kar û hunerî radibe” dide peyvê. Li vir hewce ye bête gotin, ku di zaravayên din yên kurdî de ji bo saloxdana ev celeb karê hunerî paşgira “- jen”ê tête bi kar anîn, ku ji lêkera “jenîn”ê ye, ango “lê dan”. Bo nimûne, dibêjin “keça min kemanê xweş dijene”. Gava ku em bala xwe didin zaravayê kurmancî dibînin ku piranîya Kurmancan ji dêl “jenîn”ê ve lêkera “lê dan”ê bi kar tinin. Ji ber hindê, vê nimûneya me gotî, bi awayê “keça min kemanê xweş lê dide / keça min xweş li kemanê dixê” dibêjin. Ji vê jî dîyar dibe, ku kurmancî ji zaravayên din yên kurdî û herweha ji zimanên din yên îranî bi dûr ketiye.</p> <p>Nimûne: bilûrvan, zirnevan, tembûrvan</p> <p>-van / -evan (IV) : Paşgira “-van”ê ya di vê guhartoyê de bi maneya “kesê ku çavê wî li ser karê</p> | <p>navbirî ye, kesê li tişteki miqate ye, panêr” e.</p> <p>Nimûne: dergehvan, piştevan</p> <p>-van (V) : Paşgira “-van”ê ya di vê guhartoyê de ji navdêrekê rengdêrekê diafirîne.</p> <p>Nimûne: dilovan</p> <p>-wan (I) : Paşgira hevmaneya “-van”ê. Ji bo maneya di vê nimûneya jêrîn de li guhartoya jorîn ya (-van / -evan (I)ê binihêre.</p> <p>Nimûne: selwan / serwan (ango şivanê deveyan)</p> <p>-wan (II) : Paşgira hevmaneya “-van”ê. Ji bo maneya di vê nimûneya jêrîn de li guhartoya jorîn ya (-van / -evan (IV)an binihêre.</p> <p>Nimûne: pawan, sîwan</p> <p>-wer (I): Paşgira bi maneya “xwedî kar û pêşeya navbirî” dide peyvê.</p> <p>Nimûne: pilewer</p> <p>-wer (II): Paşgira “-wer” ya di vê guhartoyê de bi maneya “xwedîbûn”ê ye.</p> <p>Nimûne: serwer</p> <p>-wer (III): Ev paşgira ji navdêrekê rengdêrekê çêdike û dide nîşan dan ku “ew tiştê navbirî ji çi materyalî” çêbûye.</p> <p>Nimûne: zîwer (zîvîn), pilewer.</p> <p>-weş : Ji lêkera “weşîn”ê ye û gava ku wek paşgir tête bi kar anînê maneya “tiştê ku karê weşandinê dike dide” peyvê.</p> <p>Nimûne: pêlweş</p> <p>-wî: Bi alîkarîya vê paşgirê ji navdêrekê rengdêr yan jî navdêreke nû têne afirandin.</p> <p>Nimûne: tawî, bawî, efsanewî, rêwî</p> <p>-xane (I): Paşgira bi maneya “xanî, avahî” ye.</p> <p>Nimûne: nexweşxane, dersxane, çayxane, qehwexxane, şîrxxane, mêvanxane, diwanxane, karxane, çapxane</p> <p>-xane (II): Paşgira bi maneya “derdana ku tê de tiştek tête kirin” e.</p> <p>Nimûne: agirxane, qûşxane</p> <p>-xane (III): Paşgira bi maneya “xaneya çek û sîlehan” e.</p> <p>Nimûne: şeşxane</p> <p>-xwar / xwer / -xur : Paşgira ji lêkera “xwarin”ê ye û maneya “kesê /tiştê ku bi karê xwarinê radibe” dide peyvê.</p> <p>Nimûne: xwînxwar, goştxwar, pîrxxwar, kedxwar, mîratxwar, bertîlxwar, mirovxwar, heramxwar, selefxwar, xemxwar</p> <p>-xwaz: Paşgira ji lêkera “xwastin”ê ye û maneya “kesê /tiştê ku bi karê xwastinê radibe” dide peyvê.</p> <p>Nimûne: miradxwaz, azadîxwaz, xêrxwaz, qencîxwaz, daxwaz, dilxwaz, şerxwaz, aşîxwaz</p> <p>-xenêq: Paşgira ji lêkera “xeniqandin”ê ye û maneya kesê /tiştê ku bi karê xeniqandinê radibe dide peyvê.</p> <p>Nimûne: gurxenêq, kerxenêq</p> <p>-xur : bnr > xwar</p> <p>-xwer : bnr > xwar</p> | <p>-xwez : bnr > xwaz</p> <p>-xwên : bnr > xwîn</p> <p>-xwîn : Paşgira ji lêkera “xwendin”ê ye û maneya “kesê /tiştê ku bi karê xwendinê radibe” dide peyvê.</p> <p>Nimûne: quranxwîn</p> <p>-yar /-iyar (I) : Ev paşgir bi maneya “dost, heval” e.</p> <p>Nimûne: bextîyar, hişyar, zanyar, jîyar, nasyar, berpirsiyar, peyar,</p> <p>-yar /-iyar (II) : Ev paşgir maneya “kesê ku wî karî dike” dide peyvê.</p> <p>Nimûne: cotyar, kiryar, kirryar, şandîyar</p> <p>-za (I) : Paşgira ji lêkera “zan / zayîn”ê ye û maneya “ji dayîka bûye, hatiye dinê, zaye” dide peyvê.</p> <p>Nimûne: nûza (=berza), hevalza (cêwî)</p> <p>-za / -zî / -ze (II) : Bi maneya “ji kesê navbirî çêbûye, ji kesê navbirî dayîka bûye, hatiye dinê, zaye” dide peyvê.</p> <p>Nimûne: birazî /biraza, xwarzî /xwarza, mîrza / mîrze</p> <p>-zade : Ev paşgir bi maneya “zarokê ji navbirî çêbûyî, zarokê ...” dide peyvê.</p> <p>Nimûne: begzzade, esilzzade, mîrzzade, begzzade, şêxzzade, şehzzade, perîzzade</p> <p>-zan : Paşgira ji lêkera “zanîn”ê ye û maneya “kesê / tiştê ku bi karê zanînê radibe” dide peyvê.</p> <p>Nimûne: kurdîzan, zimanzan, rêzan, hozan, qedirzan</p> <p>-zen / -ezen : Paşgira ji lêkera “zeden”a farisî ye ku bergindê “jenîn”a kurdî ye. Li gor kurdî diva bû ev pagir biba “jen” lê herwekî xuya ye, me ev form ji farisî bi deyn kiriye.</p> <p>Nimûne: borîzen, şûrzen, qelpezen, neyzen</p> <p>-zar : Ev paşgir bi maneya cih e, cihê lê çandina tişteki ye. Bi alîkarîya wê rengdêr yan jî navdêr tên çêkirin.</p> <p>Nimûne: gulzar, bazar (ji biha-zar).</p> <p>-zed : Herwek paşgira “-zen”ê, ku me li jorê jê behs kiriye, ev paşgir jî ji lêkera “zeden”a farisî ye ku bergindê “jenîn”a kurdî ye. Wek paşgir maneya “kesê ku hatiye pêşniyar / pêşkêş kirin” dide peyvê.</p> <p>Nimûne: namzed</p> <p>-zede : Herwek paşgira “-zen” û “zed”ê, ku me li jorê jê behs kiriye, ev paşgir jî ji lêkera “zeden”a farisî ye ku bergindê “jenîn”a kurdî ye.. Wek paşgir maneya “kesê ku tiştê navbirî lê ketiye” dide peyvê.</p> <p>Nimûne: felaketzede, qezazzede</p> <p>- firaz / fînaz /fînyaz : Paşgira bi maneya “bilind” e.</p> <p>Nimûne: serfîraz</p> <p>-eng : Ev paşgir ji paşgira “-aheng” ya îranî kurt bûye û di kurdîya îro de bûye “-eng”. Ji hokerekê navdêr çêdike.</p> <p>Nimûne: pêşeng</p> |
|--|---|---|

Peyvên di stranan de

Amadekar : Emîn NAROZÎ

| kurdî | tirkî | fransizî | îngilîzî |
|---|--|---|--|
| liyan: dilê min liyan e | tedirgin, endişeli; kalbim endişe doludur | inquiet, anxieux; mon cœur est inquiet | anxious; my heart is anxious |
| yabo: bavo | ey baba | (rég. dans les parlers de la plaine de Mêrdîn) père | (reg.) father |
| akincî: dêmanî, dêmatî | yerleşik | sédentaire | sedentary |
| seyir kirin, sêr an se kirin | bakmak | regarder | to watch, to look at, to observe |
| sibeng, sibê, spêde | sabah | matin | morning |
| êmilk: berxê ber şîr | sût kuzusu | agneau de lait | suckling lamb |
| qelibîn: qulibîn | devrilmek | être renversé | upside down; spilt; somersault |
| gulm: qurt | yudum | gorgée | a mouthful (of food or drink especially) |
| bed | kötü | méchant, mauvais | bad, wicked |
| bedgiran | çok ağır | très lourd, implacable | very heavy, implacable |
| kefen | kefen | linceul | a shroud |
| dupa; dupa ez ji bo te hatim | çoğunlukla, çoğunlukla senin için geldim | surtout, principalement ; je suis venu surtout pour toi | mostly; principally, above all I have come for you |
| êlî: ê'lî; bi dengê ê'lî | yüksek; yüksek sesle | élevé, haut ; à haute voix | loud, speaking out loud |
| rîdan: rî, rû, ridên | sakal | barbe | beard |
| mûçing | cımbız | pince à épiler | tweezers |
| çêlî, çêlik: derziya gir | iri iğne | grosse aiguille | a big needle |
| berek | yamaç, yokuş | col | a pass |
| bereka çiyê | dağ yamacı | col de montagne | a mountain pass |
| bereka hespê | at yularının boyuna geçirilen bölümü | pièce d’harnachement entourant le cou du cheval | a part of a horse’s harness going round its neck |
| çil | doruk | sommet, cime | summit, peak |
| çilê darê | ağaç doruğu | cime d’un arbre | the top of a tree |
| çilê çiyê | dağ zirvesi | sommet de montagne | mountain summit |
| lî çil û çıyan | zirvelerde, yükseklerde | sur les hauteurs, sur les sommets | on high land |
| namil: navmil | omuz arası, sırt | le haut du dos, emplacement entre les deux épaules | top of the backe, a place between the shoulder |
| teng û ber: teng û berteng | gümül dürsük | sangle, pièces d’harnachement entourant le ventre et le collier d’un cheval | strap, girth |
| lî ber guhê yekî xistîn: pê hisandin | kulağına çalmak | faire sentir, mettre la puce à l’oreille | to make s.o. feel, set s.o. thinking |
| jin berdan | boşanmak (kadından) | répudiation, divorce | repudiation, divorce |
| hozinan; hozê mîhan û berxan ; mîhan hoz kirin | oğlakları koyunlara salmak | lâcher des agneaux sous les brebis | to put lambs to suckle at ewes |
| hebûk | 1) varlık, mal 2) atın bileği, bukağılık | 1) (rég. dans le Caucase) richesse ; 2) paturon, articulation inférieure (au-dessus des sabots) du cheval | 1) (regional in Caucasus) wealth; 2) a horse’s pastern (a joint just above the hoof) |
| lî ser darê piyan rawestan, lî ser lingan rawestan | ayakta kalmak, sürekli çalışmak | rester debout, travailler sans cesse | to remain on one’s feet, to work continuously |
| ramûsan: maç | öpücük, öpme | baiser | a kiss |
| ramûsîn | öpmek | embrasser | to kiss |
| hingivê zeyıyan | oğul balı | premier miel de jeunes abeilles | virgin honey, the first honey from a fresh swarm |
| seqlawî (seklawî) | seklavi, slav kökenli asıl at | cheval de race slave | a Slav breed of horse |
| nal | nal | fer à cheval | horseshoe |
| bizmar, mîx | çivi | clou | nail |
| şop | iz | trace, empreinte | a mark, stamp |
| selef, selefê siwaran | süvari alayı | convoi de cavalier | a cavalcade, a convoy of horsemen |
| cuhar, cuher, ceher, cehar | yem torbası | musette, mangeoire | nose bag, feed bag |
| qozax | yosma, şuh | coquette, belle | smart, good looking, pretty |
| ji ... û pêştir | den itibaren | à partir de | as from, starting with |
| dilober, dîlber | güzel kız, dilber | beauté, belle fille | a beauty, beautiful girl |
| evîndar | aşık | amoureux | in love |
| ceng | savaş | guerre | war |
| cangorî | kurban | sacrifice, victime | sacrifice, victim |
| hez kirin | sevmek | aimer | to love |
| guhdar | dinleyici | auditeur | a listener |
| dengbêj | ozan | barde, troubadour | a bard, minstrel |
| narîn | zarif, ince | fin, délicat, raffiné | fine, délicat, refined |
| xirxal | halhal | chaîne de cheville | anklet |
| guhar | küpe | boucle d’oreille | ear ring |
| rewal | tüysüz delikanlı | jeune homme imberbe | a young beardless man |
| qewal | yezidilikte deyiş söyleyen | chanteur d’hymnes religieux yézidis | singer of yezidi hymns |
| xelîn, stûyê te bixele! xanî xeliya | 1) burkulma: boynu burkulası! 2) yıkılmak: ev yıkıldı | 1) se briser, que ton cou se brise ! 2) s’effondre, la maison s’est effondrée | 1) to be broken, may your neck be broken; 2) to have collapsed, the house has collapsed |
| xilxilîn | yıklmak | s’effondre | to have collapsed |
| peya bûn: daketin | inmek | descendre, mettre pied à terre | to dismount |
| sîng û berê tiştîrî | el değmemiş, bakire | vierge ; dont nul n’a caressé les seins | a virgin, s.o whose breasts have not been caressed |

| | | | |
|--|---|---|---|
| kulxan | 1) hamamları ısıtan, hamamın altında bulunan kupalı ve geniş ocak; (2) çöplük | 1) chaufferie d'un hammam ; 2) décharge publique | 1) the boiler room of a steam bath; 2) a public waste dump |
| tewrî = herî; tewrî pêşî = herî pêşî = | en; en öndeki | le plus ; le plus en avant | the most; the most in advance |
| gernas | kahraman | héros | heroes |
| navgiran | meşhur, ünlü | célèbre, fameux | celebrated, famous |
| boke | cesur, atılğan | courageux, audacieux | brave, daring |
| bokeberan, boxberan | cesur, atılğan gözüpek | hardi, audacieux (comme un bélier) | bold, daring (like a ram) |
| can bi can | can ciğer | intime, très proche | intimate, close |
| xwemalî | 1) aileden veya yakınlardan biri; 2) yerli, kendi yapımı | 1) la famille, proche ; 2) fait maison | 1) the family, close relations; 2) home made |
| lomekar | yakınan, yakınmacı | plaintif | plaintiff |
| dîwan | divan | cour, salle de réception d'un seigneur | a court, a lord's reception room |
| litimîn, likumîn | tökezlemek | trébucher | stumble |
| keleşo | çamaşırı kaynar suda yıkama | lavage du linge dans de l'eau bouillante | washing clothes in boiling water |
| darê keleşoyê | çamaşır tokacı | battoir d'essorage du linge | a clothes wringer |
| miçiqîn: çikîn | (çeşme, göl, kuyu vb), kurumak | tarir | to dry up |
| mirûz, me'd, sikûm, rûçik | beniz, yüz ifadesi | figure, expression du visage | countenance, facial expression |
| pelweşîn | yaprak dökümü | chute de feuilles | falling leaves |
| çêrîn; biçêre | otlamak | paître | to graze (eg. cattle) |
| xwastek; xwestek | istek, dilek | demande, souhait | request, wish, desire |
| bermalî | 1) ev hanımı; 2) eş, zevce | 1) ménagère ; 2) épouse | 1) housekeeper; 2) wife |
| xela | kıtlık | disette | scarcity,famine |
| dawestîn | durmak | s'arrêter | to stop oneself, |
| dawestandin | durdurmak | arrêter, stopper | to stop |
| dagestin | ısırmak | se mordre (les lèvres) | to bite (one's lips) |
| peqîn | patlamak | exploser | to explode |
| peqandin | patlatmak | faire exploser | to make or cause an explosion |
| kaphêşîn: kabhêşîn | ayakları masmavi at | cheval aux pieds bleus | a horse with blue hooves |
| qêrîn: qîrîn: | çığlık atmak, bağırmak | crier, lancer des cris | to shout to cry out |
| zelal | duru, berrak | limpide | limpid, clear |
| kember: kemer | kemer | ceinture | belt |
| şalwar: şelwer | şalvar | pantalon bouffant | baggy trousers |
| qulemişk: qulmişk, kunmişk | fare deliği | trou à rat | rat-hole |
| dizgîn: destgîn | dizgin | rênes | reins |
| rûçik | yüz, surat, çehre | visage | face |
| xelek | halka | anneau | ring |
| xeleka lêvê | üst dudak kenarı | le plis de la lèvre supérieure | the fold of the upper lip |
| şimşat: şahîk, hilîn | kaygan, parlak ve kaygan | brillant et glissant (sol, surface) | shiny or slippery (eg. ground or surface) |
| çengzêrîn | 1) altın kollu; 2) zengin ve cömert | 1) au bras d'or ; 2) riche et généreux | 1) with golden arms; 2) rich and generous |
| bazin | bilezik | bracelet | bracelet, bangle |
| bazing | küçük bilezik | petit bracelet | bangle |
| dewkil: sirsûm, qom | yayık | baratte | a churn |
| hêl: quwet | kuvet | force | force, strength |
| wer: werkî, werkîno, wanî, wisan, welê, weha, wilo, wanîko | öyle, böyle | comme, ainsi | like, thus, |
| gewrî(k) | dağın yüksek yerlerinde geçit veren yer | col de montagne | a mountain pass |
| sitrandin | barındırmak, korumak | abriter, protéger | to shelter, to protect |
| veder | sapa | à l'écart, éloigné de la route | out of the way, isolated, off the beaten track |
| kuzot: bizot, perenoj, sotik | köz | braise | hot coals or charcoal |
| qulp | kulp | anse | handle |
| niqutîn | damlamak | s'égoutter | to drip |
| niqutandin | damlatmak | égoutter | to strain |

Ferhenga Avestayî-Kurdî

Behrûz ŞUCAÎ

| avestayî | kurdî | tirkî | fransizî | îngilîzî |
|-----------------------|-------------------------------|--------------|-----------------|-----------------------|
| <i>ðri-gaye</i> | sê-gav | üç adım | trois pas | three paces |
| <i>*hurvan-</i> | rewan | ruh | âme | soul |
| <i>*seveh-</i> | sibeh, spêde | sabah | matin | morning, east |
| <i>*verev-, vouru</i> | freh, fereh | geniş | large | wide, broad, spacious |
| <i>*zerey</i> | zer | sarı | jaune | yellow |
| <i>baêşezya-</i> | baş- (ji bo brîn û nexweşiyê) | tedavi etmek | soigner, guérir | to heal, cure |
| <i>-dantan-</i> | dindan, didan, diran | diş | dent | tooth |
| <i>dveêşe</i> | (di)min, (duj)min | düşman | ennemi | enemy |
| <i>freêşte</i> | fre | çok, çoğu | très | most |
| <i>ham</i> | havîn (hamîn), hamnan | yaz | été | summer |

| | | | | |
|-------------------------------|----------------------------|--------------------------------------|------------------------------------|---|
| <i>hame</i> | hev, hema | benzer | semblable, similaire | equal, like, the same |
| <i>hamîne</i> | havîn, hamnan | yaz mevsimi | saison d'été | summer-time |
| <i>hau</i> | ew, hew(qas) | o | il/elle | he/she/that |
| <i>havene-</i> | haven, havan | havan | mortier | mortar |
| <i>hem</i> | hev | birlikte | ensemble | together |
| <i>heme</i> | hemî, heme | her | chaque | any, every |
| <i>hepte</i> | heft | yedi | sept | seven |
| <i>heurve</i> | her | tüm | tout, totalité | entire, whole |
| <i>heve, hve, xwe-</i> | xwe, ho | kendi | soi, le sien | own, one's own |
| <i>hext</i> | hêt | bud | cuisse | a thigh |
| <i>hezeh-, hez</i> | hêz | güç, kuvet | force, puissance | strength, power, force |
| <i>heêde</i> | di- | her zaman, Kürtçe geniş zaman ön eki | toujours, préverbe du duratif | always, (a Kurdish: durative verbal particle) |
| <i>hişkev-, huşke-, heoş-</i> | hişk | kuru | sec | dry |
| <i>hizva-, hizveh-</i> | ziman, ezman, ziwan | dil | langue | tongue |
| <i>hunerevent</i> | hunermend | yetenekli | habile, intelligent | skilled, clever |
| <i>huşkō-zem</i> | hişke-zevî | kuru toprak | terre sèche | dry earth |
| <i>hve</i> | eve, eva | bu | ceci | this, the, he |
| <i>hver-, xwen-</i> | xor- (xorhelat) | güneş | soleil | sun, sunshine |
| <i>hverə-xşeête-</i> | xurşîd | parlayan güneş | soleil radieux | the shining sun |
| <i>jnev</i> | jûnî, jinû, ejnû | diz | genou | knee |
| <i>kerəşver</i> | kişver, kişwer | coğrafi bölge | région de la terre | region of the earth |
| <i>kere</i> | kerî | sürü | troupeau d'ovins | herd (of sheep) |
| <i>ma, me</i> | me- | ma, olumsuzluk eki | ne pas, négation | not, negation marker |
| <i>maêt-</i> | ma- | kalmak | rester | to stay, abide,... |
| <i>man-, meinye-,</i> | (ra)man | düşünmek, inanmak | penser, croire | to think, believe |
| <i>maneh-</i> | (ra)man, mane | zihin, düşünce | esprit, pensée | mind, spirit, thinking |
| <i>maneye-</i> | man- | kalmak | rester | to stay, remain |
| <i>mater</i> | ma(k), may, dê(marî), mare | ana | mère | mother |
| <i>me-</i> | mi-, min | bana, benim | mon, moi | me |
| <i>mede, meêde-</i> | mey | güçlü içki | boisson forte | strong drink |
| <i>meêş</i> | mêşin, mîh, ga(mêş) | koyun | mouton | sheep, |
| <i>meêye</i> | mij | sis | brouillard | cloud, mist, fog |
| <i>meîdyane</i> | meydan | orta | milieu | the middle |
| <i>mer-</i> | mir- | ölmek | mourir | to die |
| <i>merate</i> | mêr, meriv | ölümcül, insan oğlu, insan | mortel, être humain | mortal, human being, man |
| <i>merəya</i> | mêrg | çayır | prairie | meadow |
| <i>mərəye</i> | mirîşk | kuş | oiseau | bird |
| <i>mesen, mezent-</i> | mezin | büyük, önemli, heybetli | grand, important, majestueux | great, important, greatness, majesty |
| <i>mexşî-</i> | mêş | sinek | mouche | fly |
| <i>meêeye-</i> | mest | sarhoş | ivre | drunk |
| <i>miðra</i> | mitra | Mitra, bir tanrı adı | Mithra | Mithra, name of a god |
| <i>mîjde</i> | mijde, mizgîn | müjde | récompense pour une bonne nouvelle | reward, for binging good news |
| <i>mîştî</i> | hemîşe, mişe | daima | toujours | always |
| <i>mrûre-</i> | mirar- | ölesiye | mortellement | deadly |
| <i>nafê</i> | navik | göbek | nombril | navel |
| <i>namen</i> | nav/name | ad, isim | nom | name |
| <i>namîşte</i> | nivîşt | eğilmek | se courber, s'incliner | bowing down, bent |
| <i>naveye</i> | nav | gemi, denizcilik | bâteau, naviguer | boat, ship, navigate |
| <i>neê-key</i> | ne-kê (ne tukes) | hiçbiri | aucun | none |
| <i>nəmah,</i> | nimêj, nivêj | saygıyla eğilme, dua | révérence, prière | reverence, prayer |
| <i>nevetá</i> | nehwêd, not, nod, newe | doksan | quatre-vingt-dix | ninety |
| <i>nîtəma-</i> | nizim | alçak | bas | low |
| <i>nû</i> | nuha, niha | şimdi | maintenant | now |
| <i>paðray-</i> | parêz, parast | korumak | protéger | to protect |
| <i>peyrîka</i> | pîrik(hevok), pîrê | cadı | sorcière | sorceress, witch |
| <i>peytî</i> | bi-, pey | ile | avec | with, to |
| <i>peoyryaêynî-</i> | pêwir, perwîn | Süreyya | Pléiades | Pleiades |
| <i>pera</i> | perr-, têperr | geçiş | à travers | aside, across |
| <i>pera</i> | pêr, par, | geçmiş, eski | ancien, ex | former (times), |
| <i>pere</i> | berê | eskiden | anciennement | formerly |
| <i>perşta-</i> | pişt-, parast- | sırt, koruma | support, protection | back, protection, guard |
| <i>petey-, peyti-, peyðy-</i> | peya | sahib, koca | maître, seigneur, mari | master, lord, husband |
| <i>pezdeye</i> | bizd- | ürkmek | craindre | to fear, to scare |
| <i>ramen-</i> | ramedan (vehesiyān) | huzur, dinlenmek | repos, paix | rest, repose, peace |
| <i>rane</i> | ran | bud | cuisse | thigh |
| <i>raşte-, razîşte-, raz-</i> | rast, raşt (zazakî) | doğru | droit | straight |
| <i>reêş-</i> | rîş | zarar | dommage | damage, hurt |
| <i>reoçeh</i> | roj | ışık, gün, ışığı | jour, lumière du jour | light, day-light |
| <i>reoçene-</i> | rojene, rojin, rojîn | pencere | fenêtre | window |

| | | | | |
|---|----------------------|--|---|---|
| <i>reoçine</i> | roj, rohn | parlak, ışıldayan (Kürtçede gün, güneş) | brillant, radieux (en kurde, jour, soleil) | bright, radiant, shining (in Kurdish day, sun) |
| <i>reod</i> | rûwek, (ru)stin | yetişmek | pousser, grandir | to grow (in Kurdish growing plant) |
| <i>reoje</i> | rovî | tilki | renard | fox |
| <i>reok-</i> | ronî, ronak | parlamak, ışıldamak | briller | to shine, to be bright |
| <i>reoxşne</i> | roşin, rohn | parlak | brillant | bright |
| <i>reoxşnev</i> | roşnayî, rohnî | parlaklık | brillance | brightness, brilliance |
| <i>reoÿne</i> | rûhn, rûn | tere yağı | beurre | butter |
| <i>reodeh-</i> | (rû)bar | ırmak | rivière | river |
| <i>reven, reon, urven</i> | rewan | akışkan, ırmak | fluide, rivière | flowing river |
| <i>şa-</i> | şa- | neşeli, mutlu | joyeux, heureux | joyful, glad, happy |
| <i>sarad</i> | sar, sal, ser | yıl | année | a year |
| <i>şatey</i> | şadî, şahî | neşe, zevk | joie, plaisir | joy, pleasure, comfort |
| <i>sefe</i> | sim | katır tırnağı | sabot (du cheval) | hoof (of the horse) |
| <i>seyrye</i> | (ser)gîn, (ser)go | tezek | bouse séchée | dung |
| <i>seoçeye-</i> | sûc, sûç | günah, hata | péché, faute | a sinful action |
| <i>serate-</i> | sar, sard | soğuk | froid | cold |
| <i>skend-, sçendeye-, sçadeye-, sçindeye-</i> | şkand-, şkên- | kırmak | casser, briser | to break |
| <i>spade</i> | spah, supa | ordu | armée | host, army |
| <i>speête</i> | spî | beyaz | blanc | white |
| <i>spen-</i> | seh, seg | köpek | chien | dog |
| <i>spîş</i> | spîh, spih | bit | pou | louse |
| <i>srû, srveêne</i> | strû | diken | épine | thorn |
| <i>star</i> | stêr | yıldız | étoile | star |
| <i>steore</i> | hêstir | büyükbaş hayvan | gros bétail (chameau, cheval) | largecattle, draught animal (camel, horse, ass) |
| <i>stewre-</i> | stûr | kalın, güçlü, sıkı | bien fixé, épais, ferme, fort | firmly fixed, stiff, firm, strong |
| <i>stûna-, stûne-</i> | stûn | sütun, direk | colonne, pilier | column, pillar, beam |
| <i>suxre</i> | suhr, sor | kırmızı | rouge | red (of fire) |
| <i>şyev, şev-</i> | şî, şo, çû- | gitmek | aller | to go |
| <i>urven, urun-</i> | rewan | ruh | âme | soul |
| <i>va-, vaye, vayeh-</i> | ba-, va- | rüzgar | vent | wind |
| <i>vaçe</i> | bêj-, bêje, vace | deyiş | adage | saying |
| <i>vefre-</i> | befr, berf, vewr | kar | neige | snow |
| <i>var-</i> | (bar)an | yağmur | pluie | rain |
| <i>vareye-</i> | barî-, var- | yağmur yağmak | pleuvoir | to rain |
| <i>veêda-</i> | peyda | bulma, elde etme | obtention | finding, obtaining |
| <i>veêm-</i> | em, me | biz | nous | we |
| <i>veên-</i> | vîn-, bîn- | görmek | voir | to see, to look at |
| <i>vährke</i> | verg, gurg, gur | kurt | loup | wolf |
| <i>vehyeh</i> | bêh(tir) | daha iyi | meilleur | better |
| <i>vî-çiðe-, vî-çidyai</i> | cida | ayrı, ayrılma | séparation | separation |
| <i>vîsent</i> | vîst, bîst | yirmi | vingt | twenty |
| <i>vohunî</i> | xûn, xwîn, gonî | kan | sang | blood |
| <i>xweê</i> | xwe | öz, kendi | soi, à soi | self, one's self |
| <i>xweêd-</i> | xwî (dan) | terlemek | suer | to sweat |
| <i>xweiryen</i> | xwarin (rader) | yemek, içmek | boire, manger | to eat, to drink |
| <i>xweñher</i> | xweyng, xweh | bacı | sœur | sister |
| <i>xwep-</i> | xew | uyumak | dormir | to asleep |
| <i>xwer-</i> | xwi-, xwar- | yemek, tüketmek | manger, consommer | to eat, to consume |
| <i>xwerantî</i> | xwarin (nav) | yemek | nourriture | food |
| <i>xwe-wrîre</i> | xwe-werar | faydalı meyveli | fructueux | fruitful, fruitbearing |
| <i>yûşma, xşme</i> | şima (zazakî) | siz | vous | you(pl.) |
| <i>yvan, yûvan</i> | ciwan | genc | jeune, jeune homme | young, young man |
| <i>zan-, zazan-, zîzen</i> | zê-, za-, zayîn | doğurmak | enfanter, donner naissance à | to give birth to a child, to bring forth |
| <i>zate-</i> | zayî- | doğmuş, hazır | né, présent | born, to be present |
| <i>zaver</i> | zor | beden gücü | force physique, vigueur | (bodily) strength, vigour |
| <i>zarad</i> | zird, zerî, zil, dil | kalb | cœur | heart |
| <i>zereneêne, zeraneêne-</i> | zêrîn | altından | d'or, en or | golden |
| <i>zerenye-</i> | zêr | altın | or | gold |
| <i>zeyene-</i> | zivistan | kış (mevsimi) | hiver | winter (time) |
| <i>zeyr.geone</i> | zergûn | sarı | jaune | yellowcoloured |
| <i>zî</i> | jî, zî | gayet tabi, elbette | bien sûr | of course, surely, indeed |
| <i>zrvan</i> | zeman | zaman | temps | time |
| <i>zya-</i> | ziyan | zarar vermek | endommager | to damage |
| <i>zyaney</i> | ziyan | zarar | dommage | damage |

Pêşgirên kurmancî

Amadekar: Reşo ZÎLAN

Pêşgir ew pirtik û xurdepeyv in ku têne pêşîya peyvên, bi wan ve têne zeliqandin da ku maneyeke nû bidinê.

Kurdî yek ji wan zimanan e ku, ji bilî çend rêyên din, ji vê rêyê sîd werdigire ku peyvên biafirîne. Xurdepeyvên ku wek pêşgir têne bi kar anîn, dikarin bi tena serê xwe maneyekê nedin. Lê hindek ji wan dikarin bi tena serê xwe maneyekê bidin jî. Ew maneya di wê rewşê de, angore maneya

wê ya ferhengî û serekî, ji maneya ku ew wek pêşgir dide, yan gelekî dîr e yan jî hîç peywendî di gel nîne. Bo nimûne: Di hevoka "Baran qelemek da Zînê." de peyva "da"yê ji dema borî ya lêkera "dan / dayîn"ê ye. Mirov dizane ku ew "da"ya li vir bi me nîşan dide ku kesekî bi navê Baran tiştek ku qelem e, daye mirovekê ku navê wê Zîn e. Lê gava ku ew wek pêşgir, angore "da-", bête bi kar anîn, êdî peywendî di gel wê mefhûma ku lêkera "dan / dayîn"ê daye, namîne. Li vir

xurdepeyvok e, bi tena serê xwe hîç maneyeke wê tune ye.

Hindek pêşgir hene ku di peyva ku ew tê de ne, maneyekê berpêş dikin. Bo nimûne: Xurdepeyva "hil-" wek pêşgir bi me dide zanîn ku tiştek "ber bi jor" diçe yan jî "ber bi jor" dibe. Rabûn û qilozbûnekê nîşan dide. Wek: "Avêtin" û "hilavêtin". Hilavêtin, avêtineke ber bi jor e. Pêşgirên kurdî du cure ne, yek ji wan sade ye û ya din jî hevedudanî ye.

Pêşgirên sade

Pêşgirên sade bi tenê ji peyvekê pêk tên.

Ba-
Wek pêşgir maneya "fitil, fetal" dide, ku li hindek deveran jê re "ba" dibêjin. Bo nimûne: "Ka bayeke din bide vê birxûyê."

Nimûne: **Badan, badek**

Baz- /banz-
Bi maneya "qevaz" de ye.
Nimûne: **Bazdan, bazdanok, bazdok**

Ber-
Peyva "ber" bi tena serê xwe xwedan gelek maneyan e. Lê, wek di vê nimûneyê de jî diyar e, li vir, bi tena serê xwe maneyekê nade.
Nimûne: **Berdan**

Bê-
Bi maneya "tune", "bêyî", "bêî"yê ye. Gava ku wek pêşgir têtê pêşîya peyvekê, maneya tunebûna tiştê navbirî, tunebûna wî tiştî dide peyva nû.
Nimûne: **Bêbav, bêbext, bêdad, bêdil, bêhiş, bêmirês, bêmirûz, bêpere, bêrû, bêxwedî, bêzar, bêzirav**

Bi (I) -
Bi maneya "yê ku dike", "yê ku wî karî dike" ye. Gava ku wek pêşgir têtê pêşîya peyvekê, maneya kesê ku wî karê navbirî dike dide peyva nû.
Nimûne: **Biken, bikirr, bikuj**

Bi (II) -
Bi maneya "heye, heyî", "di gel" e. Gava ku wek pêşgir têtê pêşîya peyvekê, maneya hebûna wî tiştê navbirî yan jî bi wî tiştî dide peyva nû.
Nimûne: **Biaqil, bidil, biruh, bitirs, biziman**

Çe- = çeng
Bi maneya "avêtin"ê ye. Xurdepeyva "çe-" kurtbûna ji peyva "çeng" e.
Nimûne: **Çebûn, çekirin**

ÇÊ- =çak
Bi maneya "qenc, baş, rind" e.
Nimûne: **Çêbûn, çêkirin**

Da-
Bi tena serê xwe hîç maneyekê nade. Lê wek pêşgir carina, di hin peyvên hevedudanî de, maneya "ber bi jêr, ber bi xwarê" dide.
Nimûne: **dabelandin, daçikandin, dadan, dagerandin/dagerîn, dagirtin, daketin, dakirin, dakişandin, danîn = danan <da- nihan> <da- înan>**,

daniştin, danizilandin/danizilîn, daqurtandin, darivîn/darivandin, dawerivandin / dawerivîn, daweşandin / daweşîn, dawestandin / dawestîn, daxistin

Der (I)-
Bi maneya "derve, der, ber bi derve, ji hundir ber bi derve" ye.
Nimûne: **Derbûn, derçûn, derdan, derdan, derketin, derkirin, derxistin**

Der (II)-
Di hin peyvên hevedudanî yên dem û zeman nîşan didin de, wek "derbihar, deraxlêve", bi maneya "destpêk"ê ye. Di hin peyvên din de maneya carina "tê de, di ... de, li" dide.
Nimûne: **Derbihar, deraxlêve, derdan(k), derpê, derling, dermale, dermalî, dergûş, derxûn**

He- =hi
Bi tena serê xwe maneyekê nade.
Nimûne: **Hebûn, hejmartin**

Hil-
Wek xurdepeyveke pêşgir di maneya "ber bi jor, ber bi silal" de ye.
Nimûne: **Hilanîn / hilandin, hilatin = hilhatin, hilavêtin, hilawistin, hilibjartin, hilibûn, hilçandin, hilçinîn, hilfirîn, hilkeftin, hilkirin, hilkişandin / hilkişîn, hilmijîn, hilpekanandin / hilpekîn, hilperikîn, hilweşandin / hilweşîn, hilmij, hilibend**

Î- / ev-
Bi maneya "ev" de ye.
Nimûne: **Îcar = evcar, îro = evro, îsal = evsal, îşev = evşev**

Ne -
Ji bo derbirîn û îfadekirina rewşeke neyînî ye.
Nimûne: **Nebixêr, nebîna, nedar, nelirê, nemir, nemêr, nexweş, neyar, nezan, nezok, nemerd, nelê, netê, neçê**

Na -
Ji bo derbirîn û îfadekirina rewşeke neyînî ye. Pêşgira "na-" hevmaneya "ne-"yê ye.
Nimûne: **Naşirîn, naçar**

Nû -
Çi bi tena serê xwe be, çi jî ne bi tena serê xwe be di maneya "ne kevn, teze, taze" de ye. Gava ku wek pêşgir têtê pêşîya peyvekê, maneya nûtiya wî tiştê navbirî dide peyva nû.

Nimûne: **Nûbar = nûbihar, nûza, nûjen, nûçe**

Ra (I)-
Wek pêşgir di hin peyvên hevedudanî de maneya "ber bi jor, hilibûneke şaqûlî" û "kişin û belavbûneke asoyî" dide.
Nimûne: **Raberizandin / raberzîn, rabûn, radan, ragihandin, ragirtin, rahêlan = rahiştin, rahiştin, raketin, rakirin, rakişandin / rakişîn, rapelikîn, rapêçandin / rapêçan, rawestandin / rawestîn, raxistin, razandin / razan**

Ra (II)-
Wek pêşgir di hin peyvên hevedudanî de maneya "li, li aliyê" dide.
Nimûne: **Rajêr, rajor, raser, raber**

Ray-
Wek pêşgir di maneya "berpêşkirin, nîşandan"ê de ye.
Nimûne: **Raydan, raykirin**

Ro-
Wek pêşgir di maneya "rijandin"ê de ye.
Nimûne: **Rokirin, Robûn**

Rû (I)-
Paşgira "rû-" ya di peyva jêrîn de bi maneya "rû, seth"a jorîn e
Nimûne: **Rûdan**

Rû (II)-
Paşgira "rû-" ya di peyva jêrîn de bi maneya "rû, seth"a jêrîn e
Nimûne: **Rûniştin**

Şe-
Bi tena serê xwe maneyekê nade.
Nimûne: **şekirin = şîyan, karîn**

Tey-
Bi tena serê xwe maneyekê nade.
Nimûne: **Teyîsîn**

Ve-
Bi tena serê xwe maneyekê nade.
Nimûne: **Vebijartin, vebirrîn, vebûn, veçinîn / veçinandin, veçirandin, vedan, vedizîn, veğerandin, veğerîn = veğeran, vegevizandin / vegevizîn, veguhastin, vehêlan, vehelîn / vehelandin, vehesîn / vehesandin, vehewîn / vehewandin, vehûnandin = vehûnan, vejandin, vejenîn / vejenandin, vejîn, vekirin, vekişandin / vekişîn, vekolan, vekuştin, vелеzandin, velistin /veleyistin, vemaliştin /vemaltin, vemalîn, veman, vemirandin, vemirandin = vemirîn, vemirîn, venandin / venan, venasîn,**

veniştin, veperitîn, vepirtikîn, verenîn, veresandin, vereşandin, veresîn, vereşîn, veristin, verotin, veşartin, vexistin, vexurandin, vexwarin, vexwendin, vezelandin, verûçikandin, vekît, vebirr, veder, veğer, verosk, veşartok

Vê-
Bi tena serê xwe maneyekê nade.
Nimûne: **Vêxistin, vêketin**

We-
Bi tena serê xwe maneyekê nade.
Nimûne: **Weşandin / weşîn**

Wer-
Bi tena serê xwe maneyekê nade.
Nimûne: **Wergerandin / wergerîn, vegirtin**

Pêşgirên hevedudanî yên kurtbûyî

Jê-
Pêşgira "jê-"yê daçekeke hevedudanî ye ku ji "ji vî, ji vê, ji wî, ji wê" kurt bûye. Çi bi tena serê xwe be û çi jî ne bi tena serê xwe be, yan jî gava ku wek pêşgir bi kar bêt, her heman maneyê dide peyva nûafirandî.
Nimûne: **Jêbirin, jêberrîn, jêçûn, jêketin, jêkirin, jêxwarin, jêzan, jêder**

Lê-
Pêşgira "lê-"yê daçekeke hevedudanî ye ku ji "li vî, li vê, li wî, li wê" kurt bûye. Çi bi tena serê xwe be û çi jî ne bi tena serê xwe be, yan jî gava ku wek pêşgir bi kar bêt, her heman maneyê dide peyva nûafirandî.
Nimûne: **Lêkirin, lêxistin, lêketin, lêkolîn, lêdan, lêhatin, lêmişt, lêker**

Pê-
Pêşgira "pê-"yê daçekeke hevedudanî ye ku ji "bi vî, bi vê, bi wî, bi wê" kurt bûye. Çi bi tena serê xwe be û çi jî ne bi tena serê xwe be, yan jî gava ku wek pêşgir bi kar bêt, her heman maneyê dide peyva nûafirandî.
Nimûne: **Pêketin, pêgirtin, pêxistin, pêxwarin, pêxew, pêmahî, pêketî**

Tê-
Pêşgira "tê-"yê daçekeke hevedudanî ye ku ji "ddi vî, di vê, di wî, i wê" kurt bûye. Çi bi tena serê xwe be û çi jî ne bi tena serê xwe be, yan jî gava ku wek pêşgir bi kar bêt, her heman maneyê dide peyva nûafirandî.
Nimûne: **Têdan, têgihîştin, têbînî**

KURMANCÎ

rojnameya taybetî ya Enstîtuya Kurdî ya Parîsê li ser pirsên zaravê kurmancî

Min ev nivîstî ne ji bo sahibrewacan

Belkî ji bo biçûkêd Kurmancan

Ehmedê Xanî
(Sedsala XVII)

Civîna 40î ya li Dihokê bihara 2007an

Civîna 40emîn ya Kurmancî di navbera rojên 14 – 20ê gulana 2007an de li Kurdistanê azad û li bajarê Dihokê li dar ket. Beşdarên civînê careke din bûn xwedî keys ku bikaribin bêhna ba û herwaya azad ya welatê xwe hildin. Jiyanê gelên Kurdistanê ya nû û rengîn bibînin û wê, ji bo çend rojan be jî, bi têra dilê xwe biçêjin.

Herwekî civînên berê yên li Dihokê çêbûyî, ev civîn jî bi alîkarîya hukûmeta Kurdistanê azad pêk hat. Wê di her warî de xizmeteke bêhed pêşkêşî civînê kir da ku ew bikaribe di aramî, hêminî û ewlehîyê de bi karê xwe rabe. Bi saya wê xizmetê, nemaze bi saya per û baskên parastina hêzên ewlehî û pêşmergeyên dilêr, civînê dikaribû pir rehet kar bike. Lewra civîn û beşdarên wê ji dil spasdarî vê xizmeta hukûmeta Kurdistanê azad in.

Xala herî girîng ya bernameya civînê, wek civînên berê yên li Kurdistanê azad, her dîsan ji xebata li ser gulûgîyayên Kurdistanê, angoyê, pêk dihat. Ji bo vî karî çend caran komikên kar yên ji pisporan pêk hatî çûn çîya û deverên ji aliyê gulûgîyayan ve dewlemend da ku xebata meydanî bikin. Di gel wê babeta giran li ser peyvên rojnamevanîyê û hin peyvên kêmnas jî hat kar kirin.

Taybetmendîyeke din ya wê civînê ew bû ku xebata Kurmancî 20 salîya xwe dadigirt. Bi civîna 40emîn ve dibû bîst sal ku ev xebat dom dike. Di mercên xweş û ne xweş de, nemaze di mercên li derveyî welat de, li Ewropayê, domkirina hinde salên xebatê ne karekî gengaz bû. Eger ne ji fedekarîya ji bo gelê xwe ba, ne gengaz bû ku ewçend hevalên şareza, bi ser de jî xwedî kar û malbat, bi dirêjahîya hinde salan û salê du hefteyan bihatana ba hev û keda xwe

têxistana xebatake weha. Ji ber wê yekê, diviya ev ked û west bi awayekî bihata teqdîr kirin, bilind bihata nirxandin. Loma ji bo wê hilkeftê şahîyeke biçûk hat li dar xistin. Çend hevalên ku di deh û jê bêtir civînan de beşdar bûyî lê ji ber sedemên têvel êdî nema dikarîn beşdar bibin ji bo wê şahîyê hatin vexwendin. Ew heval bi dîplomaya Bedîrxanan ya ji bo xizmeta ziman û bi dîyarîyekê, herweha hemû hevalên din yên koma Kurmancî bi dîyarîyeke manedar hatin perû kirin.

Careke din, hezar spas ji bo hemû hevalên berê û yên niha ku keda xwe xistine vê xebatê û xwe ji kar nedane paş. Herweha hezar dilovanî û rehet li hevalê koma Kurmancî rehetî kek Ebdulah Emîn Salihê Bêtasî yê gorbexîst, ku di demeke bêwext de, ji nav me bar kiribû û tevî ezîzen ber dilê xwe em jî kiribûn xemgînîyeke giran.

Ev in beşdarên civîna 40î:
Îbrahîm Seydo Aydoğan (Mêrdîn), Mistefa Aydoğan (Mêrdîn), Rûken Bagdu-Keskin (Stenbol), Lutfî Baksî (Xerzan), Rojen Barnas (Diyarbakir), José Bertolino (Paris), Ebdulsetar Hemîd Berwarî (Dihok), Ehmedê Dirihî (Çewlîg), Elîşêr (Wan), Samî Ergoşî (Barzan), Newzad Hirorî (Dihok), Hemîd Kiliçaslan (Mêrdîn), Mahmûd Lewendî (Qerejdax), Emîn Narozî (Batman), Letîf Nêrwey (Nêrwey), Kendal Nezan (Diyarbakir), Selam Nûman (Qamişlo), Fadi Omer (Dihok), Cemal Onursal (Cizîr), Enwer Osman (Zanîngeha Selehadîn), Edîp Polat (Diyarbakir), Cewher Fetah Seîd (Zanîngeha Selehadîn), Zinar Soran (Dêrik), Behrûz Şucaî (Kotol), Têmûrê Xelîl (Rewan), Reşo Zîlan (Ağrı) û Zeynelabidîn Zinar (Batman).

Peyvên di rojnamevanîyê de

Newzad HIRORÎ

| kurdî | tirkî | fransîzî | îngilîzî |
|---------------------------|---|------------------------------|-------------------------|
| çap | baskı | impression | edition |
| dawîdem, (dema) herî dawî | zaman sınırı, son dakika | dernière minute, date limite | deadline |
| daxwazî pêşkêş kirin | istekte bulunmak, dilekçe sunmak / takdim etmek | présenter une pétition | to submit petition |
| hindikayî | azınlık | minorité | minority |
| kampanya | kampanya | campagne | campaign |
| nav- | -arası | inter- | inter- |
| navdewletî | devletlerarası | inter-étatique | inter-states |
| navneteweyî | uluslararası | international | international |
| niştimanî | milli, ulusal, vatanî | national | national |
| peywendiyên navneteweyî | uluslararası ilişkiler | relations internationales | international relations |
| pir- | çok- | multi- | multi- |
| piranî | çoğunluk | majorité | majority |
| pirneteweyî | çokuluslu | multi-national | multi-national |
| pîroz kirin | kutlamak | fêter | revive |
| vejiyandin | canlandırmak | célébrer | celebrate |
| bi bîr anîn | anmak | commémorer | commerote |
| pirziman | çokdilli | multilangue | multilingual |
| pirzimanî | çokdillilik | multilinguisme | multilingualism |
| rojnameya êvarî | akşam gazetesi | journal du soir | evening newspaper |
| rojnameya spêdeyî | sabah gazetesi | journal du matin | morning newspaper |
| şidet | şiddet | violence | violence |
| welatparêz | yurtsever, vatansever | patriotic | patriotic |
| xwenîşandan | gösteri | démonstration | demonstration |
| xweser | yalnız, sırf | exclusive | exclusive |
| zimanê dayikê | ana dil | langue maternelle | mother tongue |
| zimanê fermî | resmi dil | langue officielle | official language |
| zimanê hevbeş | ortak dil | langue commune | common language |
| zimanê yekgirtî | birliği sağlanmış dil, birleşik dil | langue unifiée | unified language |

Flora Kurdistanê (II)

Amadekar: Ehmedê DIRIHÎ

| | | | | |
|---|----------------------------------|---|--|--|
| azgilêr, dêdar, dîndar, gelberû | <i>Quercus Libani Olivier</i> | Lübnan meşesi | chêne du Liban | Lebanon oak |
| barêze, barêje, pareza, giya zavak, xaleres, <i>zaza</i> : giya lawa | <i>Adiantum venustum</i> | çamardı | adiante gracieuse, cheveux de vénus | himalayan maidenhair, evergreen maidenhair |
| babûnc, beybûn, beybûna demanan | <i>Matricaria chamomilla</i> | papatya | camomille | camomile |
| bêjan, bêwîjan, gula mêş, gulikê maran, pûjang | <i>Achillea millefolia</i> | adi civanperçemi | millefeuille, achillée | yarrow |
| benî, xilindor | <i>Smyrnium olusatrum</i> | izmirotu, yabani kereviz | grande ache, persil de cheval | alexanders, black-lovage, horse-parsley |
| berdî, berdû, birdî | <i>Typha spp.</i> | taşçı tokmağı, kaldırımcı tokmağı, sukamuşı | typha, massette | bullrush, cattail |
| berûya spî | <i>Quercus alba</i> | beyaz meşe | chêne blanc | white oak |
| berzeling | <i>Lavandula angustifolia</i> | lavanta çiçeği | lavande | lavender |
| bî | <i>Salix</i> | söğüt | saule | willow |
| çavga, çawga, <i>zaza</i> : çimga | <i>Adonis dentata</i> | | variété d’adonis | toothed pheasant's eye |
| çekem, <i>zaza</i> : dakone, bêûkane | <i>Viscum album</i> | ökse otu | gui | mistletoe |
| çeçqeçe, keproke, tırşoka kewan, şeçşeçok | <i>Bongardia lionesi</i> | çatlak otu | bongardia | bongardia |
| çevîr, çevk, çexşûr (cûreyek heliz e) | <i>Ferula spp</i> | bir çeşit çakşır otu | variété de fêrûle | variety of giant fennel |
| çevk, çexşûr | <i>Ferula communis</i> | çakşır otu | fêrûle commune | giant fennel |
| çûng, genimok, pêmirîşk | <i>Ranunculus arvensis</i> | karnibahar, düşün çiçeği | renoncule des champs, bouton d’or | corn buttercup, crowfoot |
| destarok | <i>Medicago polymorpha</i> | tüylü yonca | luzerne polymorphe, trèfle tiges minces | burclover, toothed medick |
| deqdelav | <i>Cyperus</i> | papirûs bitkisi | papyrus ou souchets | papyrus sedges, flatsedges, nutsedges, umbrella-sedges |
| derpîdik | <i>Caryophyllus, silene spp</i> | gıvışkan otu, tavuk yastığı | silène | campion |
| derzikê pîrê, derziya pîrê, gêjing | <i>Scandix pecten-veneris</i> | zühre tarağı | peigne de vénus | shepherd's needle |
| fisgurk | <i>Colutea arborescens</i> | yalancı sinameki | baguenaudier | bladder senna |
| gêleqir | <i>Muscaria armeniacum</i> | salkımlı sümbül, salkımlı misksoğanı | muscari | grape hyacinth |
| gelziwan, guriz, (<i>zaza</i>) gurisk | <i>Anchusa officinalis</i> | sığır dili | buglosse officinale | common bugloss |
| gêzerê bejî, gêjing, zirgêzer | <i>Daucus carota</i> | yabani havuç | carotte sauvage | wild carrot |
| gezgezîk, gezgezok, gezgezk, derzînk (<i>zaza</i>), geznîk, gezgezing | <i>Urtica</i> | ısrғанотu | ortie | stinging nettle |
| gingil, gungil, gwangil | <i>Acantholimon</i> | kar geveni, pişik geveni, at geveni, çobanyastığı | acantholimon, plante rampante de la famille du plumbago | prickly thrift |
| gîyahêsil, qamir, kerro | <i>Typha latifolia</i> | su kamuşı | canne de jonc, massette, quenouille | cattail, broadleaf cattail, bulrush |
| giya kevir | <i>Ajuga chamaepitys</i> | yerçamı | bugle petit pin | ground-pine |
| gîyabend | <i>Artemisia absinthium</i> | pelin otu | absinthe | absinth |
| giyagurg, gurge, giyagurok, gurik, <i>zaza</i> : vergvaş | <i>Orobanche kurdica</i> | Kürt süpürge otu, canavarotu | orobanche du Kurdistan | Kurdish broomrape |
| giyanîşol, giyazirzirok, perespî, şerabok, şofan | <i>Avena fatua</i> | yabani yulaf | folle avoine | wild oat |
| guhê ker, guhkerk, guhkerok | <i>Verbascum thapsus</i> | | bouillon-blanc, molène blanche | great mullein |
| guhniğ, gulindok, <i>zaza</i> : goşê kutikan, zilindar, zirawend | <i>Aristolochia</i> | loğusa çiçeği | aristoloche | aristolochia |
| gulnîk, gulonîk | <i>Ixiolirion tataricum</i> | Sibiriya zambağı, tatarcık | lis de Sibérie | Siberian lily |
| gustîlok | <i>Astragalus spp</i> | bir çeşit geven | variété d’astragale | astragalus variety |
| hêjîr | <i>Ficus carica</i> | incir | figuier | fig-tree |
| hêro | <i>Alcea kurdica</i> | hatmi çiçeği | rose trémière sauvage | wild hollyhock |
| hevrist, hêvrist, wêrs, wers, hors | <i>Juniperus communis</i> | ardıç | genévrier commun | common juniper |
| hewaco, hewajo | <i>Alkanna tinctoria</i> | havaciva otu | orcanette des teinturiers | alkanet |
| kaja zawîte | <i>Pinus brutia, var. zawita</i> | kızıl çam | le pin de calabre, pin de turquie, | Turkish red pine, Calabrian pine |
| kariya kelê, kardûn, kardî | <i>Arum spp.</i> | yılan yastığı, domuz lahanası | arum tacheté, pied de veau | lords-and-ladies, cuckoopint |
| kemer, keber, şifehl, kemper: berkemer, | <i>Capparis spinosa</i> | kapari, kepere | câprior : câpre | caper |
| kenger, kengirok, kereng | <i>Gundelia tournefortii</i> | kenger, sakız otu | artichaut sauvage | tournefort's gundelia |
| kêrat, qereqaç | <i>Anagyris foetida</i> | katır kuyruğu, domuz dikenî | anagyre fétide, bois-puant | bean clover, stinking wood |
| kerbeş, <i>zaza</i> : teliyê heran | <i>Carduus pycnocephalus</i> | ince diken | chardon à capitules denses | carduus pycnocephalus (common names include italian thistle) |
| kevot | <i>Acer</i> | akçaağaç | érable | maple |
| kezan, kizwan | <i>Pistacia</i> | sakız ağacı | pistachier sauvage | wild pistachio |
| kinar, hestîrî, dirkezî | <i>Paliurus spina-christi</i> | kara çalı, kara diken | epine du Christ | Jerusalem thorn, garland thorn, Christ's thorn |
| kitan, kitaf, guş | <i>Linum</i> | keten | lin | flax |
| kîvar, kîvarê keran, giyaseg, <i>zaza</i> : kingerê heran | <i>Carduus</i> | kenger otu | variété de chardon | carduus |
| leven, qamîş | <i>Phragmites</i> | kamış | roseau | reed |
| liş | <i>Allium spp</i> | yabani sarımsak | ail sauvage, oignon sauvage | wild onion, wild garlic, |
| lûleper, lûlepera nav geniman (dexlan), <i>soranî</i> : gula gezîze | <i>Gladiolus italicus</i> | sûsen, ekinçiçeği | glaieul des moissons, glaieul d’Italie var. de glaieul native du kurdistan | Italian gladiolus, field gladiolus |
| mertalok, metalûk | <i>Medicago orbicularis</i> | tek yapraklı diskvari yonca | variété de luzerne à une feuille | large disc medick |
| mîtik, mûtik, mûhrik, morik | <i>Myrtus communis</i> | mersin | myrte commune | common myrtle |
| nîsanok | <i>Papaver cylindrica</i> | haşhaş çiçeği, gelincik | variété de pavot | variety of poppy |
| pêgulg | <i>Eryngium</i> | boğa dikenî | panicaut, var. de chardon, | sea-holly and eryngo |
| perpîn, pîrpîna keviran | <i>Sedum crassulaceae</i> | kaya semizotu | pourpier des roches | rock purslane |
| pîvaza kafira, şîlêra sernixûnk | <i>Fritillaria persica</i> | Adıyaman lalesi, Acem terslalesi | fritillaire de Perse | Persian bells |
| pîzok, dembîs | <i>Juncus junchesi</i> | saz, hasırotu | jonc | bullrush |
| qedqedok, qetqetok, dûvê hespê | <i>Equisetum spp.</i> | at kuyruğu, | queues de cheval, prêle | horsetail, scouring rush |
| rihana bejî, rihana kovî (çiyayî), <i>zaza</i> : rihana koyî | <i>Salvia spp</i> | ada çayı | sauge | sage |
| rûnas | <i>Galium spp</i> | yoğurt otu | gaillets, caille-lait | bedstraw |
| şerpeze, şepirze, giyapetatok, kartolok,kartolek | <i>Orchis spp</i> | orkide, Türk salebi | orchis mâle | salep orchid, curly purple orchid |
| şîlan, gulşîlan, sûrgule | <i>Rosa canina</i> | kuşburnu, yabangülü | rose de chien, églantier | dog rose |
| şînak, bademçe, şivşînk, | <i>Prunus arabica</i> | badem türü | variété d’amandier | prunus arabica |
| serteşik, şekirok, teşîlok | <i>Echinops spp</i> | topuz otu | chardon bleu | veitch's blue |
| serû, sero, selwî, selbî, serwî | <i>Cypress</i> | servi, selvi | cyprès | cypress |
| sosin, sêsna, sîsin | <i>Sternbergia spp.</i> | sarı çiğdem | crocus d’automne | sternbergias |
| sîmaq | <i>Rhus coriaria</i> | sumak | sumac | sumach |
| sping | <i>Tragopogon spp.</i> | teke sakalı | salsifis des prés | salsify pony, montana |
| stîrîzerk, stîrîmişk | <i>Cilibum spp. (Silibum)</i> | deve dikenî | variété de chardon | variety of thistle |
| tîrincok | <i>Melissa officinalis</i> | oğulotu | mélisse, mélisse citronée, citronnelle | lemon balm |
| tolatîrş | <i>Ranunculus spp.</i> | altıntabak, altın çiçeği, düşün çiçeği | renoncule | buttercup |
| tûyarovî | <i>Sambucus racemosa</i> | mürver, kırmızı meyveli mürver, gül mürver | sureau rouge, sureau à grappes | European red elder, red elderberry, scarlet elderberry |
| xelîlok | <i>Geranium tuberosa</i> | turnagagası | gêranium tubereuse | tuberose geranium |
| zengîlok | <i>Campanula</i> | çan çiçeği | campanule | bellflower |
| zîmanê ga | <i>Borago spp.</i> | hodan | bourrache | borretsch |



Azglîlê, dêdar, dîndar, gelberû, *Quercus Libani* Olivier



Benî, xilindor, *Smyrniium olusatrum*



Bêjan, bêwîjan, gula mêş, gulikê maran, pûjang, *Achillea* spp



Babûnc, beybûn, beybûna demanan, *Matricaria chamomilla*



Bî, *Salix*



Çavga, çawga, *Adonis dentata*



Çekem, zaza : dakone, dêkone, bêwkane, *Viscum alba*



Çevir, çevk, çexşûr (cûreyek heliz e), *Ferula* spp



Marran : cûreyek teraş e



Derpîdik, *Silene* spp



Derzîkê pîrê, derzîya pîrê, derzîya leglegî, gêjîng, *Scandix pecten-veneris*



Destarok, *Midicago polymorfa*



Fisa hîrcê, *Zygophyllum*



Fisgurk, *Colutea arborescens*



Gêleqir, *Muscari* spp



Gîyabend, *Artemisia absinthium*



Gîyahêsîl, qamir, kerro, *Typha latifolia*



Gîyanîşol, gîyazîrzirok, perespî, şerabok, şofan, *Avena fatua*



Gîyasêvsêvok



Guhêker, guhker(k), guhkerok, *Verbascum* spp



Gulnîk, gulonîk, *Ixiolirion tataricum*



Gungil, gwîngil, *Acantholimon*



Gûnîkûr



Gurge(h), gurg, gîyagurg, *Orobancha* spp



Gurnîk



Hêjîr,
Ficus carica



Helizê nêr, heliz, rifse, refse,
Ferula communis



Hevrist, hêvrist, hors(z), wers(z),
Juniperius



Hewajo,
Alkanna spp



Hingustîlk, gustîlok,
Astragalus



Kaja zawîte,
Pinus brutia zawite



Kardî, kardûn, kariya kelê, kariya çiya,
Arum spp



Kelendor, qolek, kerbeşa keran, kerbeşa derewîn, zirkebeş,
Onopordum argolicum



Kêrat, qereqac,
Anagires foitida



Kereng, kengir, kengirok,
Gundelia tournefortii



Dirkezî, hestirî, kinar,
Paliurus spp spina christa



Kizan, kizwan,
Pistacia



Leven, qamîş,
Phragmites



Lîş,
Allium spp



Lûleper, lûlepera nav geniman (dexlan),
Gladiolus italicus



Mêwemarane, tirîyên maran, mirjo,
Bryonia multiflora



Mohrik, mohrika reş, mûtik,
Myrtus communis



Mohrika spî,
Myrtus spp



Çûng, genimok, pêmirîşk,
Ranunculus arvensis



Perpîna keviran,
Sedum crassulaceae



Pîvaza kafiran, şilêra sernixûnk
Fritillaria persica



Qaçkê (benîştê) şivanan



Qedqedok, dûvê hespê,
Equisetum spp



Qesel Mehmûd,
Labiatae teucrium polium



Kîvar, qîvar,
Carduus spp



Rûnas, *Galium spp*



Giyapetatok, kartolok, şepirze, *Orchis spp*



Şifehl, keber, *Capparis spinosa*



Şılan, gulşılan, sûrgule, *Rosa canina*



Serteşî(k), şekirok, teşîlok, *Echinops spp*



Serû, sero, selwî, selbî, serwî, *Cypress*



Simaq, *Rhus coriaria*



Sivêr, *Tordylium officinale*



Soryaz, sûrbenî, *Allium jesdianum*



Sosin, sêsna, sîsin, *Sternbergia spp*



Sping, *Tragopogon spp*



Tehlîşka kewan, *Lactuca sativa*



Tirincok, *Melissa officinalis*



Tîrşoka kewan, *Bongardia chrysopogon*



Toletîrş, tolatîrş, *Ranunculus spp*



Labiatae ajuga (lat.)



Xelîlok, *Geranium tuberosum*



Zimanga, *Borago spp*



Pela dara dîdarê, dîndarê



Pela dara berûyê



Pela dara maziyê



Şînak, şivşînk, *Prunus arabica*



Gezgezik, gezgezok, gezgezk, derzînk (zaza), geznik, gezgezing, *Urtica*



Kitan, kitaf, guş, *Linum*



Pîvaz, piyaz, *Allium cepa*



Adarok, gulalesûre, kurikmast,
Anemone coronaria



Badar, daralînk, dargerînk,
Hedera helix



Baqilê maran, colbenî, kelîmar, şolikê maran,
Lathyrus tuberosus



Bendika avî, zaza : vîzdorik,
Cardamine hirsuta



Bêwîjan, gulikê maran, pûjang,
Achillea millefolium



Beybûn, beybûna demanan, babûnc,
Matricaria chamomilla



Biragenim, şirşirok, giyagenim, zaza : şilmok, xelvaş,
Bromus



Bûk, bûkanî, bûkik, bûkûzava, bwîk, gulenîsan, nîsanok, patpatole, patpatok, rêywek, *Papaver rhoea*



Çarçar, şebraq,
Xanthium spinosum.



Çavbiloq, strîbeloq, strîşûjin, striyê çavbiloq,
Centaurea sp



Çavêşê, gula, hemîşe bihar,
Calendula arvensis



Çîm, giyareş,
Lolium temulentum



Ciwanemerg, hanhanek, kulîlka cotarî, pîvok, *Colchicum*



Darucan, şêrpûg,
Echinochloa crusgalli



Dûgune, nûsk, nwîsek, zeliqok, zimanxwînk, zaza : padûseh,
Gallium aparine



Dûvikê hespê, singê maran, sipîngê maran, şitlê xezalan, tilîper, zaza : rûnîn, vaşbitrî, *Equisetum arvense*



Fasolî, fasûlî, fasûlye, zaza : fasla,
Phaseolus vulgaris



Firêz (li hin deveran),
Agropyron repens



Gêlqir,
Bellevelia



Gelziwan, guriz, gûriz, gwîriz,
Myosotis arvensis



Giya zirzirok, şerabok, şofan,
Avena fatua



Giyadûpişk, giyagewrik, kifkedûpişk, zaza : vaşogewr, *Heliotropium europaeum*



Giyayê bilalûkê, *Veronica spp*



Golmize, gûroz, zimanê ga,
Anchusa azurea kurdica



Guhbelok,
Phlomis grandiflora



Guriz, gelziwan, zaza : gurisk,
Anchusa officinalis



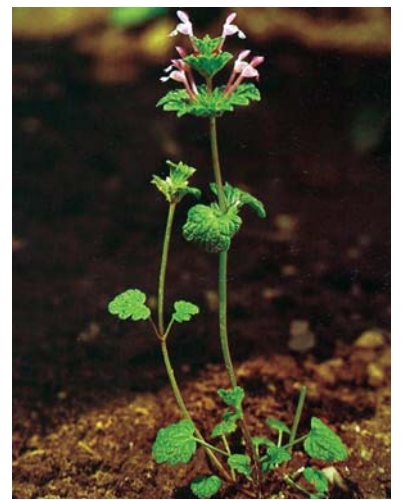
Gurnig, gurnîgamêş, gûrnûk, mwîsek,
Xanthium strumarium



Gurxenêq, kerxenêq,
Aconitum napellus



Hêro,
Alcea kurdica



Hingivîn, mijmijok, zaza : vaşê mēsan,
Lamium spp



Karî, kardî, kardû, marmaroşk,
Arum maculatum



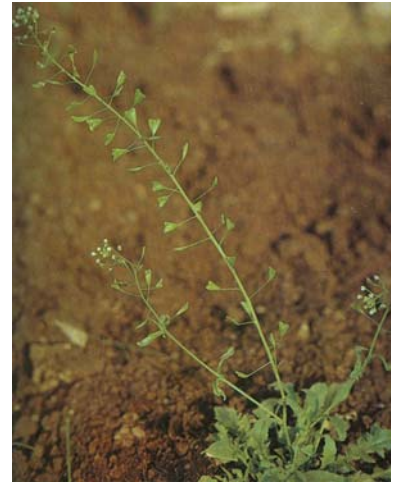
Çengê meryemê, siklamen,
Cyclamen purpurescens



Kerbalecana beji,
Atriplex hastata



Kevlepir,
Boraginaceae



Kiskê şivanî, tûrikê şivanan, zaza :
tarek, *Capsella bursa-pastoris*



Kizink, kiznok, xulêr, kizina beji,
Vicia cracca



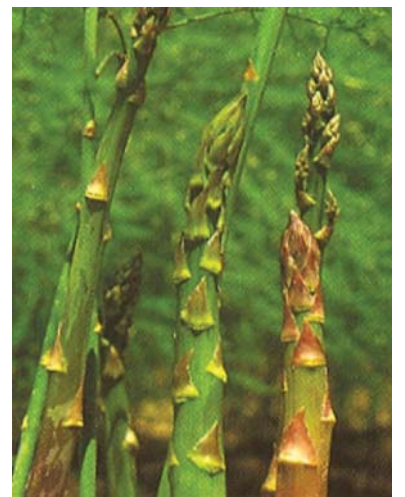
Koksor, zaza : lûexandir,
Amaranthus retroflexus



Korek, sorik, *Panicum capillare*



Mastêrk, zaza : sinbêleşên,
Polygonum persicaria



Merje, meroje, mîrajo, *Asparagus officinalis*



Naneya beji, pûjan, *Mentha arvensis*



Parpar, pêpîne, pirpar, *Portulaca oleracea*



Qaçmûk, şewbor, *Hesperis kurdica*



Qaco, şirok, talîşk, xasa beji, zaza :
talika zerencam, *Lactuca serriola*



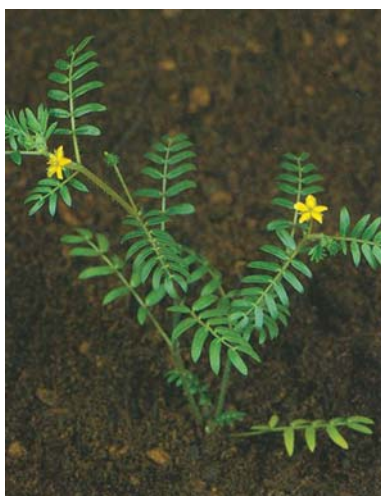
Qarûş, karîş, qarûc, bencere, bencira,
Sorghum halepense



Qinëber, *Cardaria draba*



Qirşork, *Polygonum lapathifolium*



Qurincok, giya qurincok, gorcal,
Tribulus terrestris



Selmas, sêlmask, selmik, zaza : vilincê
bizan *Chenopodium album*



Sîvanok, *Phlomis kurdica*



Şahtere,
Fumaria officinalis



Şêlmok, harik,
Sinapis arvensis



Şîrmar, şîroke, taleşîr, xweşîl, xagşîr,
xwelîşîrik, zaza : delêk,
Euphorbia Helioscopia



Şoqil, şolgenik, baqîlfisek, colgenî,
kelik, *Vicia sativa*



Tîrşoka gayan,
Rumex obtusifolius



Tolik, zaza : xamazek,
Malva neglecta



Xerdela bejî, xerdela reş,
Brassica nigra



Cux, bencerek (zaza),
Digitaria



Tiriyê maran,
Solanum nigrum



Alal, hilale, mêlaq, lale, helal,
Tulipa



Rihana bejî, rîhana kovî (çiyayî), zaza:
rihana koyî, *Salvia spp*



Tuya rovî,
Sambucus racemosa



Zengilok,
Campanula



Berdî, berdû, birdî,
Typha spp



Hinar, henare,
Punica granatum



Binevşa belek,
Viola tricolor



Erpelan, pîrepind,
Scorzonera spp



Helhelok, belalûk,
Prunus mahaleb



Xilîk, hilîk, hilûreşk,
Prunus spinosa



Tûtîrşk, drîsork,
Rubus idaeus



Tîrşok, tîrşoke, *Rumex acetosa*



Tiriyê dehlê, *Vaccinium myrtillus*

© INSTITUT KURDE DE PARIS
106, rue La Fayette, 75010 Paris
France, Tel. : 00 33 (0)1 48 24 64 64

www.fikp.org

Directeur de la publication :
Reşo ZÎLAN

Réalisation :
Sacha ILITCH,
Mohamad HASSAN,
Yakup KARADEMIR

KURMANCÎ
MAGAZINE LINGUISTIQUE KURDE
Supplément du Bulletin de liaison et d'information
N° C.P. : 65913 A.S